

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 试金石(the Touchstone) 000001

2. 试金石(the Touchstone) 000002

3. 试金石(the Touchstone) 000003

4. 试金石(the Touchstone) 000004

5. 试金石(the Touchstone) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

试金石(The Touchstone)

第1/5页

[ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn]
THE TOUCHSTONE
这 试金石

试金石

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By Edith Wharton
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

[aɪ]
I
我

我

[prə'fesə(r)] ['dʒɑːslɪn] , [huː] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['rɪdə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ə'weə(r)] ,
Professor Joslin , who , as our readers are doubtless aware ,
教授 乔斯林 , WHO , 作为 我们的 读者 是 毫无疑问 意识到的 ,
正如我们的读者无疑所知, 乔斯林教授

[ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][laɪf][pʊ; əv]['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] ,
is engaged in writing the life of Mrs . Aubyn ,
是 已订婚的 在 写作 这 生活 的 太太 . 奥宾 ,
正在撰写奥宾夫人的传记,

[ɑːks] [juː 'es][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['eni] [pʊ; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
asks us to state that he will be greatly indebted to any of the famous
问 我们 到 状态 那 他 将要 是 非常 负债累累 到 任何 的 这 著名的
['nɒvəlɪsts] [frendz] [huː] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['pɪəriəd] ['priːviəs]
novelist's friends who will furnish him with information concerning the period previous
小说家的 朋友们 WHO 将要 提供 他 和 信息 有关 这 时期 以前的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
to her coming to England .
到 她 未来 到 英格兰 .
请我们转达, 任何能向这位著名小说家的朋友提供她来英国之前时期的信息的人, 他都将感激不尽。

['mɪsɪz] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd][səʊ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [səʊ] [fjuː] ['regjələ(r)]
Mrs . Aubyn had so few intimate friends , and consequently so few regular
太太 . 奥宾 有 所以 很少 亲密的 朋友们 , 和 最后 所以 很少 常规的
[kɔːrɪs'pɒndənts] ,
correspondents ,
通讯员 ,
奥宾夫人知心朋友很少, 因此经常通信的人也很少。

[ðæt] ['letəz] [wɪl] [biː; bi][pʊ; əv] ['speʃ(ə)l] ['væljuː] .
that letters will be of special value .
那 信件 将要 是 的 特别的 价值 .
这些信件将具有特殊价值。

[prə'fesə(r)] [dʒɑːslɪnz] [ə'dres] [ɪz] - [ɔː'ɡʌstə] ['gɑːdnz] , ['kenzɪŋtən] ,
Professor Joslin's address is 10 Augusta Gardens , Kensington ,
教授 乔斯林 地址 是 - 奥古斯塔 花园 , 肯辛顿 ,
乔斯林教授的地址是肯辛顿奥古斯塔花园10号,

[ænd; ənd][hi:; hi][beg] [ju: 'es][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['prɒmptli] ['rɪtʰ: n] ['eni] ['dɒkjumənts] [ɪn'trəstɪd]
and he begs us to say that he will promptly return any documents entrusted
和 他 乞求 我们 到 说 那 他 将要 及时 返回 任何 文件 受托
[tu:; tə][him] .
to him .
到 他 .

他恳求我们保证他会立即归还委托给他的所有文件。

" - [dropt] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd][sæt] ['lɒkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" Glennard dropped the Spectator and sat looking into the fire .
" - 掉落 这 旁观者 和 卫星 寻找 进入 这 火 .

格伦纳德扔下《旁观者》杂志，坐着凝视着火堆。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [smɔ: l] ['ɪnə(r)] [ru: m] ,
The club was filling up , but he still had to himself the small inner room ,
这 俱乐部 曾是 填充 向上 , 但 他 仍然 有 到 他自己 这 小的 内 房间 ,
俱乐部里人越来越多，但他仍然独自一人待在里面的小房间里。

[wɪð] [ɪts] ['dɑ: kənɪŋ] ['aʊtlʊk] [daʊn] [ðə; ði] - ['prɒspekt] [ɒv; əv] [frʊθ] ['ævənju:] .
with its darkening outlook down the rainstreaked prospect of Fifth Avenue .
和 它是 变暗 前景 向下 这 - 前景 的 第五 大街 .

雨水冲刷着第五大道，前景日渐黯淡。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ: l] [dʌl] [ænd; ənd][dɪzməl] ['ɪnʌf] ,
It was all dull and dismal enough ,
它 曾是 全部 乏味的 和 惨淡 足够的 ,

一切都那么沉闷乏味，

[jet] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɜ: lɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɔ: dəm] [hæd; həd] [bi: n] [pə'vɜ: sli] [tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
yet a moment earlier his boredom had been perversely tinged by a sense of
然而 一个 片刻 早些时候 他的 无聊 有 到过 反常地 带点色调 经过 一个 感觉 的
[rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ: t] [ðæt] ,
resentment at the thought that ,
怨恨 在 这 想法 那 ,

然而就在片刻之前，他的无聊中还夹杂着一丝怨恨，因为他想到：

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜ: (r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,
as things were going ,
作为 事物 是 去 ,

事情就这样发展下去了，

[hi:; hi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [hæv; həv][tu:; tə] [sə'rendə(r)] ['i: v(ə)n][ðə; ði] [drɪ'spaɪzd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɔ: rɪŋ]
he might in time have to surrender even the despised privilege of boring
他 可能 在 时间 有 到 投降 甚至 这 被鄙视的 特权 的 无聊的
[hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ: (r)] [wɔ: lz] .
himself within those particular four walls .
他自己 之内 那些 特别的 四 墙壁 .

他或许终有一天不得不放弃那令人鄙夷的特权——待在那四面墙内自娱自乐。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [mʌt] [fɔ: (r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] ,
It was not that he cared much for the club ,
它 曾是 不是 那 他 关心 很多 为了 这 俱乐部 ,

倒不是说他有多喜欢这家俱乐部，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [kən'tɪndʒənsɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [stʊd] [tu:; tə][him] ,
but that the remote contingency of having to give it up stood to him ,
但 那 这 偏僻的 应急措施 的 拥有 到 给 它 向上 站立 到 他 ,
但他仍然很在意不得不放弃它这种可能性很小的情况。

[dʒʌst] [ðen] , [pə'hæps] [baɪ] ['veri] ['ri: z(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] ,
just then , perhaps by very reason of its insignificance and remoteness ,
只是 然后 , 也许 经过 非常 原因 的 它是 微不足道 和 偏远 ,

就在那时，或许正是因为它的微不足道和偏远，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˌæbniˈgeɪʃən] ;
for the symbol of his increasing abnegations ;
为了 这 象征 的 他的 增加 克己主义 ;

象征着他日益增长的克己精神;

[pɒv; əv] [ðæt] [pəˈpetʃuəl] [ˈpeəriŋ] - [ɒf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈdʊsɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] [tu;; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd]
of that perpetual paring - off that was gradually reducing existence to the naked
的 那 永久 削皮 - 离开 那 曾是 逐步地 减少 存在 到 这 裸
[ˈbɪznəs] [pɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɪmˈself] [əˈlaɪv] .
business of keeping himself alive .
商业 的 保持 他自己 活 .

这种永无止境的自我削减，逐渐将生存简化为维持自身生存的赤裸裸的事情。

[ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][fju:ˈtɪləti][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈɪfts] [ænd; ənd] [praɪˈveɪʃən] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]
It was the futility of his multiplied shifts and privations that made them
它 曾是 这 无用 的 他的 乘以 轮班 和 匮乏 那 制成 他们
[si:m] [ʌnˈwɜ:ði] [pɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈætɪtju:d] ;
seem unworthy of a high attitude ;
似乎 不配 的 一个 高的 态度 ;

正是他无数次轮班和忍受种种苦难的徒劳无功，才使这些苦难显得不配拥有崇高的态度；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] [ˈræpɪdli] [hi;; hi] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [su:ˈpɜ:fluəs] ,
the sense that , however rapidly he eliminated the superfluous ,
这 感觉 那 , 然而 快速 他 已淘汰 这 多余 ,
然而，尽管他迅速地剔除了多余的东西，但那种感觉.....

[hɪz; ɪz] [kliəd] [həˈraɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][ˈɒfə(r)][nəʊ][ˈnɪərə(r)] [vju:] [pɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈprɒspekt]
his cleared horizon was likely to offer no nearer view of the one prospect
他的 已清除 地平线 曾是 可能 到 提供 不 更近 看法 的 这 一 前景
[təˈwɔ:d] [wɪtʃ] [hi;; hi] [streɪnd] .
toward which he strained .
朝向 哪个 他 紧张 .

他眼前开阔的视野可能也无法让他更清楚地看到他努力追寻的那个目标。

[tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu;; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌn] [lʌvz] [ɪz] [ˈi:ziə] [ðæn; ðən][tu;; tə] [ɡɪv]
To give up things in order to marry the woman one loves is easier than to give
到 给 向上 事物 在 命令 到 结婚 这 女士 一 爱 是 更轻松 比 到 给
[ðem; ðəm][ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [əˈpri:jəbli] [ˈnɪərə(r)][tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈklu:ʒn] .
them up without being brought appreciably nearer to such a conclusion .
他们 向上 没有 存在 带来 明显地 更近 到 这样的 一个 结论 .

为了娶到心爱的女人而放弃一些东西，比在没有明显接近这个目标的情况下放弃它们要容易得多。

[θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔ:(r)][hi;; hi] [sɔ:] [jʌŋ] [ˈhɑ:ɪŋzwɜ:rθ] [raɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [jɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Through the open door he saw young Hollingsworth rise with a yawn from the
通过 这 打开 门 他 锯 年轻的 霍林斯沃思 上升 和 一个 打哈欠 从 这
[ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈsɒləs] [pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈsəʊdə][ænd; ənd] [ˈtrænsɜ:t] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:pəsələs]
ineffectual solace of a brandy - and - soda and transport his purposeless
无效 慰藉 的 一个 白兰地 - 和 - 苏打 和 运输 他的 无目的
[ˈpɜ:s(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
person to the window .
人 到 这 窗户 .

透过敞开的门，他看到年轻的霍林斯沃思打了个哈欠，从一杯白兰地苏打水的无力慰藉中起身，漫无目的地走到窗边。

- [ˈmeɪzəd] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [aɪ] .
Glennard measured his course with a contemptuous eye .
- 测量 他的 课程 和 一个 轻蔑的 眼睛 .

格伦纳德用轻蔑的目光审视着他的路线。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][laɪk] [ˈhɑːlɪŋzwɜːrθ] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dʒʌst]
It was so like Hollingsworth to get up and look out of the window just
它 曾是 所以 喜欢 霍林斯沃思 到 得到 向上 和 看 出去 的 这 窗户 只是
[æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [tuː] [daːk][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] ！
as it was growing too dark to see anything ！
作为 它 曾是 生长 也 黑暗的 到 看 任何事物 ！

霍林斯沃思就是这样的人，总会在天色渐暗、什么都看不见的时候起身向窗外望去！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [wʊt] [hiː; hi] [pliːzd] - - [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]
There was a man rich enough to do what he pleased - - had he been
那里 曾是 一个 男人 富有的 足够的 到 做 什么 他 高兴 - - 有 他 到过
[ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] - - [jet] [bəːd] [frɒm; frəm][ɔːl] [kənˈsiːvəb(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] [baɪ][hɪz; ɪz]
capable of being pleased - - yet barred from all conceivable achievement by his
有能力的 的 存在 高兴 - - 然而 禁止 从 全部 可以想象的 成就 经过 他的
[əʊn] [ɪmˈpɜːviəs] [ˈdʌlnɪs] ；
own impervious dulness ；
自己的 不透水的 沉闷 ；

有一个人，他富有到可以随心所欲——如果他能感到快乐的话——然而，他却因为自己顽固的迟钝而无法取得任何可以想象的成就；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] [wɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] [wɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf]
while , a few feet off , Glennard ,
尽管 ， 一个 很少 脚 离开 ，
与此同时，几英尺外，格伦纳德

[huː] [ˈwɒntɪd] [ˈəʊnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kəʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [ˈəʊvə(r)]
who wanted only enough to keep a decent coat on his back and a roof over
WHO 通缉 仅有的 足够的 到 保持 一个 体面的 外套 在 他的 后退 和 一个 屋顶 超过
[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]
the head of the woman he loved ,
这 头 的 这 女士 他 喜爱
他只要足够的钱，让自己身上有件像样的衣服穿，让自己心爱的女人有个遮风挡雨的地方。

[wɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] [wɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] [wɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf]
Glennard , who had sweated , toiled ,
格伦纳德，他汗流浹背，辛勤劳作，

[dɪˈnaɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skænt] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [ɒpəˈtjuːnəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl] [wʊd] [hæv; həv]
denied himself for the scant measure of opportunity that his zeal would have
否认 他自己 为了 这 稀少 措施 的 机会 那 他的 热情 会 有
[kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] - - [sæt] [ˈretʃɪdli] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðæt]
converted into a kingdom - - sat wretchedly calculating that ,
转换 进入 一个 王国 - - 卫星 可悲地 计算 那
他放弃了那微不足道的机会——他的热情本可以将其转化为一个王国——他痛苦地盘算着，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɪɡˈɑːz] [even when he had resigned from the club , and knocked off his cigars ,
甚至 什么时候 他 有 辞职 从 这 俱乐部 , 和 敲门 离开 他的 雪茄 ,
即使他已经从俱乐部辞职，并且停止了抽雪茄，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][nəʊ][ˈniərə(r)]
and given up his Sundays out of town , he would still be no nearer
和 给定 向上 他的 星期日 出去 的 镇 , 他 会 仍然 是 不 更近
attainment .
素养 .
即使放弃周日外出游玩，他也离目标仍然没有更近一步。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t][ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ]
The Spectator had slipped to his feet and as he picked it up his eye
这 旁观者 有 滑倒了 到 他的 脚 和 作为 他 挑选 它 向上 他的 眼睛
[fel] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [ə'drest] [tu;; tə][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔ:bɪn] .
fell again on the paragraph addressed to the friends of Mrs . Aubyn .
跌倒 再次 在 这 段落 已解决 到 这 朋友们 的 太太 . 奥宾 .

《旁观者》杂志的作者站了起来，当他拿起杂志时，目光再次落在了写给奥宾夫人朋友们的段落上。
[hi;; hi][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)] ['kwɪkənɪŋ]
He had read it for the first time with a scarcely perceptible quickening
他 有 读 它 为了 这 第一的 时间 和 一个 几乎 可感知的 加速
[ɒv; əv] [ə'ten](ə)n] :
of attention :
的 注意力 :
他第一次读到这篇文章时，注意力几乎难以察觉地集中了起来：

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪ] [pɑ:st] [aɪ 'ti:] [ʌn'si:ɪŋli]
her name had so long been public property that his eye passed it unseeingly
她 姓名 有 所以 长的 到过 民众 财产 那 他的 眼睛 通过了 它 不经意间
,
:
,

她的名字早已是公开的秘密，以至于他的目光早已视而不见。
[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['hʌri] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [baɪ][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] ['mɒnjumənt] .
as the crowd in the street hurries without a glance by some familiar monument .
作为 这 人群 在 这 街道 匆忙 没有 一个 瞥一眼 经过 一些 熟悉的 纪念碑 .
街上的人群匆匆而过，甚至没有看一眼某个熟悉的纪念碑。
" [ɪnfə'meɪ](ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['pɪəriəd] ['pri:vɪəs] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] ['ɪŋɡlənd]
" **Information concerning the period previous to her coming to England**
" 信息 有关 这 时期 以前的 到 她 未来 到 英格兰
“关于她来英国之前那段时期的信息.....”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ:vəʊ'keɪʃn] .
" **The words were an evocation .**
" 这 字 是 一个 招魂 .
这些话具有感染力。

[hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz][fi;; fi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] ,
He saw her again as she had looked at their first meeting ,
他 锯 她 再次 作为 她 有 看起来 在 他们的 第一的 会议 ,
他再次看到她时，就像他们初次见面时她看他的眼神一样。
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd]
the poor woman of genius with her long pale face and short - sighted
这 贫穷的 女士 的 天才 和 她 长的 苍白 脸 和 短的 - 目击者
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

那位才华横溢却又可怜的女子，有着苍白的长脸和近视的眼睛。
['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriəns] ,
softened a little by the grace of youth and inexperience ,
软化 一个 小的 经过 这 优雅 的 青年 和 缺乏经验 ,
年轻和缺乏经验的特质让他变得柔和了一些。

[bʌt; bət][səʊ] [ɪn'keɪpəbl] ['i:v(ə)n] [ðen] [ɒv; əv] ['eni] [həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌlsɪz] .
but so incapable even then of any hold upon the pulses .
但 所以 无法 甚至 然后 的 任何 抓住 之上 这 脉冲 .
但即便如此，它也无法控制脉搏。

[wen] [ʃiːʃi] [spəʊk] , [ɪn'diːd] , [ʃiːʃi][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən]
When she spoke , indeed , she was wonderful , more wonderful , perhaps , than
什么时候 她 辐 , 的确 , 她 曾是 精彩的 , 更多的 精彩的 , 也许 , 比
[wen] ['leɪtə(r)] ,
when later ,
什么时候 之后 ,

她说话的时候, 确实很精彩, 或许比后来更精彩。

[tuː; tə] - ['fænsi] [æt; ət] [liːst] ,
to Glennard's fancy at least ,
到 - 想要 在 至少 ,
至少在格伦纳德看来是这样。

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['memərəb(ə)l] [θɪŋz] ['ʌtə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hæ(r)]
the conscious of memorable things uttered seemed to take from even her
这 有意识的 的 难忘 事物 说出 似乎 到 拿 从 甚至 她
[məʊst] [ɪntɪmət] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [bluːm] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] .
most intimate speech the perfect bloom of privacy .
最多 亲密的 演讲 这 完美的 盛开 的 隐私 .

那些令人难忘的话语似乎会从她最私密的谈话中夺走完美的私密性。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːliːst] [deɪz] , [ɪf] ['evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]
It was in those earliest days , if ever , that he had come near loving her
它 曾是 在 那些 最早 天 , 如果 曾经 , 那 他 有 来 靠近 爱 她
;
;
;
;

如果说他曾经有过爱上她的日子, 那大概就是在那段最初的日子里吧。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ɪts]
though even then his sentiment had lived only in the intervals of its
尽管 甚至 然后 他的 情绪 有 居住地 仅有的 在 这 间隔 的 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

即便如此, 他的情感也仅仅存在于表达的间隙之中。

['leɪtə(r)] , [wen] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [mænz]
Later , when to be loved by her had been a state to touch any man's
之后 , 什么时候 到 是 喜爱 经过 她 有 到过 一个 状态 到 触碰 任何 男人的
[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

后来, 被她爱慕成为任何男人梦寐以求的体验。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [hæd; həd] , [ɪnɪk'splɪkəbli] , [səʊ] [əʊvə'boːn] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] ,
the physical reluctance had , inexplicably , so overborne the intellectual attraction ,
这 身体的 不情愿 有 , 莫名其妙地 , 所以 压倒 这 知识分子 景点 ,
[ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] ,
that the last years had been ,
那 这 最后的 年 有 到过 ,

生理上的抗拒, 不知何故, 竟然战胜了理智上的向往, 以至于最后几年,

[tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmpʌls] .
to both of them , an agony of conflicting impulses .
到 两个都 的 他们 , 一个 痛苦 的 冲突 冲动 .
对他们两人来说, 这是一种充满矛盾冲动的痛苦煎熬。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld] ['peɪpəz] , [hɪz; ɪz][hænd] [lɪt] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] ['letəz] ,
Even now , if , in turning over old papers , his hand lit on her letters ,
甚至 现在 , 如果 , 在 转弯 超过 老的 文件 , 他的 手 点燃 在 她 信件 ,
即使现在, 如果他在翻阅旧文件时, 手偶然落在了她的信件上,

[ðə; ði] [tʌtʃ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ɪnɑ:ˈtɪkjələt] [ˈmɪzəri]
the touch filled him with inarticulate misery
这 触碰 已填 他 和 不善言辞 苦难

那触碰让他感到一阵难以言喻的痛苦.....

" [fi:; ji][hæd; həd][səʊ] [fju:] [ˈɪntɪmət] [frendz] . . .
" She had so few intimate friends . . .
" 她 有 所以 很少 亲密的 朋友们 . . .

她几乎没有什么知心朋友.....

[ðæt] [ˈletəz] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈvælju:] .
that letters will be of special value .
那 信件 将要 是 的 特别的 价值 .

这些信件将具有特殊价值。

" [səʊ] [fju:] [ˈɪntɪmət] [frendz] !
" So few intimate friends !
" 所以 很少 亲密的 朋友们 !

“知心朋友太少了！ ”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈji:əz] [fi:; ji][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ;
For years she had had but one ;
为了 年 她 有 有 但 一 ;

多年来她只有一个孩子；

[wʌn] [hu:] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [ˈji:əz] [hæd; həd] [riˈkwaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈtrædʒɪk]
one who in the last years had requited her wonderful pages , her tragic
一 WHO 在 这 最后的 年 有 回报 她 精彩的 页面 , 她 悲惨
[ˈaʊt,pɔ:riŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
outpourings of love ;
倾诉 的 爱 ;

一位在晚年里曾对她精彩的文字、她悲怆的爱情倾诉表示赞赏的人

[hju:ˈmɪləti] , [ænd; ənd][ˈpɑ:d(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][skænt] [ˈfreɪzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [iˈveɪd] [ðə; ði]
humility , and pardon , with the scant phrases by which a man evades the
谦逊 , 和 赦免 , 和 这 稀少 短语 经过 哪个 一个 男人 逃避 这
[ˈvʌlgəɪst] [ɒv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [,ɪmpɔ:ˈtju:nəti] .
vulgarest of sentimental importunities .
最粗俗的 的 感伤的 纠缠 .

谦卑和宽恕，用寥寥数语，巧妙地回避了最庸俗的感伤纠缠。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bru:t] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
He had been a brute in spite of himself , and sometimes ,
他 有 到过 一个 蛮力 在 尽管如此 的 他自己 , 和 有时 ,

他虽然并非有意为之，但却一直是个粗野的人，有时，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] ,
now that the remembrance of her face had faded ,
现在 那 这 纪念 的 她 脸 有 褪色 ,

如今，她容貌的记忆已经模糊不清了。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɪm] , [hi:; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and only her voice and words remained with him , he chafed at his
和 仅有的 她 嗓音 和 字 剩余 和 他 , 他 擦伤 在 他的
[əʊn] [ɪnˈædɪkwəsi] ,
own inadequacy ,
自己的 不足 ,

他只记得她的声音和话语，他为自己的不足而感到痛苦。

[hɪz; ɪz][ˈstju:pɪd] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] .
his stupid inability to rise to the height of her passion .
他的 愚蠢的 无力 到 上升 到 这 高度 的 她 热情 .

他愚蠢地无法达到她激情澎湃的程度。

[hɪz; ɪz][ˈiːgəʊɪzəm][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə][ˈmɪrə(r)][ɪts][kəmˈpleɪs(ə)nɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ədˈventʃə(r)] .
His egoism was not of a kind to mirror its complacency in the adventure .
他的 利己主义 曾是 不是 的 一个 种类 到 镜子 它是 自满 在 这 冒险 .
他的自负与冒险中的自满截然不同。

[tuː; tə][hæv; həv][biːn][lʌvd][baɪ][ðə; ðɪ][məʊst][ˈbrɪliənt][ˈwʊmən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][deɪ] ,
To have been loved by the most brilliant woman of her day ,
到 有 到过 喜爱 经过 这 最多 杰出的 女士 的 她 天 ,
曾被当时最杰出的女性所爱，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][biːn][ɪnˈkeɪpəbl̩][ɒv; əv][ˈlʌvɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [siːmd][tuː; tə][hɪm] , [ɪn][ˈlʊkɪŋ]
and to have been incapable of loving her , **seemed to him** , **in looking**
和 到 有 到过 无法 的 爱 她 , 似乎 到 他 , 在 寻找
[bæk] ,
back ,
后退 ,
回首往事，他觉得自己竟然无法爱她。

[ðə; ðɪ][məʊst][dɪˈraɪsɪv][ˈeɪvɪdəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌlɪmɪˈteɪʃnz] ;
the most derisive evidence of his limitations ;
这 最多 嘲讽的 证据 的 他的 限制 ;
这是对他能力不足最残酷的嘲讽；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈmɔːsfl̩][ˈtendənəs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmeməri][wɒz; wəz][ˈkɒmplɪkeɪtɪd][wɪð]
and his remorseful tenderness for her memory was complicated with
和 他的 懊悔的 压痛 为了 她 记忆 曾是 复杂的 和
[ə; eɪ][sens][ɒv; əv][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n][əˈɡenst][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈhævɪŋ][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][wʌnz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]
a sense of irritation against her for having given him once for all the
一个 感觉 的 刺激 反对 她 为了 拥有 给定 他 一次 为了 全部 这
[ˈmeɜə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈmɔʃən(ə)l̩][kəˈpæsəti] .
measure of his emotional capacity .
措施 的 他的 情绪 容量 .
他对她的怀念既充满悔恨和温柔，又夹杂着对她的恼怒，因为她让他彻底领教了自己的情感能力。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈbʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt][hiː; hi][ðʌs][prəʊbd][ðə; ðɪ][paːst] .
It was not often , however , that he thus probed the past .
它 曾是 不是 经常 , 然而 , 那 他 因此 探测 这 过去的 .
然而，他很少这样探究过去。

[ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] , [ɪn][ˈteɪkɪŋ][pəˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːbɪn] , [hæd; həd][iːzd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz][ɒv; əv]
The public , in taking possession of Mrs . Aubyn , had eased his shoulders of
这 民众 , 在 采取 拥有 的 太太 . 奥宾 , 有 缓解 他的 肩膀 的
[ðəə(r)][ˈbɜːd(ə)n] .
their burden .
他们的 负担 .
公众接受了奥宾夫人，减轻了他肩上的重担。

[ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈfætʃuəs][ɪn][æn; ən][ˈætɪtjuːd][ɒv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l̩][əˈpɒlədʒɪ][təˈwɔːd][ə; eɪ]
There was something fatuous in an attitude of sentimental apology toward a
那里 曾是 某物 昏庸 在 一个 态度 的 感伤的 道歉 朝向 一个
[ˈmeməri][ɔːˈlɪredɪ][ˈklæsɪk] :
memory already classic :
记忆 已经 经典的 :
对一段早已成为经典的记忆表达感伤的歉意，这种态度多少有些愚蠢：

[tuː; tə][rɪˈprəʊtʃ][wʌnz][self][fɔː(r); fə(r)][nɒt][ˈhævɪŋ][lʌvd][ˈmɑːgræt][ˈɔːbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʊd][diːl]
to reproach one's self for not having loved Margaret Aubyn was a good deal
到 责备 一个人的 自己 为了 不是 拥有 喜爱 玛格丽特 奥宾 曾是 一个 好的 交易
[laɪk][ˈbiːɪŋ][dɪˈstɜːbd][baɪ][æn; ən][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈviːnəs][ɒv; əv][ˈmaɪləʊ] .
like being disturbed by an inability to admire the Venus of Milo .
喜欢 存在 不安 经过 一个 无力 到 钦佩 这 金星 的 米洛 .
因自己没有爱过玛格丽特·奥宾而自责，就好比因无法欣赏米洛的维纳斯而感到不安一样。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [niːʃ] [ɒv; əv] [feɪm] [ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [aɪˈrɒnɪkli] [ɪˈnʌf] [ɒn][hɪz; ɪz][self] -
From her cold niche of fame she looked down ironically enough on his self -
从 她 寒冷的 小众市场 的 名声 她 看起来 向下 讽刺的是 足够的 在 他的 自己 -
[ˈflædʒəˈleɪʃn]
flagellations : : : :
鞭毛

她从自己冷漠的名利地位上俯视着他的自我折磨，带着讽刺的意味.....

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
It was only when he came on something that belonged to her that he
它 曾是 仅有的 什么时候 他 来了 在 某物 那 属于 到 她 那 他
[felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈfiːlɪŋ] ,
felt a sudden renewal of the old feeling ,
毛毡 一个 突然 续期 的 这 老的 感觉 ,

只有当他触碰到属于她的东西时，他才突然感到那种旧情复燃。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdjuːəl] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bʌt; bət] [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm]
the strange dual impulse that drew him to her voice but drove him from
这 奇怪的 双重的 冲动 那 画 他 到 她 嗓音 但 驾驶 他 从
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

那种奇特的双重冲动，既让他被她的声音吸引，又让他挣脱她的手。

[səʊ] [ðæt] [ɪːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [tʌtʃt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kənˈtræktɪd]
so that even now , at sight of anything she had touched , his heart contracted
所以 那 甚至 现在 , 在 视线 的 任何事物 她 有 感动 , 他的 心 合同
[ˈpeɪnfəli] .
painfully :
痛苦地 .

所以即使现在，只要看到她碰过的东西，他的心都会痛苦地抽搐一下。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈseldəm] [ˈnaʊədeɪz] .
It happened seldom nowadays :
它 发生 很少 如今 .

如今这种情况很少发生了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈprez(ə)nts] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
Her little presents , one by one , had disappeared from his rooms ,
她 小的 礼物 , 一 经过 一 , 有 消失 从 他的 房间 ,
[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] ,
and her letters ,
和 她 信件 ,

她送的小礼物一件件地从他的房间里消失了，她的信件也一样。

[kept] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌnəkˈnɒlɪdʒd] [ˈpjʊərəɪl][ˈvænəti][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
kept from some unacknowledged puerile vanity in the possession of such
保留 从 一些 未被承认 幼稚的 虚荣 在 这 拥有 的 这样的
[ˈtreʒəz] ,
treasures ,
宝藏 ,

避免因拥有这些珍宝而滋生某种未被察觉的幼稚虚荣心。

[ˈseldəm] [keɪm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][hænd]
seldom came beneath his hand
很少 来了 下面 他的 手

很少落入他的掌控之中.....

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)] [ˈvæljuː] - - " [hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] !
" **Her letters will be of special value** - - " **Her letters !**
" 她 信件 将要 是 的 特别的 价值 - - " 她 信件 !

“她的信件将具有特殊的价值——”她的信件！

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - - ['ɪnʌf] [tuː; tə][fɪl] [ə; eɪ] ['vɒljʊ:m] .
Why , he must have hundreds of them - - enough to fill a volume .
为什么 , 他 必须 有 数百 的 他们 - - 足够的 到 充满 一个 体积 .

他肯定有数百张这样的照片——足以写成一本书。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][juːst] [tuː; tə] [si:m] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] ['evri] [pəʊst] - - [hiː; hi][juːst]
Sometimes it used to seem to him that they came with every post - - he used
有时 它 用过的 到 似乎 到 他 那 他们 来了 和 每一个 邮政 - - 他 用过的
[tuː; tə][əˈvɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] - [bɒks] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] - -
to avoid looking in his letter - box when he came home to his rooms - -
到 避免 寻找 在 他的 信 - 盒子 什么时候 他 来了 家 到 他的 房间 - -
[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [si:md] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði]
but her writing seemed to spring out at him as he put his key in the
但 她 写作 似乎 到 春天 出去 在 他 作为 他 放 他的 钥匙 在 这
[dɔː(r)] - - .
door - - .
门 - - .

有时他觉得，她的字迹似乎总是随着每一封邮件一起出现——他以前回到房间时总是避免查看信箱——但当他把钥匙插进门锁时，她的字迹似乎就会跳出来映入他的眼帘。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [strəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ru:m] .
He stood up and strolled into the other room .
他 站立 向上 和 漫步 进入 这 其他 房间 .
他站起身，踱步走进另一个房间。

[ˈhaːlɪŋzwɜːrθ] , [ˈlʌʊndʒɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Hollingsworth , lounging away from the window ,
霍林斯沃思 , 休闲 离开 从 这 窗户 ,
霍林斯沃思懒洋洋地靠在窗边，

[hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdli] [kən'vɪviəl] [ɡru:p] [ɒv; əv][men][tuː; tə] [hu:m] ,
had joined himself to a languidly convivial group of men to whom ,
有 加入 他自己 到 一个 懒洋洋地 欢快的 团体 的 男人 到 谁 ,
他加入了一群慵懒而又兴高采烈的男士行列，

[ɪn] ['freɪzɪz] [æz; əz]['hɔːlɪŋ; 'hɒlɪŋ][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['strʌɡ(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [aɪ'dɪə] ,
in phrases as halting as though they struggled to define an ultimate idea ,
在 短语 作为 停止 作为 尽管 他们 挣扎 到 定义 一个 最终的 主意 ,
他们的措辞磕磕绊绊，仿佛在努力定义一个最终的概念，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['njuːsns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][həʊl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he was expounding the cursed nuisance of living in a hole with such a
他 曾是 阐述 这 被诅咒的 滋扰 的 活的 在 一个 洞 和 这样的 一个
[dæmd] ['klaɪmət] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] ['februəri] ,
damned climate that one had to get out of it by February ,
该死的 气候 那 一 有 到 得到 出去 的 它 经过 二月 ,
他滔滔不绝地讲述着住在气候恶劣的洞穴里的痛苦，那种地方的人必须在二月份之前搬出去。

[wɪð] [ðə; ði][kən'tɪndʒənt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [jɒt] [tuː; tə][ɪn]
with the contingent difficulty of there being no place to take one's yacht to in
和 这 队伍 困难 的 那里 存在 不 地方 到 拿 一个人的 游艇 到 在
['wɪntə(r)][bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pleɪd] - [aʊt] [həʊl] ,
winter but that other played - out hole ,
冬天 但 那 其他 玩 - 出去 洞 ,

但随之而来的难题是，冬天除了那个破败不堪的洞穴之外，没有其他地方可以停泊游艇了。

[ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] .
the Riviera .
这 里维埃拉 .

里维埃拉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [gru:p] - ['wɒndə] [tu:; tə][ə'hʌðə(r)] ,
From the outskirts of this group Glennard wandered to another ,
从 这 郊区 的 这 团体 - 漫步 到 其他 ,
格伦纳德从这群人的边缘漫步到了另一群人那里 ,

[weə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)][frɒm; frəm] ['hɑ:lɪŋzwɜ:rθs] ['kʌlələs] [ˈɔ:gən]
where a voice as different as possible from Hollingsworth's colorless organ
在哪里 一个 嗓音 作为 不同的 作为 可能的 从 霍林斯沃斯 无色 器官
[ˈdɒmɪneɪtɪd] [ə'hʌðə(r)] ['sɜ:k(ə)][ɒv; əv][ˈlæŋɡwɪd] ['lɪsnər] .
dominated another circle of languid listeners .
占主导地位 其他 圆圈 的 慵懒的 听众 .
另一群慵懒的听众则被一个与霍林斯沃斯单调乏味的管风琴截然不同的声音所主导。

" [kʌm] [ænd; ɐnd][hɪə(r)] - [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪt(ə)nt; 'pæɪt(ə)nt] : [əd'mɪʃ(ə)n] [fri:] ,
Come and hear Dinslow talk about his patent : admission free ,
来 和 听到 - 讲话 关于 他的 专利 : 入学 自由的 ,
“来听听丁斯洛谈谈他的专利吧：免费入场，

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [mʌk] [ˌrezɪɡ'heɪʃ(ə)n] .
one of the men sang out in a tone of mock resignation .
一 的 这 男人 唱 出去 在 一个 语气 的 嘲笑 辞职 .
其中一名男子用一种假装无奈的语气唱道。

- [tɜ:nd] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [pʌɡ'hæseɪtɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
Dinslow turned to Glennard the confident pugnacity of his smile .
- 转向 到 - 这 自信的 好斗 的 他的 微笑 .
丁斯洛转向格伦纳德，脸上带着自信而又略带攻击性的笑容。

" [ɡɪv] [,aɪ 'ti:] [ə'hʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ɐnd] ['ɪtl] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪt'self] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
Give it another six months and it'll be talking about itself , " he declared .
给 它 其他 六 几个月 和 它将 是 说 关于 本身 , " 他 声明 .
“再过六个月，它就会自己说话了，”他宣称。

" [ɪts] ['prɪti] ['hɪəli] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [naʊ] . "
It's pretty nearly articulate now . "
" 它是 漂亮的 几乎 能言善辩 现在 . "
“它现在几乎已经能清晰表达了。”

" [kæn; kən][,aɪ 'ti:] [seɪ] [pə'pɑ:] ?
Can it say papa ?
能 它 说 爸爸 ?
它会说爸爸吗？

" [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪn'kwaɪə] .
someone else inquired .
某人 别的 询问 .
另一个人问道。

- [smaɪl] ['brɔ:dnd] .
Dinslow's smile broadened .
- 微笑 扩大 .
丁斯洛的笑容更灿烂了。

" [jʊl] [bi:; bi] [ˈdju:saɪd] [ɡlæd][tu:; tə] [seɪ] [pə'pɑ:][tu:; tə][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] , " [hi:; hi]
You'll be deuced glad to say papa to IT a year from now , " he
" 你会 是 过度 高兴的 到 说 爸爸 到 它 一个 年 从 现在 , " 他
[rɪ'tɔ:t] .
retorted .
反驳 .
“一年后，你就会很高兴地称IT为爸爸了，”他反驳道。

" ['ɪtl̩] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ɪn] ['æfluəns] .
" **It'll be able to support even you in affluence** .
" 它将 是 有能力的 到 支持 甚至 你 在 富裕 .
" 即使是富裕人士，它也能为您提供支持。"

[lʊk] [hɪə(r)] , [naʊ] , [dʒʌst][let][em 'iː][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] - -
Look here , now , just let me explain to you - -
看 这里 , 现在 , 只是 让 我 解释 到 你 - -
听着，让我给你解释一下——

" - [muːvd] [ə'weɪ] [ɪm'peɪfntli] .
" **Glennard moved away impatiently** .
" - 已搬 离开 不耐烦地 .
格伦纳德不耐烦地走开了。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] - - [ɔːl][bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪn][aɪ 'tiː] " - - [wɜː(r); wə(r)]
The men at the club - - all but those who were " in it " - - were
这 男人 在 这 俱乐部 - - 全部 但 那些 WHO 是 " 在 它 " - - 是
[prə'vɜːbiəli] " ['taɪəd] " [ɒv; əv] - ['peɪt(ə)nt; 'pæɪt(ə)nt] ,
proverbially " tired " of Dinslow's patent ,
俗语 " 疲劳的 " 的 - 专利 ,
俱乐部里的男人们——除了那些“圈内人”之外——都对丁斯洛的专利感到厌烦透顶。

[ænd; ænd] [nʌn] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] - ,
and none more so than Glennard ,
和 没有任何 更多的 所以 比 - ,
其中最突出的就是格伦纳德。

[huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['merɪts] [meɪd] [aɪ 'tiː] [luːm] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['kætələɡ] [ɒv; əv]
whose knowledge of its merits made it loom large in the depressing catalogue of
谁 知识 的 它是 优点 制成 它 织布机 大的 在 这 沉闷 目录 的
[lɒst] [ɒpə'tjuːnətiz] .
lost opportunities .
丢失的 机会 .
正是因为了解它的优点，才使得它在令人沮丧的错失良机清单中显得格外突出。

[ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [biːn] ['frendli] ,
The relations between the two men had always been friendly ,
这 关系 之间 这 二 男人 有 总是 到过 友好的 ,
两人关系一直很友好。

[ænd; ænd] - ['ɜːdʒənt] [ɒfəz] [tuː; tə] " [teɪk] [hɪm][ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] " [hæd; həd][ɒv; əv]
and Dinslow's urgent offers to " take him in on the ground floor " had of
和 - 紧迫的 优惠 到 " 拿 他 在 在 这 地面 地面 " 有 的
[leɪt] [ɪn'tensɪfaɪd] - [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [miːt] [ɡʊd] [lʌk] [hɑːf] [weɪ] .
late intensified Glennard's sense of his own inability to meet good luck half way .
晚的 加强 - 感觉 的 他的 自己的 无力 到 见面 好的 运气 一半 方式 .
而丁斯洛最近急切地提出要“从头开始接纳他”，这加剧了格伦纳德觉得自己无法抓住好运的感受。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ɔː'lredi] [ɪn] ['iːvnɪŋ]
Some of the men who had paused to listen were already in evening
一些 的 这 男人 WHO 有 暂停 到 听 是 已经 在 晚上
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
有些停下来聆听的男士已经穿上了晚礼服。

[ˈlðə(r)z] [pɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə] [dres] ; [ænd; ənd] - , [wið] [æn; ən] [əˈklɪstəmd] [twɪndʒ]
others on their way home to dress ; and Glennard , with an accustomed twinge
其他的 在 他们的 方式 家 到 裙子 ; 和 - , 和 一个 习惯 轻微疼痛
[pɒ; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,
of humiliation ,
的 屈辱 ,

其他人则正赶回家换衣服；而格伦纳德则带着一丝习以为常的羞辱感，

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəbl]
said to himself that if he lingered among them it was in the miserable
说 到 他自己 那 如果 他 徘徊不去 之中 他们 它 曾是 在 这 悲惨的
[həʊp] [ðæt] [wʌn][pɒ; əv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [maɪt] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][daɪn] .
hope that one of the number might ask him to dine .
希望 那 一 的 这 数字 可能 问 他 到 用餐 .

他心想，如果他继续待在他们中间，那也是抱着一丝渺茫的希望，希望他们当中有人能邀请他一起吃饭。

[mɪs] [trent] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð]
Miss Trent had told him that she was to go to the opera that evening with
错过 特伦特 有 讲述 他 那 她 曾是 到 去 到 这 歌剧 那 晚上 和
[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ɑːnt] ;
her rich aunt ;
她 富有的 阿姨 ;

特伦特小姐告诉他，她当晚要和她富有的姑妈一起去看歌剧；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][hiː; hi] [maɪt]
and if he should have the luck to pick up a dinner - invitation he might
和 如果 他 应该 有 这 运气 到 挑选 向上 一个 晚餐 - 邀请 他 可能
[dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['ekstrə] [ˈaʊtleɪ] .
join her there without extra outlay .
加入 她 那里 没有 额外的 支出 .

如果他有幸收到晚宴邀请，他就可以不用额外花费就和她一起去。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪŋgəɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [æfek'teɪʃn]
He moved about the room , lingering here and there in a tentative affectation
他 已搬 关于 这 房间 , 挥之不去的 这里 和 那里 在 一个 暂定的 做作
[pɒ; əv] ['ɪntrəst] ;
of interest ;
的 兴趣 ;

他在房间里走来走去，不时地停留片刻，装出一副感兴趣的样子；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][men] ['griːtɪd] [hɪm] ['plezntli] [nəʊ][wʌn] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][daɪn] .
but though the men greeted him pleasantly no one asked him to dine .
但 尽管 这 男人 问候 他 愉快 不 一 问 他 到 用餐 .
虽然男人们都热情地和他打招呼，但没有人邀请他共进晚餐。

['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] , [ðiːz] [men] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
Doubtless they were all engaged , these men who could afford to pay for
毫无疑问 他们 是 全部 已订婚的 , 这些 男人 WHO 可以 买得起 到 支付 为了
[ðeə(r)] ['dɪnəz] ,
their dinners ,
他们的 晚餐 ,
毫无疑问，这些有能力支付她们晚餐费用的男人们都订婚了。

[huː] [dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnvɪ'teɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] [ˈrʌmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
who did not have to hunt for invitations as a beggar rummages for
WHO 做过 不是 有 到 打猎 为了 邀请函 作为 一个 乞丐 翻找 为了
[ə; eɪ] [krʌst] [ɪn][æn; ən] [æʃ] - ['bærəl] !
a crust in an ash - barrel !
一个 地壳 在 一个 灰 - 桶 !
他们不必像乞丐在灰烬桶里翻找面包屑那样四处寻找邀请函！

[bʌt; bət][nəʊ] - - [æz; əz] [ˈhɑ:lɪŋzwɜ:rθ] [left] [ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [ˈsɜ:k(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æn; ən]
But no - - as Hollingsworth left the lessening circle about the table an
但 不 - - 作为 霍林斯沃思 左边 这 减少 圆圈 关于 这 桌子 一个
[ədˈmaɪərɪŋ] [ju:θ] [kɔ:ld] [aʊt] - - " [ˈhɒli] ,
admiring youth called out - - " Holly ,
钦佩 青年 称为 出去 - - " 冬青 ,

但是，当霍林斯沃思离开桌边逐渐散去的人群时，一个仰慕他的年轻人喊道：“霍莉，

[stɒp][ænd; ənd][daɪn] !
stop and dine !
停止 和 用餐 !

停下来吃顿饭吧！

" [ˈhɑ:lɪŋzwɜ:rθ] [tɜ:nd] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [kru:d] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd]
" **Hollingsworth turned on him the crude countenance that looked like the wrong side**
" 霍林斯沃思 转向 在 他 这 原油 面容 那 看起来 喜欢 这 错误的 边
[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈfɪnɪʃt] [feɪs] .
of a more finished face .
的 一个 更多的 完成的 脸 .

“霍林斯沃思转过身来，用一种粗糙的表情看着他，那表情就像一张更精致的脸的另一面。

" [ˈsɒri] [aɪ][kænt] .
" **Sorry I can't .**
" 对不起 我 不能 .

抱歉，我不能。

[aɪm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbi:stli] [ˈbæŋkwɪt] .
I'm in for a beastly banquet .
我是 在 为了 一个 兽 宴会 .

我即将享用一顿极其丰盛的盛宴。

" - [θru:] [hɪm'self] [ˈɪntu:][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] .
" **Glennard threw himself into an arm - chair .**
" - 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 .

格伦纳德一头栽进了扶手椅里。

[waɪ] [gəʊ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tu:; tə] [dres] ?
Why go home in the rain to dress ?
为什么 去 家 在 这 雨 到 裙子 ?

为什么要冒雨回家换衣服？

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] ,
It was folly to take a cab to the opera ,
它 曾是 蠢事 到 拿 一个 出租车 到 这 歌剧 ,

打车去看歌剧真是愚蠢之举。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɜ:s] [ˈfɒli] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
it was worse folly to go there at all .
它 曾是 更糟 蠢事 到 去 那里 在 全部 .

去那里简直是愚蠢至极。

[hɪz; ɪz] [pəˈpetʃuəl] [ˈmi:tiŋz] [wɪð] [əˈleksə] [trent] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][ˌʌnˈfeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz] [ðeɪ]
His perpetual meetings with Alexa Trent were as unfair to the girl as they
他的 永久 会议 和 Alexa 特伦特 是 作为 不公平 到 这 女孩 作为 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnˈnɜ:vɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
were unnerving to himself .
是 令人不安 到 他自己 .

他与 Alexa Trent 的频繁会面，对这个女孩来说既不公平，也让他自己感到不安。

[sɪns] [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈmæri] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Since he couldn't marry her ,
自从 他 不能 结婚 她 ,

因为他不能娶她，

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn][ðə; ði] [tʃɑːns] - - [ænd; ənd]
it was time to stand aside and give a better man the chance - - and
它 曾是 时间 到 站立 旁边 和 给 一个 更好的 男人 这 机会 - - 和
[hɪz; ɪz] [θɔːt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪkl] [ɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ðə; ði]
his thought admitted the ironical implication that in the terms of expediency the
他的 想法 承认 这 讽刺 含义 那 在 这 条款 的 权宜之计 这
[freɪz] [maɪt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːlɪŋzwɜːrθ]
phrase might stand for Hollingsworth
短语 可能 站立 为了 霍林斯沃思

是时候让位给更优秀的人一个机会了——他的想法也承认了其中的讽刺意味，从权宜之计的角度来看，这句话可能指的是霍林斯沃思。

[,aɪˈaɪ]
II
二
二

[hiː; hi] [daɪnd] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][ɪn][ðə; ði][reɪn]
He dined alone and walked home to his rooms in the rain
他 用餐 独自的 和 步行 家 到 他的 房间 在 这 雨
他独自一人用餐，然后冒雨走回自己的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [fɪfθ] [ævən'juː][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][wet] [ɡliːm] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɒn][ðeə(r)]
As he turned into Fifth Avenue he caught the wet gleam of carriages on their
作为 他 转向 进入 第五 大街 他 捕捉 这 湿的 闪耀 的 马车 在 他们的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə]
way to the opera
方式 到 这 歌剧
当他拐进第五大道时，他瞥见了前往歌剧院的马车在雨中闪着光泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [saɪd] [striːt]
and he took the first side street
和 他 采取 这 第一的 边 街道
他拐进了第一条小巷，

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ðæt] [ˈθwɔːtɪd] [ˈevri] [ɪm'pʌls]
in a moment of irritation against the petty restrictions that thwarted every impulse
在 一个 片刻 的 刺激 反对 这 小气 限制 那 受挫 每一个 冲动
在对那些阻碍一切冲动的琐碎限制感到恼火的一瞬间。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈɒprə]
It was ridiculous to give up the opera, not because one might possibly be
它 曾是 荒谬的 到 给 向上 这 歌剧
[bɔːd] [ðeə(r)]
bored there
无聊的 那里
放弃歌剧是件很荒谬的事，倒不是因为人们可能会觉得无聊。

[bʌt; bət][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][wʌn][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]
but because one must pay for the experiment
但 因为 一 必须 支付 为了 这 实验
但因为做这个实验需要付费。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
In his sitting - room
在 他的 坐着 - 房间
在他的客厅里，

[ðə; ði][ˈtæsɪt] [kəˈhaivəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [hæd; həd] [ˈsentəd] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɒn][ə; eɪ]
the tacit connivance of the inanimate had centred the lamp - light on a
这 默契 共谋 的 这 无生命 有 居中 这 灯 - 光 在 一个
[ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][əˈleksə] [trent] ,
photograph of Alexa Trent ,
照片 的 Alexa 特伦特 ,

无生命物体的默许让灯光聚焦在了艾莉克莎·特伦特的照片上。

[pleɪst] , [ɪn][ðə; ði] [əˈblɪɡətəri] [ˈsɪlvə(r)] [freɪm] , [dʒʌst] [weə(r)] , [æz; əz] [ˈmeməri] [əˈfɪʃəli] [rɪˈmaɪndɪd]
placed , in the obligatory silver frame , just where , as memory officially reminded
放置 , 在 这 强制性的 银 框架 , 只是 在哪里 , 作为 记忆 专横地 提醒
[hɪm] ,
him ,
他 ,

被放置在必备的银色画框中，正如记忆郑重提醒他的那样，就在原处。

[ˈmɑːgrət] [ɔbɪnz] [ˈpɪktʃə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [θrəʊnd] [ɪn][ɪts] [sted] .
Margaret Aubyn's picture had long throned in its stead .
玛格丽特 奥宾的 图片 有 长的 登基 在 它是 坚定 .

玛格丽特·奥宾的画像早已取代了它的位置。

[mɪs] [trents] [ˈfiːtʃəz] [ˈkruːəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [juːzɜːˈpeɪʃn] .
Miss Trent's features cruelly justified the usurpation .
错过 特伦特的 特征 残酷地 合理的 这 篡位 .

特伦特小姐的容貌残酷地为这种篡位行为提供了正当理由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [ˈkɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [əˈkɔːd] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]
She had the kind of beauty that comes of a happy accord of face and
她 有 这 种类 的 美丽 那 来 的 一个 快乐的 符合 的 脸 和
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

她拥有那种容貌与气质完美融合的美。

[aɪˈtiː][ɪz] [nɒt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmeni] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rer] [muːd] ,
It is not given to many to have the lips and eyes of their rarest mood ,
它 是 不是 给定 到 许多 到 有 这 嘴唇 和 眼睛 的 他们的 最稀有 情绪 ,
[ˈspɪrɪt] ,
并非人人都能拥有展现自己最罕见情绪时的唇眼表情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [gəʊ] [θruː] [laɪf][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][mɑːsk] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈəʊnli][ðeə(r)][æŋˈzaɪəti]
and some women go through life behind a mask expressing only their anxiety
和 一些 女性 去 通过 生活 在后面 一个 面具 表达 仅有的 他们的 焦虑
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [bɪl] [ɔː(r)][ðeə(r)] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
about the butcher's bill or their inability to see a joke .
关于 这 肉铺 账单 或者 他们的 无力 到 看 一个 开玩笑 .

有些女性一生都戴着面具，只表达对屠夫账单的焦虑或无法理解笑话的无奈。

[wɪð] [mɪs] [trent] , [feɪs] [ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈkɒntʊə(r)] .
With Miss Trent , face and mind had the same high serious contour .
和 错过 特伦特 , 脸 和 头脑 有 这 相同的 高的 严肃的 轮廓 .

特伦特小姐的面容和气质都同样严肃高贵。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [θrəʊnd] [ˈdʒʌstɪs][baɪ][sʌm; səm] [greɪv] [ˈflɒrəntaɪn; ˈflɒrəntiːn][ˈpeɪntə(r)] ;
She looked like a throned justice by some grave Florentine painter ;
她 看起来 喜欢 一个 登基 正义 经过 一些 严重 佛罗伦萨 画家 ;

她看起来就像佛罗伦萨某位严肃画家笔下端坐于宝座上的大法官；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˈseɪliənt][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] ,
and it seemed to Glennard that her most salient attribute
和 它 似乎 到 - 那 她 最多 显著的 属性 ,

在格伦纳德看来，她最显著的特点是：

[ɔː(r)] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [geɪv] [məʊst] [kən'sɪstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
or that at least to which her conduct gave most consistent expression ,
或者 那 在 至少 到 哪个 她 执行 给予 最多 持续的 表达 ,

或者至少她的行为最一致地体现了这一点。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pæ'ənət] ['dʒʌstɪs] - - [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] [femə'nɪn] ['dʒʌstnɪs] [ðæt] [ɪz][səʊ]
was a kind of passionate justice - - the intuitive feminine justness that is so
曾是 一个 种类 的 热情的 正义 - - 这 直觉的 女性 公正 那是 所以
[mʌtʃ] ['reərə][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['riːzənd] [ɪm,pɑːʃi'æləti] .
much rarer than a reasoned impartiality .
很多 稀有 比 一个 有理智的 公正性 .

这是一种充满激情的正义——一种直觉式的女性正义，这种正义比理性的公正要罕见得多。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] ['trædʒɪkli] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnjəs]
Circumstances had tragically combined to develop this instinct into a conscious
情况 有 悲剧的是 合并 到 发展 这 本能 进入 一个 有意识的
[hæbɪt] .
habit .
习惯 .

种种不幸的境遇共同促成了这种本能发展成一种有意识的习惯。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][gɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] ,
She had seen more than most girls of the shabby side of life ,
她 有 已见 更多的 比 最多 女孩们 的 这 破旧 边 的 生活 ,
她比大多数女孩都见识过生活的阴暗面。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['tendənsɪ] [ɒv; əv] [wɒnt] [tuː; tə][kræmp][ðə; ði][həʊblɪst] ['ætɪtʃuːd] .
of the perpetual tendency of want to cramp the noblest attitude .
的 这 永久 趋势 的 想 到 抽筋 这 最高贵 态度 .
欲望的永恒倾向会扼杀最高尚的品格。

['pɒvəti] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [əʊvə'hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Poverty and misfortune had overhung her childhood and she had
贫困 和 不幸 有 悬垂 她 童年 和 她 有
[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [dɪ'loʊzən] [ə'baʊt] [laɪf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
none of the pretty delusions about life that are supposed to be the
没有任何 的 这 漂亮的 妄想 关于 生活 那 是 据称 到 是 这
['kraʊnɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɜːlhʊd] .
crowning grace of girlhood .
加冕 优雅 的 少女时代 .

贫困和不幸笼罩着她的童年，她没有少女时代本应拥有的那些美好的幻想。

[ðɪs] ['veri] ['kɒmpɪtəns] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['riːznəblnəs] ,
This very competence , which gave her a touching reasonableness ,
这 非常 权限 , 哪个 给予 她 一个 接触 合理性 ,
正是这种能力，赋予了她一种令人动容的通情达理。

[meɪd] - [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə'spaɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪn'ses]
made Glennard's situation more difficult than if he had aspired to a princess
制成 - 情况 更多的 难的 比 如果 他 有 渴望 到 一个 公主
[bred] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)] .
bred in the purple .
繁殖 在 这 紫色的 .

这使得格伦纳德的处境比他渴望娶一位出身高贵的公主还要艰难。

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːskt] [səʊ]['lɪt(ə)] - - [ðeɪ] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)]
Between them they asked so little - - they knew so well how to make that little
之间 他们 他们 问 所以 小的 - - 他们 知道 所以 出色地 如何 到 制作 那 小的
[duː; də] - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌndə'stʊd] ['ɔːlsəʊ] ,
do - - but they understood also ,
做 - - 但 他们 理解 还 ,

他们俩要求很少——他们很懂得如何把这点东西用到极致——但他们也彼此理解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈspeʃəli] [dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][let][hɪm] [fəˈget] ,
and she especially did not for a moment let him forget ,
和 她 尤其 做过 不是 为了 一个 片刻 让 他 忘记 ,
她尤其没有丝毫让他忘记这一点。

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ðeɪ] [driːmd] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] .
that without that little the future they dreamed of was impossible .
那 没有 那 小的 这 未来 他们 梦见 的 曾是 不可能的 .
如果没有那一点点东西，他们梦想中的未来就不可能实现。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [ˈkwɪkən] - [ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .
The sight of her photograph quickened Glennard's exasperation .
这 视线 的 她 照片 加速 - 恼怒 .
看到她的照片，格伦纳德的恼怒之情更是加剧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
He was sick and ashamed of the part he was playing .
他 曾是 生病的 和 羞愧 的 这 部分 他 曾是 玩耍 .
他感到恶心，也为自己扮演的角色感到羞耻。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈjiːəz] ,
He had loved her now for two years ,
他 有 喜爱 她 现在 为了 二 年 ,
他爱她已经两年了。

[wɪð] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈtendənəs] [ðæt] [ˈɡæðəz] [depθ] [ænd; ənd] [ˈvɒljuːm] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [nɪˈəz] [fʊlˈfɪlmənt]
with the tranquil tenderness that gathers depth and volume as it nears fulfilment
;
;
;
;
带着一种宁静的温柔，随着接近尾声，这种温柔逐渐变得深沉而饱满；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːtɪtjuːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd]
he knew that she would wait for him - - but the certitude was an added
[pæŋ] .
pang .
疼痛 .
他知道她会等他——但这种确定性反而让他更加痛苦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈkɒnstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌn] [ˈkænɒt] [ˈmæri] [ɪz][ˈɔːlməʊst]
There are times when the constancy of the woman one cannot marry is almost
[æz; əz] [ˈtraɪɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] .
as trying as that of the woman one does not want to .
作为 尝试 作为 那 的 这 女士 一 做 不是 想 到 .
有时候，无法娶到的女人带来的纠缠，几乎和自己不想要的女人带来的纠缠一样令人难以忍受。

- [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] - [læmp][ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
Glennard turned up his reading - lamp and stirred the fire .
- 转向 向上 他的 阅读 - 灯 和 搅拌 这 火 .
格伦纳德打开阅读灯，拨弄了一下炉火。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kraʊd] [aʊt] [θɔːt]
He had a long evening before him and he wanted to crowd out thought
[wɪð] [ˈækʃ(ə)n] .
with action .
和 行动 .
他今晚还有很长一段时间，他想用行动来驱散思绪。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [sprɛd] [ðem; ðəm]
He had brought some papers from his office and he spread them
他 有 带来 一些 文件 从 他的 办公室 和 他 传播 他们
[aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk]
out on his table and squared himself to the task
出去 在 他的 桌子 和 平方 他自己 到 这 任务
他从办公室带来了一些文件，摊在桌子上，然后开始认真工作.....

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]['aʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɔ:tə'mætɪkli] ['fɪtɪŋ]
It must have been an hour later that he found himself automatically fitting
它 必须 有 到过 一个 小时 之后 那 他 成立 他自己 自动地 配件
[ə; eɪ] [ki:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒkt] [drɔ:(r)] .
a key into a locked drawer .
一个 钥匙 进入 一个 已锁定 抽屉 .
大约过了一个小时，他才发现自己下意识地把钥匙插进了锁着的抽屉里。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][ˈnəʊ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)] ['prəʊses] [ðæt]
He had no more notion than a somnambulist of the mental process that
他 有 不 更多的 概念 比 一个 梦游者 的 这 精神的 过程 那
[hæd; həd][led] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .
had led up to this action .
有 引领 向上 到 这 行动 .
他对导致这一行为的心理过程毫无概念，就像梦游者一样。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi]
He was just dimly aware of having pushed aside the papers and the heavy
他 曾是 只是 依稀 意识到的 的 拥有 推动 旁边 这 文件 和 这 重的
[kɑ:f] ['vɒlju:mz] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['baʊndɪd] [hɪz; ɪz][hə'reɪz(ə)n] ,
calf volumes that a moment before had bounded his horizon ,
小牛 卷 那 一个 片刻 前 有 有界 他的 地平线 ,
他隐约意识到自己已经把刚才挡住他视线的文件和厚重的书卷推到了一边。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kɒŋjəs] [və'li(ə)n] ,
and of laying in their place , without a trace of conscious volition ,
和 的 躺下 在 他们的 地方 , 没有 一个 痕迹 的 有意识的 意志 ,
他们毫无意识地躺在那里，没有丝毫自主意识的痕迹。

[ðə; ði]['pɑ:s(ə)][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔ:(r)] .
the parcel he had taken from the drawer .
这 包裹 他 有 已采取 从 这 抽屉 .
他从抽屉里拿出的包裹。

[ðə; ði] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)][taɪd] [ɪn] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] .
The letters were tied in packets of thirty or forty .
这 信件 是 系 在 数据包 的 三十 或者 四十 .
这些信件被捆成三四十封一包。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pækɪts] .
There were a great many packets .
那里 是 一个 伟大的 许多 数据包 .
有很多包裹。

[ɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][ðə; ði] [ɪŋk] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ; [ɒn] ['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [bɔ:(r)]
On some of the envelopes the ink was fading ; on others , which bore
在 一些 的 这 信封 这 墨水 曾是 褪色 ; 在 其他的 , 哪个 钻孔
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [pəʊst] - [mɑ:k] ,
the English post - mark ,
这 英语 邮政 - 标记 ,
有些信封上的墨迹已经褪色；另一些信封上则盖着英国邮戳，

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [freʃ] .
it was still fresh .
它 曾是 仍然 新鲜的 .

它还很新鲜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ded] [ˈhɑːdli] [θriː] [jɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [æt; ət] [ˈlenkθənɪŋ]
She had been dead hardly three years , and she had written , at lengthening
她 有 到过 死的 几乎 三 年 , 和 她 有 书面 , 在 延长
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

她去世还不到三年，但她曾断断续续地写过信，时间间隔越来越长。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
to the last
到 这 最后的

直到最后.....

[hiː; hi][ʌnˈdɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈpækɪts] - - [ˈlɪt(ə)] [nəʊts] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdjʊərəɪŋ][ðəə(r)][fɜːst]
He undid one of the earlier packets - - little notes written during their first
他 撤销 一 的 这 早些时候 数据包 - - 小的 笔记 书面 期间 他们的 第一的
[əˈkweɪntəns] [æt; ət] - . - ,
acquaintance at Hillbridge . Glennard ,
熟人 在 - . - ,

他拆开了之前的一个包裹——里面是他们在希尔布里奇初次相识时写的几张小纸条。格伦纳德，

[ɒŋ] [ˈliːvɪŋ] [ˈkɒlɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɒː] [ˈɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
on leaving college , had begun life in his uncle's law office in the old university
在 离开 大学 , 有 开始 生活在 他的 叔叔的 法律 办公室 在 这 老的 大学
[taʊn] .
town .
镇 .

大学毕业后，他开始在老大学城里叔叔的律师事务所工作。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðəə(r)] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [prəˈfesə(r)] [fɔːθ] ,
It was there that , at the house of her father , Professor Forth ,
它 曾是 那里 那 , 在 这 房子 的 她 父亲 , 教授 第四 ,
[ˈfɔːθ] .
正是在那里，在她父亲福斯教授的家中，

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðen] [ˈtʃiːfli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] ,
he had first met the young lady then chiefly distinguished for having ,
他 有 第一的 遇见 这 年轻的 女士 然后 主要 杰出的 为了 拥有 ,
[ˈhævɪŋ] .
他第一次见到这位年轻女士时，她最出名的是.....

[ˈɑːftə(r)] [tuː] [jɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ʌnˈhæpi] [ˈmæərɪdʒ] , [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n]
after two years of a conspicuously unhappy marriage , returned to the protection
后 二 年 的 一个 显眼地 不开心 婚姻 , 返回 到 这 保护
[ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ruːf] .
of the paternal roof .
的 这 父系 屋顶 .

在经历了两年明显不幸的婚姻后，她回到了父亲的庇护之下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːbɪn] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][æn; ən][ɪˈgə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈtrædʒɪk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
Mrs . Aubyn was at that time an eager and somewhat tragic young woman ,
太太 . 奥宾 曾是 在 那 时间 一个 渴望的 和 有些 悲惨 年轻的 女士 ,
[ˈwʊmən] .
奥宾夫人当时是一位热情洋溢但又有些悲情的年轻女子。

[ɒv; əv][ˈkɒmpleks][maɪnd][ænd; ənd] [ʌndɪˈveləpt] [ˈmænəz] ,
of complex mind and undeveloped manners ,
的 复杂的 头脑 和 未开发的 礼仪 ,
[ˈmænəz] .
心思复杂，举止粗鲁。

[hu:m] [h3:(r); hə(r)] [kru:d] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv]
whom her crude experience of matrimony had fitted out with a stock of
谁 她 原油 经验 的 婚姻 有 适配 出去 和 一个 库存 的
[dʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ðæt] [ɪk'spləʊdɪd] [laɪk] [bɒmz] [ɪn][ðə; ði][ækə'demɪk][eə(r)][ɒv; əv] -
generalizations that exploded like bombs in the academic air of Hillbridge .
概括 那 爆炸了 喜欢 炸弹 在 这 学术的 空气 的 -

她粗糙的婚姻经历让她形成了一系列概括性的观念，这些观念在希尔布里奇的学术氛围中像炸弹一样爆炸。

[ɪn][h3:(r); hə(r)] [tɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði]
In her choice of a husband she had been fortunate enough , if the
在 她 选择 的 一个 丈夫 她 有 到过 幸运 足够的 , 如果 这
['pærədɒks][bi; bi] [pə'mɪtɪd] ,
paradox be permitted ,
悖论 是 允许 ,

如果允许这种悖论成立的话，她在选择丈夫这件事上算是非常幸运的。

[tu; tə] [laɪt] [ɒn][wʌn][səʊ] ['sɪgnəli] ['grɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]
to light on one so signally gifted with the faculty of putting himself in the wrong
到 光 在 一 所以 发出信号 天才 和 这 学院 的 推杆 他自己 在 这 错误的
[ðæt] [h3:(r); hə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪm][hæd; həd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænɪ'festəʊ] - - [meɪd] [h3:(r); hə(r)] ,
that her leaving him had the dignity of a manifesto - - made her ,
那 她 离开 他 有 这 尊严 的 一个 宣言 - - 制成 她 ,

撞见一个如此擅长把自己置于错误境地的人，以至于她离开他就像发表一份宣言一样体面——这让她，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [w3:(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['spəʊkswʊmən] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['waɪfhʊd] .
as it were , the spokeswoman of outraged wifhood .
作为 它 是 , 这 发言人 的 义愤填膺 妻子 .

仿佛是义愤填膺的妻子的代言人。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['dɒmɪnənt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [sə'saɪəti] [wɪtʃ]
In this light she was cherished by that dominant portion of Hillbridge society which
在 这 光 她 曾是 珍爱 经过 那 主导的 部分 的 - 社会 哪个
[wɒz; wəz] [li:st] [ɪn'dɒldʒənt][tu; tə]['kɒndʒəg(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,
was least indulgent to conjugal differences ,
曾是 至少 放纵的 到 夫妻 差异 ,

从这个角度来看，她深受希尔布里奇社会中占主导地位的那部分人的喜爱，因为他们最不宽容夫妻间的分歧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃənət] ['plezə(r)] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [fi:st]
and which found a proportionate pleasure in being for once able to feast
和 哪个 成立 一个 成比例的 乐趣 在 存在 为了 一次 有能力的 到 盛宴
['əʊpənli][ɒn][ə; eɪ] [dɪʃ] ['lɪbərəli] ['si:z(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] .
openly on a dish liberally seasoned with the outrageous .
公然 在 一个 盘子 慷慨地 经验丰富的 和 这 令人愤慨 .

他们也因此获得了相应的乐趣，因为他们终于可以公开享用一道用各种奇葩食材精心调味的菜肴。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðɪs] [ɪn'diə(r)] ['mɪsɪz] . [ɔ:bɪn] [tu; tə][ðə; ði][ju:nɪ'v3:səti] ['leɪdɪz] [ðæt] [ðeɪ] [w3:(r); wə(r)]
So much did this endear Mrs . Aubyn to the university ladies that they were
所以 很多 做过 这 心爱的 太太 . 奥宾 到 这 大学 女士们 那 他们 是
[dɪ'spəʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][f3:st][tu; tə] [ə'laʊ] [h3:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['læɪtɪju:d] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd]['æk(ə)n]
disposed from the first to allow her more latitude of speech and action
处置 从 这 第一的 到 允许 她 更多的 纬度 的 演讲 和 行动
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪl] - [ju:st] [waɪf] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kɔ:d] [ɪn] - ,
than the ill - used wife was generally accorded in Hillbridge ,
比 这 患病的 - 用过的 妻子 曾是 一般来说 同意 在 - ,

奥宾夫人因此深受大学女生们的喜爱，她们从一开始就愿意给予她比希尔布里奇那些受虐待的妻子们更大的言行自由。

[weə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [stiːl] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][pʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
where misfortune was still regarded as a visitation designed to put people in
在哪里 不幸 曾是 仍然 认为 作为 一个 探视 设计 到 放 人们 在
[ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði][suːˌprɪəriˈbrəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪbəz] .
their proper place and make them feel the superiority of their neighbors .
他们的 恰当的 地方 和 制作 他们 感觉 这 优势 的 他们的 邻居 .
当时人们仍然认为不幸是一种惩罚，目的是让人们认清自己的位置，并让他们感受到邻居的优越感。

[ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] [səʊ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈʃaɪnəs] [æn; ən]
The young woman so privileged combined with a kind of personal shyness an
这 年轻的 女士 所以 特权 合并 和 一个 种类 的 个人的 害羞 一个
[ɪntəˈlektʃuəl] [ɔːˈdæəsəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈflektɪd] [ɪmˈpʌls] [ɒv; əv] [ˈkɒkɪtri] :
intellectual audacity that was like a deflected impulse of coquetry :
知识分子 大胆 那 曾是 喜欢 一个 偏转 冲动 的 卖弄风情 :
这位出身优越的年轻女子，既有一种个人的羞涩，又有一种知识分子式的大胆，就像一种被扭曲的卖弄风情的冲动：

[wʌŋ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌpjʊˈtiː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈmʊʃnz] [ɪnˈsted]
one felt that if she had been prettier she would have had emotions instead
一 毛毡 那 如果 她 有 到过 更漂亮 她 会 有 有 有 情绪 反而
[ɒv; əv][aɪˈdiəz] .
of ideas .
的 想法 :
人们觉得，如果她更漂亮一些，她就会有情感而不是想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ɪˈv(ə)n] [ðen] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] :
She was in fact even then what she had always remained :
她 曾是 在 事实 甚至 然后 什么 她 有 总是 剩余 :
事实上，即使在那时，她也依然是她一直以来的样子：

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əˈkjuːtɪst] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] , [bʌt; bət] [ˈkjʊəriəsli] [ˌʌndɪˈsɜːnɪŋ] [weə(r)]
a genius capable of the acutest generalizations , but curiously undiscerning where
一个 天才 有能力的 的 这 最急性 概括 , 但 奇怪的是 缺乏辨别力 在哪里
[hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] .
her personal susceptibilities were concerned .
她 个人的 易感性 是 担心的 .
她是一位天才，能够做出最敏锐的概括，但在涉及她个人的感受时，却又奇怪地缺乏辨别力。

[hɜː(r); hə(r)] [saɪˈkɒlədʒi] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪˈtiː] [sɜːrvz] [məʊst] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][wʌŋ] [felt]
Her psychology failed her just where it serves most women and one felt
她 心理学 失败的 她 只是 在哪里 它 服务 最多 女性 和 一 毛毡
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
that her brains would never be a guide to her heart .
那 她 大脑 会 绝不 是 一个 指导 到 她 心 :
她的心理素质在大多数女性身上都失效了，人们感觉她的大脑永远无法指引她的内心。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] .
Of all this , however , Glennard thought little in the first year of their acquaintance .
的 全部 这 , 然而 , 想法 小的 在 这 第一的 年 的 他们的 熟人 :
然而，在他们相识的第一年里，格伦纳德并没有太在意这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][səʊ] [maʊt]
He was at an age when all the gifts and graces are but so much
他 曾是 在 一个 年龄 什么时候全部 这 礼物 和 恩典 是 但 所以 很多
[ˌʌndɪˈskɪməˌneɪtɪd] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrævənɪŋ] [ˈiːɡəʊɪzəm][ɒv; əv] [juːθ] .
undiscriminated food to the ravening egoism of youth .
不歧视 食物 到 这 贪婪 利己主义 的 青年 :
他正值青春年少，那时所有的天赋和恩惠都不过是年轻人贪婪的自我中心主义的无节制食物罢了。

[ɪn] [si:kɪŋ] ['mɪsɪz] . [ɔːbɪnz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
In seeking Mrs . Aubyn's company he was prompted by an intuitive taste for
在 寻求 太太 . 奥宾的 公司 他 曾是 提示 经过 一个 直觉的 品尝 为了
[ðə; ði][best][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [suːprɪəri'bræti] .
the best as a pledge of his own superiority .
这 最好的 作为 一个 保证 的 他的 自己的 优势 .

他寻求奥宾夫人的陪伴，是出于一种直觉，即追求最好的事物，以此来证明自己的优越性。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] ['wʊmən] [ɪn] - [wɒz; wəz][bə:m][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ]
The sympathy of the cleverest woman in Hillbridge was balm to his craving
这 同情 的 这 最聪明的 女士 在 - 曾是 香脂 到 他的 渴望
[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] :
for distinction :
为了 区别 :

希尔布里奇最聪明的女人给予他的同情，抚慰了他渴望出人头地的心情：

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪk] [kɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
it was public confirmation of his secret sense that he was cut out for
它 曾是 民众 确认 的 他的 秘密 感觉 那 他 曾是 切 出去 为了
[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] .
a bigger place .
一个 大 地方 .

这公开证实了他内心深处的想法，那就是他注定要成就一番更大的事业。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ʌndə'stʊd] [ðæt] - [wɒz; wəz][veɪn] .
It must not be understood that Glennard was vain .
它 必须 不是 是 理解 那 - 曾是 徒劳 .

切不可误以为格伦纳德虚荣。

['vænəti] ['kɒntents] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['daɪət] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pælət] [səʊ] [fæ'stɪdiəs] [æz; əz] [ðæt]
Vanity contents itself with the coarsest diet ; there is no palate so fastidious as that
虚荣 内容 本身 和 这 最粗糙 饮食 ; 那里 是 不 味蕾 所以 挑剔 作为 那
[ɒv; əv][self] - [dɪs'trʌst] .
of self - distrust .
的 自己 - 怀疑 .

虚荣心满足于最粗俗的饮食；没有比自我怀疑更挑剔的口味了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] - [æspə'reɪʒənz][ðə; ði] [ɪn'klʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən]
To a youth of Glennard's aspirations the encouragement of a clever woman
到 一个 青年 的 - 抱负 这 鼓励 的 一个 聪明的 女士
[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [sək'ses] .
stood for the symbol of all success .
站立 为了 这 象征 的 全部 成功 .

对于像格伦纳德这样有抱负的年轻人来说，一位聪慧女性的鼓励象征着一切成功。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fʊθəʊld] ,
Later , when he had begun to feel his way , to gain a foothold ,
之后 , 什么时候 他 有 开始 到 感觉 他的 方式 , 到 获得 一个 立足点 ,
后来，当他开始摸索前进，站稳脚跟时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [niːd] [sʌtʃ] [sə'pɔːt] ;
he would not need such support ;
他 会 不是 需要 这样的 支持 ;

他不需要这样的支持；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ['laɪtlɪ] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['pɪəriəd]
but it served to carry him lightly and easily over what is often a period
但 它 服务 到 携带 他 轻轻 和 容易地 超过 什么 是 经常 一个 时期
[ɒv; əv][ɪn'sɪrɪkʃʊərəti][ænd; ənd] [dɪs'klʌrɪdʒmənt] .
of insecurity and discouragement .
的 不安全感 和 沮丧 .

但这让他能够轻松自如地度过通常充满不安全感和沮丧的时期。

[aɪˈti:] [wɒd] [biː, bi][ˌʌnˈdʒʌst] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːbɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
It would be unjust , however , to represent his interest in Mrs . Aubyn as a
它 会 是 不公正 , 然而 , 到 代表 他的 兴趣 在 太太 : 奥宾 作为 一个
[ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
matter of calculation .
事情 的 计算 .

然而, 如果将他对奥宾夫人的兴趣描述为一种算计, 那就太不公平了。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [æz; əz] [lʌv] ,
It was as instinctive as love ,
它 曾是 作为 本能 作为 爱 ,

那是一种如同爱情般的本能反应。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [mɪst] [ˈbiːɪŋ] [lʌv] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)] - [bredθ] [dɪˈflekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
and it missed being love by just such a hair - breadth deflection from the
和 它 错过 存在 爱 经过 只是 这样的 一个 头发 - 宽度 偏转 从 这
[laɪn][ɒv; əv] [ˈbjʊːtɪ] [æz; əz][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðə; ðɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːbɪnz] [lɪps] .
line of beauty as had determined the curve of Mrs . Aubyn's lips .
线 的 美丽 作为 有 决定 这 曲线 的 太太 : 奥宾的 嘴唇 .

它与爱情仅差毫厘, 与决定奥宾夫人嘴唇曲线的美丽线条之间只差一丝偏差。

[wen] [ðeɪ] [met] [fɪː, jɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˈnɒv(ə)] , [ænd; ʌnd]
When they met she had just published her first novel , and Glennard ,
什么时候 他们 遇见 她 有 只是 已发布 她 第一的 小说 , 和 - ,
[wɛn] [ðeɪ] [met] [fɪː, jɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˈnɒv(ə)] , [ænd; ʌnd]
他们相遇时, 她刚刚出版了她的第一部小说, 而格伦纳德

[huː] [ˈɑːftəwəd] [hæd; həd][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mænz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈwɪmɪn] ,
who afterward had an ambitious man's impatience of distinguished women ,
WHO 之后 有 一个 雄心勃勃 男人的 不耐烦 的 杰出的 女性 ;
[huː] [ˈɑːftəwəd] [hæd; həd][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mænz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈwɪmɪn] ,
后来, 他像一个野心勃勃的男人一样, 对杰出的女性缺乏耐心。

[wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsemi] - [pʌbˈlɪsəti] [aɪˈti:] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
was young enough to be dazzled by the semi - publicity it gave her .
曾是 年轻的 足够的 到 是 眼花缭乱 经过 这 半 - 宣传 它 给予 她 .
[wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsemi] - [pʌbˈlɪsəti] [aɪˈti:] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
她当时还很年轻, 很容易被这种半公开的关注所吸引。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] [ðæt] [meɪks] [ˈeldəli] [ˈleɪdɪz] [ˈlæʊə(r)][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ʌnd] [kɔːl]
It was the kind of book that makes elderly ladies lower their voices and call
它 曾是 这 种类 的 书 那 制作 老年 女士们 降低 他们的 声音 和 称呼
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] " [maɪ][dɪə(r)] " [wen] [ðeɪ] [ˈfɜːtɪvli] [dɪˈskʌs] [aɪˈti:] ;
each other " my dear " when they furtively discuss it ;
每个 其他 " 我的 亲爱的 " 什么时候 他们 偷偷摸摸 讨论 它 ;
[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] [ðæt] [meɪks] [ˈeldəli] [ˈleɪdɪz] [ˈlæʊə(r)][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ʌnd] [kɔːl]
这本书会让老太太们在偷偷讨论时压低声音, 互相称呼“亲爱的”;

[ænd; ʌnd] - [ɪɡˈzʌlt] [ɪn][ðə; ðɪ][suːˈprɪəriə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɪm]
and Glennard exulted in the superior knowledge of the world that enabled him
和 - 欣喜若狂 在 这 优越的 知识 的 这 世界 那 已启用 他
[tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈsentɪmənts] [ˈæʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜːsəti] [ʃʊk] [ɪts]
to take as a matter of course sentiments over which the university shook its
到 拿 作为 一个 事情 的 课程 情感 超过 哪个 这 大学 摇晃 它是
[hed] .
head .
头 .

格伦纳德对自己拥有的超凡世界知识感到沾沾自喜, 这使他能够理所当然地接受一些大学都摇头叹息的观点。

[stiːl] [mɔː(r)] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [wɒz; wəz][aɪˈti:][tuː; tə][hɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːbɪn] [ˈweɪkən][ðə; ðɪ] [ˈekəʊz] [ɒv; əv][ækəˈdemɪk]
Still more delightful was it to hear Mrs . Aubyn waken the echoes of academic
仍然 更多的 愉快 曾是 它 到 听到 太太 : 奥宾 唤醒 这 回声 的 学术的
[ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ˈɔːdəsəti] [səˈpɑːsɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] .
drawing - rooms with audacities surpassing those of her printed page .
绘画 - 房间 和 胆量 超越 那些 的 她 打印 页 .

更令人欣喜的是, 奥宾夫人以远超其印刷作品的胆识, 唤醒了学院客厅的回响。

[h3:(r); hə(r)] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪndrɪˈpendəns] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈɪntɪməsi] ,
Her intellectual independence gave a touch of comradeship to their intimacy ,
她 知识分子 独立 给予 一个 触碰 的 同志情谊 到 他们的 亲密关系 ,
她思想上的独立性为他们的亲密关系增添了一丝同志情谊。

[prəˈlɒŋ, ˈlɔ:ŋ][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈfrendʃɪps] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
prolonging the illusion of college friendships based on a joyous interchange of
延长 这 错觉 的 大学 友谊 基于 在 一个 欢乐 交汇处 的
[ˈherəsɪz] .
heresies .
异端 .

延续建立在快乐地交流异端邪说之上的大学友谊的幻觉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:bin] [ænd; ənd] - [reprɪˈzentɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ðə; ði] - [wɪŋk] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Mrs Aubyn and Glennard represented to each other the augur's wink behind the
太太 . 奥宾 和 - 代表 到 每个 其他 这 - 眨眼 在后面 这
- [ˈaɪdl] :
Hillbridge idol :
- 偶像 :

奥宾夫人和格伦纳德互相象征着希尔布里奇偶像背后占卜师的眨眼：

[ðeɪ] [wɔ:kt] [təˈgeðə(r)][ɪn][ðæt] [laɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ɒmˈnɪsiəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [feɪt] [səʊ]
they walked together in that light of young omniscience from which fate so
他们 步行 一起 在 那 光 的 年轻的 全知全能 从 哪个 命运 所以
[ˈkjʊəriəsli] [ɪkˈsklu:dz] [wʌnz] [ˈeldəz] .
curiously excludes one's elders .
奇怪的是 不包括 一个人的 长者 .

他们并肩而行，沐浴在年轻人无所不知的光芒中，而命运却奇怪地将长辈排除在外。

[ˈhʌzbəndz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊˈtɔ:riəsli] [ɪnˈɒpətju:n] , [meɪ] [ˈi:v(ə)n][daɪ] [ɪnˌɑ:pərˈtu:nli] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Husbands who are notoriously inopportune , may even die inopportunately , and this
丈夫们 WHO 是 臭名昭著 不合时宜 , 可能 甚至 死 不合时宜 , 和 这
[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:bin] ,
was the revenge that Mr Aubyn ,
曾是 这 复仇 那 先生 . 奥宾 ,

那些出了名的不合时宜的丈夫，甚至可能死于不合时宜之计，而这正是奥宾先生的报复。

[sʌm; səm] [tu:] [jɪˈəz] [ˈɑ:ftə(r)][h3:(r); hə(r)] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] - , [tʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəd] [waɪf] .
some two years after her return to Hillbridge , took upon his injured wife .
一些 二 年 后 她 返回 到 - , 采取 之上 他的 受伤 妻子 .

在她返回希尔布里奇大约两年后，他收养了受伤的妻子。

[hi:; hi][daɪd] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] - [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz]
He died precisely at the moment when Glennard was beginning to criticise
他 死亡 恰恰 在 这 片刻 什么时候 - 曾是 开始 到 批评
[h3:(r); hə(r)] .
her :
她 .

他去世的时候，格伦纳德正开始批评她。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ji] [bɔ:d] [hɪm] ;
It was not that she bored him ;
它 曾是 不是 那 她 无聊的 他 ;

并不是她让他感到厌烦；

[ʃi:; ji][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [wɜ:s] - - [ʃi:; ji] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪəriˈbrəti] .
she did what was infinitely worse - - she made him feel his inferiority .
她 做过 什么 曾是 无限地 更糟 - - 她 制成 他 感觉 他的 自卑 .

她做了更糟糕的事——她让他觉得自己低人一等。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [iˈkwələti] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [rɔ:] [æmˈbiʃ(ə)n] ;
The sense of mental equality had been gratifying to his raw ambition ;
这 感觉 的 精神的 平等 有 到过 可喜 到 他的 生的 志向 ;

这种精神上的平等感满足了他原始的野心；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][self] - [ˈnɒlɪdʒ] [dɪˈfaɪnd] [ɪtˈself] , [hɪz; ɪz] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lsəʊ]
but as his self - knowledge defined itself , his understanding of her also
但 作为 他的 自己 - 知识 定义 本身 , 他的 理解 的 她 还
[ɪnˈkri:st] ;
increased ;
增加 ;

但随着他对自身的认识不断加深，他对她的了解也随之加深；

[ænd; ənd] [ɪf] [mæn][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [ˈflætəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɒrəl] [su:,prɪəriˈbrəti][ɒv; əv]
and if man is at times indirectly flattered by the moral superiority of
和 如果 男人 是 在 时代 间接 受宠若惊 经过 这 道德 优势 的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

如果男人有时会因为女人在道德上的优越性而间接地感到受宠若惊，

[hɜ:(r); hə(r)][ˈment(ə)l] [əˈsendənsi] [ɪz][eksˈtenjʊeɪtɪd][baɪ][nəʊ] [sʌtʃ] [əˈbli:k] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] .
her mental ascendancy is extenuated by no such oblique tribute to his powers .
她 精神的 优势 是 减轻 经过 不 这样的 斜 贡 到 他的 权力 .

她精神上的优越性丝毫没有因为对他的能力没有丝毫间接的赞扬而得到体现。

[ðə; ði] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] ;
The attitude of looking up is a strain on the muscles ;
这 态度 的 寻找 向上 是 一个 拉紧 在 这 肌肉 ;

抬头仰望的姿势会使肌肉感到疲劳；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] - [əˈpɪnjən] [ðæt] [breɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]
and it was becoming more and more Glennard's opinion that brains , in a
和 它 曾是 成为 更多的 和 更多的 - 观点 那 大脑 , 在 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

格伦纳德越来越倾向于认为，女人的头脑.....

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [ˈɒbvɜ:s] [ɒv; əv] [ˈbju:ti] .
should be merely the obverse of beauty .
应该 是 仅仅 这 正面 的 美丽 .

应该只是美的反面。

[tu;; tə] [ˈbju:ti] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:bɪn] [kʊd; kəd] [leɪ] [nəʊ] [kleɪm] ;
To beauty Mrs . Aubyn could lay no claim ;
到 美丽 太太 . 奥宾 可以 躺 不 宣称 ;

奥宾夫人谈不上美貌；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈprɪtɪnəs] [tu;; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [hɪm][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪnkəˈpæsəti]
and while she had enough prettiness to exasperate him by her incapacity
和 尽管 她 有 足够的 美丽 到 恶化 他 经过 她 无能力
[tu;; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] ,
to make use of it ,
到 制作 使用 的 它 ,

虽然她长得漂亮，却不善于利用自己的美貌，这让他十分恼火。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [ˈɪnvɪnsəbli] [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtɪfɪs] [weəˈbaɪ] [ˈwɪmɪn] [kənˈtraɪv] **she seemed invincibly ignorant of any of the little artifices whereby women contrive**
她 似乎 无敌 无知 的 任何 的 这 小的 诡计 由此 女性 精心策划
[tuː; tə] [ˈpæliət] [ðeə(r)] [dɪˈfekts] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈɡreɪsɪz] .
to palliate their defects and even to turn them into graces .
到 缓解 他们的 缺陷 和 甚至 到 转动 他们 进入 恩典 ；

她似乎对女性用来掩盖自身缺陷甚至将其转化为优势的各种小伎俩一无所知。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ˈnevə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [hæd; həd][æn; ən] **Her dress never seemed a part of her ; all her clothes had an**
她 裙子 绝不 似乎 一个 部分 的 她 ；全部 她 衣服 有 一个
[ɪmˈpɜːsənl] [eə(r)] ,
impersonal air ,
不具个人色彩 空气 ；

她的穿着似乎与她本人格格不入；她所有的衣服都给人一种不带个人特色的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] [ænd; ənd] [biːn] [ˈbɒrəʊd] [ɪn][æn; ən] **as though they had belonged to someone else and been borrowed in an**
作为 尽管 他们 有 属于 到 某人 别的 和 到过 借来的 在 一个
[ɪˈmɜːdʒənsi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [bɪˈklʌm] [ˈkrɒnɪk] .
emergency that had somehow become chronic .
紧急情况 那 有 不知何故 变得 慢性的 ；

仿佛它们原本属于别人，却在某种紧急情况下被借了出来，而这种紧急情况不知何故变成了慢性病。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnjəs] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪfɪjənsɪz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əˈmend] [ðem; ðəm][baɪ] **She was conscious enough of her deficiencies to try to amend them by**
她 曾是 有意识的 足够的 的 她 缺陷 到 尝试 到 修正 他们 经过
[ræʃ] [,ɪmiˈteɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əˈpruːvd] [ˈmɒdlz] ;
rash imitations of the most approved models ;
皮疹 仿制品 的 这 最多 得到正式认可的 模型 ；

她很清楚自己的不足之处，于是草率地模仿最受认可的模式来试图弥补这些不足；

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈwʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [dres] [wel] [ɪnˈtjuːɪtɪvli] [wɪl] [ˈevə(r)][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði] [laɪt] **but no woman who does not dress well intuitively will ever do so by the light**
但 不 女士 WHO 做 不是 裙子 出色地 直觉上 将要 曾经 做 所以 经过 这 光
[ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
of reason ,
的 原因 ；

但是，任何一个不凭直觉穿衣打扮的女人，也永远不可能凭理性穿出好看的衣服。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɔːbɪnz] [ˈpleɪdʒərɪzəm] , [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˈmetəfə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪd] ,
and Mrs . Aubyn's plagiarisms , to borrow a metaphor of her trade ,
和 太太 ； 奥宾的 抄袭 ， 到 借 一个 隐喻 的 她 贸易 ；
借用她职业的一个比喻，奥宾夫人的抄袭行为.....

[ˈsʌmhaʊ] [ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][tekst] .
somewhat never seemed to be incorporated with the text .
不知何故 绝不 似乎 到 是 公司 和 这 文本 ；
不知为何，它似乎始终没有融入到正文中。

[ˈdʒiːniəs][ɪz][ɒv; əv] [smɔːl] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] **Genius is of small use to a woman who does not know how to do her**
天才 是 的 小的 使用 到 一个 女士 WHO 做 不是 知道 如何 到 做 她
[heə(r)] .
hair :
头发 ；

天才对一个不会打理头发的女人来说毫无用处。

[ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈɔːbɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [bʊk] [left] -
The fame that came to Mrs . Aubyn with her second book left Glennard's
这 名声 那 来了 到 太太 . 奥宾 和 她 第二 书 左边 -
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tʌtʃt] ,
imagination untouched ,
想像力 未受触碰 ,

奥宾夫人凭借第二本书获得的声名并没有触动格伦纳德的想象力。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [məʊst] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm]
or had at most the negative effect of removing her still farther from
或者 有 在 最多 这 消极的 影响 的 移除 她 仍然 更远 从
[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'træktɪŋ] ['sɪmpəθɪz] .
the circle of his contracting sympathies .
这 圆圈 的 他的 承包 同情 .

或者最多产生了负面影响，使她进一步远离了他日益缩小的同情心。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [taɪm] ;
We are all the sport of time ;
我们 是 全部 这 运动 的 时间 ;

我们都是时间的玩物；

[ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd] [səʊ] [pə'vɜːsli] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [krə'hɒlədʒi] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ɔːbɪnz]
and fate had so perversely ordered the chronology of Margaret Aubyn's
和 命运 有 所以 反常地 订购 这 时间顺序 的 玛格丽特 奥宾的
[rəʊ'mæns] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] - [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst]
romance that when her husband died Glennard felt as though he had lost
浪漫 那 什么时候 她 丈夫 死亡 - 毛毡 作为 尽管 他 有 丢失的
[ə; eɪ] [frend] .
a friend .
一个 朋友 .

命运如此曲折地安排了玛格丽特·奥宾的爱情故事，以至于当她的丈夫去世时，格伦纳德感觉自己失去了一位朋友。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['niːdləsli] [ʌn'kaɪnd] ;
It was not in his nature to be needlessly unkind ;
它 曾是 不是 在 他的 自然 到 是 不必要的 不友善 ;

他生性不善于无端伤害他人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz]
and though he was in the impregnable position of the man who has
和 尽管 他 曾是 在 这 坚不可摧 位置 的 这 男人 WHO 有
['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nəʊ] [mɔː(r)] [drɪ'faɪnəbl] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
given a woman no more definable claim on him than that of letting her
给定 一个 女士 不 更多的 可定义的 宣称 在 他 比 那 的 出租 她
['fænsɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,
fancy that he loves her ,
想要 那 他 爱 她 ,

尽管他处于一种不可撼动的地位——他没有给女人任何比让她幻想他爱她更明确的所有权——

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [æk'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] ['eni]
he would not for the world have accentuated his advantage by any
他 会 不是 为了 这 世界 有 强调 他的 优势 经过 任何
[brɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
betrayal of indifference .
背叛 的 漠不关心 .

他绝不会因为表现出冷漠而让自己更加有利。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪdəʊhʊd] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [drægd] [ɒn] [wɪð]
During the first year of her widowhood their friendship dragged on with
期间 这 第一的 年 的 她 丧偶 他们的 友谊 拖拽 在 和
[ˈhɔːlɪŋ; ˈhɒlɪŋ] [rɪˈnjʊəl] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
halting renewals of sentiment ,
停止 续约 的 情绪 ,

在她丧夫的第一年里，他们的友谊断断续续地维持着，情感也时断时续。

[bɪˈklʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɒv; əv] [ˈempti] [ˈdɪʃɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz]
becoming more and more a banquet of empty dishes from which the covers
成为 更多的 和 更多的 一个 宴会 的 空的 菜肴 从 哪个 这 封面
[wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [rɪˈmuːvd] ;
were never removed ;
是 绝不 已移除 ;
越来越像一场摆满空盘子的宴会，盘子的盖子却从未揭开；

[ðen] - [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈpleɪzəz]
then Glennard went to New York to live and exchanged the faded pleasures
然后 - 去 到 新的 约克 到 居住 和 交换 这 褪色 快乐
[ɒv; əv] [ˈɪntəkoːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈnɒv(ə)ltɪ][ɒv; əv] [kɒrəˈspɒndəns] .
of intercourse for the comparative novelty of correspondence .
的 交往 为了 这 比较 新奇的 的一致 .

然后格伦纳德去了纽约生活，用书信往来这种相对新奇的方式，取代了性交这种日渐消逝的乐趣。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] , [ˈɒdli] [ˈɪnʌf] , [siːmd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈniərə(r)][ðæn; ðən]
Her letters , oddly enough , seemed at first to bring her nearer than
她 信件 , 奇怪 足够的 , 似乎 在 第一的 到 带来 她 更近 比
[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .

奇怪的是，起初她的信件似乎比她的亲临更能拉近人与人之间的距离。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈdɒptɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [səkˈsesfəli] [meɪnˈteɪnd] , [ə; eɪ] [nəʊt][æz; əz] [əˈfekʃənətli]
She had adopted , and she successfully maintained , a note as affectionately
她 有 已采用 , 和 她 成功地 维持 , 一个 笔记 作为 亲切地
[ɪmˈpɜːsənl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
impersonal as his own ;
不具个人色彩 作为 他的 自己的 ;

她采用了一种与他一样亲切而又不带个人色彩的笔法，并且成功地保持了这种笔法；

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [ˈɑːdntli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ,
she wrote ardently of her work , she questioned him about his ,
她 写道 热切地 的 她 工作 , 她 被质问 他 关于 他的 ,
她热情洋溢地描写自己的工作，也询问他关于他工作的问题。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈbantə] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈlevɪtəb(ə)l] [ˈprɪti] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə]
she even bantered him on the inevitable pretty girl who was certain before long to
她 甚至 闲聊 他 在这 不可避免的 漂亮的 女孩 WHO 曾是 肯定 前 长的 到
[daɪˈvɜːt][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] .
divert the current of his confidences .
转移 这 当前的 的 他的 秘密 .

她甚至还和他开玩笑说，不久之后肯定会有一个漂亮女孩出现，转移他的注意力，让他不再对他倾诉心事。

[tuː; tə] - , [huː] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
To Glennard , who was almost a stranger in New York ,
到 - , WHO 曾是 几乎 一个 陌生人 在 新的 约克 ,
对于几乎是纽约陌生人的格伦纳德来说，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˌɒbɪnz] [ˈraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌriːəʃʊərəns; ˌriːəʃɔːrəns][ɪn]
the sight of Mrs . Aubyn's writing was like a voice of reassurance in
这 视线 的 太太 . 奥宾的 写作 曾是 喜欢 一个 嗓音 的 放心 在
[səˈraʊndɪŋz] [æz; əz] [jet] [ˌɪnsəˈfɪʃntli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
surroundings as yet insufficiently aware of him .
周围环境 作为 然而 不足 意识到的 的 他 .

看到奥宾太太的字迹，就像在周围那些对他了解甚少的人耳中听到了一种令人安心的声音。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌretərəˈspektɪv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd]
His vanity found a retrospective enjoyment in the sentiment his heart had
他的 虚荣 成立 一个 回顾性 享受 在 这 情绪 他的 心 有
[rɪˈdʒektɪd] ,
rejected ,
拒绝 ,

他的虚荣心让他回想起自己内心曾拒绝过的情感，并从中获得了一种满足感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækˈtɪʃəs] [ɪˈmæʃ(ə)n] [drəʊv] [hɪm] [wʌnz][ɔː(r)] [twɑɪs] [tuː; tə] - , [wens] , [ˈɑːftə(r)]
and this factitious emotion drove him once or twice to Hillbridge , whence , after
和 这 虚假的 情感 驾驶 他 一次 或者 两次 到 - , 何处 , 后
[siːnz] [ɒv; əv] [ɪˈveɪsɪv] [ˈtendənəs] ,
scenes of evasive tenderness ,
场景 的 回避 压痛 ,

这种虚假的感情驱使他一两次前往希尔布里奇，在那里，在上演了一出故作温柔的戏码之后，

[hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
he returned dissatisfied with himself and her .
他 返回 不满 和 他自己 和 她 .
[hɪː; hi] [rɪˈtʃːnd] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
他回来时对自己和她都很不满意。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɪn] [njuː] [ˌjɔːk] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)ld] [ðə; ði] [speɪs] [hiː; hi]
As he made room for himself in New York and peopled the space he
作为 他 制成 房间 为了 他自己 在 新的 约克 和 人 这 空间 他
[hæd; həd] [klɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ɒv; əv] [əˈɡriːəb(ə)] [ænd; ənd][self] -
had cleared with the sympathies at the disposal of agreeable and self -
有 已清除 和 这 同情 在 这 处理 的 同意 和 自己 -
[ˈkɒnfɪdənt] [jʌŋ] [men] ,
confident young men ,
自信的 年轻的 男人 ,

当他在纽约腾出空间，并用那些性格温和、自信的年轻人同情心填满他腾出的空间时，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˌɔːbɪn] [hæd; həd] [ˌriːˈfəːnɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
it seemed to him natural to infer that Mrs . Aubyn had refurbished in the
它 似乎 到 他 自然的 到 推断 那 太太 . 奥宾 有 重新装修 在 这
[seɪm] [ˈmænə(r)][ðə; ði] [vɔɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] .
same manner the void he was not unwilling his departure should have left .
相同的 方式 这 空白 他 曾是 不是 不情愿 他的 离开 应该 有 左边 .

在他看来，很自然地可以推断，奥宾夫人用同样的方式重新布置了他离开后留下的空缺。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɒv; əv][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈpɑːrtənərˌʃɪps] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈseldəm] [ðæt] [bəʊθ] [əˈsəʊʃɪəts]
But in the dissolution of sentimental partnerships it is seldom that both associates
但 在 这 溶解 的 感伤的 合作关系 它是 很少 那 两个都 同事
[ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðəə(r)] [fʌndz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
are able to withdraw their funds at the same time ;
是 有能力的 到 提取 他们的 资金 在 这 相同的 时间 ;

但在情感伙伴关系的破裂中，双方很少能够同时提取资金；

[ænd; ənd] - ['grædʒuəli] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi] [stəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ventʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
and Glennard gradually learned that he stood for the venture on which Mrs .
和 - 逐步地 学习 那 他 站立 为了 这 风险投资 在 哪个 太太 .
[ɔ:'bɪn] [hæd; həd] [ɪrɪ'tri:vəbli] [steɪkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] .
Aubyn had irretrievably staked her all .
奥宾 有 不可挽回地 已抵押 她 全部 .

格伦纳德逐渐了解到，他所代表的是奥宾夫人倾尽全力投入的事业。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪɡə(r)] [hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [kʌt] .
It was not the kind of figure he cared to cut .
它 曾是 不是 这 种类 的 数字 他 关心 到 切 .

他并不想塑造这样的形象。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] ['hævək][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
He had no fancy for leaving havoc in his wake and would have
他 有 不 想要 为了 离开 混乱 在 他的 唤醒 和 会 有
[prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [səʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə'blɪvɪən] [ɪn][ðə; ði] ['speɪsɪz] ['weɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
preferred to sow a quick growth of oblivion in the spaces wasted by his
首选 到 母猪 一个 快的 生长 的 遗忘 在 这 空间 浪费 经过 他的
[ʌŋkən'sɪdəd] ['ɪnrəʊdɪz] ;
unconsidered inroads ;
未经考虑 入口 ;

他并不喜欢在身后留下混乱，宁愿在他不加思考的闯入所浪费的空间里迅速播下遗忘的种子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [si:d] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['mɪsɪz] . [ɔ'bɪnz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:]
but if he supplied the seed it was clearly Mrs . Aubyn's business to see
但 如果 他 供应 这 种子 它 曾是 清楚地 太太 . 奥宾的 商业 到 看
[tu:; tə][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][krɒp] .
to the raising of the crop .
到 这 提高 的 这 庄稼 .

但既然是他提供的种子，那么作物的种植显然就是奥宾太太的责任。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [si:md] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ri:znəblnəs] ['ɪntu:] [dɪ'stɪŋktər] [rɪ'li:f]
Her attitude seemed indeed to throw his own reasonableness into distincter relief
她 态度 似乎 的确 到 扔 他的 自己的 合理性 进入 更清晰 宽慰
:
:
:

她的态度似乎确实更加凸显了他的理性：

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stəd] [fɔ:(r); fə(r)] [θrɪft] [ænd; ənd] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɪn][æŋ; ən] ['æləɡəri]
so that they might have stood for thrift and improvidence in an allegory
所以 那 他们 可能 有 站立 为了 节约 和 即兴发挥 在 一个 寓言
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] .
of the affections .
的 这 情感 .

因此，它们可能象征着节俭和挥霍，是情感的一种寓言。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɔ:'bɪn] [pə'mɪtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]
It was not that Mrs . Aubyn permitted herself to be a pensioner on his
它 曾是 不是 那 太太 . 奥宾 允许 她自己 到 是 一个 退休人员 在 他的
['baʊntɪ] .
bounty .
赏金 .

奥宾夫人并没有甘愿靠他的恩惠过活。

[hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wi] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:'self] [ə'laɪv][ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
He knew she had no wish to keep herself alive on the small change of
他 知道 她 有 不 希望 到 保持 她自己 活 在 这 小的 改变 的
['sentɪmənt] ;
sentiment ;
情绪 ;

他知道她并不想靠微不足道的情感来苟活；

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [fed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fʌndɪd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəɪz] [aɪ'ti:] [ə'laʊd]
she simply fed on her own funded passion , and the luxuries it allowed
她 简单地 美联储 在 她 自己的 已资助 热情 , 和 这 奢侈品 它 允许
[hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [hɪm] ,
her made him ,
她 制成 他 ,

她只是沉溺于自己投入的热情之中，而这份热情带给她的奢华生活成就了他。

['i:v(ə)n] [ðen] , ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['si:kɾət] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['ælkəmi] .
even then , dimly aware that she had the secret of an inexhaustible alchemy .
甚至 然后 , 依稀 意识到的 那 她 有 这 秘密 的 一个 取之不尽的 炼金术 .
即使在那时，她也隐约意识到自己掌握着取之不尽的炼金术的秘密。

[ðəə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ['negətɪvli] ['tendə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rəʊt] [hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Their relations remained thus negatively tender till she suddenly wrote him of her
他们的 关系 剩余 因此 负面 投标 直到 她 突然 写道 他 的 她
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
decision to go abroad to live .
决定 到 去 国外 到 居住 .

他们的关系一直保持着这种消极的亲密状态，直到她突然写信告诉他她决定出国生活。

[hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [daɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][nɪə(r)] [taɪz] [ɪn] - ,
Her father had died , she had no near ties in Hillbridge ,
她 父亲 有 死亡 , 她 有 不 靠近 领带 在 - ,
她的父亲去世了，她在希尔布里奇也没有任何近亲。

[ænd; ənd] ['lʌndən] ['ɒfəd] [mɔ:(r)] [skəʊp][ðæn; ðən] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spændɪŋ] [pɜ:sə'næləti]
and London offered more scope than New York to her expanding personality
和 伦敦 提供 更多的 范围 比 新的 约克 到 她 扩展 性格
.
:
.

伦敦比纽约更能为她不断发展的个性提供发展空间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:'redi] ['feɪməs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['b:ʒəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [ʌn'hɑ:rvɪstɪd] .
She was already famous and her laurels were yet unharvested .
她 曾是 已经 著名的 和 她 月桂树 是 然而 未收割的 .

她当时已经成名，但她的荣耀尚未收获。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [nju:z] [raʊzd] - [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒeləs] [sens] [ɒv; əv] [lɒst]
For a moment the news roused Glennard to a jealous sense of lost
为了 一个 片刻 这 消息 唤醒 - 到 一个 嫉妒的 感觉 的 丢失的
[ɒpə'tju:nəti:] .
opportunities .
机会 .

一时间，这个消息让格伦纳德感到一阵嫉妒，觉得自己错失了良机。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [tu:; tə] [ri:ə'sɜ:t] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efət]
He wanted , at any rate , to reassert his power before she made the final effort
他 通缉 , 在 任何 速度 , 到 重申 他的 力量 前 她 制成 这 最终的 努力
[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

无论如何，他都想在她做最后的逃跑尝试之前重新确立自己的权力。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [met] [fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][jiə(r)] ,
They had not met for over a year ,
他们 有 不是 遇见 为了 超过 一个 年 ,
他们已经一年多没见面了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][seɪl] [wi'dəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
but of course he could not let her sail without seeing her .
但 的 课程 他 可以 不是 让 她 帆 没有 看到 她 .
但他当然不能在没见到她的情况下就让她启航。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ɪts][lɑ:st]
She came to New York the day before her departure , and they spent its last
她 来了 到 新的 约克 这 天 前 她 离开 , 和 他们 花费 它是最后的
[ˈaʊəz] [tə'geðə(r)] .
hours together .
小时 一起 .
她离开的前一天来到纽约，他们一起度过了纽约的最后几个小时。

- [hæd; həd] [plænd] [nəʊ] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] - - [hi:; hi] ['sɪmpli] [ment] [tu:; tə][let] [hɪm'self]
Glennard had planned no course of action - - he simply meant to let himself
- 有 计划 不 课程 的 行动 - - 他 简单地 意思是 到 让 他自己
[drɪft] .
drift .
漂移 .
格伦纳德没有制定任何行动计划——他只是想随波逐流。

[ðeɪ] [bəʊθ] ['drɪftɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [daʊn] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsəns] ;
They both drifted , for a long time , down the languid current of reminiscence ;
他们 两个都 漂移 , 为了 一个 长的 时间 , 向下 这 慵懒的 当前的 的 怀旧 ;
他们俩长时间沉浸在回忆的慵懒浪潮中；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][sɪt] ['pæsɪv] ,
she seemed to sit passive ,
她 似乎 到 坐 被动的 ,
她似乎只是被动地坐着，

['letɪŋ] [hɪm] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [əʊvə'grəʊn] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
letting him push his way back through the overgrown channels of the past .
出租 他 推 他的 方式 后退 通过 这 长得太茂盛了 频道 的 这 过去的 .
让他穿过过去杂草丛生的沟壑，重新回到过去。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðeə(r)] [eksplə'reɪʃnz] [tu:; tə][æn; ən]
At length she reminded him that they must bring their explorations to an
在 长度 她 提醒 他 那 他们 必须 带来 他们的 探索 到 一个
[end] .
end .
结尾 .
最后她提醒他，他们的探险活动必须结束了。

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] [ɪn]
He rose to leave , and stood looking at her with the same uncertainty in
他 玫瑰 到 离开 , 和 站立 寻找 在 她 和 这 相同的 不确定 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
his heart .
他的 心 .
他起身要走，站在那里望着她，心中充满了同样的忐忑不安。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] - - [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] - - [jet]
He was tired of her already - - he was always tired of her - - yet
他 曾是 疲劳的 的 她 已经 - - 他 曾是 总是 疲劳的 的 她 - - 然而
[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][fʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] .
he was not sure that he wanted her to go .
他 曾是 不是 当然 那 他 通缉 她 到 去 .
他早就厌倦了她——他一直都厌倦了她——但他又不确定自己是否希望她离开。

" [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə]
" I may never see you again , " he said , as though confidently appealing to
" 我 可能 绝不 看 你 再次 , " 他 说 , 作为 尽管 自信地 上诉 到
[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .
her compassion .
她 同情 .
“我可能再也见不到你了,”他说道, 仿佛在自信地诉诸她的同情心。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɪn'veləpt] [hɪm] .
Her look enveloped him .
她 看 被包裹 他 .
她的目光将他笼罩。

" [ænd; ənd][ai][fæl; fəl] [si:] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] - - ['ɔ:lweɪz] ! " "
" And I shall see you always - - always ! "
" 和 我 将 看 你 总是 - - 总是 ! "
“我将永远与你相见——永远! ”

" [waɪ] [gəʊ] [ðen] - - ? " [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
" Why go then - - ? " escaped him .
" 为什么 去 然后 - - ? " 逃脱 他 .
“那为什么要走呢——? ”他脱口而出。

" [tu:; tə][bi:; bi][ˈnɪərə(r)][ju:; jʊ] , " [fi:; fi] ['ɑ:nsə(r)d] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [dɪs'mɪst] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
" To be nearer you , " she answered ; and the words dismissed him like a
" 到 是 更近 你 , " 她 回答 ; 和 这 字 解雇 他 喜欢 一个
[ˈkləʊzɪŋ] [dɔ:(r)] .
closing door .
结束 门 .
“为了离你更近,”她回答道; 这句话就像一扇关上的门, 将他拒之门外。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tu:; tə][ri:'əʊpən] ; [bʌt; bət] [θru:] [ɪts] ['nærəʊ] [kræk] - , [æz; əz]
The door was never to reopen ; but through its narrow crack Glennard , as
这 门 曾是 绝不 到 重新开放 ; 但 通过 它是 狭窄的 裂缝 - , 作为
[ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] ,
the years went on ,
这 年 去 在 ,
那扇门再也没有重新打开过; 但随着岁月的流逝, 格伦纳德透过那条狭窄的缝隙,

[br'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnɪk'stɪŋgwɪəb(ə)l] [laɪt] [daɪ'rektɪŋ] [ɪts] [smɔ:l]
became more and more conscious of an inextinguishable light directing its small
成为 更多的 和 更多的 有意识的 的 一个 不灭的 光 导演 它是 小的
[reɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][pɑ:st] [wɪtʃ] [kən'sju:md] [səʊ][lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'memərətɪv] [ɔɪl] .
ray toward the past which consumed so little of his own commemorative oil .
射线 朝向 这 过去的 哪个 消耗 所以 小的 的 他的 自己的 纪念 油 .
他越来越意识到有一束永不熄灭的光芒, 将它微弱的光束投射向过去, 而这束光芒却只消耗了他自己纪念油中的一小部分。

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][tɪ'ekən][frəm; frəm] [ðɪs] [θɔ:t] [baɪ]'mɪsɪz] . [ɔːbɪnz] ['grædʒuəl][trænz'leɪ](ə)n] **The reproach was taken from this thought by Mrs . Aubyn's gradual translation** 这 责备 曾是 已采取 从 这 想法 经过 太太 ； 奥宾的 逐渐地 翻译 [ɪntu:] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ju:nɪvɜ:'sæləti] . **into terms of universality** . 进入 条款 的 普遍性 ；

奥宾夫人逐渐将这种想法转化为普遍适用的语言，从而消除了这种指责。

[ɪn] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [pɜ:sənɪdʒ] [fi:; fi][səʊ]'næt(ə)rəli] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]'pɜ:s(ə)n] [ðæt] - **In becoming a personage she so naturally ceased to be a person that Glennard** 在 成为 一个 人士 她 所以 自然 停止 到 是 一个 人 那 - [kʊd; kəd]'ɔ:lməʊst] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪ]nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][æz; əz][ɒn][ə; eɪ]'vɪzɪt] **could almost look back to his explorations of her spirit as on a visit** 可以 几乎 看 后退 到 他的 探索 的 她 精神 作为 在 一个 访问 [tu:; tə][sʌm; səm] ['feɪməs] [ˈraɪn] , **to some famous shrine** , 到 一些 著名的 神社 ；

当她成为一个传奇人物时，她自然而然地不再是一个人，以至于格伦纳德几乎可以把对她精神的探索视为对某个著名圣地的一次朝圣。

[ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈdesɪkreɪtɪd] , [baɪ]'pɒpjələ(r)] [venə'reɪ]n] . **immortalized , but in a sense desecrated , by popular veneration** . 永垂不朽 ； 但 在 一个 感觉 亵渎 ； 经过 受欢迎的 崇敬 ；

因大众的崇敬而永垂不朽，但在某种程度上也遭到了亵渎。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈletəz] , [frəm; frəm] [ˈlʌndən] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtendə(r)] **Her letters , from London , continued to come with the same tender** 她 信件 ； 从 伦敦 ； 持续 到 来 和 这 相同的 投标 [ˌpʌŋktʃu'æləti] ； **punctuality** ； 准时 ；

她从伦敦寄来的信件，依然保持着一贯的温柔和准时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔ:ltəd] [kən'dɪ](ə)nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ðə; ði] [ˈvɪstə] [ɒv; əv] [nju:] [rɪ'leɪənʃɪp] **but the altered conditions of her life , the vistas of new relationships** 但 这 已修改 状况 的 她 生活 ； 这 景色 的 新的 关系 [dɪs'kləʊz] [baɪ] [ˈevri] [freɪz] , **disclosed by every phrase** , 披露 经过 每一个 短语 ；

但她生活环境的改变，以及字里行间展现出的新关系前景，

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mju:nɪ'keɪ](ə)nz] [æz; əz] [ɪm'pɜ:sənɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈdʒɜ:nəɪz(ə)m] . **made her communications as impersonal as a piece of journalism** . 制成 她 通讯 作为 不具个人色彩 作为 一个 片 的 新闻业 ；

她的沟通方式变得像一篇新闻报道一样冷冰冰的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stet] , [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][tɪ'ekən][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] **It was as though the state , the world , indeed , had taken her off** 它 曾是 作为 尽管 这 状态 ； 这 世界 ； 的确 ； 有 已采取 她 离开 [hɪz; ɪz][hændz] , **his hands** , 他的 双手 ；

仿佛是国家，乃至整个世界，将她从他手中接过。

[ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] **assuming the maintenance of a temperament that had long exhausted his** 假设 这 维护 的 一个 气质 那 有 长的 筋疲力尽的 他的 [ˈslendə(r)][stɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌresɪ'prɒsəti] . **slender store of reciprocity** . 苗条 店铺 的 互惠 ；

假设他继续保持那种早已耗尽了他那点可怜的回报酬能力的性情。

[ɪn][ðə; ði] [ˌretrəˈspektɪv] [laɪt] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ˈletəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈblaɪndɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [spəˈsɪfɪk]
In the retrospective light shed by the letters he was blinded to their specific
在这 回顾性 光 棚 经过 这 信件 他 曾是 失明 到 他们的 具体的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

在回顾往事的光芒下，他反而忽略了信件的具体含义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kənˈsɜːnd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
He was not a man who concerned himself with literature , and they
他 曾是 不是 一个 男人 WHO 担心的 他自己 和 文学 , 和 他们
[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] ,
had been to him ,
有 到过 到 他 ,
[ˈɪmpɔːtnt] [ˈlɪtərətʃə(r)] [ˈvɪːəkl]
他并非一个热衷于文学的人，而文学对他来说却并非如此。

[æt; ət][fɜːst] , [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɪljənt] [tɔːk] , [ˈlɪtə(r)][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈviːəkl]
at first , simply the extension of her brilliant talk , later the dreaded vehicle
在 第一的 , 简单地 这 扩大 的 她 杰出的 讲话 , 之后 这 令人恐惧的 车辆
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˌɪmpɔːˈtjuːnəti] .
of a tragic impotunity .
的 一个 悲惨 恳求 .

起初只是她精彩演讲的延伸，后来却成了令人恐惧的、充满悲剧色彩的纠缠的工具。

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] ; [ðæt] ,
He knew , of course , that they were wonderful ; that ,
他 知道 , 的 课程 , 那 他们 是 精彩的 ; 那 ,
[ˈɪmpɔːtnt] [ˈlɪtərətʃə(r)] [ˈvɪːəkl]
他当然知道他们很棒；

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [huː] [gɪv] [ðeə(r)] [ˈes(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈəʊnli][ə; eɪ][draɪ]
unlike the authors who give their essence to the public and keep only a dry
与此不同 这 作者 WHO 给 他们的 本质 到 这 民众 和 保持 仅有的 一个 干燥
[raɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈfrendz] ,
rind for their friends ,
果皮 为了 他们的 朋友们 ,

与那些将作品精髓奉献给公众，只为朋友留下干瘪外壳的作者不同，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːbɪn] [hæd; həd] [stɔː(r)d] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rer] [ˈvɪntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsækrəmənt]
Mrs . Aubyn had stored of her rarest vintage for this hidden sacrament
太太 . 奥宾 有 存储 的 她 最稀有 优质的 为了 这 隐 圣餐
[ɒv; əv] [ˈtendənəs] .
of tenderness .
的 压痛 .

奥宾夫人珍藏了她最珍贵的年份葡萄酒，用于这种隐秘的温柔仪式。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈprest] , [hjuːˈmɪliətɪd][ˈɔːlməʊst] , [baɪ][ðə; ði]
Sometimes , indeed , he had been oppressed , humiliated almost , by the
有时 , 的确 , 他 有 到过 受压迫者 , 受辱 几乎 , 经过 这
[ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈluːʒnz] ,
multiplicity of her allusions ,
多重性 的 她 暗示 ,

有时，她层出不穷的暗示确实让他感到压迫，甚至近乎羞辱。

[ðə; ði] [waɪd] [skəʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəsts] ,
the wide scope of her interests ,
这 宽的 范围 的 她 兴趣 ,
[ˈɪntrəsts]
她兴趣广泛，

[hɜː(r); hæ(r)] [pə'sɪstəns] [ɪn] [ˈfɔːsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][suːpərəˈbʌndəns; ˌsjuːpərəˈbʌndəns][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ɐnd]
her persistence in forcing her superabundance of thought and
她 持久性 在 强制 她 过多 的 想法 和
[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn'tuː][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [rɪ'septək(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ;
emotion into the shallow receptacle of his sympathy ;
情感 进入 这 浅的 容器 的 他的 同情 ;
她执着地将自己过剩的思想和情感强行塞进他那浅薄的同情心里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈletəz] [əb'dʒektɪvli] , [æz; əz][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n]
but he had never thought of the letters objectively , as the production
但 他 有 绝不 想法 的 这 信件 客观地 , 作为 这 生产
[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈwʊmən] ;
of a distinguished woman ;
的 一个 杰出的 女士 ;
但他从未客观地看待过这些信件，认为它们是一位杰出女性的作品；

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈmeɪzəd] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ə'presɪv] [ˌprɒdɪ'ɡæləti] .
had never measured the literary significance of her oppressive prodigality .
有 绝不 测量 这 文学 意义 的 她 压迫性的 挥霍无度 .
从未衡量过她这种令人窒息的挥霍无度的文学意义。

[hiː; hi][wʊz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [welθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
He was almost frightened now at the wealth in his hands ;
他 曾是 几乎 害怕 现在 在 这 财富 在 他的 双手 ;
他现在几乎被手中的财富吓到了；

[ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [wei] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɡɪft][ɒv; əv]
the obligation of her love had never weighed on him like this gift of
这 义务 的 她 爱 有 绝不 称重 在 他 喜欢 这 礼物 的
[hɜː(r); hæ(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :
her imagination :
她 想像力 :
她爱的义务从未像她想象力的馈赠那样沉重地压在他心头：

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]
it was as though he had accepted from her something to which
它 曾是 作为 尽管 他 有 公认 从 她 某物 到 哪个
[ɪːv(ə)n][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)] [ˈtendənəs] [kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
even a reciprocal tenderness could not have justified his claim .
甚至 一个 互惠的 压痛 可以 不是 有 合理的 他的 宣称 :
仿佛他从她那里接受了某种东西，即便对方也对他抱有同样的温柔，他也无法以此为由提出要求。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskætəd] [ˈpeɪdʒɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] ;
He sat a long time staring at the scattered pages on his desk ;
他 卫星 一个 长的 时间 凝视 在 这 疏散 页面 在 他的 桌子 ;
他长时间盯着桌上散落的纸张发呆；

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrɪːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst]
and in the sudden realization of what they meant he could almost
和 在 这 突然 实现 的 什么 他们 意思是 他 可以 几乎
[ˈfænsɪ] [sʌm; səm] [ælkɪ'mɪstɪk] [ˈprəʊses] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊld][æz; əz][hiː; hi] [steəd] .
fancy some alchemistic process changing them to gold as he stared .
想要 一些 炼金术 过程 变化 他们 到 金子 作为 他 凝视 :
突然意识到它们的含义后，他几乎可以想象，在他凝视的瞬间，某种炼金术的过程将它们变成了黄金。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
He had the sense of not being alone in the room ,
他 有 这 感觉 的 不是 存在 独自的 在 这 房间 ,
他感觉房间里并非只有他一个人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [self] [əb'zɜ:vɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv]
of the presence of another self observing from without the stirring of
的 这 在场 的 其他 自己 观察 从 没有 这 搅拌 的
[sʌb'kɒŋfəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [sent] ['flʌʃɪz] [ɒv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
subconscious impulses that sent flushes of humiliation to his forehead .
潜意识 冲动 那 发送 冲洗 的 屈辱 到 他的 前额 .
另一个自我从外部观察着他，这种存在激起了他潜意识里的冲动，让他感到一阵羞愧涌上心头。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ,
At length he stood up ,
在 长度 他 站立 向上 ,
最后他站了起来，
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [gɪv] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə]
and with the gesture of a man who wishes to give outward expression to
和 和 这 手势 的 一个 男人 WHO 愿望 到 给 向外 表达 到
[hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] - - [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,
his purpose - - to establish ,
他的 目的 - - 到 建立 ,
并以一个想要公开表达其目的——建立——的人的姿态，

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['mɒrəl] ['æləbaɪ] - - [swept] [ðə; ði] ['letəz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ænd; ənd]
as it were , a moral alibi - - swept the letters into a heap and
作为 它 是 , 一个 道德 不在场证明 - - 扫荡 这 信件 进入 一个 堆 和
['kæərɪd] [ðəm; ðəm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [greɪt] .
carried them toward the grate .
携带 他们 朝向 这 格特 .
仿佛是为了给自己找个道德上的借口——把信件扫成一堆，然后拿着它们走向壁炉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [bɜ:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['pækɪts] .
But it would have taken too long to burn all the packets .
但 它 会 有 已采取 也 长的 到 烧伤 全部 这 数据包 .
但要烧完所有的小包需要太长时间。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['ɪntu:][ðeə(r)]
He turned back to the table and one by one fitted the pages into their
他 转向 后退 到 这 桌子 和 一 经过 一 适配 这 页面 进入 他们的
[ˈenvələʊps; ˈɑ:nvələʊps] ;
envelopes ;
信封 ;
他转过身回到桌边，把纸页一张张装进信封里；

[ðen] [hi:; hi][taɪd] [ʌp][ðə; ði] ['letəz] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒkt] [drɔ:(r)] .
then he tied up the letters and put them back into the locked drawer .
然后 他 系 向上 这 信件 和 放 他们 后退 进入 这 已锁定 抽屉 .
然后他把信件捆好，放回了上锁的抽屉里。

[θri:]
III
三、
三

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [ɒv; əv] - ['ɪntəko:s] [wɪð] [mɪs] [trent] [ðæt] [hi:; hi]
It was one of the laws of Glennard's intercourse with Miss Trent that he
它 曾是 一 的 这 法律 的 - 交往 和 错过 特伦特 那 他
[ɔ:lweɪz] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
always went to see her the day after he had resolved to give her
总是 去 到 看 她 这 天 后 他 有 已解决 到 给 她
[ʌp] .
up .
向上 .
格伦纳德与特伦特小姐交往的其中一条不成文的规则是，他总是在决定放弃她之后的第二天去看望她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [tʃɑ:m] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['momənts] [ðʌs] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z]
There was a special charm about the moments thus snatched from the jaws
那里 曾是 一个 特别的 魅力 关于 这 时刻 因此 抢夺 从 这 下颚
[ɒv; əv] [rɪ,nʌnsɪ'eɪ](ə)n] ;
of renunciation ;
的 放弃 ;

从放弃的深渊中夺回的这些时刻，有一种特别的魅力；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [səʊ] [ki:n] [ðæt] [hi:; hi]
and his sense of their significance was on this occasion so keen that he
和 他的 感觉 的 他们的 意义 曾是 在 这 场合 所以 敏锐的 那 他
['hɑ:dlɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ædɪd] ['grævəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['welkəm] .
hardly noticed the added gravity of her welcome .
几乎 注意到 这 额外 重力 的 她 欢迎 .

这一次，他对这些事的重要性感非常强烈，以至于几乎没有注意到她欢迎他的举动中额外的庄重。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][hæd; həd] [br'kʌm] [səʊ] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt]
His feeling for her had become so vital a part of him that
他的 感觉 为了 她 有 变得 所以 必不可少的 一个 部分 的 他 那
[hɜ:(r); hæ(r)] ['nɪənəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɪmpə'septəbli] [,rɪ:ədʒʌst] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
her nearness had the quality of imperceptibly readjusting his point of
她 接近 有 这 质量 的 不易察觉地 重新调整 他的 观点 的
[vju:] ,
view ,
看法 ,

他对她的感情已经成为他生命中如此重要的一部分，以至于她的靠近会在不知不觉中改变他的观点。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌmblɪd] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [fel] [æt; ət][wʌns][ɪntu:][ə; eɪ]['ræɪ(ə)nəl]
so that the jumbled phenomena of experience fell at once into a rational
所以 那 这 错杂 现象 的 经验 跌倒 在 一次 进入 一个 合理的
[pə'spektɪv] .
perspective .
看法 .

因此，纷繁复杂的经验现象一下子就归入了理性的视角。

[ɪn] [ðɪs] [,rɪ:dɪstrɪ'bju:](ə)n][ɒv; əv]['vælju:z][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['retrəspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ]
In this redistribution of values the sombre retrospect of the previous evening
在 这 重新分配 的 值 这 阴沉 回顾 的 这 以前的 晚上
[,ræŋk] [tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['kɒŋʃəsənəs] .
shrank to a mere cloud on the edge of consciousness .
缩小 到 一个 仅仅 云 在 这 边缘 的 意识 .

在这种价值重新分配的过程中，前一晚的阴郁回忆缩小成了意识边缘的一缕薄雾。

[pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] ['sɜ:vɪs] [æn; ən] [ʌn'lʌvd] ['wʊmən] [kæn; kən]['rendə(r)][ðə; ði][mæn][fɪ:; fɪ] [lʌvz] [ɪz][tu:; tə]
Perhaps the only service an unloved woman can render the man she loves is to
也许 这 仅有的 服务 一个 不被爱的 女士 能 使成为 这 男人 她 爱 是 到
[ɪn'hɑ:ns] [ænd; ənd] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'ljuʒən] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)]['raɪv(ə)l] .
enhance and prolong his illusions about her rival .
提高 和 延长 他的 幻觉 关于 她 竞争对手 .

或许，一个不被爱的女人唯一能为她所爱的男人做的事，就是增强并延长他对情敌的幻想。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] [ɔbɪnz] ['meməri] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə] [mɪs]
It was the fate of Margaret Aubyn's memory to serve as a foil to Miss
它 曾是 这 命运 的 玛格丽特 奥宾的 记忆 到 服务 作为 一个 挫败 到 错过
[trɛnts] ['prez(ə)ns] ,
Trent's presence ,
特伦特的 在场 ,

玛格丽特·奥宾的记忆注定要成为特伦特小姐存在的陪衬。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdɪ] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [səkˈsesə(r)] [ˈɪntuː][mɔː(r)] [ˈvɪvɪd]
and never had the poor lady thrown her successor into more vivid
和 绝不 有 这 贫穷的 女士 抛掷 她 接班人 进入 更多的 生动
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

这位可怜的女士从未如此生动地展现过她的继任者。

[mɪs] [trɛnt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːm] [pʊ; əv] [stɪl] [ˈwɔːtəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈnjuːd] [baɪ]
Miss Trent had the charm of still waters that are felt to be renewed by
错过 特伦特 有 这 魅力 的 仍然 水 那 是 毛毡 到 是 更新 经过
[ˈræpɪd] [ˈkʌrənts] .
rapid currents .
迅速的 电流 .

特伦特小姐拥有静水般的魅力，仿佛被湍急的水流重新注入活力。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [sprɛd] [ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [ˈsɜːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [demənˈstreɪfənz] [pʊ; əv] [ˈʌðə(r)z] ,
Her attention spread a tranquil surface to the demonstrations of others ,
她 注意力 传播 一个 宁静 表面 到 这 示威游行 的 其他的 ,
她平静地注视着其他人的示威活动，

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn] [deɪz] [pʊ; əv] [stɔːm] [ðæt] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [taɪdz] .
and it was only in days of storm that one felt the pressure of the tides .
和 它 曾是 仅有的 在 天 的 风暴 那 一 毛毡 这 压力 的 这 潮汐 .
只有在暴风雨天气里，人们才能感受到潮汐的压力。

[ðɪs] [ɪnˈskruːtəb(ə)][kəmˈpəʊzə(r)][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [greɪs] [ɪn] - [aɪz] .
This inscrutable composure was perhaps her chief grace in Glennard's eyes .
这 难以捉摸 镇定 曾是 也许 她 首席 优雅 在 - 眼睛 .

在格伦纳德眼中，她那难以捉摸的沉着冷静或许是她最大的魅力所在。

[rɪˈzɜːv] , [ɪn][sʌm; səm] [nˈeɪtʃəz] , [ɪmˈplaɪz] [ˈmiəli] [ðə; ði] [ˈlɒkɪŋ] [pʊ; əv] [ˈempti] [rʊmz; ruːmz][ɔː(r)][ðə; ði]
Reserve , in some natures , implies merely the locking of empty rooms or the
预订 , 在 一些 自然 , 暗示 仅仅 这 锁定 的 空的 房间 或者 这
[dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [pʊ; əv] [ˈɔːkwəd] [enˈkʌmbrənsɪz] ;
dissimulation of awkward encumbrances ;
伪装 的 尴尬的 债务 ;

在某些方面，保留仅仅意味着锁上空房间或掩饰尴尬的负担；

[bʌt; bət] [mɪs] [trɛnts] [ˈretɪsnz] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [laɪk][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
but Miss Trent's reticence was to Glennard like the closed door to the
但 错过 特伦特的 沉默寡言 曾是 到 - 喜欢 这 关闭 门 到 这
[ˈsæŋktʃuəri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

但特伦特小姐的沉默寡言，对格伦纳德来说，就像是紧闭的圣殿大门。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːt(ə)ntɪ] [pʊ; əv] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtrezə(r)] [meɪd] [hɪm] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
and his certainty of divining the hidden treasure made him content to remain
和 他的 肯定 的 占卜 这 隐 宝藏 制成 他 内容 到 保持
[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪkˈspektənsɪ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] .
outside in the happy expectancy of the neophyte .
外部 在 这 快乐的 预期 的 这 新手 .

他确信自己能找到隐藏的宝藏，因此心甘情愿地留在外面，像个新手一样满怀期待。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] ,
" You didn't come to the opera last night , " she began ,
" 你 没有 来 到 这 歌剧 最后的 夜晚 , " 她 开始 ,
“你昨晚没来看歌剧，”她开口说道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ðæt] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɑ:ðə(r)][tu;; tə] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ə; eɪ] [fækt][ðæn; ðən][tu;; tə] [ˈɒfə(r)][ə; eɪ]
in the tone that seemed always rather to record a fact than to offer a
在这语气那似乎总是相当到记录一个事实比到提供一个
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒn][,aɪ ˈti:] .
reflection on it .
反射在它 .

他的语气似乎总是更倾向于记录事实，而不是对事实进行反思。

[hi;; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ˈdʒestʃə(r)] .
He answered with a discouraged gesture .
他回答和一个灰心手势 .

他沮丧地做了个手势作为回应。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
" **What was the use ?**
" 什么曾是这使用 ?

有什么用呢？

[wi;; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [tɔ:kt] . "
We couldn't have talked . "
我们 不能 有 谈话 . "

我们根本没法交谈。

" [nɒt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] , " [ʃi;; ʃi] [ə'sent] ; [ˈædɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈmedɪtətɪv] [pɔ:z] ,
" **Not as well as here , " she assented ; adding , after a meditative pause ,**
" 不是 作为 出色地 作为 这里 , " 她 同意 ; 添加 , 后 一个 冥想 暂停 ,
“不如这里好,”她同意道; 沉思片刻后, 她又补充道,

" [æz; əz][ju;; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [aɪ] [tɔ:kt] [tu;; tə] [ɑ:nt] [vəˈdʒɪniə] [ɪn'sted] . "
" **As you didn't come I talked to Aunt Virginia instead** . "
" 作为 你 没有 来 我 谈话 到 阿姨 弗吉尼亚州 反而 . "

“你没来, 我就和弗吉尼亚阿姨聊了聊。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hi;; hi] [rɪˈtɜ:nd] , [ðə; ði][fækt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɑ:dli] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [dɪˈtætʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **he returned , the fact being hardly striking enough to detach him from the**
" 他 返回 , 这 事实 存在 几乎 引人注目 足够的 到 分离 他 从 这
[kɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
contemplation of her hands ,
沉思 的 她 双手 ,

“他回来了, 但这个事实并不足以让他从对她双手的凝视中抽离出来。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt] , [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈætɪtju:d] [fʊl] [ɒv; əv][ˈplæstɪk]
which had fallen , as was their wont , into an attitude full of plastic
哪个 有 倒下 , 作为 曾是 他们的 惯于 , 进入 一个 态度 满的 的 塑料
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

他们一如既往地陷入了一种充满可塑性的态度。

[wʌn] [felt] [ðem; ðəm][tu;; tə][bi;; bi][hændz] [ðæt] , [ˈmu:ɪŋ] [ˈəʊnli][tu;; tə][sʌm; səm] [ˈpɜ:pəs] ,
One felt them to be hands that , moving only to some purpose ,
一 毛毡 他们 到 是 双手 那 , 移动 仅有的 到 一些 目的 ,

人们感觉它们是一双只为特定目的而移动的手，

[wɜ:(r); wə(r)][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [səˈri:n] [ɪnˈækʃn] .
were capable of intervals of serene inaction .
是 有能力的 的 间隔 的 安详 不作为 .

能够享受一段平静的无所事事的时期。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] , " [mɪs] [trɛnt] [wɛnt] [ɒn] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈweɪtɪd] [əˈɡen] [brɪʃɔː(r)]
" **We had a long talk , " Miss Trent went on ; and she waited again before**
" 我们 有 一个 长的 讲话 , " 错过 特伦特 去 在 ; 和 她 等待 再次 前
[ˈædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

“我们进行了长时间的谈话，”特伦特小姐继续说道；她停顿了一下，然后补充道，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [stres] [ðæt] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɡreɪvə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] ,
with the increased absence of stress that marked her graver communications ,
和 这 增加 缺席 的 压力 那 标记 她 刻刀 通讯 ,
随着她以往严肃交流中压力的减少，

" [ɑːnt] [vəˈdʒɪniə] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Aunt Virginia wants me to go abroad with her** .
" 阿姨 弗吉尼亚州 想要 我 到 去 国外 和 她 .

“弗吉尼亚阿姨想让我和她一起出国。”

" - [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" **Glennard looked up with a start** .
" - 看起来 向上 和 一个 开始 .

格伦纳德猛地抬起头。

" [əˈbrɔːd] ?
" **Abroad ?**
" 国外 ?

“国外？”

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [naʊ] - - [nekst] [mʌnθ] .
" **Now - - next month** .
" 现在 - - 下一个 月 .

“现在——下个月。”

[tuː; tə][biː; bi] [ɡɒn] [tuː] [jɪəz] .
To be gone two years .
到 是 已消失 二 年 .

离开两年。

" [hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] [dɪˈrɪʒn] .
" **He permitted himself a movement of tender derision** .
" 他 允许 他自己 一个 移动 的 投标 嘲笑 .

他允许自己流露出温柔的嘲讽之情。

" [dʌz] [fɪː; fɪ] [ˈriːəli] ?
" **Does she really ?**
" 做 她 真的 ?

她真的会这样吗？

[wel] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð] [ˌem ˈiː] - - [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [jɪəz] .
Well , I want you to go abroad with ME - - for any number of years .
出色地 , 我 想 你 到 去 国外 和 我 - - 为了 任何 数字 的 年 .

我希望你能和我一起出国——几年都行。

[wɪtʃ] [ˈɒfə(r)][duː; də][juː; jʊ] [əkˈsept] ? "
Which offer do you accept ? "
哪个 提供 做 你 接受 ? "

你接受哪项提议？

" [ˈəʊnli][wʌn][pʊv; əv][ðəm; ðəm] [si:m] [tu:; tə][rɪ'kwærə(r)] [rɪ'mi:diət] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , " [fi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] ,
" **Only one of them seems to require immediate consideration** , " **she returned** ,
" 仅有的 一 的 他们 似乎 到 要求 即时 考虑 , " 她 返回 ,
[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“其中似乎只有一项需要立即考虑，”她笑着回答道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
Glennard looked at her again .
- 看起来 在 她 再次 .

格伦纳德又看了她一眼。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [pʊv; əv][,aɪ 'ti:] ?
" **You're not thinking of it ?**
" 你是 不是 思维 的 它 ?

你没想过这个问题吗？

" [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [drɒpt] [ænd; ənd][fi:; ji][,ʌn'kla:sp, -'klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" **Her gaze dropped and she unclasped her hands** .
" 她 目光 掉落 和 她 解开 她 双手 .

她垂下眼帘，松开了紧握的双手。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][reə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sed] [tu:; tə][rɪ'tæɪsaɪz]
Her movements were so rare that they might have been said to italicize
她 移动 是 所以 稀有的 那 他们 可能 有 到过 说 到 斜体
[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
her words .
她 字 .

她的举动如此罕见，仿佛是为了强调她的话语。

" [ɑ:nt] [və'dʒɪniə] [tɔ:kt] [tu:; tə][,em 'i:] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] .
" **Aunt Virginia talked to me very seriously** .
" 阿姨 弗吉尼亚州 谈话 到 我 非常 严重地 .

弗吉尼亚阿姨非常严肃地跟我谈了这件事。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] [tu:; tə][hæv; həv][,em 'i:]
It will be a great relief to mother and the others to have me
它 将要 是 一个 伟大的 宽慰 到 母亲 和 这 其他的 到 有 我
[prə'vaɪdɪd][fɜ:(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] [fɜ:(r); fə(r)] [tu:] [jɪəz] .
provided for in that way for two years .
假如 为了 在 那 方式 为了 二 年 .

如果我能得到这样两年的生活保障，对我的母亲和其他人来说都将是一件非常令人欣慰的事情。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [pʊv; əv] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I must think of that , you know .
我 必须 思考 的 那 , 你 知道 .

我得好好想想这件事。

" [fi:; ji][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [wɪt] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈrenəveɪtɪd] [ˈsɜ:fɪs] ,
" **She glanced down at her gown which , under a renovated surface** ,
" 她 瞥了一眼 向下 在 她 袍 哪个 , 在下面 一个 翻新 表面 ,
她低头看了看自己的礼服，礼服表面经过翻新，

[ˈdeɪtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:st] [deɪz] [pʊv; əv] - [wu:] .
dated back to the first days of Glennard's wooing .
日期 后退 到 这 第一的 天 的 - 求爱 .

可以追溯到格伦纳德最初追求她的时候。

" [aɪ][traɪ] [nɒt] [tu:; tə] [kɒst] [mʌt] - - [bʌt; bət][aɪ][du:; də] . "
" **I try not to cost much - - but I do** . "
" 我 尝试 不是 到 成本 很多 - - 但 我 做 . "

“我尽量不让价格太贵——但事实并非如此。”

" [gʊd] [lɔ:d] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

" - [grəʊn] .
" **Glennard groaned** .
" - 呻吟 .

格伦纳德呻吟了一声。

[ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt] [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪː; fɪ][ˈdʒɛntli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑ:gjumənt] .
They sat silent till at length she gently took up the argument .
他们 卫星 沉默的 直到 在 长度 她 轻轻地 采取 向上 这 争论 .

他们沉默不语，直到最后她才温和地提起争论。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈeldɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .
" **As the eldest , you know , I'm bound to consider these things** .
" 作为 这 长子 , 你 知道 , 我是 边界 到 考虑 这些 事物 .

“作为家里的老大，你知道，我肯定会考虑这些事情。”

[ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɜ:d(ə)n] .
Women are such a burden .
女性 是 这样的 一个 负担 .

女人真是个负担。

[dʒɪm] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
Jim does what he can for mother ,
吉姆 做 什么 他 能 为了 母亲 ,

吉姆尽其所能地照顾母亲。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
but with his own children to provide for it isn't very much .
但 和 他的 自己的 孩子们 到 提供 为了 它 不是 非常 很多 .

但他还要养活自己的孩子，所以收入并不多。

[juː; jʊ] [siː] , [waɪr] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] [təˈgeðə(r)] . "
You see , we're all poor together . "
你 看 , 是 全部 贫穷的 一起 . "

你看，我们都是穷人。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˈɪz(ə)nt] .
" **Your aunt isn't** .
" 你的 阿姨 不是 .

你姑姑不是。

[fɪː; fɪ] [maɪt] [help][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] . "
She might help your mother . "
她 可能 帮助 你的 母亲 . "

她或许能帮到你妈妈。

" [fɪː; fɪ] [dʌz] - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] . "
" **She does - - in her own way** . "
" 她 做 - - 在 她 自己的 方式 . "

“她确实有——以她自己的方式。”

" [ɪgˈzæktli] - - [ðæts] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪˈleɪ(ə)n] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] !
" **Exactly - - that's the rich relation all over** !
" 确切地 - - 那就是 这 富有的 关系 全部 超过 !

“没错——这就是典型的富人关系！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈmɪzrəbl] [ɪn] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may be miserable in any way you like ,
你 可能 是 悲惨的 在 任何 方式 你 喜欢 ,

你可以用任何你喜欢的方式让自己痛苦，

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] - - [ænd; ənd][ɪn]
but if you're to be happy you've got to be so in her way - - and in
但 如果 你是 到 是 快乐的 你已经 得到 到 是 所以 在 她 方式 - - 和 在
[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [gaʊnz] . "
her old gowns . "
她 老的 礼服 . "

但如果你想快乐，就必须按照她的方式去做——还要穿上她以前的礼服。

" [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ɑːnt] [vər'dʒɪnjəz][əʊld] [gaʊnz] , " [mɪs] [trent] [ɪntə'pəʊzd] .
" I could be very happy in Aunt Virginia's old gowns , " Miss Trent interposed .
" 我 可以 是 非常 快乐的 在 阿姨 弗吉尼亚州的 老的 礼服 , " 错过 特伦特 插入 .
"我穿上弗吉尼亚阿姨的旧裙子会非常开心，"特伦特小姐插话道。

" [ə'brɔːd] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Abroad , you mean ? "
" 国外 , 你 意思是 ? "

“你是说出国吗？ ”

" [ai] [miːn] [weər'evə(r)][ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] .
" I mean wherever I felt that I was helping .
" 我 意思是 无论 我 毛毡 那 我 曾是 帮助 .

“我的意思是，只要我觉得我在帮忙，我就会尽力去做。”

[ænd; ənd][maɪ]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪl] [help] . "
And my going abroad will help . "
和 我的 去 国外 将要 帮助 . "

我出国留学也会有所帮助。

" [ɒv; əv] [kɔːs] - - [ai] [siː] [ðæt] .
" Of course - - I see that .
" 的 课程 - - 我 看 那 .

“当然——我明白。”

[ænd; ənd][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɪdərətənəs] [ɪn] ['pɒtɪŋ] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] ['negətɪvli] . "
And I see your considerateness in putting its advantages negatively . "
和 我 看 你的 体贴 在 推杆 它是 优势 负面 . "

我明白你考虑周全，才会用负面的眼光看待它的优点。

" ['negətɪvli] ? "
" Negatively ? "
" 负面 ? "

“否定的？ ”

" [ɪn] ['dwelɪŋ] ['sɪmpli] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ,
" In dwelling simply on what the going will take you from ,
" 在 住宅 简单地 在 什么 这 去 将要 拿 你 从 ,

“仅仅纠结于前进会把你带向何方，

[nɒt][ɒn] [wɒt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] .
not on what it will bring you to .
不是 在 什么 它 将要 带来 你 到 .

不是看它会把你带向何方。

[aɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][get] [ə'wei] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [laɪk]
It means a lot to a woman , of course , to get away from a life like
它 方法 一个 很多 到 一个 女士 , 的 课程 , 到 得到 离开 从 一个 生活 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

对一个女人来说，摆脱这样的生活当然意义重大。

" [hi:; hi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spæɪdʒɪŋ] [glɑ:ns] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [pʊ; əv][ɪndɪdʒənt] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
" He summed up in a disparaging glance the background of indigent furniture .
" 他 总结 向上 在 一个 贬损 瞥一眼 这 背景 的 贫困者 家具 .

他用轻蔑的眼神瞥了一眼简陋的家具背景。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [jʊl] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" The question is how you'll like coming back to it .
" 这 问题 是 如何 你会 喜欢 未来 后退 到 它 .

“问题是，你是否喜欢回到那里。”

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
" She seemed to accept the full consequences of his thought .
" 她 似乎 到 接受 这 满的 结果 的 他的 想法 .

她似乎完全接受了他这种想法的后果。

" [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [aɪ][doʊnt] [laɪk] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" I only know I don't like leaving it .
" 我 仅有的 知道 我 不 喜欢 离开 它 .

我只知道我不喜欢离开这里。

" [hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] ['sɒmbəli] , " [ju:; jʊ][doʊnt]['i:v(ə)n][pʊt][aɪ 'ti:] [kən'dɪʃənəli] [ðen] ?
" He flung back sombrely , " You don't even put it conditionally then ?
" 他 扔 后退 忧郁地 , " 你 不 甚至 放 它 有条件地 然后 ?

他阴沉地反驳道：“那你连附加条件都不加吗？ ”

" [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] ['di:pənd] .
" Her gaze deepened .
" 她 目光 加深 .

她的目光变得更加深邃。

" [ɒn] [wɒt] ?
" On what ?
" 在 什么 ?

“关于什么？ ”

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
" He stood up and walked across the room .
" 他 站立 向上 和 步行 穿过 这 房间 .

他站起身，穿过房间。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then he came back and paused before her .
然后 他 来了 后退 和 暂停 前 她 .

然后他回来了，在她面前停了下来。

" [ɒn][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətv] [pʊ; əv] ['mæɪɪŋ] [em 'i:] .
" On the alternative of marrying me .
" 在 这 选择 的 结婚 我 .

“或者，你也可以选择嫁给我。”

" [ðə; ði] [sləʊ] ['kʌlə(r)] - - ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [si:md] [dɪ'lɪbəɪət] - - [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ləʊə(r)]
" The slow color - - even her blushes seemed deliberate - - rose to her lower
" 这 慢的 颜色 - - 甚至 她 脸红 似乎 商榷 - - 玫瑰 到 她 降低

[lɪdz] ; [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [stɜ:d] ,
lids ; her lips stirred ,
盖子 ; 她 嘴唇 搅拌 ,

“她的脸颊缓缓泛红——就连她的红晕似乎也是刻意为之——蔓延至下眼睑；她的嘴唇微微颤动，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
but the words resolved themselves into a smile and she waited .
但 这 字 已解决 他们自己 进入 一个 微笑 和 她 等待 .

但话语最终化作微笑，她静静地等待着。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tɜ:n] ,
" **He took another turn** ,
" 他 采取 其他 转动 ；

他又转了个弯，

[wɪð] [ðə; ði] ['θwɔ:tɪd] [step][ʊv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['nɜ:vəs] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ɪ'skeɪps] [θru:] [hɪz; ɪz]
with the thwarted step of the man whose nervous exasperation escapes through his
和 这 受挫 步 的 这 男人 谁 紧张的 恼怒 逃脱 通过 他的
[ˈmʌs(ə)lz] .
muscles .
肌肉 ；

男人受挫的脚步声从肌肉中流露出紧张和恼怒。

" [ænd; ʌnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈjʊəz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [ˈpræktɪs] !
" **And to think that in fifteen years I shall have a big practice !**
" 和 到 思考 那 在 十五 年 我 将 有 一个 大的 实践 ！
“想想看，十五年后我将拥有一家大型诊所！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈtraɪʌmft] [fɜ:(r); fə(r)][hɪm] .
" **Her eyes triumphed for him** .
" 她 眼睛 胜利 为了 他 ；
“她的眼神为他赢得了胜利。”

" [ɪn] [les] ！ "
" **In less !** "
" 在 较少的 ！ "
“用更少的钱！”

" [ðə; ði][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˈaɪrəni][ʊv; əv][aɪ 'ti:] !
" **The cursed irony of it !**
" 这 被诅咒的 讽刺 的 它 ！
真是莫大的讽刺！

[wɒt] [du:; də][aɪ][keə(r)][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ðen] ?
What do I care for the man I shall be then ?
什么 做 我 关心 为了 这 男人 我 将 是 然后 ?
我又何必在乎将来的自己会变成什么样呢？

[ɪts] [ˈsleɪvɪŋ] [wʌnz] [laɪf] [ə'weɪ] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] !
It's slaving one's life away for a stranger !
它是 奴役 一个人的 生活 离开 为了 一个 陌生人 ！
这是在为陌生人卖命！

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'brʌptli] .
" **He took her hands abruptly** .
" 他 采取 她 双手 突然 ；
他突然抓住了她的手。

" [jʊl] [gəʊ][tu:; tə] [kæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:(r)][ˈmɒnti; 'mɒnteɪ][ˈkɑ:ləʊ] ?
" **You'll go to Cannes , I suppose , or Monte Carlo ?**
" 你会 去 到 戛纳 , 我 认为 , 或者 蒙特 卡洛 ?
“我想你会去戛纳，或者蒙特卡洛吧？”

[aɪ] [hɜ:d] [ˈhɑ:lɪŋzwɜ:rθ] [seɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [jɒt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə]
I heard Hollingsworth say to - day that he meant to take his yacht over to
我 听到 霍林斯沃思 说 到 - 天 那 他 意思是 到 拿 他的 游艇 超过 到
[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] - -
the Mediterranean - -
这 地中海 - -

我今天听到霍林斯沃思说他打算把他的游艇开到地中海去——

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜː'self] .
" **She released herself** .
" 她 发布 她自己 .

她自救了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] - - "
" **If you think that** - - "
" 如果 你 思考 那 - - "

“如果你这么认为——”

" [aɪ][doʊnt] .
" **I don't** .
" 我 不 .

我不。

[aɪ][ˈɔːlməʊst] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .
I almost wish I did .
我 几乎 希望 我 做过 .

我几乎希望我那样做了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːziə] , [aɪ] [miːn] .
It would be easier , I mean .
它 会 是 更轻松 , 我 意思是 .

我的意思是，那样会更容易些。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪnkoʊəntli] .
" **He broke off incoherently** .
" 他 打破 离开 语无伦次 .

他语无伦次地中断了谈话。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [və'dʒɪniə] [dʌz] , [ðəʊ] .
" **I believe your Aunt Virginia does , though** .
" 我 相信 你的 阿姨 弗吉尼亚州 做 , 尽管 .

“不过，我相信你弗吉尼亚阿姨会这么想。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [kə'nəʊt] ['hɑːlɪŋzwɜːrθ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
She somehow connotes Hollingsworth and the Mediterranean .
她 不知何故 含义 霍林斯沃思 和 这 地中海 .

她身上似乎带有霍林斯沃思和地中海的某种象征意义。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] .
" **He caught her hands again** .
" 他 捕捉 她 双手 再次 .

他又一次抓住了她的手。

" [ə'leksə] - - [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ? "
" **Alexa - - if we could manage a little hole somewhere out of town ?** "
" Alexa - - 如果 我们 可以 管理 一个 小的 洞 某处 出去 的 镇 ? "

“Alexa，我们能不能在城外找个小地方钻个洞？”

" [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
" **Could we ?**
" 可以 我们 ?

我们可以吗？

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [hɑːf] ['jiːldɪŋ] .
" **she sighed , half yielding** .
" 她 叹了口气 , 一半 屈服 .

她叹了口气，半是妥协了。

" [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [dʒəʊks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məˈkiːtəʊz] , " [hiː; hi] [prest]
" **In one of those places where they make jokes about the mosquitoes** , " **he pressed**
" 在 一 的 那些 地方 在哪里 他们 制作 笑话 关于 这 蚊子 , " 他 按下
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“在那些会拿蚊子开玩笑的地方，”他追问她。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] [ɒn] [wɪð] [wʌn] [ˈsɜːvənt] ? "
" **Could you get on with one servant ?** "
" 可以 你 得到 在 和 一 仆人 ? "

“你能接受只有一个仆人吗？ ”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] [ɒn] [wɪˈðəʊt] [ˈvɑːrniʃt] [buːts] ? "
" **Could you get on without varnished boots ?** "
" 可以 你 得到 在 没有 涂漆 靴子 ? "

“不穿漆皮靴可以吗？ ”

" [ˈprɒmɪs] [em ˈiː][juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] , [ðen] ! "
" **Promise me you won't go , then !** "
" 承诺 我 你 惯于 去 , 然后 ! "

“那就答应我你不会去！ ”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ˈstiːvən] ? "
" **What are you thinking of , Stephen ?** "
" 什么 是 你 思维 的 , 史蒂芬 ? "

斯蒂芬，你在想什么？

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **I don't know ,** " **he stammered ,** **the question giving unexpected form to his**
" 我 不 知道 , " 他 结结巴巴 , 这 问题 给予 意外 形式 到 他的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

“我不知道，”他结结巴巴地说，这个问题出乎意料地表达了他的意图。

" [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [jet] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][tɪp][ðə; ði][ˈðə(r)] [deɪ] - - "
" **It's all in the air yet , of course ; but I picked up a tip the other day** - - "
" 它是全部 在 这 空气 然而 , 的 课程 ; 但 我 挑选 向上 一个 提示 这 其他 天 - - "

“当然，一切都还未成定局；但我前几天听到了一些消息——”

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈspekjuleɪtɪŋ] ?
" **You're not speculating ?**
" 你是 不是 推测 ?

你不是在猜测吧？

" [fiː; fi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [suːpəˈstɪʃəs] [ˈterə(r)] .
" **she cried , with a kind of superstitious terror** .
" 她 哭 , 和 一个 种类 的 迷信的 恐怖 .

她哭了起来，带着一种迷信的恐惧。

" [ɔːd] , [nəʊ] . [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ʊə(r)] [θɪŋ] - - [aɪ][ˈɔːlməʊst] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] ;
" **Lord , no . This is a sure thing - - I almost wish it wasn't ;**
" 主 , 不 . 这 是 一个 当然 事物 - - 我 几乎 希望 它 不是 ;

“天哪，不。这事肯定会发生——我几乎希望它不是这样；

[aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wɜːk] [aɪ ˈtiː] - - " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
I mean if I can work it - - " **He had a sudden vision of the**
我 意思是 如果 我 能 工作 它 - - " 他 有 一个 突然 想象 的 这
[kəmˈpriːhensɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
comprehensiveness of the temptation .
全面性 的 这 诱惑 .

我的意思是，如果我能做到——”他突然意识到诱惑的全面性。

[ɪf] [ˈəʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [les] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] - !
If only he had been less sure of Dinslow !
如果 仅有的 他 有 到过 较少的 当然 的 - !

如果他当初对丁斯洛少些信心就好了！

[hɪz; ɪz] [əʃʊərəns] [geɪv] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ðə; ði] [beɪs] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] .
His assurance gave the situation the base element of safety .
他的 保证 给予 这 情况 这 根据 元素 的 安全 .

他的保证为局势带来了基本的安全感。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" I don't understand you , " she faltered .
" 我 不 理解 你 , " 她 犹豫不决 .

“我不明白你的意思，”她结结巴巴地说。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] !
" Trust me , instead !
" 相信 我 , 反而 !

相信我吧！

" [hiː; hi] [ə'dʒʊəd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenədʒi] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] , " [ɪf]
" he adjured her , with sudden energy ; and turning on her abruptly , " If
" 他 受伤 她 , 和 突然 活力 ; 和 转弯 在 她 突然 , " 如果
[juː; jʊ][gəʊ] ,
you go ,
你 去 ,

他突然用一种激动的语气恳求她，然后猛地转身对她说：“如果你走，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][gəʊ] [friː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
you know , you go free , " he concluded .
你 知道 , 你 去 自由的 , " 他 结束 .

“你知道，你自由了，”他总结道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ˈpeɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She drew back , paling a little .
她 画 后退 , 苍白 一个 小的 .

她后退了一步，脸色略微苍白。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː][ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" Why do you make it harder for me ? "
" 为什么 做 你 制作 它 更难 为了 我 ? " "

你为什么要是让我更难过？

" [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈiːziə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [hiː; hi] [ˈri'tɔːt] .
" To make it easier for myself , " he retorted .
" 到 制作 它 更轻松 为了 我 , " 他 反驳 .

“为了方便我自己，”他反驳道。

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

- , [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪsɪs] [ˈɜːliə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [tɜːnd] , [ɒn]
Glennard , the next afternoon , leaving his office earlier than usual , turned , on
- , 这 下一个 下午 , 离开 他的 办公室 早些时候 比 通常 , 转向 , 在

[hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ,
his way home ,
他的 方式 家 ,

第二天下午，格伦纳德比平时更早离开办公室，在回家的路上，他转身.....

[ˈɪntuː; ɪ][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [l'aɪbrəɪz] .
into one of the public libraries .
进入 一 的 这 民众 图书馆 .

到其中一家公共图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][pleɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [ˈkləʊzɪŋ] [ˈaʊə(r)] ,
He had the place to himself at that closing hour ,
他 有 这 地方 到 他自己 在 那 结束 小时 ,
在关门前的那个时间, 整个店里只有他一个人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪ'breəriən][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [gɪv] [æən; ən][ʌndrɪ'vaɪdɪd] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the librarian was able to give an undivided attention to his
和 这 图书管理员 曾是 有能力的 到 给 一个 未分割的 注意力 到 他的
tentative request for letters - - collections of letters .
tentative request for letters - - collections of letters .
暂定的 要求 为了 信件 - - 收藏 的 信件 .

图书管理员能够全神贯注地对待他提出的关于信件——信件集——的初步请求。

[ðə; ðɪ][laɪ'breəriən] [sə'dʒestɪd] ['wɔːlpəʊl] .
The librarian suggested Walpole .
这 图书管理员 建议 沃尔波尔 .

图书管理员推荐了沃尔波尔。

" [aɪ] [ment] ['wɪmɪn] - - ['wɪmɪnz] ['letəz] .
" I meant women - - women's letters .
" 我 意思是 女性 - - 女性的 信件 .

我指的是女性——女性的信件。

" [ðə; ðɪ][laɪ'breəriən] [ˈprɒfə] ['hænə] [mɔː(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrtɪnoʊ] .
" The librarian proffered Hannah More and Miss Martineau .
" 这 图书管理员 提供的 汉娜 更多的 和 错过 马蒂诺 .

图书管理员推荐了汉娜·莫尔和马蒂诺小姐。

- [kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnɑːtɪkjʊl,eɪtnəs] .
Glennard cursed his own inarticulateness .
- 被诅咒的 他的 自己的 表达不清 .

格伦纳德懊恼自己口齿笨拙。

" [aɪ] [miːn] ['letəz] [tuː; tə] - - [tuː; tə][sʌm; səm][wʌŋ][ˈpɜːs(ə)n] - - [ə; eɪ][mæn] ; [ðeə(r)] [ˈhʌzbənd] - - [ɔː(r)] - - "
" I mean letters to - - to some one person - - a man ; their husband - - or - - "
" 我 意思是 信件 到 - - 到 一些 一 人 - - 一个 男人 ; 他们的 丈夫 - - 或者 - - "

“我是指写给——写给某个人的信——一个男人；他们的丈夫——或者——”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ðɪ][ɪn'spaɪəd][laɪ'breəriən] , " [elə'wɪz][ænd; ənd][ˈæbələːd; ɑːbeɪ'lɑːr] . "
" Ah , " said the inspired librarian , " Eloise and Abailard . "
" 啊 , " 说 这 灵感 图书管理员 , " 埃洛伊斯 和 阿拜拉尔 . "

“啊,”这位灵光一闪的图书管理员说道, “是埃洛伊斯和阿拜拉尔。”

" [wel] - - [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪərə(r)] , [pə'hæps] , " [sed] - , [wɪð] [ˈlaɪtnəs] .
" Well - - something a little nearer , perhaps , " said Glennard , with lightness .
" 出色地 - - 某物 一个 小的 更近 , 也许 , " 说 - , 和 亮度 .

“嗯——或许可以更接近一点,”格伦纳德轻松地说。

" [ˈdɪd(ə)nt] - - - "
" Didn't Merimee - - "
" 没有 - - - "

“梅里美没有——”

" [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] ['letəz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈpʌblɪʃt] . "
" The lady's letters , in that case , were not published . "
" 这 女士的 信件 , 在 那 案件 , 是 不是 已发布 . "

“在这种情况下, 这位女士的信件并没有被发表。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [sed] - , [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈblʌndə(r)] .
" **Of course not** , " **said Glennard** , **vexed at his blunder** .
" 的 课程 不是 , " 说 - , 烦恼 在 他的 错误 .

“当然不是，”格伦纳德懊恼地说道，为自己的失误感到懊恼。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒɔ:dʒ] [sændz] [ˈletəz] [tu:; tə] [ˈfləʊbeə] . "
" **There are George Sand's letters to Flaubert** . "
" 那里 是 乔治 沙子的 信件 到 福楼拜 . "

“这里有乔治·桑写给福楼拜的信件。”

" [ɑ:] ! " - [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **Ah ! " Glennard hesitated** .
" 啊 ! " - 犹豫了一下 .

“啊！”格伦纳德犹豫了一下。

" [wɒz; wəz][fɪ:; fɪ] - - [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] - - ?
" **Was she - - were they - - ?**
" 曾是 她 - - 是 他们 - - ?

“是她——是他们——吗？ ”

" [hi:; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [baɪ] - [pɑ:ðz] [ɒv; əv]
" **He chafed at his own ignorance of the sentimental by - paths of**
" 他 擦伤 在 他的 自己的 无知 的 这 感伤的 经过 - 路径 的

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

literature .
文学 .

他对自己在文学感伤支线方面的无知感到恼火。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [lʌv] - [ˈletəz] , [pəˈhæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfrentʃ] [ˌeɪtiːnθ] [ˈsentʃəri]
" **If you want love - letters , perhaps some of the French eighteenth century**
" 如果 你 想 爱 - 信件 , 也许 一些 的 这 法语 第十八 世纪

[kɔ:rəˈspɔ:ndənsɪz] [maɪt] [su:t][ju:; jʊ] [ˈbetə(r)] - - [ˈmɪs] .
correspondences might suit you better - - Mlle .
通信 可能 套装 你 更好的 - - 小姐 .

“如果你想要情书，或许一些十八世纪的法国书信更适合你——小姐。”

- [ɔ:(r)] [ˈmædəm] [di:] - - -
Aisse or Madame de Sabran - -
- 或者 夫人 德 - - -

艾丝或萨布朗夫人——

" [bʌt; bət] - [ɪnˈsɪstɪd] .
" **But Glennard insisted** .
" 但 - 坚持 .

但格伦纳德坚持。

" [aɪ] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɒd(ə)n] - - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔ:(r)] [əˈmerɪkən] .
" **I want something modern - - English or American** .
" 我 想 某物 现代的 - - 英语 或者 美国人 .

“我想要一些现代的东西——英式或美式的。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] , " [hi:; hi] [ˈleɪmli] [kənˈklu:dɪd] .
I want to look something up , " he lamely concluded .
我 想 到 看 某物 向上 , " 他 跛行 结束 .

“我想查点东西，”他无力地总结道。

[ðə; ðɪ][laɪˈbreəriən][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [səˈdʒest] [dʒɔ:dʒ] [ˈeliət] .
The librarian could only suggest George Eliot .
这 图书管理员 可以 仅有的 建议 乔治 艾略特 .

图书管理员只能推荐乔治·艾略特。

" [wel] , [giv] [em 'i:] [sʌm; səm] [pʊ; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [θɪŋz] , [ðen] - - [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]
" Well , give me some of the French things , then - - and I'll have
" 出色地 , 给 我 一些 的 这 法语 事物 , 然后 - - 和 患病的 有
- ['letəz] .
Merimee's letters .
- 信件 .

“好吧，那就给我一些法国的东西——我就能得到梅里美的信件了。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] , ['wʌznt] [aɪ 'ti:] ?
It was the woman who published them , wasn't it ?
它 曾是 这 女士 WHO 已发布 他们 , 不是 它 ?

是那位女士出版的，对吧？

" [hi;; hi] [kɔ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:mfʊl] , ['trænsfəriŋ] [aɪ 'ti:] , [pɒn] [ðə; ði] ['dɔ:step] ,
" He caught up his armful , transferring it , on the doorstep ,
" 他 捕捉 向上 他的 满满的 , 转移 它 , 在 这 家门口 ,

他抱起一大堆东西，放到门口。

[tu;; tə] [ə; eɪ] [kæb] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ru:mz] .
to a cab which carried him to his rooms .
到 一个 出租车 哪个 携带 他 到 他的 房间 .

他坐上一辆出租车，被送回了自己的房间。

[hi;; hi] [daɪnd] [ə'ləʊn] , ['hʌrɪdli] , [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['restɒrnt] [nɪə(r)] [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət]
He dined alone , hurriedly , at a small restaurant near by , and returned at
他 用餐 独自的 , 匆匆 , 在 一个 小的 餐厅 靠近 经过 , 和 返回 在

[wʌns] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
once to his books .
一次 到 他的 图书 .

他独自一人在附近一家小餐馆匆匆吃了顿饭，然后立刻回到书房继续读书。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [hi;; hi] [ʌn'drest] ,
Late that night , as he undressed ,
晚的 那 夜晚 , 作为 他 脱光衣服 ,

那天深夜，当他脱衣服的时候，

[hi;; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [kən'temptəbl] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [fɔ:st] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [wɜ:dz]
he wondered what contemptible impulse had forced from him his last words
他 想知道 什么 可鄙 冲动 有 强制 从 他 他的 最后的 字

[tu;; tə] [ə'leksə] [trent] .
to Alexa Trent .
到 Alexa 特伦特 .

他想知道是什么样的卑鄙冲动驱使他 对艾莉克莎·特伦特说出了最后那句话。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bæd] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [tɪ'ɑ:nsɪz] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
It was bad enough to interfere with the girl's chances by hanging about her
它 曾是 坏的 足够的 到 干扰 和 这 女孩们 机会 经过 绞刑 关于 她

[tu;; tə] [ðə; ði] ['ɒbvɪəs] [ɪk'sklu:ʒ(ə)n] [pʊ; əv] ['ʌðə(r)] [men] ,
to the obvious exclusion of other men ,
到 这 明显的 排除 的 其他 男人 ,

他整天围着女孩转，明显排斥其他男人，这已经够糟糕的了，这无疑会影响女孩的机会。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [tu;; tə] [si:m] [tu;; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
but it was worse to seem to justify his weakness by dressing up the
但 它 曾是 更糟 到 似乎 到 证明合法 他的 弱点 经过 敷料 向上 这

['fju:tʃə(r)] [ɪn] [dɪ'lu:sɪv] [æmbɪgju:ɪtɪz] .
future in delusive ambiguities .
未来 在 虚幻的 歧义 .

但更糟糕的是，他似乎在用虚幻的模棱两可来粉饰未来，以此来为自己的软弱开脱。

试金石(The Touchstone)

第2/5页

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [depθ] [tu:; tə] [depθ] [pɒv; əv] [sentɪ'ment(ə)l] ['kaʊədɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
He saw himself sinking from depth to depth of sentimental cowardice in his
他 锯 他自己 下沉 从 深度 到 深度 的 感伤的 怯懦 在 他的
[rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz][həʊld][pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;
reluctance to renounce his hold on her ;
不情愿 到 放弃 他的 抓住 在 她 ;

他眼睁睁地看着自己因为不愿放弃对她的掌控而越陷越深，陷入了多愁善感的懦弱之中；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [self] - [dɪs'gʌst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['fi:lɪŋ] [pɒv; əv] [wɪtɪ]
and it filled him with self - disgust to think that the highest feeling of which
和 它 已填 他 和 自己 - 厌恶 到 思考 那 这 最高 感觉 的 哪个
[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][wɒz; wəz] [blent] [wɪð] [saɪt] [beɪs] ['elɪmənts] .
he supposed himself capable was blent with such base elements .
他 据称 他自己 有能力的 曾是 混合 和 这样的 根据 元素 .

想到自己自认为能够拥有的最高尚的情感竟然与如此卑劣的因素混杂在一起，他感到无比厌恶自己。

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] .
His awakening was hardly cheered by the sight of her writing .
他的 唤醒 曾是 几乎 欢呼 经过 这 视线 的 她 写作 .
看到她写的字，他醒来后并没有感到高兴。

[hi:; hi][tɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊt] [əʊpən][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [laɪnz] - - [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði]
He tore her note open and took in the few lines - - she seldom exceeded the
他 撕裂 她 笔记 打开 和 采取 在 这 很少 线条 - - 她 很少 超出 这
[fɜ:st] [peɪdʒ] - - [wɪð] [ðə; ði][lu:'sɪdəti][pɒv; əv] [æprɪ'henʃn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:rʌnə(r)] [pɒv; əv][i:v(ə)] .
first page - - with the lucidity of apprehension that is the forerunner of evil .
第一的 页 - - 和 这 明朗 的 忧虑 那 是 这 先行者 的 邪恶的 .
他撕开她的纸条，读着那寥寥数行字——她很少写超过一页——带着一种预示着邪恶的清醒的预感。

" [maɪ] [ɑ:nt] [seɪlz] [pɒn] ['sætədeɪ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)]
" **My aunt sails on Saturday and I must give her my answer the day after**
" 我的 阿姨 帆 在 周六 和 我 必须 给 她 我的 回答 这 天 后
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“我姑妈星期六要乘船，我必须在后天给她答复。”

[pli:z] [dʊənt] [kʌm] [tɪl] [ðen] - - [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)][baɪ][maɪ'self] .
Please don't come till then - - I want to think the question over by myself .
请 不 来 直到 然后 - - 我 想 到 思考 这 问题 超过 经过 我 .
请在那之前不要来——我想自己好好考虑一下这个问题。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] .
I know I ought to go .
我 知道 我 应该 到 去 .

我知道我应该去。

[wʊənt][ju:; jʊ] [help] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:znəbl] ?
Won't you help me to be reasonable ?
惯于 你 帮助 我 到 是 合理的 ?
你能不能帮我变得通情达理一些？

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [ðen] .
" **It was settled , then .**
" 它 曾是 定居 , 然后 .

“那就这么定了。”

[wel] , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['ri:znəbl] ; [hi:; hi] [wɒdnt] [stænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] ; [hi:; hi] [wɒd] [let]
Well , he would be reasonable ; he wouldn't stand in her way ; he would let
出色地 , 他 会 是 合理的 ; 他 不会 站立 在 她 方式 ; 他 会 让
[hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .
her go :
她 去 :

他会通情达理的; 他不会阻拦她; 他会放她走。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'ɪəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] , ['ʌkiə] [mænz] [laɪf] ;
For two years he had been living some other , luckier man's life ;
为了 二 年 他 有 到过 活的 一些 其他 , 更幸运 男人的 生活 ;
两年来, 他一直过着另一个更幸运的人的生活;

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst][drɒp] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] .
the time had come when he must drop back into his own .
这 时间 有 来 什么时候 他 必须 降低 后退 进入 他的 自己的 .
他必须回归自己的生活了。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'hed] ,
He no longer tried to look ahead ,
他 不 更长 尝试 到 看 前方 ,
他不再试图展望未来。

[tu:; tə] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['endləs] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəl] ['dɪfɪkəltɪz] ;
to grope his way through the endless labyrinth of his material difficulties ;
到 摸索 他的 方式 通过 这 无尽的 迷宫 的 他的 材料 困难 ;
他摸索着走出物质困境的无尽迷宫;

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dʌl] [rezɪɡ'neɪ(ə)n] [kləʊzd] [ɪn][ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒɡ] .
a sense of dull resignation closed in on him like a fog .
一个 感觉 的 乏味的 辞职 关闭 在 在 他 喜欢 一个 多雾路段 .
一种沉闷的无奈感像浓雾一样笼罩着他。

" [hə'ləʊ] , - !
" **Hullo , Glennard !**
" 你好 , - !
你好, 格伦纳德!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - [kɑ:(r)] , [leɪt] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] , [drɒpt] [hɪm][æt; ət][æn; ən]
" **a voice said , as an electric - car , late that afternoon , dropped him at an**
" 一个 嗓音 说 , 作为 一个 电的 - 车 , 晚的 那 下午 , 掉落 他 在 一个
[ʌp'taʊn] ['kɔ: nə(r)] .
uptown corner .
上城区 角落 .
“那天下午早些时候, 一辆电动汽车把他送到了市中心的一个街角, 这时一个声音说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] [ðə; ði] [ɪntə'rɒgətɪv] [smaɪl] [ɒv; əv] ['bɑ:tən] ['fleɪməl] ,
He looked up and met the interrogative smile of Barton Flamel ,
他 看起来 向上 和 遇见 这 疑问 微笑 的 巴顿 弗拉梅尔 ,
他抬起头, 迎上了巴顿·弗拉梅尔探寻的微笑。

[hu:] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['kɜ:bstəʊn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [kɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
who stood on the curbstone watching the retreating car with the eye of a man
WHO 站立 在 这 路缘石 观看 这 撤退 车 和 这 眼睛 的 一个 男人
[fɪlə'sɒfɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'hʌðə(r)] .
philosophic enough to remember that it will be followed by another .
哲学 足够的 到 记住 那 它 将要 是 随后 经过 其他 .
他站在路边, 望着远去的汽车, 眼神中带着一种哲理, 他明白后面还会有另一辆车。

- [felt] [hɪz; ɪz][ju:zuəl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['plezə(r)] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] ['fleɪməl] ;
Glennard felt his usual impulse of pleasure at meeting Flamel ;
- 毛毡 他的 通常 冲动 的 乐趣 在 会议 弗拉梅尔 ;
格伦纳德见到弗拉梅尔时, 像往常一样感到一阵愉悦;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðɪs][keɪs][kɜːtɪəld][baɪ][ðə; ði][riˈækjən][ɒv; əv][kənˈtempt][ðæt]
but it was not in this case curtailed by the reaction of contempt that
但 它 曾是 不是 在 这 案件 缩减 经过 这 反应 的 鄙视 那
[həˈbɪtʃuəli][səkˈsiːdɪd][aɪˈtiː].
habitually succeeded it .
习惯性地 成功了 它 :

但在这种情况下，它并没有因为随之而来的惯常的蔑视反应而得到遏制。

[ˈprɒbəbli][iːv(ə)n][ðə; ði][fjuː][men][huː][hæd; həd][nəʊn][ˈfleɪməl][sɪns][hɪz; ɪz][juːθ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Probably even the few men who had known Flamel since his youth could have
大概 甚至 这 很少 男人 WHO 有 已知 弗拉梅尔 自从 他的 青年 可以 有
[ˈɡɪv(ə)n][nəʊ][gʊd][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][veɪɡ][ˌmɪsˈtrʌst][ðæt][hiː; hi][ɪnˈspaɪəd].
given no good reason for the vague mistrust that he inspired .
给定 不 好的 原因 为了 这 模糊的 不信任 那 他 灵感 :

或许就连从弗拉梅尔年轻时就认识他的少数人，也无法解释他身上那种模糊的不信任感究竟是什么。

[sʌm; səm][ˈpiːp(ə)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌdʒd][baɪ][ðeə(r)][ˈækʃ(ə)nz], [ˈlðə(r)z][baɪ][ðeə(r)][aɪˈdiəz];
Some people are judged by their actions , others by their ideas ;
一些 人们 是 评判 经过 他们的 行动 , 其他的 经过 他们的 想法 ;
有些人因其行为而被评判，有些人因其思想而被评判;

[ænd; ənd][pəˈhæps][ðə; ði][ˌɔːtɪst][wei][ɒv; əv][dɪˈfaɪnɪŋ][ˈfleɪməl][ɪz][tuː; tə][seɪ][ðæt][hɪz; ɪz][wel] - [nəʊn]
and perhaps the shortest way of defining Flamel is to say that his well - known
和 也许 这 最短 方式 的 定义 弗拉梅尔 是 到 说 那 他的 出色地 - 已知
[ˈliːniənsɪ][ɒv; əv][vjuː][wɒz; wəz][ˈveɪɡli][diˈvaɪn][tuː; tə][ɪnˈkluːd][hɪmˈself].
leniency of view was vaguely divined to include himself .
宽大 的 看法 曾是 依稀 神谕 到 包括 他自己 :

或许定义弗拉梅尔最简洁的方式是说，他众所周知的宽容态度隐约被认为也包括他自己。

[ˈsɪmp(ə)][maɪndz][meɪ][hæv; həv][riˈzent][ðə; ði][dɪˈskʌvəri][ðæt][hɪz; ɪz][əˈpɪnjənz][wɜː(r); wə(r)][beɪst][ɒn]
Simple minds may have resented the discovery that his opinions were based on
简单的 思想 可能 有 怨恨 这 发现 那 他的 意见 是 基于 在
[hɪz; ɪz][pəˈsepʃən];
his perceptions ;
他的 感知 ;

头脑简单的人可能会对他的观点是基于个人感知这一事实感到不满；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈsɜːt(ə)nli][nəʊ][mɔː(r)][ˈdefɪnət][tʃɑːdʒ][əˈɡenst][hɪm][ðæn; ðən][ðæt][ɪmˈplaɪd][ɪn]
but there was certainly no more definite charge against him than that implied in
但 那里 曾是 当然 不 更多的 定 收费 反对 他 比 那 暗示 在
[ðə; ði][daʊt][æz; əz][tuː; tə][haʊ][hiː; hi][wʊd][bɪˈheɪv][ɪn][æn; ən][ɪˈmɜːdʒənsɪ],
the doubt as to how he would behave in an emergency ,
这 怀疑 作为 到 如何 他 会 表现 在 一个 紧急情况 ,

但对他而言，除了人们怀疑他在紧急情况下会如何行事之外，绝对没有更确凿的指控。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌmpəni][wɒz; wəz][lʊkt][əˈpɒn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][ˈmaɪldli][ʌnˈhəʊlsəm]
and his company was looked upon as one of those mildly unwholesome
和 他的 公司 曾是 看起来 之上 作为 一 的 那些 轻微地 不健康的
[dɪsɪˈpeɪʃən][tuː; tə][wɪtʃ][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][meɪ][əˈkeɪznəli][ʃiːld].
dissipations to which the prudent may occasionally yield .
消散 到 哪个 这 谨慎 可能 偶尔 屈服 :

他的公司被视为一种轻微的、不健康的放纵行为，谨慎的人偶尔也可以放纵一下。

[aɪˈtiː][naʊ][ˈɒfəd][ɪtˈself][tuː; tə] - [æz; əz][æn; ən][iːzi][ɪˈskeɪp][frɒm; frəm][ðə; ði][əbˈse(ə)n]
It now offered itself to Glennard as an easy escape from the obsession
它 现在 提供 本身 到 - 作为 一个 简单的 逃脱 从 这 痴迷
[ɒv; əv][ˈmɒrəl][ˈprɔːbləmz],
of moral problems ,
的 道德 问题 ,

现在，它为格伦纳德提供了一个轻松摆脱道德问题困扰的途径。

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)][bi:; bi] [wɔ:n] [ɪn] - [ˈprez(ə)ns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜ:pləs] [ɪn]
which somehow could no more be worn in Flamel's presence than a surplice in
哪个 不知何故 可以 不 更多的 是 磨损 在 - 在场 比 一个 圣衣 在
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

在弗拉梅尔面前，这件衣服无论如何都穿不下，就像在街上穿圣袍一样。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ?
To the club ?
到 这 俱乐部 ?

去俱乐部？

" [ˈfleɪməl] [ɑ:skt] ; [ˈædɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn] [ə'sent] , " [waɪ] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]
" Flamel asked ; adding , as the younger man assented , " Why not come to my
" 弗拉梅尔 问 ; 添加 , 作为 这 年轻 男人 同意 , " 为什么 不是 来 到 我的
[ˈstju:diəʊ] [ɪn'sted] ?
studio instead ?
工作室 反而 ?

“弗拉梅尔问道；年轻人同意后，他又补充道：‘为什么不来我的工作室呢？’

[jʊ] [si:] [wʌn][bɔ:(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈtwenti] .
You'll see one bore instead of twenty .
你会 看 一 钻孔 反而 的 二十 .

你只会看到一个钻孔而不是二十个。

" [ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] [wɪtʃ] [ˈfleɪməl] [drɪ'skraɪbd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈstju:diəʊ] [[əʊd] , [æz; əz][ɪts][wʌn] [kleɪm]
" The apartment which Flamel described as his studio showed , as its one claim
" 这 公寓 哪个 弗拉梅尔 描述 作为 他的 工作室 显示 , 作为 它是 一 宣称
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌdeziɡ'neɪʃn] ,
to the designation ,
到 这 指定 ,

“弗拉梅尔称之为工作室的公寓，其唯一符合工作室称号的理由是.....”

[ə; eɪ] [pə'reniəli] [ˈempti] [ˈi:z(ə)] ;
a perennially empty easel ;
一个 常年 空的 画架 ;

一个常年空着的画架；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ɪts] [speɪs] [ˈbi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəmprɪ'hensɪv]
the rest of its space being filled with the evidences of a comprehensive
这 休息 的 它是 空间 存在 已填 和 这 证据 的 一个 综合的
[dɪlɪ'tæntɪɪzəm] .
dilettanteism .
业余爱好 .

其余空间则充斥着全面业余爱好的证据。

[ə'genst] [ðɪs] [ˈbækgraʊnd] , [wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈoʊnərz] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
Against this background , which seemed the visible expression of its owner's intellectual
反对 这 背景 , 哪个 似乎 这 可见的 表达 的 它是 所有者的 知识分子
[ˈtɒlərəns] ,
tolerance ,
宽容 ,

在这种背景下，这似乎是其主人思想宽容的明显体现。

[rəʊz] [ɒv; əv] [faɪn] [bʊks] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnəns] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
rows of fine books detached themselves with a prominence , showing them to
行 的 美好的 图书 分离的 他们自己 和 一个 显赫地位 , 显示 他们 到
[bi:; bi] - [tʃi:f] [keə(r)] .
be Flamel's chief care .
是 - 首席 关心 .

一排排精美的书籍格外醒目地摆放在显眼的位置，表明这是弗拉梅尔最关心的事情。

- [glɑ:ns, glæns] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ʌn'treɪnd] [kɪʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɔ:m] -
Glennard glanced with the eye of untrained curiosity at the lines of warm -
- 瞥了一眼 和 这 眼睛 的 未经训练的 好奇心 在 这 线条 的 温暖的 -
[təʊnd] [mə'ɒpkəʊ] ,
toned morocco ,
色调 摩洛哥 ,

格伦纳德带着未经训练的好奇心，瞥了一眼暖色调摩洛哥皮革的纹理。

[waɪl] [hɪz; ɪz][həʊst] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [,ʌn'kɔ:k] [ɒv; əv] [ə,pɒli'neəɪs] .
while his host busied himself with the uncorking of Apollinaris .
尽管 他的 主持人 忙碌 他自己 和 这 开瓶 的 阿波利纳里斯 .

而他的主人则忙着打开阿波利纳里斯葡萄酒。

" [ju:v] [gɒt][ə; eɪ] ['splendɪd] [lɒt][ɒv; əv] [bʊks] , " [hi:; hi] [sed] .
" You've got a splendid lot of books , " he said .
" 你已经 得到 一个 灿烂 很多 的 图书 , " 他 说 .

“你有很多很棒的书,”他说。

" ['ðer] ['feəli] ['di:snt] , " [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ə'sent] ,
" They're fairly decent , " the other assented ,
" 它们是 相当 体面的 , " 这 其他 同意 ,

“他们还算不错,”另一个人赞同道。

[ɪn][ðə; ði] [kɜ:t] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektə(r)] [hu:] [wɪl] [nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)]
in the curt tone of the collector who will not talk of his passion for fear
在 这 简短 语气 的 这 集电极 WHO 将要 不是 讲话 的 他的 热情 为了 害怕
[ɒv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
of talking of nothing else ;
的 说 的 没有什么 别的 ;

以收藏家特有的简短语气，不愿谈论自己的爱好，以免谈及其他话题；

[ðen] , [æz; əz] - , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
then , as Glennard , his hands in his pockets ,
然后 , 作为 - , 他的 双手 在 他的 口袋 ,

然后，格伦纳德双手插在口袋里，

[brɪ'gæən][tu:; tə][strəʊl] [pə'fʌŋktrəli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['bʊk,keɪsɪz] - - " [sʌm; səm][men] , "
began to stroll perfunctorily down the long line of bookcases - - " Some men , "
开始 到 漫步 敷衍地 向下 这 长的 线 的 书柜 - - " 一些 男人 , "
['fleɪməl] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ˈædɪd] ,
Flamel irresistibly added ,
弗拉梅尔 无法抗拒地 额外 ,

弗拉梅尔开始漫不经心地沿着长长的书架走去——“有些人,”弗拉梅尔忍不住补充道，

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [bʊks] [ˈmiəli] [æz; əz] [tu:lz] , [ˈʌðə(r)z][æz; əz] [ˈtu:lɪŋ] .
" think of books merely as tools , others as tooling .
" 思考 的 图书 仅仅 作为 工具 , 其他的 作为 工具 .

“把书仅仅看作工具，把其他人看作工具。”

[aɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [deɪz] [wen] [aɪ][ju:z][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈsi:nəri] ,
I'm between the two ; there are days when I use them as scenery ,
我是 之间 这 二 ; 那里 是 天 什么时候 我 使用 他们 作为 风景 ,

我介于两者之间；有时我会把它们当作风景来欣赏。

[ˈlðə(r)] [deɪz] [wen] [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][æz; əz][sə'saɪəti] ; [səʊ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
other days when I want them as society; so that , as you see ,
其他 天 什么时候 我 想 他们 作为 社会 ; 所以 那 , 作为 你 看 ,
其他时候, 我希望他们能融入社会; 这样, 正如你所看到的,

[maɪ][ˈlaɪbrəri] [reprɪ'zents] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [lʊks] [ænd; ənd][breɪnz] ,
my library represents a makeshift compromise between looks and brains ,
我的 图书馆 代表 一个 临时搭建 妥协 之间 看起来 和 大脑 ,
我的藏书是外在形象与内在品质之间一种权宜之计。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər] [lʊk] [daʊn] [ɒn][em 'iː][ˈbɪlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stjuːdnts] .
and the collectors look down on me almost as much as the students .
和 这 收藏家 看 向下 在 我 几乎 作为 很多 作为 这 学生 .
收藏家们瞧不起我, 几乎和瞧不起学生一样。

" - , [wɪ'daʊt] ['ɑːnsəɪŋ] , [wɒz; wəz] [mə'kænikli] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [bʊk] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]
" Glennard , without answering , was mechanically taking one book after another
" - , 没有 回答 , 曾是 机械地 采取 一 书 后 其他
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .
from the shelves .
从 这 货架 .
格伦纳德没有回答, 而是机械地从书架上一本接一本地拿起一本书。

[hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] ['kjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['kʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs]
His hands slipped curiously over the smooth covers and the noiseless
他的 双手 滑倒了 奇怪的是 超过 这 光滑的 封面 和 这 无声
[səb'saɪdɪnz; 'sʌbsɪdɪnz][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
subsidence of opening pages .
地面沉降 的 开幕 页面 .
他的手好奇地滑过光滑的封面, 感受着书页无声地翻开。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['mænjuskɪpt] .
Suddenly he came on a thin volume of faded manuscript .
突然 他 来了 在 一个 薄的 体积 的 褪色 手稿 .
他突然发现了一本薄薄的、褪色的手稿。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?
这是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [sens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .
" he asked , with a listless sense of wonder .
" 他 问 , 和 一个 蔫 感觉 的 想知道 .
他带着百无聊赖的好奇问道。

" [ɑː] , [jʊr; jər] [æt; ət][maɪ]['mænjuskɪpt] [ʃelf] .
" Ah , you're at my manuscript shelf .
" 啊 , 你是 在 我的 手稿 架子 .
“啊, 你来到了我的稿件架前。”

[aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['liːtli] .
I've been going in for that sort of thing lately .
我已经 到过 去 在 为了 那 种类 的 事物 最近 .
我最近一直在做这类事情。

" ['fleɪməl] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" Flamel came up and looked over his shoulders .
" 弗拉梅尔 来了 向上 和 看起来 超过 他的 肩膀 .
弗拉梅尔走过来, 回头看了一眼。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stæŋ'dɑ:l] - - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['stɔ:rɪz] - - [ænd; ənd][hiə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
" That's a bit of Stendhal - - one of the Italian stories - - and here are
" 那就是 一个 少量 的 司汤达 - - 一 的 这 意大利语 故事 - - 和 这里 是
[sʌm; səm] ['letəz] [ɒv; əv]['bælzæk][tu:; tə] ['mædəm] - .
some letters of Balzac to Madame Commanville .
一些 信件 的 巴尔扎克 到 夫人 - .

“这是司汤达的一段话——一个意大利故事——这里还有巴尔扎克写给科芒维尔夫人的一些信件。

" - [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['i:gənəs] .
" Glennard took the book with sudden eagerness .
" - 采取 这 书 和 突然 渴望 .

格伦纳德突然兴致勃勃地拿起了那本书。

" [hu:] [wɒz; wəz] ['mædəm] - ? "
" Who was Madame Commanville ? "
" WHO 曾是 夫人 - ? "

科曼维尔夫人是谁？

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" His sister .
" 他的 姐姐 .

“他的妹妹。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋəs] [ðæt] ['fleɪməl][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]
" He was conscious that Flamel was looking at him with the smile that was
" 他 曾是 有意识的 那 弗拉梅尔 曾是 寻找 在 他 和 这 微笑 那 曾是
[laɪk] [æn; ən] [ɪn'terə'geɪ](ə)n] [pɔɪnt] .
like an interrogation point .
喜欢 一个 审讯 观点 .

“他意识到弗拉梅尔正用一种审问般的微笑看着他。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . "
" I didn't know you cared for this kind of thing . "
" 我 没有 知道 你 关心 为了 这 种类 的 事物 . "

“我不知道你喜欢这种东西。”

" [aɪ][doʊnt] - - [æt; ət] [li:st] [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] .
" I don't - - at least I've never had the chance .
" 我 不 - - 在 至少 我已经 绝不 有 这 机会 .

“我没有——至少我从来没有机会。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['meni] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['letəz] ? "
Have you many collections of letters ? "
有 你 许多 收藏 的 信件 ? "

你收藏了很多信件吗？

" [bɔ:d] , [nəʊ] - - ['veri] [fju:] .
" Lord , no - - very few .
" 主 , 不 - - 非常 很少 .

“主啊，不——很少。”

[aɪm][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz][ɑ:(r); ə(r)][aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ri:tʃ] .
I'm just beginning , and most of the interesting ones are out of my reach .
我是 只是 开始 , 和 最多 的 这 有趣的 一个 是 出去 的 我的 抵达 .

我才刚刚起步，大多数有趣的东西我都接触不到。

[hɪrz] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Here's a queer little collection ,
这里是 一个 酷儿 小的 收藏 ,

这是一个有点古怪的小合集，

[ðəʊ] - - [ðə; ði] [rer] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt] - - [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ˈfelɪz] [ˈletəz][tu:; tə] [ˈhæriət]
though - - the rarest thing I've got - - half a dozen of Shelley's letters to Harriet
尽管 - - 这 最稀有 事物 我已经 得到 - - 一半 一个 打 的 雪莱的 信件 到 哈丽特
[ˈwest,broʊk] .
Westbrook .
威斯布鲁克 .

不过，我最珍贵的收藏是六封雪莱写给哈丽雅特·韦斯特布鲁克的信。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] - - [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kə'lektər] [wɜ:(r); wə(r)]
I had a devil of a time getting them - - a lot of collectors were
我 有 一个 魔鬼 的 一个 时间 获得 他们 - - 一个 很多 的 收藏家 是
[ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

我费了九牛二虎之力才弄到它们——很多收藏家都在抢购。

" - , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɒlju:m] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Glennard , taking the volume from his hand ,**
" - , 采取 这 体积 从 他的 手 ,
格伦纳德从他手中接过音量计，

[glɑ:ns, glæns] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈli:vɪŋ] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [kri:s] -
glanced with a kind of repugnance at the interleaving of yellow cris -
瞥了一眼 和 一个 种类 的 厌恶 在 这 交错 的 黄色的 克里斯 -
[krɒst] [ʃi:ts] .
crossed sheets .
交叉 纸张 .

他带着一种厌恶的神情瞥了一眼交错的黄色床单。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ˈdraʊnd] [hɜ:'self] , [ˈwʌznt] [ʃi:; ʃi] ?
" **She was the one who drowned herself , wasn't she ?**
" 她 曾是 这 一 WHO 溺水 她自己 , 不是 她 ?
“是她自己投河自尽的，对吗? ”

" [ˈfleɪməl] [nˈɒdɪd] .
" **Flamel nodded .**
" 弗拉梅尔 点头 .

弗拉梅尔点了点头。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsəʊd] [ædz] [ə'baʊt] [ˈfɪfti] [pə(r)] [sent] .
" **I suppose that little episode adds about fifty per cent .**
" 我 认为 那 小的 插曲 添加 关于 五十 每 中心 .
“我估计那段小插曲大概能增加百分之五十。”

[tu:; tə][ðeə(r)][ˈvæljʊ:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈmedəˌtetɪvli] .
to their value , " he said , meditatively .
到 他们的 价值 , " 他 说 , 冥想地 .
“它们的价值，”他沉思着说道。

- [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
Glennard laid the book down .
- 铺设 这 书 向下 .

格伦纳德放下了书。

[hi:; hi] [wʌndəd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ˈfleɪməl] .
He wondered why he had joined Flamel .
他 想知道 为什么 他 有 加入 弗拉梅尔 .
他纳闷自己当初为什么要加入弗拉梅尔。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][ˈhju:mə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [əˈmju:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊldə] [mænz] [tɔ:k] ,
He was in no humor to be amused by the older man's talk ,
他 曾是 在 不 幽默 到 是 觉得好笑 经过 这 老 男人的 讲话 ,
他丝毫没有心情听那位老人的谈话，觉得好笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌri:kruːˈdesns] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈmɪzəri] [rəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [taɪd] .
and a recrudescence of personal misery rose about him like an icy tide .
和 一个 复发 的 个人的 苦难 玫瑰 关于 他 喜欢 一个 冰冷的 潮 ；
一股新的个人痛苦像冰冷的潮水般涌来，将他包围。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][məʊst; məʊst] [teɪk] [maɪˈself] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe I must take myself off , " he said .
" 我 相信 我 必须 拿 我 离开 , " 他 说 .
“我想我必须离开，”他说。

" [aɪˈd] [fəˈɡɒtɪn] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
" I'd forgotten an engagement .
" ID 被遗忘的 一个 订婚 .
我忘记了一个约会。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ɡəʊ] ;
" He turned to go ;
" 他 转向 到 去 ;
他转身要走；

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][djuːˈæləti][ɒv; əv]
but almost at the same moment he was conscious of a duality of
但 几乎 在 这 相同的 片刻 他 曾是 有意识的 的 一个 二元性 的
[ɪnˈten(jə)n] [weərˈɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [ˈefət] [ɒv; əv]
intention wherein his apparent wish to leave revealed itself as a last effort of
意图 其中 他的 明显 希望 到 离开 揭晓 本身 作为 一个 最后的 努力 的
[ðə; ði] [wɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði][,əʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈbʊzəm] [hɪmˈself] [tuː; tə]
the will against the overmastering desire to stay and unbosom himself to
这 将要 反对 这 过度掌握 欲望 到 停留 和 不丰满 他自己 到
[ˈfleɪməl] .
Flamel .
弗拉梅尔 .

但几乎就在同一时刻，他意识到自己意图的双重性，他表面上想要离开的愿望，实际上是他意志力对抗留下并向弗拉梅尔敞开心扉的强烈愿望的最后努力。

[ðə; ði][ˈəʊldə][mæn] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] , [leɪd][ə; eɪ] [dɪˈteɪn] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]
The older man , as though divining the conflict , laid a detaining pressure on his
这 老 男人 , 作为 尽管 占卜 这 冲突 , 铺设 一个 拘留 压力 在 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

年长者仿佛预感到了冲突，便按住他的手臂，阻止他继续下去。

" [wəʊnt][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [kiːp] ? [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [sɪɡˈɑːz] .
" Won't the engagement keep ? Sit down and try one of these cigars .
" 惯于 这 订婚 保持 ? 坐 向下 和 尝试 一 的 这些 雪茄 .
“难道婚约不能继续吗？坐下来，尝尝这些雪茄吧。”

[aɪ][daʊnt][ˈɒf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "
I don't often have the luck of seeing you here . "
我 不 经常 有 这 运气 的 看到 你 这里 . "
我很少有机会在这里见到你。

" [aɪm][ˈrɑːðə(r)] [ˈdrɪvɪn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] - , [ˈveɪɡli] .
" I'm rather driven just now , " said Glennard , vaguely .
" 我是 相当 驱动 只是 现在 , " 说 - , 依稀 .
“我现在很有干劲，”格伦纳德含糊其辞地说。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd] [əˈɡen] ,
He found himself seated again ,
他 成立 他自己 坐着 再次 ,
他发现自己又坐了下来。

[ænd; ʌnd][ˈfleɪməl][hæd; həd][pʊʃt][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][ləʊ][stænd][ˈhəʊldɪŋ][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][pɒv; əv]
and Flamel had pushed to his side a low stand holding a bottle of
和 弗拉梅尔 有 推动 到 他的 边 一个 低的 站立 保持 一个 瓶子 的
[ə,pɒliˈneəris][ænd; ʌnd][ə; eɪ][dɪˈkæntə(r)][pɒv; əv][ˈkɒnjæk]
Apollinaris and a decanter of cognac
阿波利纳里斯 和 一个 醒酒器 的 科涅克白兰地

弗拉梅尔把一个矮架子推到一边，架子上放着一瓶阿波利纳里斯葡萄酒和一瓶干邑白兰地。

[ˈfleɪməl][θrəʊn][bæk][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpeɪʃəs][ɑːm]-[tʃeə(r)],
Flamel, thrown back in his capacious arm - chair,
弗拉梅尔， 抛掷 后退 在 他的 宽敞 手臂 - 椅子，

弗拉梅尔向后靠在他那张宽大的扶手椅里，

[ˈsɜːrveɪd][hɪm][θruː][ə; eɪ][klaʊd][pɒv; əv][sməʊk][wɪð][ðə; ði][ˈkʌmftəb(ə)l][ˈtɒlərəns][pɒv; əv][ðə; ði]
surveyed him through a cloud of smoke with the comfortable tolerance of the
调查 他 通过 一个 云 的 抽烟 和 这 舒服的 宽容 的 这

[mæn][tuː; tə][huːm][nəʊ][ˌɪnkənˈsɪstənsɪz][niːd][biː; bi][ɪkˈspleɪnd]
man to whom no inconsistencies need be explained
男人 到 谁 不 不一致之处 需要 是 解释

透过烟雾打量着他，带着一种无需解释任何矛盾之处的宽容态度。

[kəˈhaɪvəns][wɒz; wəz][ɪmˈplɪsɪt][ɪn][ðə; ði][eə(r)].
Connivance was implicit in the air
共谋 曾是 隐式 在这 空气

空气中弥漫着串通的气氛。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][pɒv; əv][ˈætməsfɪə(r)][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][aʊtˈreɪdʒəs][ˈluːzɪz][ɪts][edʒ]
It was the kind of atmosphere in which the outrageous loses its edge
它 曾是 这 种类 的 气氛 在 哪个 这 令人愤慨 失败 它是 边缘

在这种氛围下，那些出格的事情也就失去了冲击力。

- [felt][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl][rɪˈlæksɪŋ][pɒv; əv][hɪz; ɪz][nɜːvz]
Glennard felt a gradual relaxing of his nerves
- 毛毡 一个 逐渐地 放松 的 他的 神经

格伦纳德感到自己的神经逐渐放松下来。

"[aɪ][səˈpəʊz][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ˈletəz][laɪk][ðæt]?
" **I suppose one has to pay a lot for letters like that?**
" 我 认为 一 有 到 支付 一个 很多 为了 信件 喜欢 那？

我想，像这样的信件应该要花很多钱吧？

"[hiː; hi][hɜːd][hɪmˈself][ˈɑːskɪŋ][wɪð][ə; eɪ][ɡlɑːns][ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][pɒv; əv][ðə; ði][ˈvɒljʊːm][hiː; hi]
" **he heard himself asking, with a glance in the direction of the volume he**
" 他 听到 他自己 问， 和 一个 瞥一眼 在 这 方向 的 这 体积 他

[hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd].
had laid aside
有 铺设 旁边

他听到自己这样问，同时瞥了一眼他放在一旁的那本书。

"[əʊ][səʊ]-[duː; də]-[dɪˈpendz][pɒn][ˈsɜːkəmstənsɪz].
" **Oh, so - do - depends on circumstances**
" 哦， 所以 - 做 - - 取决于 在 情况

“哦，那要看情况。”

"[ˈfleɪməl][ˈvjuː][hɪm][ˈθɔːtfəli].
" **Flamel viewed him thoughtfully**
" 弗拉梅尔 已查看 他 深思熟虑

弗拉梅尔若有所思地看着他。

"[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈθɪŋkɪŋ][pɒv; əv][kəˈlektɪŋ]?
" **Are you thinking of collecting?**
" 是 你 思维 的 收集？

你打算收藏吗？

" [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔ:təgrɑ:f] ['letəz] , [eɪ] ?
" **A collection of autograph letters , eh ?**
" 一个 收藏 的 签名 信件 , 嗯 ?
“是一些亲笔信吗？ ”

[eni] [bɪg] [nems] ? "
Any big names ? "
任何 大的 姓名 ? "
有什么大牌明星吗？

" [əʊ] , ['əʊnli][wʌn] [neɪm] .
" **Oh , only one name .**
" 哦 , 仅有的 一 姓名 .
哦，只有一个名字。

[ðer] [ɔ:l] ['letəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm] - - [baɪ][wʌn]['pɜ:s(ə)n] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn]
They're all letters written to him - - by one person , you understand ; a woman , in
它们是 全部 信件 书面 到 他 - - 经过 一 人 , 你 理解 ; 一个 女士 , 在
[fækt] - - "
fact - - "
事实 - - "
“这些都是写给他的信——而且都是同一个人写的，你明白吗？事实上，是一位女士写的——”

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] ['fleɪmə] , ['neglɪdʒəntli] .
" **Oh , a woman , " said Flamel , negligently .**
" 哦 , 一个 女士 , " 说 弗拉梅尔 , 疏忽地 .
“哦，是个女人，”弗拉梅尔漫不经心地说。

- [wɒz; wəz] ['netld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɒbvɪəs] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
Glennard was nettled by his obvious loss of interest .
- 曾是 荨麻 经过 他的 明显的 损失 的 兴趣 .
格伦纳德对他明显失去兴趣感到恼火。

" [aɪ]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ðeid] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['hæʊtɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] .
" **I rather think they'd attract a good deal of notice if they were published .**
" 我 相当 思考 他们会 吸引 一个 好的 交易 的 注意 如果 他们 是 已发布 .
“我认为如果这些文章发表出来，应该会引起很多关注。”

" ['fleɪmə] [stɪl] [lɒkt] [ʌn'ɪntrəstɪd] .
" **Flamel still looked uninterested .**
" 弗拉梅尔 仍然 看起来 不感兴趣 .
弗莱梅尔看起来仍然兴致缺缺。

" [lʌv] - ['letəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **Love - letters , I suppose ?** "
" 爱 - 信件 , 我 认为 ? "
“大概是情书吧？ ”

" [əʊ] , [dʒʌst] - - [ðə; ði] ['letəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][fɪ:; jɪ] [nju:] [wel] .
" **Oh , just - - the letters a woman would write to a man she knew well .**
" 哦 , 只是 - - 这 信件 一个 女士 会 写 到 一个 男人 她 知道 出色地 .
“哦，就是——女人写给熟人的那些信。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [trə'mendəs] [frendz] , [hi:; hi][ænd; ənd][fɪ:; jɪ] . "
They were tremendous friends , he and she . "
他们 是 巨大的 朋友们 , 他 和 她 . "
他们俩是非常好的朋友。

" [ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['kleɪvə(r)][letə(r)] ? "
" **And she wrote a clever letter ?** "
" 和 她 写道 一个 聪明的 信 ? "
“她写了一封很精彩的信？ ”

" ['kleɪvə(r)] ?
" **Clever** ?
" 聪明的 ?

“聪明的？”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɑ:grət] ['ɔ:bɪn] .
It was Margaret Aubyn .
它 曾是 玛格丽特 奥宾 .

她是玛格丽特·奥宾。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
" **A great silence filled the room** .
" 一个 伟大的 沉默 已填 这 房间 .

房间里一片寂静。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [blʌd] [gʌʃ]
It seemed to Glennard that the words had burst from him as blood gushes
它 似乎 到 - 那 这 字 有 爆裂 从 他 作为 血 滔滔不绝
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wu:nd] .
from a wound .
从 一个 伤口 .

格伦纳德觉得，这些话语就像鲜血从伤口喷涌而出一样，是从他口中迸发出来的。

" [greɪt] [skɒt] ! " [sed] ['fleɪmə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" **Great Scott ! " said Flamel , sitting up** .
" 伟大的 斯科特 ! " 说 弗拉梅尔 , 坐着 向上 .

“我的天哪！”弗拉梅尔说着坐了起来。

" [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] [ɔbɪnz] ['letəz] ?
" **A collection of Margaret Aubyn's letters** ?
" 一个 收藏 的 玛格丽特 奥宾的 信件 ?

“玛格丽特·奥宾的信件集？”

[dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ? " **Did you say YOU had them ?** "
做过 你 说 你 有 他们 ? " "

你说你拥有它们？

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [,em 'i:] - - [baɪ] [maɪ] [frend] . " **They were left me - - by my friend** . "
" 他们 是 左边 我 - - 经过 我的 朋友 . " "

“这些东西是我朋友留给我的。”

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[wɒz; wəz] [hi:; hi] - - [wel] , [nəʊ] ['mætə(r)] .
Was he - - well , no matter .
曾是 他 - - 出色地 , 不 事情 .

他是不是——好吧，这不重要。

[jɔr; jər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'grætʃu,leɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
You're to be congratulated , at any rate .
你是 到 是 恭喜 , 在 任何 速度 .

无论如何，你都值得祝贺。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
What are you going to do with them ?
什么 是 你 去 到 做 和 他们 ?

你打算怎么处置它们？

" - [stʊd] [ʌp] [wið] [ə; eɪ] [sens] [pʊ; əv] ['wiəriənəs] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
" **Glennard stood up with a sense of weariness in all his bones .**
" - 站立 向上 和 一个 感觉 的 疲劳 在 全部 他的 骨头 .

格伦纳德站起身来，感到浑身疲惫不堪。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [,aɪ'ti:] .
I haven't thought much about it .
我 还没有 想法 很多 关于 它 .

我还没怎么考虑过这个问题。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sʌm; səm] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] - - "
I just happened to see that some fellow was writing her life - - "
我 只是 发生 到 看 那 一些 同伴 曾是 写作 她 生活 - - "

我碰巧看到有人在写她的传记——

" ['dʒɑ:slɪn] ; [jes] .
" **Joslin ; yes .**
" 乔斯林 ; 是的 .

“乔斯林；是的。”

[ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [pʊ; əv] ['gɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪm] ?
You didn't think of giving them to him ?
你 没有 思考 的 给予 他们 到 他 ?

你难道没想过把它们给他吗？

" - [hæd; həd] [laundʒ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['steəriŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [brɒnz]
" **Glennard had lounged across the room and stood staring up at a bronze**
" - 有 休闲 穿过 这 房间 和 站立 凝视 向上 在 一个 青铜
['bækəs] [hu:] [dru:p] [hɪz; ɪz] ['gɑ:lənd] [hed] [ə'blaʊ] [ðə; ðɪ] ['pedɪmənt] [pʊ; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['kæbɪnət]
Bacchus who drooped his garlanded head above the pediment of an Italian cabinet
巴克斯 WHO 下垂 他的 挂满花环 头 多于 这 山墙 的 一个 意大利语 内阁

.
:
.

“格伦纳德懒洋洋地躺在房间另一边，仰望着意大利橱柜山墙上方的一尊青铜酒神巴克斯像，他垂着戴着花环的脑袋。

" [wɒt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:; də] ?
" **What ought I to do ?**
" 什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办？

[jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][əd'vaɪz] [,em'i:] .
You're just the fellow to advise me .
你是 只是 这 同伴 到 建议 我 .

你正是能给我提供建议的人。

" [hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
" **He felt the blood in his cheek as he spoke .**
" 他 毛毡 这 血 在 他的 脸颊 作为 他 辐 .

“他说话的时候，感觉脸颊上有血迹。”

['fleɪməl] [sæt] [wɪð] ['medɪtətɪv] [aɪ] .
Flamel sat with meditative eye .
弗拉梅尔 卫星 和 冥想 眼睛 .

弗拉梅尔沉思地坐着。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
" **What do you WANT to do with them ?**
" 什么 做 你 想 到 做 和 他们 ?
你想怎么处置它们？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪ] [ðem; ðəm] , " [sed] - , [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenədʒi] - - "
" **I want to publish them , I said Glennard , swinging round with sudden energy** - - "
" 我 想 到 发布 他们 , " 说 - , 摇摆 圆形的 和 突然 活力 - - "
[ɪf] [ai][kæn; kən] - - "
" **If I can** - - "
如果 我 能 - - "
“我想出版它们,”格伦纳德突然精神一振, 转过身来说道, “如果可以的话——”

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ? [ðer] [jɔːz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **If you can ? They're yours , you say ?** "
" 如果 你 能 ? 它们是 你的 , 你 说 ? "
“如果你能做到的话? 你说它们是你的? ”

" [ðer] [maɪn] [fɑːst] [ɪˈnʌf] .
" **They're mine fast enough** .
" 它们是 矿 快速地 足够的 .
“它们很快就会属于我。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [prɪˈvent] - - [ai] [miːn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [rɪˈstrɪk(ə)nz] - - " [hiː; hi][wɒz; wəz]
There's no one to prevent - - I mean there are no restrictions - - " he was
有 不 一 到 防止 - - 我 意思是 那里 是 不 限制 - - " 他 曾是
[əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðiːz] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [pruːfs] [pʊ; əv][ɪmˈpjuːnəti] [maɪt] [prɪˈsaɪsli] [stænd]
arrested by the sense that these accumulated proofs of impunity might precisely stand
被捕 经过 这 感觉 那 这些 积累 证明 的 免责 可能 恰恰 站立
[æz; əz][ðə; ði] [strɒɡɪst] [tʃek] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .
as the strongest check on his action .
作为 这 最强 查看 在 他的 行动 .

“没有人可以阻止他——我的意思是没有任何限制——”他感到震惊, 因为这些累积起来的有罪不罚的证据可能恰恰是对他行动的最有力制约。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːbɪn] [hæd; həd][nəʊ][ˈfæməli] , [ai] [brɪˈliːv] ? "
" **And Mrs . Aubyn had no family , I believe ?** "
" 和 太太 . 奥宾 有 不 家庭 , 我 相信 ? "
“我记得奥宾夫人没有亲人吧? ”

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”

" [ðen] [ai][doʊnt] [siː] [huz] [tuː; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] , " [sed] [ˈfleɪməl] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)] - [tɪp] .
" **Then I don't see who's to interfere , I said Flamel , studying his cigar - tip** .
" 然后 我 不 看 谁是 到 干扰 , " 说 弗拉梅尔 , 学习 他的 雪茄 - 提示 .
“那我就不明白谁该插手了,”弗拉梅尔一边说着, 一边仔细端详着他的雪茄烟嘴。

- [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [steə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [seɪnt] [ˈkæθ(ə)rɪn] [freɪmd] [ɪn]
Glennard had turned his unseeing stare on an ecstatic Saint Catherine framed in
- 有 转向 他的 看不见 盯 在 一个 欣喜若狂 圣 凯瑟琳 框 在
[ˈtɑːnɪft] [ˈɡɪldɪŋ] .
tarnished gilding .
失去光泽 镀金 .

格伦纳德茫然地凝视着一幅圣凯瑟琳的画像, 画像镶嵌在褪色的镀金画框中, 圣凯瑟琳神情陶醉。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [wið] [æn; ən] ['efət] .
" **It's just this way , " he began again , with an effort .**
" 它是 只是 这 方式 , " 他 开始 再次 , 和 一个 努力 .
"就是这样,"他再次开口, 语气有些吃力。

" [wen] ['letəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['pɜːsən(ə)][æz; əz] - - [æz; əz] [ðiːz] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz]
" **When letters are as personal as - - as these of my friend's**
" 什么时候 信件 是 作为 个人的 作为 - - 作为 这些 的 我的 朋友们
"当信件像我朋友的这些信一样充满个人情感时....."

[wel] , [ai][dɒvnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃ] [wʊd] [merk] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
Well , I don't mind telling you that the cash would make a heap of difference to
出色地 , 我 不 头脑 讲述 你 那 这 现金 会 制作 一个 堆 的 不同之处 到
[em 'iː] ;
me ;
我 ;
嗯, 我可以坦白地告诉你, 这笔钱对我来说意义重大;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ˈrɑːðə(r)] [əb'skjuəz] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] - - [ðə; ði][fækt][ɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ]
such a lot that it rather obscures my judgment - - the fact is if I could lay my
这样的 一个 很多 那 它 相当 模糊不清 我的 判断 - - 这 事实 是 如果 我 可以 躺 我的
[hænd][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [θəʊzəndz] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] ,
hand on a few thousands now I could get into a big thing ,
手 在 一个 很少 数千 现在 我 可以 得到 进入 一个 大的 事物 ,
数额如此之大, 以至于严重影响了我的判断——事实上, 如果我现在能弄到几千块钱, 我就能做成一件大事了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'priːjəb(ə)] [rɪsk] ;
and without appreciable risk ;
和 没有 值得赞赏 风险 ;
而且风险很小;

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] - - ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and I'd like to know whether you think I'd be justified - - under the
和 ID 喜欢 到 知道 无论 你 思考 ID 是 合理的 - - 在下面 这
[ˈsɜːkəmstənsɪz]
circumstances
情况

我想知道, 在目前情况下, 你认为我的做法是否合理.....

" [hiː; hi] [pɜːzd] , [wið] [ə; eɪ][draɪ] [θrəʊt] .
" **He paused , with a dry throat .**
" 他 暂停 , 和 一个 干燥 喉 .
他顿了顿, 喉咙干涩。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
It seemed to him at the moment that it would be impossible for him
它 似乎 到 他 在 这 片刻 那 它 会 是 不可能的 为了 他
[ˈevə(r)][tuː; tə] [sɪŋk] [ˈləʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [estɪ'meɪʃn] .
ever to sink lower in his own estimation .
曾经 到 下沉 降低 在 他的 自己的 估算 .
那一刻, 他觉得自己对自己的评价不可能再跌到更低的地步了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [les] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ]
He was in truth less ashamed of weighing the temptation than of submitting
他 曾是 在 真相 较少的 羞愧 的 称重 这 诱惑 比 的 提交
[hɪz; ɪz] ['skruːplz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['fleɪmə] ,
his scruples to a man like Flamel ,
他的 顾虑 到 一个 男人 喜欢 弗拉梅尔 ,
事实上, 他与其说是羞于权衡诱惑, 不如说是羞于将自己的顾虑屈服于像弗拉梅尔这样的人。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ə'pi:l] [tuː; tə] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪt]
and affecting to appeal to sentiments of delicacy on the absence of which
和 影响 到 上诉 到 情感 的 美味 在 这 缺席 的 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒŋʃəsli] ['rekən] .
he had consciously reckoned .
他 有 有意识地 估计 .

他刻意装作很敏感的样子，以此来博取人们的同情，而他自己却有意地认为这种敏感是不存在的。
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [i:tʃ] [wɜːd] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [ə'hʌðə(r)] ,
But he had reached a point where each word seemed to compel another ,
但 他 有 达到 一个 观点 在哪里 每个 单词 似乎 到 迫使 其他 ,
但他已经到了这样一个地步：他的每一个字似乎都促使他说出另一个字。

[æz; əz] [i:tʃ] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ɪz] [fɔːst] [fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ;
as each wave in a stream is forced forward by the pressure behind it ;
作为 每个 海浪 在 一个 溪流 是 强制 向前 经过 这 压力 在后面 它 ;
水流中的每一波都是在后方压力的作用下向前推进的；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['fleɪmə] [kʊd; kəd] [spi:k] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːltəd] [aʊt] - - " [juː; jʊ][daʊnt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l]
and before Flamel could speak he had faltered out - - " You don't think people
和 前 弗拉梅尔 可以 说话 他 有 犹豫不决 出去 - - " 你 不 思考 人们
[kʊd; kəd] [seɪ] . . .
could say . . .
可以 说 . . .
弗拉梅尔还没来得及开口，就结结巴巴地说：“你不认为人们会说.....”

[kʊd; kəd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][mæn] "
could criticise the man "
可以 批评 这 男人 "
可以批评这个人.....

" [bʌt; bət][ðə; ði][mænz] [ded] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
" But the man's dead , isn't he ? "
" 但 这 男人的 死的 , 不是 他 ? "
“但是那个人已经死了，不是吗？ ”
" [hiːz] [ded] - - [jes] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [ə'sju:m] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪ'daʊt] - -
" He's dead - - yes ; but can I assume the responsibility without - -
" 他是 死的 - - 是的 ; 但 能 我 认为 这 责任 没有 - -
“他死了——是的；但我能承担起这份责任而不——”

" ['fleɪmə] ['hezɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] - ['skruːplz] [geɪv] [wei] [tuː; tə]
" Flamel hesitated ; and almost immediately Glennard's scruples gave way to
" 弗拉梅尔 犹豫了一下 ; 和 几乎 立即地 - 顾虑 给予 方式 到
[ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
irritation .
刺激 .
“弗拉梅尔犹豫了一下；几乎立刻，格伦纳德的顾虑就变成了恼怒。

[ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['fleɪmə] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən] [ɪn'ɒpətju:n] [rɪ'lʌktəns] - - !
If at this hour Flamel were to affect an inopportune reluctance - - !
如果 在 这 小时 弗拉梅尔 是 到 影响 一个 不合时宜 不情愿 - - !
如果弗拉梅尔此时表现出不合时宜的不情愿——！
[ðə; ði]['əʊldə] [mænz] ['ɑːnsə(r)][riːə'fʊəd; riːə'ɔːd][hɪm] .
The older man's answer reassured him .
这 老 男人的 回答 放心 他 .

年长者的回答让他安心了不少。
" [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [ə'sju:m] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ?
" Why need you assume any responsibility ?
" 为什么 需要 你 认为 任何 责任 ?
你为什么承担任何责任？

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wʊənt] [əˈpiə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] , [ai][dʊənt]
Your name won't appear , of course ; and as to your friend's , I don't
 你的 姓名 惯于 出现 , 的 课程 ; 和 作为 到 你的 朋友们 , 我 不
 [siː] [waɪ] [hɪz; ɪz][ʊd; ʃəd] ,
see why his should ,
 看 为什么 他的 应该 ,
 当然, 你的名字不会出现; 至于你朋友的名字, 我不明白为什么应该出现。

[ˈaɪðə(r)] .
either .
 任何一个 .
 任何一个。

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [səˈleɪbrəti] [hɪm'self] , [ai] [səˈpəʊz] ? "
He wasn't a celebrity himself , I suppose ? "
 他 不是 一个 名人 他自己 , 我 认为 ? "
 我想他本人应该不是名人吧?

" [nəʊ] , [nəʊ] . "
" No , no : "
 " 不 , 不 : "
 “不, 不。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈletəz] [kæn; kən][biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [blæŋk] .
" Then the letters can be addressed to Mr . Blank .
 " 然后 这 信件 能 是 已解决 到 先生 . 空白的 .
 那么信件就可以寄给布兰克先生了。

[ˈdʌznt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] ?
Doesn't that make it all right ?
 不 那 制作 它 全部 正确的 ?
 那岂不是就一切都没问题了吗?

" - [heɪzɪˈteɪʃn] [rɪˈvaɪvd] .
" Glennard's hesitation revived .
 " - 犹豫 复活 .
 格伦纳德的犹豫再次出现。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [jes] .
" For the public , yes .
 " 为了 这 民众 , 是的 .
 对公众而言, 是的。

[bʌt; bət][ai][dʊənt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
But I don't see that it alters the case for me .
 但 我 不 看 那 它 改变 这 案件 为了 我 .
 但我认为这并不会改变我的判断。

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] , [ɔːt] [ai][tuː; tə] [ˈpʌblɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ? "
The question is , ought I to publish them at all ? "
 这 问题 是 , 应该 我 到 发布 他们 在 全部 ? "
 问题是, 我到底该不该发表它们?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Of course you ought to .
 " 的 课程 你 应该 到 .
 当然应该。

" [ˈfleɪməl] [spəʊk] [wɪð] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈemfəsis] .
" Flamel spoke with invigorating emphasis .
 " 弗拉梅尔 辐 和 令人精神振奋 强调 .
 弗拉梅尔讲话时语气振奋人心。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [jʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] .
" **I doubt if you'd be justified in keeping them back .**
" 我 怀疑 如果 你会 是 合理的 在 保持 他们 后退 .
“我怀疑你是否理由阻止他们。”

[ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɑːgrət] [ɔbɪnz] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈpʌblɪk] [ˈprɒpəti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Anything of Margaret Aubyn's is more or less public property by this time .
任何事物 的 玛格丽特 奥宾的 是 更多的 或者 较少的 民众 财产 经过 这 时间 .
到那时，玛格丽特·奥宾的所有东西或多或少都已成为公共财产。

[ʃiːz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][juː ˈes] .
She's too great for any one of us .
她是 也 伟大的 为了 任何 一 的 我们 .
她太优秀了，我们谁都配不上她。

[ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvɑːntɪdʒ] - - [tuː; tə]
I was only wondering how you could use them to the best advantage - - to
我 曾是 仅有的 好奇 如何 你 可以 使用 他们 到 这 最好的 优势 - - 到
[jɔːˈself] , [ai] [miːn] .
yourself , I mean .
你自己 , 我 意思是 .
我只是想知道如何才能最大限度地利用它们——我是说，对你而言。

[haʊ] [ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ? " **How many are there ?** "
如何 许多 是 那里 ? "
一共有多少个？

" [əʊ] , [ə; eɪ][lɒt] ; [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - - [ai] [ˈhævnt] [ˈkaʊntɪd] .
" **Oh , a lot ; perhaps a hundred - - I haven't counted .**
" 哦 , 一个 很多 ; 也许 一个 百 - - 我 还没有 计数 .
“哦，很多；也许有一百个——我没数过。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] "
There may be more "
那里 可能 是 更多的 "
可能还有更多.....

" [gæd] ! [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːl] !
" **Gad ! What a haul !**
" 加德 ! 什么 一个 运输 !
“天哪！收获真丰厚！ ”

[wen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈrɪt(ə)n] ? "
When were they written ? "
什么时候 是 他们 书面 ? "
这些文字是什么时候写的？

" [ai][daʊnt] [nəʊ] - - [ðæt] [ɪz] - - [ðeɪ] [ˈkɒrɪsˈpɒndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
" **I don't know - - that is - - they corresponded for years .**
" 我 不 知道 - - 那 是 - - 他们 对应 为了 年 .
“我不知道——也就是说——他们通信多年。”

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdʒ] ?
What's the odds ?
是什么 这 赔率 ?
概率有多大？

" [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [flaɪt] .
" **He moved toward his hat with a vague impulse of flight .**
" 他 已搬 朝向 他的 帽子 和 一个 模糊的 冲动 的 航班 .
他带着一种模糊的逃生冲动，朝自己的帽子走去。

" [aɪ 'ti:] [ɔ: l] [kaʊnts] , " [sed] ['fleɪmə] , [ɪmpə'tɜ:bəbli] .
" **It all counts** , " **said Flamel** , **imperturbably** .
" 它 全部 计数 , " 说 弗拉梅尔 , 沉着冷静 .

“这一切都很重要,”弗拉梅尔镇定地说。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɒrə'spɒndəns] - - [wʌn] , [aɪ] [mi:n] ,
" **A long correspondence** - - **one** , **I mean** ,
" 一个 长的 一致 - - 一 , 我 意思是 ,

“一封很长的信——我是指一封,

[ðæt] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] - - [ɪz] ['ɒbvɪəsli] [wɜ:θ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm]
that covers a great deal of time - - is obviously worth more than if the same
那 封面 一个 伟大的 交易 的 时间 - - 是 明显地 值得 更多的 比 如果 这 相同的
[ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['letəz] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
number of letters had been written within a year .
数字 的 信件 有 到过 书面 之内 一个 年 .

这涵盖了很长一段时间——显然比一年内写成的相同数量的信件更有价值。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['dʒɑ:slɪn] ?
At any rate , you won't give them to Joslin ?
在 任何 速度 , 你 惯于 给 他们 到 乔斯林 ?

总之,你不会把它们给乔斯林吧?

[ðeɪd] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɒdnt] [ðeɪ] ? "
They'd fill a book , wouldn't they ? "
他们会 充满 一个 书 , 不会 他们 ? "

它们足以写成一本书了, 不是吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] . "
I don't know how much it takes to fill a book . "
我 不 知道 如何 很多 它 需要 到 充满 一个 书 . "

我不知道写完一本书需要多少东西。

" [nɒt] [lʌv] - ['letəz] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **Not love - letters , you say ?** "
" 不是 爱 - 信件 , 你 说 ? "

“你说不是情书? ”

" [waɪ] ? " [flæʃt] [frɒm; frəm] - .
" **Why ?** " **flashed from Glennard** .
" 为什么 ? " 闪光灯 从 - .

“为什么? ”格伦纳德问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] - - ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪg] ['pʌblɪk] [ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] - - [waɪ] ,
" **Oh , nothing - - only the big public is sentimental , and if they WERE - - why ,**
" 哦 , 没有什么 - - 仅有的 这 大的 民众 是 感伤的 , 和 如果 他们 是 - - 为什么 ,

“哦, 没什么——只有广大民众才多愁善感, 如果他们真的多愁善感——为什么,

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [get] ['eni] ['mʌni] [fɜ:(r); fə(r)] ['mɑ:græt] [ɒbɪnz] [lʌv] - ['letəz] .
you could get any money for Margaret Aubyn's love - letters .
你 可以 得到 任何 钱 为了 玛格丽特 奥宾的 爱 - 信件 .

玛格丽特·奥宾的情书能卖不少钱。

" - [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Glennard was silent** .
" - 曾是 沉默的 .

格伦纳德沉默不语。

" [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['letəz] ['intrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ?
" **Are the letters interesting in themselves ?**
" 是 这 信件 有趣的 在 他们自己 ?
这些信件本身有趣吗？

[ai] [mi:n] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊ'fɪ'eɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? "
I mean apart from the association with her name ?"
我 意思是 除 从 这 协会 和 她 姓名 ? "
我的意思是，撇开她的名字不谈？

" [aɪm][nəʊ] [dʒʌdʒ] .
" **I'm no judge .**
" 我是 不 法官 .
我不是法官。

" - [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] .
" **Glennard took up his hat and thrust himself into his overcoat .**
" - 采取 向上 他的 帽子 和 推力 他自己 进入 他的 大衣 .
格伦纳德拿起帽子，钻进大衣里。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai] ['fɑ:nt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ai 'ti:] .
" **I dare say I sha'n't do anything about it .**
" 我 敢 说 我 不会 做 任何事物 关于 它 .
“我敢说我不会采取任何行动。”

[ænd; ənd] , ['fleɪmə] - - [ju:; jʊ][wɒʊnt] ['men](ə)n] [ðɪs] [tu:; tə] ['eniwʌn] ? "
And , Flamel - - you won't mention this to anyone ?"
和 , 弗拉梅尔 - - 你 惯于 提到 这 到 任何人 ? "
弗拉梅尔，你不会把这件事告诉任何人吧？

" [lɔ:d] , [nəʊ] .
" **Lord , no .**
" 主 , 不 .
“主啊，不。”

[wel] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
Well , I congratulate you .
出色地 , 我 祝贺 你 .
恭喜你。

[ju:v] [gɒt] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .
You've got a big thing .
你已经 得到 一个 大的 事物 .
你手里握着一件大东西。

" ['fleɪmə] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:θ] .
" **Flamel was smiling at him from the hearth .**
" 弗拉梅尔 曾是 微笑 在 他 从 这 炉 .
“火焰从壁炉旁对着他微笑。”

- , [ɒn][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] , [fɔ:st] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [smaɪl] , [waɪl] [hi:; hi] ['kwestʃənd]
Glennard , on the threshold , forced a response to the smile , while he questioned
- , 在 这 临界点 , 强制 一个 回复 到 这 微笑 , 尽管 他 被质问
[wɪð] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] - - " [fɑ'nænfəli; fə'nænfəli] ,
with loitering indifference - - " Financially ,
和 游荡 漠不关心 - - " 财务方面 ,
站在门口的格伦纳德强颜欢笑地回应着，同时带着漫不经心的冷漠问道：“经济上，

[eɪ] ? "
eh ?"
嗯 ? "
嗯？

" [ˈrɑːðə(r)] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .

" **Rather ; I should say so .**
" 相当 ； 我 应该 说 所以 。

“的确如此；我应该这么说。”

" - [hænd] ['lɪŋɡəd] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] .

" **Glennard's hand lingered on the knob .**
" - 手 徘徊不去 在 这 旋钮 。

格伦纳德的手在门把手上停留了片刻。

" [haʊ] [mʌtʃ] - - [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

" **How much - - should you say ?**
" 如何 很多 - - 应该 你 说 ？

“多少钱——该怎么说呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

You know about such things . "
你 知道 关于 这样的 事物 。

你了解这类事情。

" [əʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letəz] ; [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - [wel] ,

" **Oh , I should have to see the letters ; but I should say - - well ,**
" 哦 ， 我 应该 有 到 看 这 信件 ； 但 我 应该 说 - - 出色地 ，

“哦，我应该看看那些信件；但我应该说——嗯，

[ɪf] [juːv] [ɡɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['ðer] ['feəli] ['riːdəb(ə)l] ,

if you've got enough to fill a book and they're fairly readable ,
如果 你已经 得到 足够的 到 充满 一个 书 和 它们是 相当 可读 ，

如果你收集到足够写成一本书的故事，而且这些故事还算易读，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [brɔːt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] - - [seɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [frɒm; frəm]

and the book is brought out at the right time - - say ten thousand down from
和 这 书 是 带来 出去 在 这 正确的时间 - - 说 十 千 向下 从

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,

the publisher ,
这 出版商 ，

而且这本书的出版时机也恰到好处——比如说，出版社预付了一万美元。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɪn] ['rɔɪəltɪz] .

and possibly one or two more in royalties .
和 可能 一 或者 二 更多的 在 版税 。

可能还会收到一两笔版税。

[ɪf] [juː; jʊ][ɡɒt][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ['bɪdɪŋ] [ə'ɡenst] [iːtʃ] [ˈðə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [duː; də][ɪːv(ə)n][ɪ'betə(r)] ;

If you got the publishers bidding against each other you might do even better ;
如果 你 得到 这 出版商 投标 反对 每个 其他 你 可能 做 甚至 更好的 ；

如果能让出版商相互竞标，你可能会做得更好；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "

but of course I'm talking in the dark . "
但 的 课程 我是 说 在 这 黑暗的 。

当然，我是在盲人摸象。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] - , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] .

" **Of course ,** " **said Glennard , with sudden dizziness .**
" 的 课程 ， " 说 - , 和 突然 头晕 。

“当然，”格伦纳德说着，突然感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd][hi; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
His hand had slipped from the knob and he stood staring down at the
他的 手 有 滑倒了 从 这 旋钮 和 他 站立 凝视 向下 在 这
[ɪg'zɒtɪk][ˈspɑɪrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːn] [rʌg] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
exotic spirals of the Persian rug beneath his feet .
异域风情 螺旋 的 这 波斯语 小地毯 下面 他的 脚 .

他的手从把手上滑落，他站在那里，低头凝视着脚下波斯地毯上异域风情的螺旋图案。

" [aɪ'd][hæv; həv][tu; tə] [si:] [ðə; ði] ['letəz] , " ['fleɪməl] [rɪ'pi:tɪd] .
" I'd have to see the letters , " Flamel repeated .
" ID 有 到 看 这 信件 , " 弗拉梅尔 重复 .
" "我得看看那些信件，"弗拉梅尔重复道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] - - [jʊd] [hæv; həv][tu; tə] [si:] [ðəm; ðəm]
" Of course - - you'd have to see them
" 的 课程 - - 你会 有 到 看 他们
"当然——你得亲眼看看才行....."

" - ['stæmə] ; [ænd; ənd] , [wɪ'daʊt] ['tɜːnɪŋ] , [hi; hi] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æŋ; ən]
" Glennard stammered ; and , without turning , he flung over his shoulder an
" - 结结巴巴 ; 和 , 没有 转弯 , 他 扔 超过 他的 肩膀 一个
[ɪnɑː'tɪkjələt] " [gʊd] - [baɪ]
inarticulate " Good - by
不善言辞 " 好的 - 经过
格伦纳德结结巴巴地说；他没有回头，而是含糊不清地回头说了句“再见.....”

" [vi:]
" V
" V
“V

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [æz; əz] - [strəʊl] [ʌp][tu; tə][aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] ,
The little house , as Glennard strolled up to it between the trees ,
这 小的 房子 , 作为 - 漫步 向上 到 它 之间 这 树木 ,
格伦纳德沿着树林间的小径漫步走向那座小房子。

[si:md] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪ] [tent] [pɪtɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
seemed no more than a gay tent pitched against the sunshine .
似乎 不 更多的 比 一个 同性恋 帐篷 投球 反对 这 阳光 .
看起来就像一座在阳光下搭起的同性恋帐篷。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['krɪspnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] [stɑ:tɪd] ['sʌmə(r)] [gaʊn] ,
It had the crispness of a freshly starched summer gown ,
它 有 这 脆度 的 一个 新鲜的 淀粉 夏天 袍 ,
它像一件刚浆过的夏日连衣裙一样挺括。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒə'reɪniəmz][ɒn][ðə; ði][və'rændə] [blu:md] [æz; əz] [sɪm(ə)'teɪniəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz]
and the geraniums on the veranda bloomed as simultaneously as the flowers
和 这 天竺葵 在 这 阳台 盛开 作为 同时地 作为 这 花朵
[ɪn][ə; eɪ] ['bɒnɪt] .
in a bonnet .
在 一个 引擎盖 .
阳台上的天竺葵和帽子上的花朵同时盛开。

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz] ['prɒspərɪŋ] [əb'sɜːdli] .
The garden was prospering absurdly .
这 花园 曾是 繁荣 荒谬地 .
花园长得异常茂盛。

[si:d] [ðei] [hæd; həd] [səʊn] [æt; ət] ['rændəm] - - [ə'mid] [ˈlɑːfɪŋ] ['kaʊntə(r)] - ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv]
Seed they had sown at random - - amid laughing counter - charges of
种子 他们 有 播种 在 随机的 - - 之中 笑 柜台 - 收费 的
[ɪn'kɒmpɪtəns] - - [hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp] [ɪn] ['freɪgrənt] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['blʌndəz] .
incompetence - - had shot up in fragrant defiance of their blunders .
无能 - - 有 射击 向上 在 香 蔑视 的 他们的 失误 .

他们随意播下的种子——伴随着嘲笑和指责他们无能——却在芬芳的反驳中破灭了。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klemætɪs; klə'meɪtɪs] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪts] ['pʌŋktʃuəl] [wɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
He smiled to see the clematis unfolding its punctual wings about the porch .
他 微笑 到 看 这 铁线莲 展开 它是 准时 翅膀 关于 这 门廊 .

他微笑着看着铁线莲在门廊周围缓缓展开它那整齐的花朵。

[ðə; ði] ['taɪni] [lɔːn] [wɒz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [tʃiːk] ,
The tiny lawn was smooth as a shaven cheek ,
这 微小的 草地 曾是 光滑的 作为 一个 剃光 脸颊 ,

那片小草坪光滑得像刮过胡子的脸颊一样。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n][ˈræmblə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['berbi] [huː]
and a crimson Rambler mounted to the nursery - window of a baby who
和 一个 赤红 漫步者 安装 到 这 苗圃 - 窗户 的 一个 婴儿 WHO
[ˈnevə(r)][kraɪd] .
never cried .
绝不 哭 .

一只深红色的漫步者栖息在一个从不哭泣的婴儿的育婴室窗户上。

[ə; eɪ] [briːz] [ʃɒk] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][hiː; hi]
A breeze shook the awning above the tea - table , and his wife , as he
一个 微风 摇晃 这 棚 多于 这 茶 - 桌子 , 和 他的 妻子 , 作为 他
[druː] [niə(r)] ,
drew near ,
画 靠近 ,

一阵微风吹动了茶几上方的遮阳篷，他走近妻子时，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['bendɪŋ] [ə'blaʊ] [ə; eɪ] ['ket(ə)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɔɪl] .
could be seen bending above a kettle that was just about to boil .
可以 是 已见 弯曲 多于 一个 壶 那 曾是 只是 关于 到 熬 .

可以看到他弯腰看着即将沸腾的水壶。

[səʊ] ['vɪvɪdli] [dɪd][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [blɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪdʒ] ['setɪŋ] ,
So vividly did the whole scene suggest the painted bliss of a stage setting ,
所以 生动地 做过 这 所有的 场景 建议 这 绘 极乐 的 一个 阶段 环境 ,

整个场景如此生动地展现了舞台布景中描绘出的那种幸福美满的景象。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːdli] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [step] ['fɔːwəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
that it would have been hardly surprising to see her step forward among the
那 它 会 有 到过 几乎 奇怪 到 看 她 步 向前 之中 这
['flaʊəz] [ænd; ʌnd] [trɪl] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['hæpɪnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] - [reɪl] .
flowers and trill out her virtuous happiness from the veranda - rail .
花朵 和 颤音 出去 她 有德行的 幸福 从 这 阳台 - 轨 .

如果看到她走到花丛中，站在阳台栏杆上欢快地唱出她纯洁的幸福，那也并不奇怪。

[ðə; ði] [steɪl] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ,
The stale heat of the long day in town ,
这 陈旧 热 的 这 长的 天 在 镇 ,

小镇上漫长一天下来，空气中弥漫着令人窒息的闷热。

[ðə; ði] ['dʌsti] [ˌprɒmɪs'kju:əti][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bʌ:bən] [treɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fɔɪl]
the dusty promiscuity of the suburban train were now but the requisite foil
这 尘土飞扬 滥交 的 这 郊区 火车 是 现在 但 这 必需品 挫败
[tu:; tə][æən; ən] ['i:vniŋ] [ɒv; əv] ['sentɪd] ['bri:zɪz] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [tɔ:k] .
to an evening of scented breezes and tranquil talk .
到 一个 晚上 的 香味 微风 和 宁静 讲话 .

郊区火车上尘土飞扬的喧嚣如今不过是夜晚芬芳微风和宁静交谈的必要衬托。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['mæriəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
They had been married more than a year ,
他们 有 到过 已婚 更多的 比 一个 年 ,
他们结婚一年多了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [sti:l] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜ:st] [deɪ] [tə'geðə(r)] .
and each home - coming still reflected the freshness of their first day together .
和 每个 家 - 未来 仍然 反映 这 新鲜 的 他们的 第一的 天 一起 .
每一次重逢都依然保留着他们初次相聚时的甜蜜。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)] ['hæpinəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [flɔ:] ,
If , indeed , their happiness had a flaw ,
如果 , 的确 , 他们的 幸福 有 一个 缺陷 ,
如果他们的幸福真的存在瑕疵，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'zemblɪŋ] [tu:] ['kləʊsli] [ðə; ði] [braɪt] [ɪm'pɜ:mənəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
it was in resembling too closely the bright impermanence of their surroundings .
它 曾是 在 类似 也 密切 这 明亮的 无常 的 他们的 周围环境 .
问题在于他们与周围环境明亮而短暂的景象过于相似。

[ðeə(r)] [lʌv] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [tent] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] .
Their love as yet was but the gay tent of holiday - makers .
他们的 爱 作为 然而 曾是 但 这 同性恋 帐篷 的 假期 - 制造商 .
他们的爱情当时还只是度假者们欢乐的帐篷里的一丝情愫。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] .
His wife looked up with a smile .
他的 妻子 看起来 向上 和 一个 微笑 .
他的妻子抬起头，脸上带着微笑。

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɜ:(r); hə(r)] ,
The country life suited her ,
这 国家 生活 适合 她 ,
她很适应乡村生活。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [hæd; həd] [geɪnd] [depθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sti:lənəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)n] ['feɪsɪz]
and her beauty had gained depth from a stillness in which certain faces
和 她 美丽 有 获得 深度 从 一个 寂静 在 哪个 肯定 面孔
[maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊ'peɪk] .
might have grown opaque .
可能 有 生长 不透明 .
她的美因一种静谧而更显深邃，而某些人的面容在这种静谧中可能会变得黯淡无光。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['veri] ['taɪəd] ?
" **Are you very tired ?**
" 是 你 非常 疲劳的 ?
你很累吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , ['pɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] .
" **she asked , pouring his tea .**
" 她 问 , 浇注 他的 茶 .
她一边给他倒茶一边问道。

" [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .
" Just enough to enjoy this .
" 只是 足够的 到 享受 这 ；

“足够享受这一切了。”

" [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd][bent] [ˈəʊvə(r)]
" He rose from the chair in which he had thrown himself and bent over
" 他 玫瑰 从 这 椅子 在 哪个 他 有 抛掷 他自己 和 弯曲 超过
[ðə; ði] [treɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kriːm] .
the tray for his cream .
这 托盘 为了 他的 奶油 ；

他从刚才一屁股坐下的椅子上站起来，弯腰从托盘上取奶油。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] ?
" You've had a visitor ?
" 你已经 有 一个 游客 ？

你家有访客吗？

" [hiː; hi] [k'bɒmentɪd] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['empti] [kʌp] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" he commented , noticing a half - empty cup beside her own .
" 他 评论 , 注意到 一个 一半 - 空的 杯子 旁 她 自己的 ；

他注意到她旁边有个半空的杯子，便评论道。

" [ˈəʊnli][ˈmɪstə(r)] . ['fleɪməl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Only Mr . Flamel , " she said , indifferently .
" 仅有的 先生 ； 弗拉梅尔 , " 她 说 , 漠不关心 ；

“只有弗拉梅尔先生，”她冷漠地说。

" ['fleɪməl] ? [ə'gen] ?
" Flamel ? Again ?
" 弗拉梅尔 ？ 再次 ？

“弗莱默？又是他？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪ'ðəʊt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" She answered without show of surprise .
" 她 回答 没有 展示 的 惊喜 ；

她回答时没有表现出惊讶。

" [hiː; hi] [left] [dʒʌst] [naʊ] .
" He left just now .
" 他 左边 只是 现在 ；

他刚才离开了。

[hɪz; ɪz] [jɒt] [ɪz] [daʊn] [æt; ət][ˈlərel, 'lɔː-] [beɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbɒrəʊd] [ə; eɪ][træp][ɒv; əv][ðə; ði] -
His yacht is down at Laurel Bay and he borrowed a trap of the Dreshams -
他的 游艇 是 向下 在 劳雷尔 湾 和 他 借来的 一个 陷阱 的 这 -
[tuː; tə] [draɪv] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] .
to drive over here .
到 驾驶 超过 这里 ；

他的游艇停泊在劳雷尔湾，他借了德雷沙姆家的马车过来。

" - [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ,
" Glennard made no comment , and she went on ,
" - 制成 不 评论 , 和 她 去 在 ,

格伦纳德没有发表任何评论，她继续说道：

[ˈliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌbæm'buː] - [siːt] ,
leaning her head back against the cushions of her bamboo - seat ,
倾斜 她 头 后退 反对 这 靠垫 的 她 竹子 - 座位 ,

她将头向后靠在竹椅的垫子上，

" [hi:; hi] ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪ] [wið] [hɪm][nekst] ['sʌndeɪ] .
" He wants us to go for a sail with him next Sunday .
" 他 想要 我们 到 去 为了 一个 帆 和 他 下一个 星期日 :
“他想让我们下周日和他一起出海航行。”

" - ['medəˌtetiʋli] [stɜ:d] [hɪz; ɪz] [ti:] .
" Glennard meditatively stirred his tea .
" - 冥想地 搅拌 他的 茶 :
格伦纳德若有所思地搅动着他的茶水。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][næt(ə)rəl][ænd; ənd] ['ʌnˌɑ:ti'fiʃəl] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
He was trying to think of the most natural and unartificial thing to say
他 曾是 尝试 到 思考 的 这 最多 自然的 和 非人工的 事物 到 说
,
:
,
他努力想说一些最自然、最不做作的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]
and his voice seemed to come from the outside , as though he were
和 他的 嗓音 似乎 到 来 从 这 外部 , 作为 尽管 他 是
['spi:kɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] .
speaking behind a marionette .
请讲 在后面 一个 木偶 :
他的声音仿佛来自外部，就像在木偶后面说话一样。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ? "
" Do you want to ? "
" 做 你 想 到 ？ "
“你想要____吗？ ”

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [kəm'plaiəntli] .
" Just as you please , " she said , compliantly .
" 只是 作为 你 请 , " 她 说 , 合规地 :
“遵命，”她顺从地说。

[nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] ['bæflɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
No affectation of indifference could have been as baffling as her
不 做作 的 漠不关心 可以 有 到过 作为 莫名其妙 作为 她
[kəm'plaiəns] .
compliance .
遵守 :
任何装作漠不关心的态度，都比不上她的顺从更令人费解。

- , [ɒv; əv] [leit] , [wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
Glennard , of late , was beginning to feel that the surface which , a year ago ,
- , 的 晚的 , 曾是 开始 到 感觉 那 这 表面 哪个 , 一个 年 前 ,
格伦纳德最近开始感觉到，一年前还很平静的表面，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][klɪə(r)] [ɡlɑ:s] , [maɪt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
he had taken for a sheet of clear glass , might , after all ,
他 有 已采取 为了 一个 床单 的 清除 玻璃 , 可能 , 后 全部 ,
他原本以为那是一块透明玻璃，毕竟.....

[bi:; bi][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [rɪ'flektɪŋ] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [br'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
be a mirror reflecting merely his own conception of what lay behind it .
是 一个 镜子 反思 仅仅 他的 自己的 概念 的 什么 躺 在后面 它 :
就像一面镜子，仅仅反映出他自己对镜子背后事物的理解。

" [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] ['fleɪməl] ?
" Do you like Flamel ?
" 做 你 喜欢 弗拉梅尔 ?
你喜欢弗拉梅尔吗？

" [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:skt] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] , [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] ,
" he suddenly asked ; to which , still engaged with her tea ,
" 他 突然 问 ; 到 哪个 , 仍然 已订婚的 和 她 茶 ,
他突然问道; 而她, 仍然专心喝茶,

[ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈɑ:nsə(r)] - - " [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] . " she returned the feminine answer - - " I thought you did . "
她 返回 这 女性 回答 - - " 我 想法 你 做过 . "
她用女性特有的语气回答道: “我以为你真的这么想。”

" [ai][du:; də] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [əˈgri:d] ,
" I do , of course , " he agreed ,
" 我 做 , 的 课程 , " 他 同意 ,
“当然,”他同意道。

[vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] [ˈtendənsi] [tu:; tə][ˈmæɡnɪfaɪ] - [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [baɪ] [ˈhɒvəriŋ]
vexed at his own incorrigible tendency to magnify Flamel's importance by hovering
烦恼 在 他的 自己的 不可救药 趋势 到 放大 - 重要性 经过 悬停
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtɒpɪk] . about the topic .
关于 这 话题 .
他对自己总是忍不住要夸大弗拉梅尔的重要性而感到恼火, 因为他总是围绕着这个话题喋喋不休。

" [ə; eɪ][seɪl] [wɒd] [bi:; bi][ˈrɑ:ðə(r)][ˈdʒɒli] ; [lets] [gəʊ] .
" A sail would be rather jolly ; let's go .
" 一个 帆 会 是 相当 快乐的 ; 我们来吧 去 .
“扬帆出海会非常愉快; 我们走吧。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ] [ðə; ði] [rəʊld] - [ʌp] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpeɪpəz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" She made no reply and he drew forth the rolled - up evening papers which he
" 她 制成 不 回复 和 他 画 前进 这 滚动 - 向上 晚上 文件 哪个 他
[hæd; həd] [θɹʌst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ɒn] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][treɪn] . had thrust into his pocket on leaving the train .
有 推力 进入 他的 口袋 在 离开 这 火车 .
她没有回答, 他便从口袋里掏出了下火车时塞进口袋里的卷起来的晚报。

[æz; əz][hi:; hi] [smu:ðd] [ðem; ðəm][aʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkaʊntənəns] [si:md] [tu:; tə][ʌndəˈgəʊ][ðə; ði] [seɪm]
As he smoothed them out his own countenance seemed to undergo the same
作为 他 平滑 他们 出去 他的 自己的 面容 似乎 到 经历 这 相同的
[ˈprəʊses] . process .
过程 .
当他抚平身上的皱纹时, 他自己的面容似乎也经历了同样的抚平过程。

[hi:; hi][ræən][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [stɒks] [ænd; ənd] - [ɪmˈpɔ:tʃənət] [pɜ:səˈnæləti]
He ran his eye down the list of stocks and Flamel's importunate personality
他 跑 他的 眼睛 向下 这 列表 的 股票 和 - 纠缠不休 性格
[riˈsi:did] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈfɪɡəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [ˈɪntu:] [ˈhəʊtɪs] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈbeərəz]
receded behind the rows of figures pushing forward into notice like so many bearers
消退 在后面 这 行 的 数据 推动 向前 进入 注意 喜欢 所以 许多 持有者
[ɒv; əv] [gʊd] [nju:z] . of good news .
的 好的 消息 .

他的目光扫过股票列表, 弗拉梅尔咄咄逼人的个性被一排排数字所掩盖, 这些数字像许多带来好消息的人一样, 争相吸引人们的注意。

- [ɪnˈvestmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaʊərɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːd(ə)n] : [ðə; ði] [dɪˈaɪəst] [fer] [ˈblɒsəmd]
Glennard's investments were flowering like his garden : the driest shares blossomed
- 投资 是 开花 喜欢 他的 花园 : 这 最干燥 分享 盛开
[ˈɪntuː] [ˈdɪvəˌdend] ,
into dividends ,
进入 股息 ,

格伦纳德的投资就像他的花园一样欣欣向荣：最不起眼的股票也开花结果，带来了丰厚的股息。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɡəʊldən] [ˈhɑːvɪst] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkl] .
and a golden harvest awaited his sickle .
和 一个 金的 收成 等待中 他的 镰刀 .

金色的丰收正等待着他的镰刀。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː]
He glanced at his wife with the tranquil air of the man who
他 瞥了一眼 在 他的 妻子 和 这 宁静 空气 的 这 男人 who
[daɪˈdʒests; dɪˈdʒests] [ɡʊd] [lʌk] [æz; əz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ðə; ði] [draɪ] [graʊnd] [əbˈzɔːbs] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] .
digests good luck as naturally as the dry ground absorbs a shower .
摘要 好的 运气 作为 自然 作为 这 干燥 地面 吸收 一个 淋浴 .

他平静地看了妻子一眼，神情就像一个男人自然而然地消化好运，就像干燥的土地自然吸收雨水一样。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈkɒmənli] [wel] .
" **Things are looking uncommonly well** .
" 事物 是 寻找 不寻常地 出色地 .

“情况出奇地好。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [nekst]
I believe we shall be able to go to town for two or three months next
我 相信 我们 将 是 有能力的 到 去 到 镇 为了 二 或者 三 几个月 下一个
[ˈwɪntə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃiːp] .
winter if we can find something cheap .
冬天 如果 我们 能 寻找 某物 便宜的 .

我相信，如果我们能找到便宜的房子，明年冬天我们应该可以去城里待两三个月。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [lʌɡˈzʊəriəsli] : [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **She smiled luxuriously : it was pleasant to be able to say** ,
" 她 微笑 奢华地 : 它 曾是 令人愉快的 到 是 有能力的 到 说 ,

她露出了迷人的微笑：能够说出这样的话真是一件令人愉快的事。

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈbælənsɪŋ] [ˈrelatɪv] [ədˈvæntɪdʒ] , " [ˈriːəli] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈbeɪbɪz] [əˈkaʊnt] [aɪ]
with an air of balancing relative advantages , " Really , on the baby's account I
和 一个 空气 的 平衡 相对的 优势 , " 真的 , 在 这 婴儿的 帐户 我
[æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɒri] ;
shall be almost sorry ;
将 是 几乎 对不起 ;

带着权衡利弊的语气说：“说真的，就为了这个孩子，我几乎要感到后悔了；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [gəʊ] , [ðeəz; ðəz] [kɛt] [ˈɜːrskɪnz] [haʊs] . . .
but if we do go , there's Kate Erskine's house . . .
但 如果 我们 做 去 , 有 凯特 厄斯金的 房子 . . .

但如果我们要去的话，那里有凯特·厄斯金的房子.....

[ʃɪl] [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ] "
she'll let us have it for almost nothing "
壳 让 我们 有 它 为了 几乎 没有什么 "

她几乎是白送我们.....

" [wel] , [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈrekəˈmendɪd] ,
" **Well , write her about it , " he recommended** ,
" 出色地 , 写 她 关于 它 , " 他 受到推崇的 ,

“那就给她写封信吧，”他建议道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] [ɒn][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'pɔ:t] .
his eyes travelling on in search of the weather report .
他的 眼睛 旅行 在 在 搜索 的 这 天气 报告 .

他的目光继续游移，寻找天气预报。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [peɪdʒ] ;
He had turned to the wrong page ;
他 有 转向 到 这 错误的 页 ;

他翻错了页码；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [blæk] ['kærəktəz] [lept] [aʊt][æt; ət][hɪm][æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən]
and suddenly a line of black characters leapt out at him as from an
和 突然 一个 线 的 黑色的 人物 跳跃 出去 在 他 作为 从 一个
[ˈæmbʊʃ] .
ambush .
伏击 .

突然，一排黑色文字像埋伏的怪兽一样跳了出来。

" - ['mɑ:grət] [ɔbɪnz] ['letəz] . -
" ' Margaret Aubyn's Letters . '
" - 玛格丽特 奥宾的 信件 . -

《玛格丽特·奥宾的信件》

[tu:] ['vɒlju:mz] .
Two volumes .
二 卷 .

两卷。

[aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] .
Out to - day .
出去 到 - 天 .

今天出局。

[fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [səʊld][aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pres] .
First edition of five thousand sold out before leaving the press .
第一的 版 的 五 千 卖 出去 前 离开 这 按 .

首版五千册在印刷前就已售罄。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['redi] [nekst] [wi:k] .
Second edition ready next week .
第二 版 准备好 下一个 星期 .

第二版将于下周发布。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)]
THE BOOK OF THE YEAR
这 书 的 这 年

年度最佳图书.....

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stju:pɪdli] .
" He looked up stupidly .
" 他 看起来 向上 愚蠢地 .

他傻傻地抬起头。

[hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɜ:(r); hə(r)][pʃʊə(r)][ˈprəʊfaɪl] [dɪ'tætʃt]
His wife still sat with her head thrown back , her pure profile detached
他的 妻子 仍然 卫星 和 她 头 抛掷 后退 , 她 纯的 轮廓 分离的
[ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .
against the cushions .
反对 这 靠垫 .

他的妻子依然仰着头坐着，她纯净的侧脸与靠垫形成鲜明的对比。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊnə(r)][ðə; ði][ˈprɒspekt][hɪz; ɪz][lɑːst][wɜːdz][hæd; həd][ˈəʊpənd] .
She was smiling a little over the prospect his last words had opened .
她 曾是 微笑 一个 小的 超过 这 前景 他的 最后的 字 有 打开 .
他对他的遗言所带来的前景感到一丝微笑。

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][hed][ˈfɪvəz][ɒv; əv][sʌn][ænd; ənd][ˈfeɪd][ræn][əˈkrɒs][ðə; ði][straɪpt][ˈbːnɪŋ] .
Behind her head shivers of sun and shade ran across the striped awning .
在后面 她 头 颤抖 的 太阳 和 阴影 跑 穿过 这 有条纹的 棚 .
在她身后，阳光和阴影在条纹遮阳篷上忽明忽暗地交替出现。

[ə; eɪ][rəʊ][ɒv; əv][mˈeɪpəlz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪvɪt][hedʒ][hɪd][ðəə(r)][ˈneɪbərz][ˈgeɪbl] ,
A row of maples and a privet hedge hid their neighbor's gables ,
一个 排 的 枫树 和 一个 私生子 对冲 隐藏 他们的 邻居 山墙 ,
一排枫树和一排女贞树篱遮住了邻居家的山墙。

[ˈɡɪvɪŋ][ðem; ðəm][ʌndɪˈvaɪdɪd][pəˈzeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðəə(r)][ˈliːfɪ][hɑːf] - [ˈeɪkə(r)] ; [ænd; ənd][laɪf] , [ə; eɪ]
giving them undivided possession of their leafy half - acre ; and life , a
给予 他们 未分割的 拥有 的 他们的 绿叶 一半 - 英亩 ; 和 生活 , 一个
[ˈməʊmənt][bɪˈfɔː(r)] ,
moment before ,
片刻 前 ,
赋予他们完全拥有那半英亩绿树成荫的土地的权利；而就在前一刻，生活.....

[hæd; həd][biːn][laɪk][ðəə(r)][plɒt][ɒv; əv][graʊnd] , , [ʌt][ɒf] , [hedʒd][ɪn][frɒm; frəm][ˌɪmpɔːˈtjuːnəti] ,
had been like their plot of ground , shut off , hedged in from importunities ,
有 到过 喜欢 他们的 阴谋 的 地面 , 关闭 离开 , 对冲 在 从 纠缠 ,
[ɪmˈpenɪtrəbli][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːz] .
impenetrably his and hers .
密不透风 他的 和 她的 .
就像他们那块地一样，与世隔绝，被篱笆围起来，免受打扰，是他们俩的专属领地。

[naʊ][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm][ðæt][ˈevri][ˈmeɪp(ə)l] - [liːf] , [ˈevri][ˈprɪvɪt] - [bʌd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Now it seemed to him that every maple - leaf , every privet - bud , was a
现在 它 似乎 到 他 那 每一个 枫 - 叶子 , 每一个 私生子 - 芽 , 曾是 一个
[rɪˈlentləs][ˈhjuːmən][geɪz] ,
relentless human gaze ,
狠 人类 目光 ,
现在在他看来，每一片枫叶，每一朵女贞花苞，都像是人类无情的凝视。

[ˈpresɪŋ][kləʊz][əˈpɒn][ðəə(r)][ˈprɪvəsi] .
pressing close upon their privacy .
紧迫 关闭 之上 他们的 隐私 .
侵犯他们的隐私。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðəʊ][ðeɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈbraɪtli][lɪt][ruːm] ,
It was as though they sat in a brightly lit room ,
它 曾是 作为 尽管 他们 卫星 在 一个 明亮地 点燃 房间 ,
他们仿佛置身于一间灯火通明的房间里。
[ʌnˈkɜːt(ə)nd][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdɑːknəs][fʊl][ɒv; əv][ˈhɒstəɪl][ˈwɒtʃə, 'wɔː-]
uncurtained from a darkness full of hostile watchers
未遮挡的窗帘 从 一个 黑暗 满的 的 敌对的 观察者
从充满敌意的监视者的黑暗中挣脱出来.....

[hɪz; ɪz][waɪf][stɪl][ˈsmɑɪld] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ʌnˈkɒŋʃəsənəs][ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][siːmd] , [ɪn]
His wife still smiled ; and her unconsciousness of danger seemed , in
他的 妻子 仍然 微笑 ; 和 她 无意识 的 危险 似乎 , 在
[sʌm; səm][ˈhɒrəb(ə)l][wei] ,
some horrible way ,
一些 可怕 方式 ,
他的妻子依然面带微笑；而她对危险浑然不觉，这在某种可怕的意义，似乎.....

[tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'pɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['reskjuː]
to put her beyond the reach of rescue
到 放 她 超过 这 抵达 的 救援
让她彻底脱离救援范围.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt][aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] .
He had not known that it would be like this .
他 有 不是 已知 那 它 会 是 喜欢 这 .
他没想到事情会变成这样。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['əʊdiəs] [wiːks] , [spent][ɪn] [pri'peəriŋ] [ðə; ði] ['letəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪn]
After the first odious weeks , spent in preparing the letters for publication , in
后 这 第一的令人厌恶的 周 , 花费 在 准备 这 信件 为了 发布 , 在
[səb'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fleɪməl] ,
submitting them to Flamel ,
提交 他们 到 弗拉梅尔 ,
在经历了最初几周令人厌恶的准备信件发表、并将它们提交给弗拉梅尔的工作之后，

[ænd; ənd][ɪn] [nɪ'ɡoʊʃieɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪʃəz] ,
and in negotiating with the publishers ,
和 在 谈判 和 这 出版商 ,
在与出版商谈判时，

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒŋʃəsnəs] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'vɪzɪtɪd] ['lɪmbəʊ]
the transaction had dropped out of his consciousness into that unvisited limbo
这 交易 有 掉落 出去 的 他的 意识 进入 那 未访问过的 炼狱
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['reɪlɪgeɪt] [ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi] [wəd] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][hæv; həv]
to which we relegate the deeds we would rather not have done but have
到 哪个 我们 贬谪 这 契约 我们 会 相当 不是 有 完毕 但 有
[nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'duːɪŋ] .
no notion of undoing .
不 概念 的 撤销 .

这笔交易已经从他的意识中消失了，进入了我们不愿涉足的虚无状态，我们把那些我们宁愿不做但却无法撤销的事情都放在那里。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [mɪs] [trɛnts] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][seɪl] [wɪð]
From the moment he had obtained Miss Trent's promise not to sail with
从 这 片刻 他 有 获得 错过 特伦特的 承诺 不是 到 帆 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪ'revəkəbli] [kə'mɪtɪd] .
her aunt he had tried to imagine himself irrevocably committed .
她 阿姨 他 有 尝试 到 想象 他自己 不可逆转地 坚定的 .

从他得到特伦特小姐不和她姑妈一起航行的承诺的那一刻起，他就一直试图想象自己已经无可挽回地做出了承诺。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['djuːtɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'klʌm]
After that , he argued , his first duty was to her - - she had become
后 那 , 他 争论 , 他的 第一的 责任 曾是 到 她 - - 她 有 变得
[hɪz; ɪz] ['kɒŋʃəns] .
his conscience .
他的 良心 .

在那之后，他辩解说，他的首要职责是照顾她——她成了他的良心。

[ðə; ði] [sʌm] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpʌblɪʃəz] [baɪ] - [ə'drɔɪt] [mə'nɪpjuː'leɪʃənz] [ænd; ənd]
The sum obtained from the publishers by Flamel's adroit manipulations and
这 和 获得 从 这 出版商 经过 - 灵巧 操纵 和
[ˈɒpətjuːnli] [træns'fəːd] [tuː; tə] - [sək'sesf(ə)l] ['ventʃə(r)] ,
opportunely transferred to Dinslow's successful venture ,
巧 转移 到 - 成功的 风险投资 ,
弗拉梅尔通过巧妙的手段从出版商那里获得了一笔钱，并及时将其转移到丁斯洛成功的创业项目中。

[ɔ:ˈredi] [ˈjiːldɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtʃ:n] [wɪtʃ] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð] - [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɜːnɪŋz] ,
already yielded a return which , combined with Glennard's professional earnings ,
已经 产生 一个 返回 哪个 , 合并 和 - 专业的 收益 ,

这笔收益已经产生了, 加上格伦纳德的职业收入,

[tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [kəmˈpʌlʃn] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
took the edge of compulsion from their way of living ,
采取 这 边缘 的 强迫症 从 他们的 方式 的 活的 ,

使他们的生活方式摆脱了强迫的束缚,

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [əˈpiə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [sɪmˈplɪsəti] .
making it appear the expression of a graceful preference for simplicity .
制作 它 出现 这 表达 的 一个 优美 偏爱 为了 简单 .

使其看起来像是优雅地表达了对简洁的偏爱。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪtɪɡeɪtɪd] [ˈpɒvəti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ɔː(r)] [tuː]
It was the mitigated poverty which can subscribe to a review or two
它 曾是 这 缓解 贫困 哪个 能 订阅 到 一个 审查 或者 二

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaʊəz] [ɒn][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] .
and have a few flowers on the dinner - table .
和 有 一个 很少 花朵 在 这 晚餐 - 桌子 .

这是一种程度较轻的贫困, 人们可以订阅一两份评论, 并在餐桌上摆放几束鲜花。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] - [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][mægˈnetɪk]
And already in a small way Glennard was beginning to feel the magnetic
和 已经 在 一个 小的 方式 - 曾是 开始 到 感觉 这 磁的

[ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [prɒˈsperəti] . [ˈklaɪənts] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [deɪz] [sɔːt]
quality of prosperity . Clients who had passed his door in the hungry days sought
质量 的 繁荣 . 客户 WHO 有 通过了 他的 门 在 这 饥饿的 天 寻求

[ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [mæn] .
it out now that it bore the name of a successful man .
它 出去 现在 那 它 钻孔 这 姓名 的 一个 成功的 男人 .

格伦纳德已经开始感受到繁荣带来的吸引力, 虽然只是初步的。那些在他生意惨淡时光顾过的客户, 如今因为店面挂着一位成功人士的名字, 都慕名而来。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnˈherɪtəns] , [ˈkleɪvəli] [ɪnˈvestɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs]
It was understood that a small inheritance , cleverly invested , was the source
它 曾是 理解 那 一个 小的 遗产 , 巧妙地 投资 , 曾是 这 来源

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] ;
of his fortune ;
的 他的 财富 ;

人们普遍认为, 他的财富来源于一笔数额不大的遗产, 经过巧妙的投资, 才得以积累起来;

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself]
and there was a feeling that a man who could do so well for himself
和 那里 曾是 一个 感觉 那 一个 男人 WHO 可以 做 所以 出色地 为了 他自己

[wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃ:n] [ˈəʊvə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] .
was likely to know how to turn over other people's money .
曾是 可能 到 知道 如何 到 转动 超过 其他 人们的 钱 .

人们觉得, 一个能让自己过得很好的人, 很可能也知道如何挥霍别人的钱财。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈɪntɪmət] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] -
But it was in the more intimate reward of his wife's happiness that Glennard
但 它 曾是 在 这 更多的 亲密的 报酬 的 他的 妻子的 幸福 那 -

[ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈflɛvə(r)][ɒv; əv] [səkˈses] .
tasted the full flavor of success .
尝过 这 满的 味道 的 成功 .

但格伦纳德真正品尝到成功的滋味, 是在妻子幸福这种更私密的回报中。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [səʊ] [ˈnærəʊs] [ðæt] [ðəʊz] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ˈspeɪʃəs] ,
Coming out of conditions so narrow that those he offered her seemed spacious ,
未来 出去 的 状况 所以 狭窄的 那 那些 他 提供 她 似乎 宽敞 ,
她之前的生活条件极其狭窄,以至于他所提供的条件对她来说都显得宽广。

[fɪː; jɪ] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈeni][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmænɪfɪst] [ˈefəts] [æt; ət] [əˈdʒʌstmənt]
she fitted into her new life without any of those manifest efforts at adjustment
她 适配 进入 她 新的 生活 没有 任何 的 那些 显现 努力 在 调整
[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][sɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [praɪd][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈriːəˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv]
that are as sore to a husband's pride as the critical rearrangement of
那 是 作为 疮 到 一个 丈夫的 自豪 作为 这 批判的 重新排列 的
[ðə; ðɪ] [ˈbraɪdl] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
the bridal furniture .
这 新娘 家具 .

她很自然地融入了新生活,没有丝毫刻意的适应,而这种适应对丈夫来说,就像婚礼家具的重新摆放一样,会严重损害他们的自尊心。

[fɪː; jɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] , [ɪnˈsted] ,
She had given him , instead ,
她 有 给定 他 , 反而 ,
她却给了他,

[ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪkˈspænd] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [ˈkriːtʃə(r)] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə]
the delicate pleasure of watching her expand like a sea - creature restored to
这 精美的 乐趣 的 观看 她 扩张 喜欢 一个 海 - 生物 恢复 到
[ɪts] [ˈelɪmənt] ,
its element ,
它是 元素 ,
看着她像重返大海的海洋生物一样舒展开来,那种微妙的愉悦感真是难以言喻。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈætrəfɪd] [ˈtentək(ə)lɪz][ɒv; əv] [ˈɡɜːlɪ] [ˈvænəti][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
stretching out the atrophied tentacles of girlish vanity and enjoyment to the
伸展 出去 这 萎缩 触手 的 少女 虚荣 和 享受 到 这
[ˈraɪzɪŋ] [taɪd][ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
rising tide of opportunity .
上升 潮 的 机会 .
将少女虚荣和享乐的萎缩触角伸向不断涌来的机遇之潮。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] - - [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊləs] [ˈɪnə(r)] [sel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋʃəsnəs] [weə(r)] [self] -
And somehow - - in the windowless inner cell of his consciousness where self -
和 不知何故 - - 在 这 无窗 内 细胞 的 他的 意识 在哪里 自己 -
[ˈkrɪtɪsɪzəm] [ˈkəʊəd] - - - [kɔːs] [siːmd] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ɪts] [ˈmiəli] [məˈtɪəriəl] [səkˈses] .
criticism cowered - - Glennard's course seemed justified by its merely material success .
批评 畏缩 - - - 课程 似乎 合理的 经过 它是 仅仅 材料 成功 .
不知何故——在他意识中那没有窗户的内心深处,自我批评匍匐在外——格伦纳德的所作所为似乎仅仅因为其物质上的成功就得到了证明。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈblesɪdnəs] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ˈteɪntɪd] [sɔɪl] ?
How could such a crop of innocent blessedness have sprung from tainted soil ?
如何 可以 这样的 一个 庄稼 的 清白的 幸福 有 弹簧 从 受污染的 土壤 ?
如此纯真美好的事物,怎能从污浊的土壤中生长出来?

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɪndʒəd] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈtræpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪsədʌvənˈteɪdʒəs]
Now he had the injured sense of a man entrapped into a disadvantageous
现在 他 有 这 受伤 感觉 的 一个 男人 被困 进入 一个 不利
[ˈbɑːɡən] .
bargain .
便宜货 .
现在他有一种受伤的感觉,就像一个被困在不利交易中的人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgə(r)] ['gæðəd] [æt; ət]
He had not known it would be like this ; and a dull anger gathered at
他 有 不是 已知 它 会 是 喜欢 这 ; 和 一个 乏味的 愤怒 聚集 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

他没想到事情会变成这样；一股莫名的愤怒涌上心头。

['æŋgə(r)] [ə'genst] [hu:m] ?
Anger against whom ?
愤怒 反对 谁 ?

怒火针对谁？

[ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['sʌfəd] ? [ə'genst] ['fleɪmə] ,
Against his wife , for not knowing what he suffered ? Against Flamel ,
反对 他的 妻子 , 为了 不是 会心 什么 他 遭受 ? 反对 弗拉梅尔 ,
因为他不知道自己遭受了多少苦难，就责怪他的妻子？ 责怪弗拉梅尔？

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ?
for being the unconscious instrument of his wrong - doing ?
为了 存在 这 无意识 乐器 的 他的 错误的 - 正在做 ?

因为自己成了他作恶的无意识工具？

[ɔː(r)] [ə'genst] [ðæt] [mju:t] ['meməri] [tuː; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs]
Or against that mute memory to which his own act had suddenly given a voice
或者 反对 那 沉默的 记忆 到 哪个 他的 自己的 行为 有 突然 给定 一个 嗓音
[ɒv; əv][ækju'zeɪʃ(ə)n] ?
of accusation ?
的 指控 ?

还是对抗那段沉默的记忆？ 他自己的行为突然让这段记忆发出了控诉的声音？

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [hens'fɔːθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
Yes , that was it ; and his punishment henceforth would be the presence ,
是的 , 那 曾是 它 ; 和 他的 惩罚 今后 会 是 这 在场 ,
[ðə; ði]['ʌnɪs'keɪpəb(ə)l; 'ʌnes'keɪpəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
the unescapable presence ,
这 无法逃避 在场 ,

是的，就是这样；从此以后，他受到的惩罚就是这种存在，这种无法逃避的存在。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [pə'sɪstəntli] [i'veɪd] .
of the woman he had so persistently evaded .
的 这 女士 他 有 所以 持续地 躲避 .

那个他一直刻意回避的女人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðəə(r)] [naʊ] .
She would always be there now .
她 会 总是 是 那里 现在 .

她现在会一直在那里。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
It was as though he had married her instead of the other .
它 曾是 作为 尽管 他 有 已婚 她 反而 的 这 其他 .

就好像他娶的是她而不是另一个人一样。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] - - [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
It was what she had always wanted - - to be with him - - and she
它 曾是 什么 她 有 总是 通缉 - - 到 是 和 他 - - 和 她
[hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [æt; ət][lɑːst]
had gained her point at last
有 获得 她 观点 在 最后的

这正是她一直想要的——和他在一起——而她终于如愿以偿了.....

[hi:; hi] [spræn] [ʌp] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls][ɒv; əv] [flaɪt]
He sprang up , as though in an impulse of flight
他 弹簧 向上 , 作为 尽管 在 一个 冲动 的 航班

他猛地跳了起来, 仿佛受到某种逃逸的冲动.....

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,
The sudden movement lifted his wife's lids , and she asked ,
这 突然 移动 抬起 他的 妻子的 盖子 , 和 她 问 ,

这突如其来的动作抬起了他妻子的眼皮, 她问道:

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kjʊəriəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [laɪf][ɪz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]
in the incurious voice of the woman whose life is enclosed in a magic circle of
在 这 不好奇的 嗓音 的 这 女士 谁 生活 是 内 在 一个 魔法 圆圈 的
[prɒ'sperəti] - - " ['eni] [nju:z] ? "
prosperity - - " Any news ? "
繁荣 - - " 任何 消息 ? "

这位生活被繁荣的魔法圈所笼罩的女人, 用一种漠不关心的语气问道: “有什么消息吗? ”

" [nəʊ] - - [nʌn] - - " [hi:; hi] [sed] , [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mi:diət] ['perəl] .
" No - - none - - " he said , roused to a sense of immediate peril .
" 不 - - 没有任何 - - " 他 说 , 唤醒 到 一个 感觉 的 即时 危险 .

“不——没有——”他说道, 顿时感到危险迫在眉睫。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [leɪ] ['skætəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] - - [wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ?
The papers lay scattered at his feet - - what if she were to see them ?
这 文件 躺 疏散 在 他的 脚 - - 什么 如果 她 是 到 看 他们 ?

文件散落在他的脚边——万一她看到了怎么办?

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [tu:; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ʌp] ,
He stretched his arm to gather them up ,
他 拉伸 他的 手臂 到 收集 他们 向上 ,

他伸出手臂把它们捡了起来,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [θɔ:t] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][fju:'tɪləti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'si:lmənt] .
but his next thought showed him the futility of such concealment .
但 他的 下一个 想法 显示 他 这 无用 的 这样的 隐蔽 .

但他接下来的想法让他意识到这种隐瞒是徒劳的。

[ðə; ði] [seɪm] [əd'vɜ:tɪsmənt] [wʊd] [ə'prɪə(r)] ['evri] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [tu:; tə] [kʌm] , [ɪn] ['evri]
The same advertisement would appear every day , for weeks to come , in every
这 相同的 广告 会 出现 每一个 天 , 为了 周 到 来 , 在 每一个

[nju:zpeɪpə(r)] ;
newspaper ;
报纸 ;

在接下来的几周里, 同样的广告每天都会出现在每份报纸上;

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:ɪŋ] [aɪ'ti:] ?
how could he prevent her seeing it ?
如何 可以 他 防止 她 看到 它 ?

他该如何阻止她看到呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
He could not always be hiding the papers from her
他 可以 不是 总是 是 隐藏 这 文件 从 她

他不可能一直瞒着她那些文件.....

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] [aɪ'ti:] ?
Well , and what if she did see it ?
出色地 , 和 什么 如果 她 做过 看 它 ?

那如果她真的看到了呢?

[,aɪˈti:] [wɒd] [ˈsɪgnɪfaɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
It would signify nothing to her ,
它 会 表示 没有什么 到 她 ,
对她来说, 这毫无意义。

[ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒd] [ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk]
the chances were that she would never even read the book
这 机会 是 那 她 会 绝不 甚至 读 这 书
她很可能根本就不会读这本书.....

[æz; əz][ʃi:; ji] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [k,ælkjʊl'eɪʃənz] [ðə; ði] [ˈdɪstəns]
As she ceased to be an element of fear in his calculations the distance
作为 她 停止 到 是 一个 元素 的 害怕 在 他的 计算 这 距离
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][ˈles(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,
between them seemed to lessen and he took her again ,
之间 他们 似乎 到 减少 和 他 采取 她 再次 ,
当她不再是他考量中的恐惧因素时, 他们之间的距离似乎也随之缩短, 他又重新拥有了她。

[æz; əz][,aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɒndʒəg(ə)l] [prəˈtekʃ(ə)n]
as it were , into the circle of his conjugal protection : : : :
作为 它 是 , 进入 这 圆圈 的 他的 夫妻 保护
仿佛进入了他婚姻的庇护范围.....

[jet] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] !
Yet a moment before he had almost hated her !
然而 一个 片刻 前 他 有 几乎 憎恨 她 !
然而就在前一刻, 他还几乎恨透了她!

[hi:; hi] [lɑ:ft] [əˈlaʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [tˈeɪəz]
He laughed aloud at his senseless terrors : : : :
他 笑了 大声 在 他的 无意义的 恐怖
他被自己毫无道理的恐惧逗得哈哈大笑.....

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
He was off his balance , decidedly .
他 曾是 离开 他的 平衡 , 绝对地 .
他明显失去了平衡。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .
" What are you laughing at ? " she asked .
" 什么 是 你 笑 在 ? " 她 问 .
“你在笑什么?”她问。

[hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪˈlæbəreɪtli] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]
He explained , elaborately , that he was laughing at the recollection of an
他 解释 , 精心 , 那 他 曾是 笑 在 这 回忆 的 一个
[əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
old woman in the train ,
老的 女士 在 这 火车 ,
他详细地解释说, 他是在回忆火车上一位老妇人的往事时发笑的。

[æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv][ˈbʌnd(ə)lɪz] , [hu:] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtɪktɪt]
an old woman with a lot of bundles , who couldn't find her ticket
一个 老的 女士 和 一个 很多 的 捆绑 , WHO 不能 寻找 她 票
一位老妇人抱着很多包裹, 却找不到她的车票.....

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] , [ðə; ði][ˈhju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈvæpəreɪt] ,
But somehow , in the telling , the humor of the story seemed to evaporate ,
但 不知何故 , 在 这 讲述 , 这 幽默 的 这 故事 似乎 到 蒸发 ,
但不知何故, 在讲述的过程中, 故事的幽默感似乎消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kənˌvenʃəˈhæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪ] .

and he felt the conventionality of her smile .

和 他 毛毡 这 惯例 的 她 微笑 .

他感受到了她笑容中的俗套。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , " [ɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ?

He glanced at his watch , " Isn't it time to dress ?

他 瞥了一眼 在 他的 手表 , " 不是 它 时间 到 裙子 ?

他看了看手表，“是不是该穿衣服了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [səˈriːn] [rɪˈlʌktəns] .

" She rose with serene reluctance .

" 她 玫瑰 和 安详 不情愿 .

她平静而依依不舍地起身。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

" It's a pity to go in .

" 它是 一个 遗憾 到 去 在 .

进去真是可惜。

[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [lʊks] [səʊ] [ˈlʌvli] .

The garden looks so lovely .

这 花园 看起来 所以 迷人的 .

花园真漂亮。

" [ðeɪ] [ˈlɪŋɡəd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [səˈveɪŋ] [ðeə(r)] [dəˈmeɪn] .

" They lingered side by side , surveying their domain .

" 他们 徘徊不去 边 经过 边 , 测量 他们的 领域 .

他们并肩而立，环顾着自己的领地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [speɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,

There was not space in it , at this hour ,

那里 曾是 不是 空间 在 它 , 在 这 小时 ,

此时此刻，里面已经没有空位了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [elm] - [triː] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ; [aɪ ˈtiː] [krɒst]

for the shadow of the elm - tree in the angle of the hedge ; it crossed

为了 这 阴影 的 这 榆树 - 树 在 这 角度 的 这 对冲 ; 它 交叉

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the lawn ,

这 草地 ,

榆树的影子投射在树篱的拐角处；它穿过草坪，

[kʌt] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] - [ˈbɔːdə(r)][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

cut the flower - border in two , and ran up the side of the house to the

切 这 花 - 边界 在 二 , 和 跑 向上 这 边 的 这 房子 到 这

[ˈnɜːsəri] [ˈwɪndəʊ] .

nursery window .

苗圃 窗户 .

将花坛剪成两半，然后沿着房子侧面一直延伸到育婴室的窗户。

[ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ] [ˈkætəpɪlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd]

She bent to flick a caterpillar from the honey - suckle ; then , as they turned

她 弯曲 到 轻弹 一个 毛虫 从 这 蜂蜜 - 哺乳 ; 然后 , 作为 他们 转向

[ɪnˈdɔːz] ,

indoors ,

室内 ,

她弯下腰，从金银花上弹走一条毛毛虫；然后，当他们转身走进屋内时，

" [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [jɒt] [nekst] [ˈsʌndɪ] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ,

" If we mean to go on the yacht next Sunday , " she suggested ,

" 如果 我们 意思是 到 去 在 这 游艇 下一个 星期日 , " 她 建议 ,

“如果我们打算下周日去游艇上的话，”她建议道。

" ['ɔːtnt] [juː; jʊ][tuː; tə][let] ['mistə(r)] . ['fleɪmə] [nəʊ] ?
" **oughtn't you to let Mr . Flamel know ?**
" 不应该 你 到 让 先生 . 弗拉梅尔 知道 . ?

你难道不应该告诉弗拉梅尔先生吗？

" - [ɪɡ,zæspə'reɪ(ə)n] [dɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Glennard's exasperation deflected suddenly .**
" - 恼怒 偏转 突然 .

格伦纳德的恼怒之情突然消散了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][jæl; jəl][let] [hɪm] [nəʊ] .
" **Of course I shall let him know .**
" 的 课程 我 将 让 他 知道 .

“我当然会告诉他。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] [tuː; tə] ['fleɪmə] .
You always seem to imply that I'm going to do something rude to Flamel .
你 总是 似乎 到 意味着 那 我是 去 到 做 某物 粗鲁的 到 弗拉梅尔 .

你似乎总是暗示我会对弗拉梅尔做出无礼的事情。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ri'və:bəreɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ;
" **The words reverberated through her silence ;**
" 这 字 回响 通过 她 沉默 ;

“这些话语在她沉默的耳畔回荡；

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðʌs] ['liːvɪŋ] [wʌn] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wʌnz] ['fɒli]
she had a way of thus leaving one space in which to contemplate one's folly
她 有 一个 方式 的 因此 离开 一 空间 在 哪个 到 沉思 一个人的 蠢事

[æt; ət][ɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
at arm's length .
在 武器 长度 .

她总能巧妙地留下一丝空间，让人可以保持一定的距离去反思自己的愚蠢行为。

- [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ænd] [went] [ʌp'steəz] .
Glennard turned on his heel and went upstairs .
- 转向 在 他的 脚跟 和 去 楼上 .

格伦纳德转身上楼了。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]
As he dropped into a chair before his dressing - table he said to himself
作为 他 掉落 进入 一个 椅子 前 他的 敷料 - 桌子 他 说 到 他自己

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ænd; ænd]
that in the last hour he had sounded the depths of his humiliation and
那 在 这 最后的 小时 他 有 听起来 这 深度 的 他的 屈辱 和

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [dregz] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,
that the lowest dregs of it ,
那 这 最低 渣 的 它 ,

他颓然地坐在梳妆台前的椅子上，心想，过去一个小时里，他已经体会到了自己所遭受的屈辱的深渊，以及其中最卑劣的滋味。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['bɒtəm] - [slɑɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['heɪtfl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [lɒŋ]
the very bottom - slime , was the hateful necessity of having always , as long
这 非常 底部 - 粘液 , 曾是 这 可恶 必要性 的 拥有 总是 , 作为 长的

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [men][lɪvd; 'laɪvd] ,
as the two men lived ,
作为 这 二 男人 居住地 ,

最底层的污秽，是只要这两个人活着，就永远无法摆脱的令人憎恶的必需品。

[tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] ['bɑːtən] ['fleɪmə] .
to be civil to Barton Flamel .
到 是 民用 到 巴顿 弗拉梅尔 .

对巴顿·弗拉梅尔保持礼貌。

六年级

[ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsʌltri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ,
THE week in town had been sultry , and the men ,
这 星期 在 镇 有 到过 闷热 , 和 这 男人 ,
镇上这一周天气闷热难耐, 男人们.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndei] [ɪ,mænsɪ'pei](ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈflænl] [ænd; ənd] [dʌk] ,
in the Sunday emancipation of white flannel and duck ,
在 这 星期日 解放 的 白色的 绒布 和 鸭子 ,
在周日解放白法兰绒和鸭绒衫的仪式中,

[fɪld] [ðə; ði] [dek] - [tʃeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [wɪð] [ðeə(r)] [aʊt'stretʃt] [ˈæpəθi] , [ˈfɒləʊɪŋ] ,
filled the deck - chairs of the yacht with their outstretched apathy , following ,
已填 这 甲板 - 椅子 的 这 游艇 和 他们的 伸展 冷漠 , 下列的 ,
[θru:] [ə; eɪ][mɪst] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] - [sməʊk] ,
through a mist of cigarette - smoke ,
通过 一个 薄雾 的 卷烟 - 抽烟 ,
他们懒散地躺在游艇的躺椅上, 茫然地穿过缭绕的烟雾, 若有所思地走着。

[ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
the flitting inconsequences of the women .
这 飞掠 无关紧要 的 这 女性 .
女人们那些转瞬即逝的无关紧要的事。

[ðə; ði] [pa:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] - - [ˈfleɪməl] [hæd; həd] [fju:] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] - - [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd]
The part was a small one - - Flamel had few intimate friends - - but composed
这 部分 曾是 一个 小的 一 - - 弗拉梅尔 有 很少 亲密的 朋友们 - - 但 由
[ɒv; əv][mɔ:(r)] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [ˈætəmz][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pu:lz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][ˈju:zuəli; 'ju:ʒəli]
of more heterogeneous atoms than the little pools into which society usually
的 更多的 异质 原子 比 这 小的 游泳池 进入 哪个 社会 通常
[rʌnz] .
runs .
跑步 .

这个圈子很小——弗拉梅尔几乎没有亲密的朋友——但它是由比社会通常形成的小圈子更加异质的原子构成的。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:lɪə(r)] [laɪf][hæd; həd][bred] [ɪn] -
The reaction from the chief episode of his earlier life had bred in Glennard
这 反应 从 这 首席 插曲 的 他的 早些时候 生活 有 繁殖 在 -
[æn; ən] [ʌn'i:zi] [dɪ'steɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈpɜ:sən(ə)] [ˈseɪlɪənsi] .
an uneasy distaste for any kind of personal saliency .
一个 不安 厌恶 为了 任何 种类 的 个人的 显著性 .

早年生活中那件大事给他留下了深刻的印象, 也让格伦纳德对任何形式的个人突出地位都产生了一种不安的厌恶感。

[ˈklevənəs] [wɒz; wəz][ˈju:sf(ə)] [ɪn] [ˈbɪznəs] ;
Cleverness was useful in business ;
聪明才智 曾是 有用 在 商业 ;
聪明才智在商业中很有用;

[bʌt; bət] [ɪn] [sə'saɪəti] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ˈfju:taɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [jæm] [kæ'skeɪdz] [fɔ:md] [baɪ]
but in society it seemed to him as futile as the sham cascades formed by
但 在 社会 它 似乎 到 他 作为 徒劳 作为 这 假 级联 形成 经过
[ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [mɪl] .
a stream that might have been used to drive a mill .
一个 溪流 那 可能 有 到过 用过的 到 驾驶 一个 磨 .
但在他看来, 这在社会上就像是徒劳无功, 就像溪流形成的虚假瀑布, 原本可以用来驱动磨坊一样。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [kə'lektiv] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [vju:] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [ju:nɪ'fɔ:məti] [pʊ; əv]
He liked the collective point of view that goes with the civilized uniformity of
他 喜欢 这 集体 观点 的 看法 那 去 和 这 文明 均匀性 的
[dres] - [kləʊðz] ,
dress - clothes ,
裙子 - 衣服 ,

他喜欢文明社会中统一着装所带来的集体主义观念。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
和 他的 妻子的 态度 暗示 这 相同的 偏爱 ;
[jet] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['slɪpɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɪntu:] - ['ɪntɪməsi] .
yet they found themselves slipping more and more into Flamel's intimacy .
然而 他们 成立 他们自己 滑倒 更多的 和 更多的 进入 - 亲密关系 .

然而，他们却发现自己越来越深陷于与弗拉梅尔的亲密关系中。

[ə'leksə][hæd; həd][wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['mi:tɪŋ] ['klevə(r)] ['pi:p(ə)] ;
Alexa had once or twice said that she enjoyed meeting clever people ;
Alexa 有 一次 或者 两次 说 那 她 享受 会议 聪明的 人们 ;
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
他妻子的态度也暗示了同样的偏好 ;

Alexa曾一两次说过她喜欢结识聪明的人；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tʊk] [ðə; ði] ['negətɪv] [fɔ:m] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [ri:sep'tɪvətɪ] ;
but her enjoyment took the negative form of a smiling receptivity ;
但 她 享受 采取 这 消极的 形式 的 一个 微笑 接受性 ;
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
他妻子的态度也暗示了同样的偏好 ;

但她的愉悦却以一种微笑表示接受的消极形式表现出来；

[ænd; ənd] - [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][pʊ; əv] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv]
and Glennard felt a growing preference for the kind of people who have
和 - 毛毡 一个 生长 偏爱 为了 这 种类 的 人们 WHO 有
[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
their thinking done for them by the community .
他们的 思维 完毕 为了 他们 经过 这 社区 .

格伦纳德越来越喜欢那种由社区替他们思考的人。

[stɪl] , [ðə; ði] [dek] [pʊ; əv][ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['refju:dʒ][frəm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [pʌn] [ʃɔ:(r)] ,
Still , the deck of the yacht was a pleasant refuge from the heat on shore ,
仍然 , 这 甲板 的 这 游艇 曾是 一个 令人愉快的 避难所 从 这 热 在 支撑 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
他妻子的态度也暗示了同样的偏好 ;

不过，游艇甲板仍然是躲避岸上酷暑的好去处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prəʊfaɪl] , [sə'ri:nli] [prə'dʒektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [blu:] ,
and his wife's profile , serenely projected against the changing blue ,
和 他的 妻子的 轮廓 , 平静地 预计 反对 这 变化 蓝色的 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
他妻子的态度也暗示了同样的偏好 ;

以及他妻子的侧脸，宁静地投射在变幻的蓝天上。

[leɪ] [pʌn][hɪz; ɪz] ['retɪnə] [laɪk] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd][pʌn][ðə; ði] [nɜ:vz] .
lay on his retina like a cool hand on the nerves .
躺 在 他的 视网膜 喜欢 一个 凉爽的 手 在 这 神经 .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
他妻子的态度也暗示了同样的偏好 ;

像一只冰凉的手抚摸着他的神经，压在他的视网膜上。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][pʊ; əv] [æbsə'lu:tnəs] [ðæt] ['lɪftɪd]
He had never been more impressed by the kind of absoluteness that lifted
他 有 绝不 到过 更多的 印象深刻 经过 这 种类 的 绝对性 那 抬起
[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['trænzɪənt] [ɪ'fekts] [pʊ; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
her beauty above the transient effects of other women ,
她 美丽 多于 这 瞬态 效果 的 其他 女性 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
他妻子的态度也暗示了同样的偏好 ;

他从未像现在这样被她身上那种绝对的气质所折服，这种气质使她的美超越了其他女性转瞬即逝的魅力。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [hɑ:'məʊniəs] [feɪs] [si:m] [æn; ən][æksɪ'dent(ə)] [kələ'keɪʃn] [pʊ; əv] ['fi:tʃəz] .
making the most harmonious face seem an accidental collocation of features .
制作 这 最多 和谐 脸 似乎 一个 偶然 搭配 的 特征 .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ;
and his wife's attitude implied the same preference ;
他妻子的态度也暗示了同样的偏好 ;

使最和谐的面容看起来像是五官的偶然组合。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [də'rektli] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [kəm'pæɪs(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ə'kʌstəmd]
The ladies who directly suggested this comparison were of a kind accustomed
这 女士们 WHO 直接地 建议 这 比较 是 的 一个 种类 习惯
[tu;; tə] [teɪk] ['sɪmələ(r)][rɪks] [wɪð] [mɔ:(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
to take similar risks with more gratifying results .
到 拿 相似的 风险 和 更多的 可喜 结果 :

直接提出这种比较的女士们，都是那种习惯于承担类似风险并获得更令人满意的结果的人。

['mɪsɪz] . [ɑ:miɪdʒə(r)][hæd; həd][ɪn][fækt] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ɔ:'ltɜ:nətv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:]
Mrs . Armiger had in fact long been the triumphant alternative of those who
太太 . 持盾者 有 在 事实 长的 到过 这 凯 选择 的 那些 WHO
['kʊd(ə)nt] " [si:] " [ə'leksə] - [lʊks] ;
couldn't " see " Alexa Glennard's looks ;
不能 " 看 " Alexa - 看起来 ;

事实上，阿米格夫人长期以来一直是那些“看不清”艾莉克莎·格伦纳德容貌的人的理想替代人选；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kleɪmz] [tu;; tə] [kən,sɪdə'reɪf(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðæt] [dɪstrɪ'bju:ʃn]
and Mrs . Touchett's claims to consideration were founded on that distribution
和 太太 . - 索赔 到 考虑 是 创立 在 那 分配
[ɒv; əv] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [əd'maɪə(r)][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] .
of effects which is the wonder of those who admire a highly cultivated country .
的 效果 哪个 是 这 想知道 的 那些 WHO 钦佩 一个 高度 栽培 国家 :

图切特夫人的财产分配依据是财产分配，这令那些欣赏高度文明国家的人们感到惊奇。

[ðə; ði] [θɜ:d] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['tri:əʊ] [wɪtʃ] - ['fænsi][hæd; həd][pʊt] [tu;; tə] [sʌtʃ] [ʌn'flætərɪŋ]
The third lady of the trio which Glennard's fancy had put to such unflattering
这 第三 女士 的 这 三人组 哪个 - 想要 有 放 到 这样的 不讨喜的
['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ,
uses ,
用途 ,

格伦纳德曾对三人中的第三位女士做出如此不光彩的举动，而这位女士正是这三人中的第三位。

[wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu;; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] .
was bound by circumstances to support the claims of the other two .
曾是 边界 经过 情况 到 支持 这 索赔 的 这 其他 二 :
迫于形势，不得不支持另外两人的说法。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiətə(r)] .
This was Mrs . Dresham , the wife of the editor of the Radiator .
这 曾是 太太 . - , 这 妻子 的 这 编辑 的 这 散热器 :
这是德雷沙姆夫人，她是《散热器》杂志编辑的妻子。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] ['reskju:d] [hɜ:'self] [frɒm; frəm]['səʊf(ə)][əb'skɪʊərəti][baɪ]
Mrs . Dresham was a lady who had rescued herself from social obscurity by
太太 . - 曾是 一个 女士 WHO 有 获救 她自己 从 社会的 朦胧 经过
[ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði][rəʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪk'spəʊnənt][ænd; ənd] [ɪn'tɜ:prətə(r)] ;
assuming the role of her husband's exponent and interpreter ;
假设 这 角色 的 她 丈夫的 指数 和 翻译 ;

德雷沙姆夫人是一位通过扮演丈夫的代言人和翻译的角色而摆脱了社会默默无闻境境的女士；

[ænd; ənd] - ['leɪzə(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [kʌltɪ'veɪf(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'ma:kəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,
and Dresham's leisure being devoted to the cultivation of remarkable women ,
和 - 闲暇 存在 奉献 到 这 栽培 的 卓越 女性 ,
德雷沙姆的闲暇时间都用来追求杰出的女性，

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ætɪtju:d] [kə'mɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [selɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðəə(r)]
his wife's attitude committed her to the public celebration of their
他的 妻子的 态度 坚定的 她 到 这 民众 庆典 的 他们的
[rɪ'ma:kəblnɪs] .
remarkableness .
卓越 :

他妻子的态度使她致力于公开庆祝他们的卓越成就。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'si:vəb(ə)l] [ˈti:diəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdju:ti] ,
For the conceivable tedium of this duty ,
为了 这 可以想象的 乏味 的 这 责任 ,
考虑到这项职责可能带来的枯燥乏味,

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [tʊk] [hɜ:(r); hæ(r)]
Mrs Dresham was repaid by the fact that there were people who took HER
太太 . - 曾是 已偿还 经过 这 事实 那 那里 是 人们 WHO 采取 她
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈma:kəb(ə)l] [ˈwʊmən] ;
for a remarkable woman ;
为了 一个 卓越 女士 ;
德雷沙姆夫人得到的回报是, 有人把她视为一位杰出的女性;

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [tɜ:n] [ˈprɒbəbli] [ˈpɜ:rtʃəst] [ˈsɪmələ(r)] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
and who in turn probably purchased similar distinction with the small change of
和 WHO 在 转动 大概 购买 相似的 区别 和 这 小的 改变 的
[hɜ:(r); hæ(r)] [rɪˈflektɪd] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] .
her reflected importance .
她 反映 重要性 .
而她反过来可能也凭借自身影响力所获得的微薄荣誉, 换取了类似的声望。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] ,
As to the other ladies of the party ,
作为 到 这 其他 女士们 的 这 派对 ,
至于派对上的其他女士们,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] - - [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn]
they were simply the wives of some of the men - - the kind of women
他们 是 简单地 这 妻子们 的 一些 的 这 男人 - - 这 种类 的 女性
[hu:] [ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [kəˈlektɪvli] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [ˈkwestʃənz] [left]
who expect to be talked to collectively and to have their questions left
WHO 预计 到 是 谈话 到 集体 和 到 有 他们的 问题 左边
[ʌnˈɑ:nsəd] .
unanswered .
未解答 .

她们只不过是某些男人的妻子——这类女人希望别人集体和她们说话, 而她们的问题却得不到回答。
[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:miɪdʒə(r)] , [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv] - [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈma:kəb(ə)l]
Mrs Armiger , the latest embodiment of Dresham's instinct for the remarkable
太太 . 持盾者 , 这 最新的 实施例 的 - 本能 为了 这 卓越
,
.
,

阿米格夫人, 是德雷沙姆对非凡事物敏锐直觉的最新体现。
[wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbju:ti] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈjɪəz] [hæd; həd] [dɪˈstɪld] [ˈdʌlnɪs] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][set]
was an innocent beauty who for years had distilled dulness among a set
曾是 一个 清白的 美丽 WHO 为了 年 有 蒸馏 沉闷 之中 一个 放
[ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] [naʊ] [self] - [kənˈdemd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [hɜ:(r); hæ(r)] .
of people now self - condemned by their inability to appreciate her .
的 人们 现在 自己 - 谴责 经过 他们的 无力 到 欣赏 她 .
她是一位天真无邪的美人, 多年来, 她让一群如今因无法欣赏她而自我谴责的人们感到厌倦。

[ˈʌndə(r)] - [ˈtju:təɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] " [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
Under Dresham's tutelage she had developed into a " thoughtful woman ,
在下面 - 监护 她 有 发达 进入 一个 " 周到 女士 ;
在德雷沙姆的指导下, 她成长为一个“深思熟虑的女人”,

" [hu:] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈli:dəz] [ɪn][ðə; ði][ˈreɪdiətə(r)][ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [ˈrekəˈmendɪd] .
" **who read his leaders in the Radiator and bought the books he recommended** .
" WHO 读 他的 领导人 在 这 散热器 和 买 这 图书 他 受到推崇的 .
“那些阅读了他在《散热器》杂志上发表的文章, 并购买了他推荐的书籍的人。”

[wen] [ə; eɪ] [nju:] [ˈnɒv(ə)] [əˈpiəd] , [ˈpi:p(ə)] [ˈwɒntɪd] [tu;; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈmisɪz] . [ˈɑ:midʒə(r)] [θɔ:t]
When a new novel appeared , people wanted to know what Mrs . Armiger thought
什么时候 一个 新的 小说 出现 , 人们 通缉 到 知道 什么 太太 : 持盾者 想法
[ɒv; əv][aɪ ˈti:] ;
of it ;
的 它 ;

每当有新小说出版，人们都想知道阿米格夫人对它的看法；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trip][ɪn] [tu:'ren] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli]
and a young gentleman who had made a trip in Touraine had recently
和 一个 年轻的 绅士 WHO 有 制成 一个 旅行 在 图兰 有 最近
[ɪnˈskraɪbd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪd] - [ˈmɑ:rdʒɪnd] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] .
inscribed to her the wide - margined result of his explorations .
铭文 到 她 这 宽的 - 边缘 结果 的 他的 探索 .
一位曾到图赖讷地区旅行的年轻绅士，最近将他探险的成果题赠给了她，并附上了一张宽边签名的明信片。

- ,
Glennard ,
- ,

格伦纳德

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪt][ɒv; əv][ˈfju:dʒətɪv] [blu:] [brɪˈtwi:n]
leaning back with his head against the rail and a slit of fugitive blue between
倾斜 后退 和 他的 头 反对 这 轨 和 一个 缝隙 的 逃犯 蓝色的 之间
[hɪz; ɪz][ha:f] - [kləʊzd] [lɪdz] ,
his half - closed lids ,
他的 一半 - 关闭 盖子 ,
他向后靠在栏杆上，头抵着栏杆，半闭的眼睑间透出一丝淡淡的蓝色。

[ˈveɪgli] [wɪʃt] [ʃi; ʃi] [wʊdnt] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [tɔ:k] ;
vaguely wished she wouldn't spoil the afternoon by making people talk ;
依稀 希望 她 不会 剧透 这 下午 经过 制作 人们 讲话 ;
隐隐希望她不要因为引起人们的谈话而破坏下午的气氛；

[ðəʊ] [hi;; hi] [rɪˈdju:st] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [baɪ][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] [tu;; tə] [wɒt]
though he reduced his annoyance to the minimum by not listening to what
尽管 他 减少 他的 烦恼 到 这 最低限度 经过 不是 聆听 到 什么
[wɒz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

虽然他通过不去听别人说什么，将自己的恼怒降到了最低，

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][fju:ˈtɪləti][ɒv; əv] [wɜ:dʒ] .
there remained a latent irritation against the general futility of words .
那里 剩余 一个 潜 刺激 反对 这 一般的 无用 的 字 .
人们心中始终萦绕着对言语普遍无力感的不满。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [si:md] [tu;; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst][ˈvɪvɪd] [ˈkɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði]
His wife's gift of silence seemed to him the most vivid commentary on the
他的 妻子的 礼物 的 沉默 似乎 到 他 这 最多 生动 评论 在 这
[ˈklʌmzɪnəs] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈɪntəko:s] ,
clumsiness of speech as a means of intercourse ,
笨拙 的 演讲 作为 一个 方法 的 交往 ,
在他看来，妻子的沉默是对言语作为交流手段的笨拙之处最生动的诠释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tʰ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'nju:d] [ə,pri:'fi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪnə]
and his eyes had turned to her in renewed appreciation of this finer
和 他的 眼睛 有 转向 到 她 在 更新 欣赏 的 这 更精细
[ˈfæk(ə)lti] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] [ə'brʌptli] [brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [ʌndə'reɪtɪd]
faculty when Mrs . Armiger's voice abruptly brought home to him the underrated
学院 什么时候 太太 . - 嗓音 突然 带来 家 到 他 这 被低估
[pə'tenʃɪ'æləti] [ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
potentialities of language .
潜力 的 语言 .

他的目光转向她，重新领略了这种更优秀的才能，这时阿米格太太的声音突然让他意识到语言被低估的潜力。

" [ju:v] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈmɪsɪz] . - ?
" **You've read them , of course , Mrs . Glennard ?**
" 你已经 读 他们 , 的 课程 , 太太 . - ?
“您当然读过它们，格伦纳德夫人？”

" [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:sk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˈæ,lɛksəz] [veɪɡ] [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] - - " [waɪ] ,
" **he heard her ask ; and , in reply to Alexa's vague interrogation - - " Why ,**
" 他 听到 她 问 ; 和 , 在 回复 到 Alexa的 模糊的 审讯 - - " 为什么 ,
他听到她问；而对于艾莉克莎含糊不清的质问——“为什么，

[ðə; ði] - [ˈɔ:bɪn] [ˈlɛtəz] - - - [ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [bʊk] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wi:k] .
the ' Aubyn Letters ' - - it's the only book people are talking of this week .
这 - 奥宾 信件 - - - 它是 这 仅有的 书 人们 是 说 的 这 星期 .
《奥宾书信集》——这是本周人们唯一在谈论的书。

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪ'mɪ:diətli] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
" **Mrs . Dresham immediately saw her advantage .**
" 太太 . - 立即地 锯 她 优势 .
德雷沙姆夫人立刻看到了自己的优势。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ri:d] [ðem; ðəm] ?
" **You HAVEN'T read them ?**
" 你 还没有 读 他们 ?
你竟然没读过它们？

[haʊ] [ˈveri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] !
How very extraordinary !
如何 非常 非凡的 !
真是太不可思议了！

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:mɪdʒə(r)] [sez] , [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [wʌn] [bɪri:ð] [aɪ 'ti:] [ɪn] [laɪk] [ðə; ði]
As Mrs . Armiger says , the book's in the air ; one breathes it in like the
作为 太太 . 持盾者 说道 , 这 图书 在 这 空气 ; 一 呼吸 它 在 喜欢 这
[ɪnflu'enzə] .
influenza .
流感 .
正如阿米格夫人所说，这本书就像空气一样弥漫着；人们吸入它就像吸入流感病毒一样。

" - [sæt] [ˈməʊʃnləs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Glennard sat motionless , watching his wife .**
" - 卫星 静止不动 , 观看 他的 妻子 .
格伦纳德一动不动地坐着，看着他的妻子。

" [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌbɜ:rb] [jet] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'rʌfld] [smaɪl]
" **Perhaps it hasn't reached the suburbs yet , " she said , with her unruffled smile**
" 也许 它 还没有 达到 这 郊区 然而 , " 她 说 , 和 她 镇定自若 微笑
.
:
.

“或许它还没有蔓延到郊区，”她面带镇定的微笑说道。

" [əʊ] , [duː; də] [let] [em 'i:] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] !
" **Oh , DO let me come to you , then !**
" 哦 , 做 让 我 来 到 你 , 然后 !

“哦，那就让我去找你吧！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [tuːʃɪt] [kraɪd] ; " [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] !
" **Mrs . Touchett cried ; " anything for a change of air !**
" 太太 . 图切特 哭 ; " 任何事物 为了 一个 改变 的 空气 !

“图切特太太喊道：‘哪怕只是为了换换空气也好！’ ”

[aɪm] [ˈpɒzətɪvli] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk]
I'm positively sick of the book
我是 积极地 生病的 的 这 书

我真是对这本书感到厌烦透了。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [kænt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
and I can't put it down .
和 我 不能 放 它 向下 .

我爱不释手。

[kænt] [juː; jʊ] [seɪl] [juː 'es] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [ri:tʃ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪməl] ?
Can't you sail us beyond its reach , Mr . Flamel ?
不能 你 帆 我们 超过 它是 抵达 , 先生 . 弗拉梅尔 ?

弗拉梅尔先生，您能带我们驶离它的控制范围吗？

" [ˈfleɪməl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Flamel shook his head .**
" 弗拉梅尔 摇晃 他的 头 .

弗莱梅尔摇了摇头。

" [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [briːz] .
" **Not even with this breeze .**
" 不是 甚至 和 这 微风 .

即使有这样的微风也不行。

[ˈlɪtrətʃ(ə)r; 'lɪtərətʃə] [ˈtrævlz] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [stiːm] [ˈnaʊədeɪz] .
Literature travels faster than steam nowadays .
文学 旅行 快点 比 蒸汽 如今 .

如今，文学作品的传播速度比蒸汽机车还快。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [ˈeni] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɡɪv] [ʌp] [ˈriːdɪŋ] ;
And the worst of it is that we can't any of us give up reading ;
和 这 最差 的 它 是 那 我们 不能 任何 的 我们 给 向上 阅读 ;

最糟糕的是，我们谁都不能放弃阅读；

[ɪts] [æz; əz] [ɪn'sɪdiəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [vaɪs] [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ˈtaɪəsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] . "
it's as insidious as a vice and as tiresome as a virtue . "
它是 作为 阴险 作为 一个 副 和 作为 令人厌烦 作为 一个 美德 . "

它像恶习一样阴险，像美德一样令人厌烦。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [vaɪs] , [ˈɔːlməʊst] , [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðə; ði] - [ˈletəz] ,
" **I believe it IS a vice , almost , to read such a book as the ' Letters ,**
" 我 相信 它 是 一个 副 , 几乎 , 到 读 这样的 一个 书 作为 这 - 信件 ,

我认为阅读像《书信集》这样的书几乎是一种恶习。

- " [sed] [ˈmɪsɪz] . [tuːʃɪt] .
- " **said Mrs . Touchett .**
- " 说 太太 . 图切特 .

“，”图切特夫人说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['wʊmənz] [səʊl] , [ˈæbsəlu:tli] [tʊ:n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] - - [hɜ:(r); hæ(r)] [həʊl] [self] [leɪd]
" **It's the woman's soul , absolutely torn up by the roots - - her whole self laid**
" 它是 这 女性的 灵魂 , 绝对地 撕裂 向上 经过 这 根 - - 她 所有的 自己 铺设
[beə(r)] ;
bare ;
裸 ;

“这是女人的灵魂，被彻底撕裂——她的整个自我赤裸裸地展现出来；

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['eɪdəntli] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ; [hu:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [keəd] .
and to a man who evidently didn't care ; who couldn't have cared .
和 到 一个 男人 WHO 显然 没有 关心 ; WHO 不能 有 关心 .

而这个人显然毫不在意；他根本不可能在意。

[aɪ][daʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ri:d] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] ; [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ki:həʊl] . "
I don't mean to read another line ; it's too much like listening at a keyhole . "
我 不 意思是 到 读 其他 线 ; 它是 也 很多 喜欢 聆听 在 一个 锁孔 . "

我不想再读下去了；那样就像在钥匙孔里偷听一样。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wʊntɪd] [aɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] ? "
" **But if she wanted it published ? "**
" 但 如果 她 通缉 它 已发布 ? "
“但如果她想发表呢？ ”

" ['wʊntɪd] [aɪ 'ti:] ?
" **Wanted it ?**
" 通缉 它 ?
想要吗？

[haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ? "
How do we know she did ? "
如何 做 我们 知道 她 做过 ? "
我们怎么知道她做了？

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,
“为什么，

[aɪ] [hɜ:d] [ʃɪd] [left] [ðə; ði] ['letəz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] - - [hu:'evə(r)] [hi:; hi][ɪz] - - [wɪð] [də'rek(ə)nz] [ðæt]
I heard she'd left the letters to the man - - whoever he is - - with directions that
我 听到 棚 左边 这 信件 到 这 男人 - - 谁 他 是 - - 和 方向 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] - - "
they should be published after his death - - "
他们 应该 是 已发布 后 他的 死亡 - - "

我听说她把信留给了那个人——不管他是谁——并嘱咐在他死后出版这些信件。

" [aɪ][daʊnt] [br'i:ɪv] [aɪ 'ti:] , " ['mɪsɪz] . [tu:; ʃɪt] [dɪ'kleəd] .
" **I don't believe it , " Mrs . Touchett declared .**
" 我 不 相信 它 , " 太太 . 图切特 声明 .
“我不相信，”图切特夫人说道。

" [hi:z] [ded] [ðen] , [ɪz][hi:; hi] ?
" **He's dead then , is he ?**
" 他是 死的 然后 , 是 他 ?
“那他已经死了，是吗？ ”

" [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [men] [ɑ:skt] .
" **one of the men asked .**
" 一 的 这 男人 问 .
其中一人问道。

" [waɪ] , [juː; jɔ̃][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Why , you don't suppose if he were alive he could ever hold up his head**
" 为什么 , 你 不 认为 如果 他 是 活 他 可以 曾经 抓住 向上 他的 头
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“难道你认为就算他还活着，也再也抬不起头来吗？”

[wɪð] [ðiːz] [ˈletəz] [ˈbiːɪŋ] [riːd] [baɪ] [ˈevrɪbɒdi] ?
with these letters being read by everybody ?
和 这些 信件 存在 读 经过 大家 ?

这些信件会被所有人阅读吗？

" [ˈmɪsɪz] . [tuːʃɪt] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **Mrs . Touchett protested** :
" 太太 : 图切特 抗议 :

图切特夫人抗议道。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeid] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ;
" **It must have been horrible enough to know they'd been written to him ;**
" 它 必须 有 到过 可怕 足够的 到 知道 他们会 到过 书面 到 他 ;
[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm] !
but to publish them !
但 到 发布 他们 !

“知道有人给他写了这些信，肯定已经够可怕的了；但还要把它们公布出来！”

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][nəʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm][tuː; tə] - - "
No man could have done it and no woman could have told him to - - "
不 男人 可以 有 完毕 它 和 不 女士 可以 有 讲述 他 到 - - "

没有哪个男人能做到，也没有哪个女人能让他这么做——”

" [əʊ] , [kʌm] , [kʌm] , " - [dʒuːdɪʃəli] [ɪntəˈpəʊzd] ; " [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈðer] [nɒt] [lʌv] - [ˈletəz]
" **Oh , come , come , " Dresham judicially interposed ; " after all , they're not love - letters**
" 哦 , 来 , 来 , " - 司法 插入 ; " 后 全部 , 它们是 不是 爱 - 信件
.
" :
" :
" :

“哦，好了好了，”德雷沙姆理直气壮地插话道，“毕竟，它们又不是情书。”

" [nəʊ] - - [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ˈðer] [ʌnˈlʌvd] [ˈletəz] , [ˈmɪsɪz] . [tuːʃɪt] [rɪˈtɔːt] .
" **No - - that's the worst of it ; they're unloved letters , " Mrs . Touchett retorted .**
" 不 - - 那就是 这 最差 的 它 ; 它们是 不被爱的 信件 , " 太太 : 图切特 反驳 :

“不——那是最糟糕的情况；它们是无人问津的信件，”图切特夫人反驳道。

" [ðen] , [ˈɒbvɪəsli] , [ʃiː; ʃi] [ˈnɪdnt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ; [weəˈæz] [ðə; ði][mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)]
" **Then , obviously , she needn't have written them ; whereas the man , poor**
" 然后 , 明显地 , 她 不必 有 书面 他们 ; 然而 这 男人 , 贫穷的
[ˈdev(ə)l] , [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [help] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm] . "
devil , could hardly help receiving them . "
魔鬼 , 可以 几乎 帮助 接收 他们 . "

“那么，很显然，她完全没必要写这些信；而那个可怜的男人，却几乎不可能不收到这些信。”

" [pəˈhæps] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" **Perhaps he counted on the public to save him the trouble of reading them ,**
" 也许 他 计数 在 这 民众 到 节省 他 这 麻烦 的 阅读 他们 ,

“或许他指望公众会替他省去阅读这些文章的麻烦。”

" [sed] [jʌŋ] [ˈhɑːrtli] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l][stɛɪdʒ] .
" **said young Hartly , who was in the cynical stage .**
" 说 年轻的 哈特利 , who 曾是 在 这 愤世嫉俗 阶段 .

“年轻的哈特利说道，他当时正处于愤世嫉俗的阶段。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːmɪdʒə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈprəʊtʃl] [ˈlʌvlinəs] [tuː; tə] - .
Mrs . **Armiger** **turned** **her** **reproachful** **loveliness** **to** **Dresham** .
太太 . 持盾者 转向 她 责备的 可爱 到 - .

阿米格夫人将她那略带责备的美貌转向了德雷舍姆。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jə] [dɪfend] [hɪm] , [ai] [brɪliːv] [juː; jə] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
" From the way you defend him , I believe you know who he is .
" 从 这 方式 你 保卫 他 , 我 相信 你 知道 WHO 他 是 .

“从你维护他的方式来看，我相信你知道他是谁。”

" [ˈevriwʌn] [lʊkt] [æt; ət] - ,
" Everyone looked at Dresham ,
" 每个人 看起来 在 - ,

“所有人都看着德雷舍姆，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][eə(r)][əv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and his wife smiled with the superior air of the woman who is in her
和 他的 妻子 微笑 和 这 优越的 空气 的 这 女士 WHO 是 在 她
[ˈhʌzbəndz] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈsiːkrəts] .
husband's professional secrets .
丈夫的 专业的 秘密 .

他的妻子带着一种掌握丈夫职业秘密的优越感微笑着。

- [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Dresham shrugged his shoulders .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德雷沙姆耸了耸肩。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə] [dɪfend] [hɪm] ? "
" What have I said to defend him ? "
" 什么 有 我 说 到 保卫 他 ? "

“我究竟说了什么来为他辩护？ ”

" [juː; jə] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)] - - [juː; jə] [ˈpɪti] [hɪm] . "
" You called him a poor devil - - you pitied him . "
" 你 称为 他 一个 贫穷的 魔鬼 - - 你 可怜的他 . "

“你骂他是个可怜的家伙——你同情他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

试金石(The Touchstone)

第3/5页

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][let] ['mɑ:grət] ['ɔ:bɪn] [raɪt] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [wei] ?
" A man who could let Margaret Aubyn write to him in that way ?
" 一个 男人 WHO 可以 让 玛格丽特 奥宾 写 到 他 在 那 方式 ?

“一个能让玛格丽特·奥宾那样给他写信的男人？”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] ['pɪti] [hɪm] . "
Of course I pity him . "
的 课程 我 遗憾 他 ． "

我当然同情他。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:mɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]
" Then you MUST know who he is , " cried Mrs . Armiger , with a triumphant
" 然后 你 必须 知道 WHO 他 是 , " 哭 太太 ． 持盾者 , 和 一个 凯
[eə(r)][ɒv; əv] [penə'treɪ(ə)n] .
air of penetration .
空气 的 渗透 ．

“那么你一定知道他是谁，”阿米格太太带着一种得意洋洋的洞察力喊道。

[hɑ:rtli] [ænd; ənd] ['fleɪməl] [lɑ:ft] [ænd; ənd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hartly and Flamel laughed and Dresham shook his head .
哈特利 和 弗拉梅尔 笑了 和 - 摇晃 他的 头 ．

哈特利和弗拉梅尔笑了，德雷沙姆摇了摇头。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ; [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪʒəz] ; [səʊ] [ðeɪ] [tel] [em 'i:][æt; ət] [li:st] . "
" No one knows ; not even the publishers ; so they tell me at least . "
" 不 一 知道 ; 不是 甚至 这 出版商 ; 所以 他们 告诉 我 在 至少 ． "

“没人知道；就连出版商也不知道；至少他们是这么告诉我的。”

" [səʊ] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] , " ['hɑ:rtli] [ə'stju:tli] [ə'mendɪd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑ:mɪdʒə(r)]
" So they tell you to tell us , " Hartly astutely amended ; and Mrs . Armiger
" 所以 他们 告诉 你 到 告诉 我们 , " 哈特利 敏锐地 修订版 ; 和 太太 ． 持盾者
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“所以他们让你告诉我们，”哈特利敏锐地补充道；阿米格夫人又补充说，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fa:ðə(r)] ,
with the appearance of carrying the argument a point farther ,
和 这 外貌 的 携带 这 争论 一个 观点 更远 ,

表面上是为了进一步阐述论点，

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:z] [ded] [ænd; ənd] [ɪ:z] [ded] , ['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
" But even if HE'S dead and SHE'S dead , somebody must have given the
" 但 甚至 如果 他是 死的 和 她是 死的 , 某人 必须 有 给定 这
['letəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʒəz] . "
letters to the publishers . "
信件 到 这 出版商 ． "

“但即便他死了，她也死了，也肯定有人把这些信交给了出版商。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɜ:d] , ['prɒbəbli] , " [sed] - , ['smɑɪɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'dʌkʃn] .
" A little bird , probably , " said Dresham , smiling indulgently on her deduction .
" 一个 小的 鸟 , 大概 , " 说 - , 微笑 纵容地 在 她 扣除 ．

“大概是只小鸟吧，”德雷沙姆说着，脸上带着一丝宠溺的微笑，似乎对自己的推断感到满意。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɜ: d][ɒv; əv] [preɪ] [ðen] - - [ə; eɪ] [ˈvʌltʃə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - " [əˈnʌðə(r)] [mæn]
" A little bird of prey then - - a vulture , I should say - - " another man
" 一个 小的 鸟 的 猎物 然后 - - 一个 秃鹫 , 我 应该 说 - - " 其他 男人
[ɪnˈtɜ: rpələɪtɪd] .
interpolated .
插值 .

“那应该是只小猛禽——应该说是只秃鹫——”另一个人插话道。

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] [wɪð] [ju:; jʊ][ðeə(r)] , " [sed] - , [iːzəli] .
" Oh , I'm not with you there , " said Dresham , easily .
" 哦 , 我是 不是 和 你 那里 , " 说 - , 容易地 .

“哦，我并不认同你的观点，”德雷沙姆轻松地说。

" [ðəʊz] [ˈletəz] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] . "
" Those letters belonged to the public . "
" 那些 信件 属于 到 这 民众 . "

“那些信件属于公众。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ˈeni] [ˈletəz] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [wɜ: rnt] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ?
" How can any letters belong to the public that weren't written to the public ?
" 如何 能 任何 信件 属于 到 这 民众 那 不是 书面 到 这 民众 ?

“如果不是写给公众的信件，怎么可能属于公众呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [tu: ʃɪt] [ɪntəˈpəʊzd] .
" Mrs . Touchett interposed .
" 太太 . 图切特 插入 .

“图切特夫人插话道。”

" [wel] , [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
" Well , these were , in a sense .
" 出色地 , 这些 是 , 在 一个 感觉 .

“嗯，从某种意义上说，这些确实如此。”

[ə; eɪ] [pɜ: səˈnæləti] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ˈmɑ: græt] [ɔbɪnz] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ: ld] .
A personality as big as Margaret Aubyn's belongs to the world .
一个 性格 作为 大的 作为 玛格丽特 奥宾的 属于 到 这 世界 .

像玛格丽特·奥宾这样个性鲜明的人属于全世界。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][ɪz] [pɑ: t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fʌnd] [ɒv; əv] [θɔ: t] .
Such a mind is part of the general fund of thought .
这样的 一个 头脑 是 部分 的 这 一般的 基金 的 想法 .

这种思想是普遍思想体系的一部分。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [ˈgreɪtnəs] - - [wʌn] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] [hɪˈstɔ: rɪk] .
It's the penalty of greatness - - one becomes a monument historique .
它是 这 惩罚 的 伟大 - - 一 变成 一个 纪念碑 历史 .

这是伟大的代价——人会成为历史的丰碑。

[pɒˈsterəti] [peɪz] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ˈki: pɪŋ] [wʌn] [ʌp] ,
Posterity pays the cost of keeping one up ,
后人 支付 这 成本 的 保持 一 向上 ,

后人要承担维护这座建筑的成本。

[bʌt; bət][ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ˈɔ: lweɪz][ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] . "
but on condition that one is always open to the public . "
但 在 状况 那 一 是 总是 打开 到 这 民众 . "

但前提是必须始终对公众开放。

" [aɪ][doʊnt] [si:] [ðæt] [ðæt] [ɪgˈzɒnəreɪt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɡɪvz] [ʌp][ðə; ði] [ki: z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,
" I don't see that that exonerates the man who gives up the keys of the sanctuary ,
" 我 不 看 那 那 宣告无罪 这 男人 WHO 给予 向上 这 钥匙 的 这 避难所 ,

“我不认为这就能免除交出圣殿钥匙的人的责任。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] . "
 as **it** **were** . "
 作为 它 是 . "

就好像是这样一样。

" [hu:] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?
 Who **WAS** **he** ?
 " WHO 曾是 他 ?

他是谁？

" [ə'hʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪə] .
 another voice inquired .
 " 其他 嗓音 询问 .

另一个声音问道。

" [hu:] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?
 Who **was** **he** ?
 " WHO 曾是 他 ?

他是谁？

[əʊ] , [ˈnəʊbədi] , [aɪ] [ˈfænsi] - - [ðə; ði] [ˈletə(r)] - [bɒks] ,
 Oh , nobody , I fancy - - the letter - box ,
 哦 , 无人 , 我 想要 - - 这 信 - 盒子 ,
 哦, 没人, 我喜欢——邮箱,

[ðə; ði] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [ˈletəz] [pɑ:st] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] "
 the slit in the wall through which the letters passed to posterity "
 这 缝隙 在 这 墙 通过 哪个 这 信件 通过了 到 后人 "
 墙上的那道缝隙, 信件正是通过它传递给后世的.....

" [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ˈnevə(r)] [ment] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] ! "
 But she never meant them for posterity ! "
 但 她 绝不 意思是 他们 为了 后人 ! "
 但她从未想过要将它们留给后人!

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈʃʊdnt] [raɪt] [sʌt] [ˈletəz] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [ˈdʌznt] [mi:n] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi]
 A woman shouldn't write such letters if she doesn't mean them to be
 " 一个 女士 不应该 写 这样的 信件 如果 她 不 意思是 他们 到 是
 [ˈpʌblɪʃt] "
 published "
 已发布 "
 “如果一个女人不打算发表这样的信件, 就不应该写.....”

" [fɪ:; fɪ] [ˈʃʊdnt] [raɪt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] !
 She shouldn't write them to such a man !
 " 她 不应该 写 他们 到 这样的 一个 男人 !
 “她不应该给这样的人写信! ”

" [ˈmɪsɪz] . [tu:ʃɪt] [ˈskɔ:nfəli] [kə'rektɪd] .
 Mrs . Touchett scornfully corrected .
 " 太太 : 图切特 轻蔑地 已更正 :
 “图切特夫人轻蔑地纠正道。”

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [ki:p] [ˈletəz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:mɪdʒə(r)] ,
 I never keep letters , " said Mrs . Armiger ,
 " 我 绝不 保持 信件 , " 说 太太 . 持盾者 ,
 “我从不保存信件,”阿米格夫人说。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɒbviəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒntrɪbjʊːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]
under the obvious impression that she was contributing a valuable point to the
在下面 这 明显的 印象 那 她 曾是 贡献 一个 有价值的 观点 到 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

她显然认为自己为讨论贡献了一个有价值的观点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [lɑːf] , [ænd; ənd][ˈfleɪməl] , [huː] [hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən] , [sed] , [ˈleɪzɪli] ,
There was a general laugh , and Flamel , who had not spoken , said , lazily ,
那里 曾是 一个 一般的 笑 , 和 弗拉梅尔 , WHO 有 不是 说 , 说 , 懒洋洋 ,
众人哄堂大笑，一直没说话的弗拉梅尔懒洋洋地说道：

" [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪnˈkjʊərəbli] [səbˈdʒektɪv] .
" **You women are too incurably subjective** .
" 你 女性 是 也 无可救药 主观 .

“你们女人太主观了，无可救药。”

[aɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [məʊst] [men] [wʊd] [siː] [ɪn] [ðəʊz] [ˈletəz] [ˈmɪəli] [ðeə(r)] [ɪˈmens] [ˈlɪtərəri]
I venture to say that most men would see in those letters merely their immense literary
我 风险投资 到 说 那 最多 男人 会 看 在 那些 信件 仅仅 他们的 巨大 文学
[ˈvæljuː] ,
value ,
价值 ,

我敢说，大多数人只会看到这些信件巨大的文学价值。

[ðeə(r)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [æz; əz] [ˈdɒkjumənts] .
their significance as documents .
他们的 意义 作为 文件 .

它们作为文献的重要性。

[ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)] [saɪd] [ˈdʌznt] [kaʊnt] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌt] [els] . "
The personal side doesn't count where there's so much else . "
这 个人的 边 不 数数 在哪里 有 所以 很多 别的 . "

在其他因素如此重要的情况下，个人因素就显得不那么重要了。

" [əʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːmɪdʒə(r)] [dɪˈkleəd] ; [ænd; ənd]
" **Oh , we all know you haven't any principles** , " **Mrs . Armiger declared ; and**
" 哦 , 我们 全部 知道 你 还没有 任何 原则 , " 太太 . 持盾者 声明 ; 和
[əˈleksə] - ,
Alexa Glennard ,
Alexa - ,

“哦，我们都知道你毫无原则，”阿米格夫人宣称；还有艾莉克莎·格伦纳德，

[ˈlɪftɪŋ] [æn; ən] [ˈɪndələnt] [smaɪl] , [sed] : " [aɪ][æɪ; əl][ˈnevə(r)] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .
lifting an indolent smile , said : " I shall never write you a love - letter , Mr .
举重 一个 懒惰的 微笑 , 说 : " 我 将 绝不 写 你 一个 爱 - 信 , 先生 .
[ˈfleɪməl] .
Flamel .
弗拉梅尔 .

他懒洋洋地笑着说：“我永远不会给你写情书，弗拉梅尔先生。”

" - [muːvd] [əˈweɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Glennard moved away impatiently** .
" - 已搬 离开 不耐烦地 .

格伦纳德不耐烦地走开了。

[sʌt] [tɔːk] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈtiːdiəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ɒv; əv] [næts] .
Such talk was as tedious as the buzzing of gnats .
这样的 讲话 曾是 作为 乏味 作为 这 嗡嗡声 的 小飞虫 .

这种谈话就像蚊子的嗡嗡声一样令人厌烦。

[hi:; hi] [wʌndəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [draɪg] [hɪm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsensləs]
He wondered why his wife had wanted to drag him on such a senseless
他 想知道 为什么 他的 妻子 有 通缉 到 拖 他 在 这样的 一个 无意义的
[ˌekspeɪdɪ(ə)n]
expedition : : : :
远征 : : : :

他不明白妻子为什么要拉着他进行这样一次毫无意义的探险.....

[hi:; hi] [heɪt] - [kraʊd] - - [ænd; ənd] [wɒt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ˈfleɪməl] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)]
He hated Flamel's crowd - - and what business had Flamel himself to interfere
他 憎恨 - 人群 - - 和 什么 商业 有 弗拉梅尔 他自己 到 干扰
[ɪn] [ðæt] [wei] ,
in that way ,
在 那 方式 ,

他憎恨弗拉梅尔那帮人——而弗拉梅尔本人又有什么资格去干涉这件事呢？

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [fɔ: (r); fə (r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈletəz] [æz; əz] [ðəʊ] - [ˈni: dɪd] [hɪz; ɪz]
standing up for the publication of the letters as though Glennard needed his
常设 向上 为了 这 发布 的 这 信件 作为 尽管 - 需要 他的
[dɪˈfens] ?
defence ? : : : :
防御 ? : : : :

难道他们支持发表这些信件，好像格伦纳德需要辩护似的？

- [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˈfleɪməl] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [si:t] [tu:; tə] [ˈæˌleksəz]
Glennard turned his head and saw that Flamel had drawn a seat to Alexa's
- 转向 他的 头 和 锯 那 弗拉梅尔 有 绘制 一个 座位 到 Alexa的
[ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə (r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
elbow and was speaking to her in a low tone .
弯头 和 曾是 请讲 到 她 在 一个 低的 语气 .

格伦纳德转过头，看到弗拉梅尔拉了把椅子到艾莉克莎身边，低声和她说话。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gru:ps] [hæd; həd] [ˈskætəd] , [streɪ] [ɪn] [tu:z] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dek] .
The other groups had scattered , straying in twos along the deck .
这 其他 团体 有 疏散 , 迷途 在 二 沿着 这 甲板 .

其他几组人散开了，三三两两地沿着甲板游荡。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] - [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ˈfleɪməl]
It came over Glennard that he should never again be able to see Flamel
它 来了 超过 - 那 他 应该 绝不 再次 是 有能力的 到 看 弗拉梅尔
[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [sens] [pʊ; əv] [sɪk] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðæt] [naʊ] [ˈlu:s(ə)nd] [hɪz; ɪz]
speaking to his wife without the sense of sick mistrust that now loosened his
请讲 到 他的 妻子 没有 这 感觉 的 生病的 不信任 那 现在 松动 他的
[dʒɔɪnts]
joints : : : :
关节 : : : :

格伦纳德突然意识到，他以后再也无法忍受看到弗拉梅尔和他妻子说话而不感到那种令人作呕的不信任感，这种不信任感让他浑身关节都松动了.....

[əˈleksə] , [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈəʊvə(r)] [ðəə(r)] [ˈɜ:li] [ˈbrekfəst] , [səˈpraɪzd] [hɜ:(r); hə (r)] [ˈhʌzbənd] [baɪ]
Alexa , the next morning , over their early breakfast , surprised her husband by
Alexa , 这 下一个 早晨 , 超过 他们的 早期的 早餐 , 惊讶 她 丈夫 经过
[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈkwest] .
an unexpected request .
一个 意外 要求 .

第二天早上，在享用早午餐时，Alexa 向她的丈夫提出了一个意想不到的要求，令他感到惊讶。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðəʊz] [ˈletəz] [frɒm; frəm] [taʊn] ?
" **Will you bring me those letters from town ?**
" 将要 你 带来 我 那些 信件 从 镇 ?
你能帮我把镇上的那些信带回来吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [wɒt] ['letəz] ？ " [hiː; hi] [sed] , ['pɒtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" **What letters ？** " **he said , putting down his cup** .
" 什么 信件 ？ " 他 说 , 推杆 向下 他的 杯子 .

“什么信？”他放下杯子问道。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] ['helpləsli] ['vʌlnərəbl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [lʌndʒd] [æt; ət][ɪn][ðə; ðɪ]
He felt himself as helplessly vulnerable as a man who is lunged at in the
他 毛毡 他自己 作为 无助地 易受伤害的 作为 一个 男人 WHO 是 猛扑 在 在 这
[dɑːk] .
dark .
黑暗的 .

他感到自己像在黑暗中被人扑倒在地的人一样，毫无还手之力。

" ['mɪsɪz] . [ɒbɪnz] .
" **Mrs . Aubyn's** .
" 太太 . 奥宾的 .

“奥宾夫人的。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] .
The book they were all talking about yesterday .
这 书 他们 是 全部 说 关于 昨天 .

昨天大家都在谈论的那本书。

" - , ['keəfəli] ['meɪʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [sed] , [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
" **Glennard , carefully measuring his second cup of tea , said , with deliberation ,**
" - , 小心 测量 他的 第二 杯子的 茶 , 说 , 和 审议 ,

格伦纳德仔细地量着他的第二杯茶，沉吟道：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [keəd] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" **I didn't know you cared about that sort of thing** .
" 我 没有 知道 你 关心 关于 那 种类 的 事物 .

“我不知道你竟然在意这种事。”

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] ,
" **She was , in fact , not a great reader ,**
" 她 曾是 , 在 事实 , 不是 一个 伟大的 读者 ,

事实上，她并不是一个爱读书的人。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ['seldəm] [riːtɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
and a new book seldom reached her till it was , so to speak ,
和 一个 新的 书 很少 达到 她 直到 它 曾是 , 所以 到 说话 ,

而一本新书，除非到了某种特定时期，否则很少能送到她手中。

[ɒn][ðə; ðɪ] [həʊm] [stretʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [tə'hæsesɪ] ,
on the home stretch ; but she replied , with a gentle tenacity ,
在 这 家 拉紧 ; 但 她 回复 , 和 一个 温和的 韧性 ,

已接近尾声；但她却以温柔而坚韧的语气回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɒd] ['ɪntrəst] [em 'iː][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [lɑːst] [jiə(r)] . "
" **I think it would interest me because I read her life last year .** "
" 我 思考 它 会 兴趣 我 因为 我 读 她 生活 最后的 年 . "
"

“我觉得我会感兴趣，因为我去年读过她的传记。”

" [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ？
" **Her life ？**
" 她 生活 ？

“她的人生？”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? "
Where did you get that ? "
在哪里 做过 你 得到 那 ？ "

你从哪儿弄来的？

" ['sʌmwʌn] [lent][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] - - ['mɪstə(r)] . ['fleɪməl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Someone lent it to me when it came out - - Mr . Flamel , I think .
" 某人 借出的 它 到 我 什么时候 它 来了 出去 - - 先生 . 弗拉梅尔 , 我 思考 .

“这本书刚出版的时候，有人借给我的——我想应该是弗拉梅尔先生。”

" [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , " [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [bʊks]
" His first impulse was to exclaim , " Why the devil do you borrow books
" 他的 第一的 冲动 曾是 到 惊叹 , " 为什么 这 魔鬼 做 你 借 图书
[ɒv; əv] ['fleɪməl] ?
of Flamel ?
的 弗拉梅尔 ?

“他第一反应就是惊呼：‘你为什么会借阅弗拉梅尔的书？’

[aɪ][kæn; kən] [baɪ] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] - - " [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [fɔːst] ['ɪntuː][æn; ən]
I can buy you all you want - - " but he felt himself irresistibly forced into an
我 能 买 你 全部 你 想 - - " 但 他 毛毡 他自己 无法抗拒地 强制 进入 一个
[ˈætrɪtʃuːd] [ɒv; əv] ['smɑɪlɪŋ] [kəm'plaɪəns] .
attitude of smiling compliance .
态度 的 微笑 遵守 .

“我可以给你买你想要的一切——”但他感到自己不由自主地被迫摆出一副微笑顺从的姿态。

" ['fleɪməl] [ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [njuːɪst] [bʊks] [ˈgəʊɪŋ] , ['hæznt][hiː; hi] ?
" Flamel always has the newest books going , hasn't he ?
" 弗拉梅尔 总是 有 这 最新 图书 去 , 还没有 他 ?

“弗莱梅尔总是能第一时间拿到最新出版的书籍，不是吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [əˈbaʊt] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][lend] [juː; jʊ] .
You must be careful , by the way , about returning what he lends you .
你 必须 是 小心 , 经过 这 方式 , 关于 返回 什么 他 借贷 你 .

顺便说一句，你一定要小心归还他借给你的东西。

[hiːz] ['rɑːðə(r)] ['krɒtʃəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] . "
He's rather crotchety about his library . "
他是 相当 古怪的 关于 他的 图书馆 . "

他对自己藏书颇有微词。

" [əʊ] , [aɪm] [ɔːlweɪz] ['veri] ['keəf(ə)l] , " [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtəns] [ðæt] [strʌk]
" Oh , I'm always very careful , " she said , with a touch of competence that struck
" 哦 , 我是 总是 非常 小心 , " 她 说 , 和 一个 触碰 的 权限 那 击
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“哦，我一直都很小心，”她说，语气中带着一丝沉着冷静，这让他印象深刻；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] : " [daʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['letəz] .
and she added , as he caught up his hat : " Don't forget the letters .
和 她 额外 , 作为 他 捕捉 向上 他的 帽子 : " 不 忘记 这 信件 .

她接着说，当他拿起帽子时：“别忘了写信。”

" [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ji] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ?
" Why had she asked for the book ?
" 为什么 有 她 问 为了 这 书 ?

她为什么要借这本书？

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɪnt] [ɒv; əv] - ?
Was her sudden wish to see it the result of some hint of Flamel's ?
曾是 她 突然 希望 到 看 它 这 结果 的 一些 暗示 的 - ?

她突然想看这幅画，是不是受到了弗拉梅尔的暗示？

[ðə; ði] [θɔ:t] [tɜ:nd] - [sɪk] , [bʌt; bət][hi;; hi] [prɪ'zɜ:vɪd] [sə'fɪ(ə)nt] [lu:'sɪdəti][tu;; tə] [tel]
The thought turned Glennard sick , but he preserved sufficient lucidity to tell
这 想法 转向 - 生病的 , 但 他 保存完好 充足的 明朗 到 告诉
[hɪm'self] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] ,
himself , a moment later ,
他自己 , 一个 片刻 之后 ,
这个想法让格伦纳德感到恶心, 但他仍保持着足够的清醒, 片刻后告诉自己:

[ðæt] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [həʊp] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] [wʊd] [bi;; bi] [lɒst] [ɪf] [hi;; hi] [ˈji:ldɪd] [tu;; tə][ðə; ði]
that his last hope of self - control would be lost if he yielded to the
那 他的 最后的 希望 的 自己 - 控制 会 是 丢失的如果 他 产生 到 这
[temp'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈpɜ:pəs] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [ʃi;; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .
temptation of seeing a hidden purpose in everything she said and did .
诱惑 的 看到 一个 隐 目的 在 一切 她 说 和 做过 .
如果他屈服于诱惑, 认为她的一言一行都有其隐藏的目的, 那么他最后的自制力也将丧失殆尽。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈfleɪməl] [gest] , [hi;; hi][hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] ; [nɔ:(r)][kʊd; kəd][hi;; hi]
How much Flamel guessed , he had no means of divining ; nor could he
如何 很多 弗拉梅尔 猜对了 , 他 有 不 方法 的 占卜 ; 也不 可以 他
[ˈpredɪkət] ,
predicate ,
谓词 ,
弗拉梅尔究竟猜到了多少, 他既没有办法预知, 也无法断言。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hi;; hi] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [tu;; tə] [wɒt] [ju:z][hɪz; ɪz] [ˈɪnfərənsɪz] [maɪt] [bi;; bi][pʊt] .
from what he knew of the man , to what use his inferences might be put .
从 什么 他 知道 的 这 男人 , 到 什么 使用 他的 推断 可能 是 放 .
根据他对这个人的了解, 推断出他的推断可能会有什么用处。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwɒlətɪz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈfleɪməl][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)][əd'vaɪzə(r)] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][məʊst]
The very qualities that had made Flamel a useful adviser made him the most
这 非常 品质 那 有 制成 弗拉梅尔 一个 有用 顾问 制成 他 这 最多
[ˈdeɪndʒərəs] [ɒv; əv][əˈkɑ:mplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] .
dangerous of accomplices .
危险的 的 同谋 .
正是那些使弗拉梅尔成为得力顾问的品质, 也使他成为最危险的同谋。

- [felt] [hɪm'self] [ˈægroʊp] [əˈmʌŋ] [ˈeɪlɪən] [ˈfɔ:sɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt][hæd; həd][set][ɪn] [ˈməʊn] .
Glennard felt himself agrope among alien forces that his own act had set in motion .
- 毛毡 他自己 大麦 之中 外星人 力量 那 他的 自己的行为 有 放 在 运动 .
. . .
: : :
. . .
格伦纳德感到自己正被卷入由他自己的行为所引发的异己力量之中.....

[əˈleksə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [fju:] [rɪˈkwaɪərmənts] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈtraɪflz]
Alexa was a woman of few requirements ; but her wishes , even in trifles
Alexa 曾是 一个 女士 的 很少 要求 ; 但 她 愿望 , 甚至 在 琐事
,
.
,
艾莉克莎是个要求不多的女人; 但即使是微不足道的小事, 她也都有自己的愿望。

[hæd; həd][ə; eɪ] [deˈfɪnətnes] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈflu:ɪd] [ɪmˈpʌls] [ɒv; əv]
had a definiteness that distinguished them from the fluid impulses of
有 一个 确定性 那 杰出的 他们 从 这 体液 冲动 的
[hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] .
her kind .
她 种类 .
她们身上有一种确定性, 这使她们与同类的流动冲动截然不同。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ji] [wɒd] [nɒt] [fə'get] [aɪ 'ti:] ;
He knew that , having once asked for the book , she would not forget it ;
他 知道 那 , 拥有 一次 问 为了 这 书 , 她 会 不是 忘记 它 ;
他知道, 既然她已经向他要过那本书, 就不会忘记了;

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [ə'saɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ɪk'spi:diənt] ,
and he put aside , as an ineffectual expedient ,
和 他 放 旁边 , 作为 一个 无效 权宜 ,
他认为这是一种无效的权宜之计, 于是将其搁置一旁。

[hɪz; ɪz][ˈməʊmənt(ə)ri][aɪ'diə][pʊ; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd]
his momentary idea of applying for it at the circulating library and
他的 瞬间 主意 的 申请 为了 它 在 这 循环 图书馆 和
[ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɒpiz] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] .
telling her that all the copies were out .
讲述 她 那 全部 这 副本 是 出去 .
他一时兴起, 想去流通图书馆借阅, 然后告诉她所有的书都借完了。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈbetə(r)][bi:; bi] [bɔ:t] [æt; ət][wʌns] .
If the book was to be bought it had better be bought at once .
如果 这 书 曾是 到 是 买 它 有 更好的 是 买 在 一次 .
如果要买这本书, 最好马上买。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [bʊk] - [ʃɒp]
He left his office earlier than usual and turned in at the first book - shop
他 左边 他的 办公室 早些时候 比 通常 和 转向 在 在 这 第一的 书 - 店铺
[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .
on his way to the train .
在 他的 方式 到 这 火车 .
他比平时更早离开办公室, 在去火车站的路上顺便逛了逛第一家书店。

[ðə; ði] [ʃəʊ] - [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [stækt] [wɪð] [kən'spɪkjʊəsli] [ˈletəd] [ˈvɒlju:mz] .
The show - window was stacked with conspicuously lettered volumes .
这 展示 - 窗户 曾是 堆叠 和 显眼地 字母 卷 .
橱窗里堆满了印有醒目字母的书籍。

" [ˈma:grət] [ˈɔ:bɪn] " [flæʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ˈendləs] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .
" Margaret Aubyn " flashed back at him in endless repetition .
" 玛格丽特 奥宾 " 闪光灯 后退 在 他 在 无尽的 重复 .
“玛格丽特·奥宾”这个名字在他脑海中不断重复出现。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ri:'ɪtəreɪtɪd]
He plunged into the shop and came on a counter where the name reiterated
他 暴跌 进入 这 店铺 和 来了 在 一个 柜台 在哪里 这 姓名 重申
[ɪt'self] [ɒn] [rəʊ] [ˈɑ:ftə(r)] [rəʊ] [pʊ; əv] [ˈbaɪndɪŋz] .
itself on row after row of bindings .
本身 在 排 后 排 的 绑定 .
他冲进店里, 来到一个柜台前, 柜台上摆满了书, 书店的名字一排排的书架上都重复着这个名字。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈʃelvz] .
It seemed to have driven the rest of literature to the back shelves .
它 似乎 到 有 驱动 这 休息 的 文学 到 这 后退 货架 .
它似乎把其他文学作品都挤到了书架的角落里。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkɒpi] ,
He caught up a copy ,
他 捕捉 向上 一个 复制 ,
他拿到了一份副本。

[ˈtɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][æn; ən] [əˈstɒnɪʃt] [klaːk] [huː] [pəˈsjuːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð]
tossing the money to an astonished clerk who pursued him to the door with
抛掷 这 钱 到 一个 惊讶 职员 WHO 追击 他 到 这 门 和
[ðə; ði] [ʌnˈhiːdɪd] [ˈbʊə(r)][tuː; tə] [ræp] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɒljʊːmz] .
the unheeded offer to wrap up the volumes .
这 无人理会 提供 到 裹 向上 这 卷 .

他把钱扔给一位惊讶的店员，店员追到门口，提出帮他打包这些卷宗，但店员置之不理。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æprɪˈhenʃn] .
In the street he was seized with a sudden apprehension .
在 这 街道 他 曾是 查获 和 一个 突然 忧虑 .

他在街上突然感到一阵恐惧。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˈfleɪmə] ?
What if he were to meet Flamel ?
什么 如果 他 是 到 见面 弗拉梅尔 ?

如果他遇到弗拉梅尔会怎么样？

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .
The thought was intolerable .
这 想法 曾是 无法容忍 .

这种想法令人无法忍受。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [weə(r)] ,
He called a cab and drove straight to the station where ,
他 称为 一个 出租车 和 驾驶 直的 到 这 车站 在哪里 ,
他叫了辆出租车，直接开到了车站。

[əˈmɪd][ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [fænz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈspɑɪərɪŋ] [kraʊd] ,
amid the palm - leaf fans of a perspiring crowd ,
之中 这 棕榈 - 叶子 粉丝 的 一个 出汗 人群 ,

在汗流浹背的人群挥舞的棕榈叶扇中，

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [haːf] - [ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [staːt] .
he waited a long half - hour for his train to start .
他 等待 一个 长的 一半 - 小时 为了 他的 火车 到 开始 .

他等了整整半个小时火车才开动。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈvɒljʊːm] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [drɔː]
He had thrust a volume in either pocket and in the train he dared not draw
他 有 推力 一个 体积 在 任何一个 口袋 和 在 这 火车 他 敢于 不是 画

[ðem; ðəm] [aʊt] ;
them out ;
他们 出去 ;

他把一本书塞进两个口袋里，在火车上不敢拿出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [diˈtest] [wɜːdz] [liːpt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpə(r)]
but the detested words leaped at him from the folds of the evening paper
但 这 令人厌恶的 字 跳跃 在 他 从 这 折叠 的 这 晚上 纸

.
:
.

但是，那些令人厌恶的词语却从晚报的折叠页中跃然而出。

[ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɑːgrət] [ɔːbɪnz] [neɪm] .
The air seemed full of Margaret Aubyn's name .
这 空气 似乎 满的 的 玛格丽特 奥宾的 姓名 .

空气中似乎弥漫着玛格丽特·奥宾的名字。

[ðə; ði] [ˈməʊʃn] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪn] [ˈset][aɪ ˈti:] [ˈdɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdaʊn] [pʌn][ðə; ði][ˈpeɪdʒ][pʊv; əv][ə; eɪ]
The motion of the train set it dancing up and down on the page of a
这 运动 的 这 火车 放 它 跳舞 向上 和 向下 在 这 页 的 一个
[ˈmæɡəˈziːn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmæn][ɪn] [ˈfrʌnt] [pʊv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ]
magazine that a man in front of him was reading
杂志 那 一个 男人 在 正面 的 他 曾是 阅读
火车的颠簸使杂志页面在他前面一个人正在阅读的页面上上下下跳动.....

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [stiːl] [aʊt] ,
At the door he was told that Mrs . Glennard was still out ,
在 这 门 他 曾是 讲述 那 太太 . - 曾是 仍然 出去 ,
他到门口时被告知格伦纳德太太还在外面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [ðə; ði] [ˈbʊks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and he went upstairs to his room and dragged the books from his
和 他 去 楼上 到 他的 房间 和 拖拽 这 图书 从 他的
[ˈpɒkɪt] .
pocket .
口袋 .
他上楼回到房间，从口袋里掏出书来。

[ðeɪ] [leɪ] [pʌn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ˈbrɪfɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfiəd] [tuː; tə] [tʌtʃ]
They lay on the table before him like live things that he feared to touch
他们 躺 在 这 桌子 前 他 喜欢 居住 事物 那 他 害怕 到 触碰
它们像活物一样躺在他面前的桌子上，他不敢碰它们.....

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈfɜːst] [ˈvɒljʊːm] .
At length he opened the first volume .
在 长度 他 打开 这 第一的 体积 .
他终于翻开了第一卷。

[ə; eɪ][ˈfəːmɪliə(r)][ˈleɪtə(r)] [ˈspræŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm] , [ɪːtʃ] [wɜːd] [ˈkwɪkən] [baɪ][ɪts] [ˈgleəriŋ] [ɡɑːb] [pʊv; əv]
A familiar letter sprang out at him , each word quickened by its glaring garb of
一个 熟悉的 信 弹簧 出去 在 他 , 每个 单词 加速 经过它是 刺眼 外衣 的
[taɪp] .
type .
类型 .
一封熟悉的信件映入眼帘，醒目的字体让每个字都显得格外醒目。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbrəʊkən] [ˈfreɪzɪz] [ˈfled] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈpeɪdʒ] [laɪk] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən]
The little broken phrases fled across the page like wounded animals in the open
这 小的 破碎的 短语 逃亡 穿过 这 页 喜欢 受伤 动物 在 这 打开
那些零碎的词句像受伤的野兽般在纸面上四处逃窜.....

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] [saɪt]
It was a horrible sight
它 曾是 一个 可怕 视线
那景象太可怕了.....

[ə; eɪ][bəˈt(j)uː][pʊv; əv] [ˈhelpləs] [θɪŋz] [ˈdrɪvŋ] [ˈsævɪdʒli] [aʊt] [pʊv; əv] [ˈfeltə(r)] .
A battue of helpless things driven savagely out of shelter .
一个 战斗 的 无助 事物 驱动 野蛮地 出去 的 庇护所 .
一群无助的生物被残忍地赶出庇护所。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs]
He had not known it would be like this
他 有 不是 已知 它 会 是 喜欢 这
他没想到事情会变成这样.....

[hiː; hi] [ʌndəˈstʊd] [naʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][pʊv; əv] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtəz] ,
He understood now that , at the moment of selling the letters ,
他 理解 现在 那 , 在 这 片刻 的 销售 这 信件 ,
他现在明白了，在卖掉这些信件的那一刻，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈvjuː] [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n] [ˈsəʊli] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [əˈfektɪd] [hɪmˈself] :
he had viewed the transaction solely as it affected himself :
他 有 已查看 这 交易 仅 作为 它 做作的 他自己 :
他只从自身角度看待这笔交易:

[æz; əz][æn; ən] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈblemɪʃ] [ɒn][æn; ən] [ˈləðwaɪz] [prɪˈzentəbl] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d].
as an unfortunate blemish on an otherwise presentable record .
作为 一个 不幸 缺陷 在 一个 否则 像样 记录 :
这是在一份原本不错的记录上留下的一个不幸的污点。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði][ækt][ɪn] [rɪˈleɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈmɑ:græt] [ˈɔ:bɪn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [deθ]
He had scarcely considered the act in relation to Margaret Aubyn ; for death
他 有 几乎 经过考虑的 这 行为 在 关系 到 玛格丽特 奥宾 ; 为了 死亡
,
,
,
他几乎没有考虑过这件事与玛格丽特·奥宾的关系; 至于死亡,

[ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [hˈæləʊz] , [ˈɔ:lsəʊ] [meɪks] [ɪˈnɒkjʊəs] .
if it hallows , also makes innocuous .
如果 它 圣徒 , 还 制作 无害的 :
如果它使神圣, 也使它变得无害。

- [gɒd][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] ,
Glennard's God was a god of the living , of the immediate , the actual ,
- 上帝 曾是 一个 上帝 的 这 活的 , 的 这 即时 , 这 实际的 ,
格伦纳德的上帝是活生生的人的上帝, 是当下、现实的上帝。

[ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)l] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd] ,
the tangible ; all his days he had lived in the presence of that god ,
这 有形 ; 全部 他的 天 他 有 居住地 在 这 在场 的 那 上帝 ,
有形的; 他一生都生活在那位神的面前,

[ˈhi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [hu:] , [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪːdz] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] ,
heedless of the divinities who , below the surface of our deeds and passions ,
鲁莽 的 这 神祇 WHO , 以下 这 表面 的 我们的 契约 和 激情 ,
我们全然不顾那些隐藏在我们行为和激情之下的神灵,

[ˈsaɪləntli] [fɔ:dʒ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈwepənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
silently forge the fatal weapons of the dead .
默默 锻造 这 致命的 武器 的 这 死的 :
默默锻造死者的致命武器。

[sevn]
VII
七
第七章

[ə; eɪ] [nɒk] [raʊzd] [hɪm][ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [ʌp][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
A knock roused him and looking up he saw his wife .
一个 敲 唤醒 他 和 寻找 向上 他 锯 他的 妻子 :
一阵敲门声将他惊醒, 抬头一看, 是他的妻子。

[hi:; hi][met] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] [aʊt] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] [ɪl] ?
He met her glance in silence , and she faltered out , " Are you ill ?
他 遇见 她 瞥一眼 在 沉默 , 和 她 犹豫不决 出去 , " 是 你 患病的 ?
他默默地迎上她的目光, 她结结巴巴地问道: “你生病了吗? ”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [rɪˈstɔ:d] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] .
" The words restored his self - possession .
" 这 字 恢复 他的 自己 - 拥有 :
这些话让他恢复了镇定。

" [ɪl] ? [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" Ill ? Of course not .
" 患病的 ? 的 课程 不是 .

生病了吗？当然没有。

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ʌp'steəz] .
They told me you were out and I came upstairs .
他们 讲述 我 你 是 出去 和 我 来了 楼上 .

他们告诉我你出去了，我就上楼了。

" [ðə; ði] [bʊks] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ; [hi:; hi] [w'ʌndəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:]
" The books lay between them on the table ; he wondered when she would see
" 这 图书 躺 之间 他们 在 这 桌子 ; 他 想知道 什么时候 她 会 看
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“书放在他们中间的桌子上；他想知道她什么时候会看到它们。

[ʃi:; ʃi] ['lɪŋɡəd] ['tentətɪvli] [ɒn][ðə; ði] ['θrefhəʊld] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][eksplə'neɪ(ə)n]
She lingered tentatively on the threshold , with the air of leaving his explanation
她 徘徊不去 姑且 在 这 临界点 , 和 这 空气 的 离开 他的 解释
[ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
on his hands .
在 他的 双手 :

她犹豫地站在门槛上，一副要让他自己解释的样子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn][tu:; tə] ['fɔ:tɪfaɪ] [æn; ən]
She was not the kind of woman who could be counted on to fortify an
她 曾是 不是 这 种类 的 女士 WHO 可以 是 计数 在 到 强化 一个
[ɪk'skju:s][baɪ] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [aɪ 'ti:] .
excuse by appearing to dispute it .
原谅 经过 出现 到 争议 它 :

她不是那种会通过出面反驳来强化自己借口的女人。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" - [ɑ:skt] , ['mu:vɪŋ] ['fɔ:wəd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [əb'strʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Glennard asked , moving forward so that he obstructed her vision of the
" - 问 , 移动 向前 所以 那 他 受阻 她 想象 的 这
[bʊks] .
books .
图书 :

“格伦纳德问道，同时向前走去，挡住了她看书的视线。

" [ai] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] . "
" I walked over to the Dreshams for tea . "
" 我 步行 超过 到 这 - 为了 茶 . "

“我走到德雷沙姆家去喝茶。”

" [ai][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [ðəʊz] ['pi:p(ə)] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] ;
" I can't think what you see in those people , " he said with a shrug ;
" 我 不能 思考 什么 你 看 在 那些 人们 , " 他 说 和 一个 耸肩 ;

“我真不明白你到底看上那些人怎么了，”他耸了耸肩说道；

['ædɪŋ] , [ʌnkən'trəʊləbli] - - " [ai] [sə'pəʊz] ['fleɪməl][wɒz; wəz][ðeə(r)] ? "
adding , uncontrollably - - " I suppose Flamel was there ? "
添加 , 无法控制 - - " 我 认为 弗拉梅尔 曾是 那里 ? "

不由自主地补充道：“我想弗拉梅尔当时也在场吧？ ”

" [nəʊ] ; [hi:; hi] [left] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" **No ; he left on the yacht this morning .**
" 不 ; 他 左边 在 这 游艇 这 早晨 .
“不，他今天早上乘游艇离开了。”

" [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)][səʊ] [əb'strʌktɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hæt(ə)rəl] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [left] -
" **An answer so obstructing to the natural escape of his irritation left Glennard**
" 一个 回答 所以 阻碍 到 这 自然的 逃脱 的 他的 刺激 左边 -
[wɪð] [nəʊ]['məʊmənt(ə)rɪ] [rɪ'sɔ:s] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
with no momentary resource but that of strolling impatiently to the window .
和 不 瞬间 资源 但 那 的 漫步 不耐烦地 到 这 窗户 .
“这个回答如此阻碍了格伦纳德自然地发泄他的恼怒，以至于他一时之间除了不耐烦地走到窗边之外，别无他法。”

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [ðeɪ] [lɪt] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] .
As her eyes followed him they lit on the books .
作为 她 眼睛 随后 他 他们 点燃 在 这 图书 .
她的目光顺着他移动，最终落在了书架上。

" [ɑ:] , [ju:v] [brɔ:t] [ðem; ðəm] !
" **Ah , you've brought them !**
" 啊 , 你已经 带来 他们 !
“啊，你们把他们带来了！”

[aɪm][səʊ][glæd] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
I'm so glad , " she exclaimed .
我是 所以 高兴的 , " 她 惊呼 .
“我太高兴了！”她惊喊道。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fəʊldə(r)] , " [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['nevə(r)] [rɪ:dz] [ju:; jʊ] [meɪk]
He answered over his shoulder , " For a woman who never reads you make
他 回答 超过 他的 肩膀 , " 为了 一个 女士 WHO 绝不 阅读 你 制作
[ðə; ði][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ɪk'sepʃnz] !
the most astounding exceptions !
这 最多 惊人 例外情况 !
他头也不回地回答说：“你作为一个从不读书的女人，却做出了最令人惊讶的例外！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [smʌɪl] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] [kən'seɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti]
" **Her smile was an exasperating concession to the probability**
" 她 微笑 曾是 一个 可气 让步 到 这 可能性
[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɒt][ɪn] [taʊn] [ɔ:(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['bɒðəd] [hɪm] .
that it had been hot in town or that something had bothered him .
那 它 有 到过 热的 在 镇 或者 那 某物 有 烦恼 他 .
“她的笑容令人恼火地承认了城里可能很热，或者他有什么烦心事。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ɪts] [nɒt] [naɪs][tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə] [rɪ:d] [ðə; ði] [bʊk] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .
" **Do you mean it's not nice to want to read the book ? " she asked .**
" 做 你 意思是 它是 不是 好的 到 想 到 读 这 书 ? " 她 问 .
“你的意思是说，想读这本书就不好吗？”她问道。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [naɪs][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'ti:] , ['sɜ:t(ə)nli] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪm] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)]
" **It was not nice to publish it , certainly ; but after all , I'm not responsible**
" 它 曾是 不是 好的 到 发布 它 , 当然 ; 但 后 全部 , 我是 不是 负责任的
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,
“当然，发表这篇文章并不愉快；但毕竟，这不是我的责任。”

[eɪ 'em][aɪ] ?
am I ?
是 我 ?
是吗？

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , [went] [ɒn] , [stiːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [aɪ][duː; də]
" **She paused , and , as he made no answer , went on , still smiling , " I do**
" 她 暂停 , 和 , 作为 他 制成 不 回答 , 去 在 , 仍然 微笑 , " 我 做
[riːd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
read sometimes ,
读 有时 ,

她停顿了一下，见他没有回答，便面带微笑地继续说道：“我有时确实会读书。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˈmɑːgræt] [ɒbɪnz] [bʊks] .
you know ; and I'm very fond of Margaret Aubyn's books .
你 知道 ; 和 我是 非常 喜爱 的 玛格丽特 奥宾的 图书 .

你知道，我非常喜欢玛格丽特·奥宾的书。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] - [ˈpɒmɪgrænɪt] [siːd] - [wen] [wiː; wi][fɜːst] [met] .
I was reading ' Pomegranate Seed ' when we first met .
我 曾是 阅读 - 石榴 种子 - 什么时候 我们 第一的 遇见 .

我们初次见面时，我正在读《石榴籽》。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
It was then you told me all about her .
它 曾是 然后 你 讲述 我 全部 关于 她 .

那时你才把她的事都告诉了我。

" - [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Glennard had turned back into the room and stood staring at his wife .**
" - 有 转向 后退 进入 这 房间 和 站立 凝视 在 他的 妻子 .

格伦纳德转过身，回到房间，站在那里凝视着他的妻子。

" [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [tuː; tə]
" **All about her ? " he repeated , and with the words remembrance came to**
" 全部 关于 她 ? " 他 重复 , 和 和 这 字 纪念 来了 到
[hɪm] .
him .
他 .

“关于她的一切都好吗？”他重复道，随着这些话语，回忆涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mɪs] [trent] [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
He had found Miss Trent one afternoon with the novel in her hand ,
他 有 成立 错过 特伦特 一 下午 和 这 小说 在 她 手 ,

一天下午，他发现特伦特小姐手里拿着这本小说。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈfætʃuəs] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][əˈsəʊsiəɪt; əˈsəʊʃiəɪt] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm]
and moved by the lover's fatuous impulse to associate himself in some
和 已搬 经过 这 恋人的 昏庸 冲动 到 联系 他自己 在 一些

[wei] [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [fɪlz] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ,
way with whatever fills the mind of the beloved ,
方式 和 任何 填充 这 头脑 的 这 心爱 ,

他被恋人愚蠢的冲动所驱使，想要以某种方式与爱人脑海中的一切事物联系起来。

[hæd; həd][ˈbrʊkən] [θruː] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɑːst] .
had broken through his habitual silence about the past .
有 破碎的 通过 他的 习惯性的 沉默 关于 这 过去的 .

他打破了以往对过去的沉默。

[rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒŋjəsnəs] [ɒv; əv] ['fɪgjər] [ɪm'presɪvli] [ɪn] [mɪs] [trɛnts] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Rewarded by the consciousness of figuring impressively in Miss Trent's imagination
奖励 经过 这 意识 的 计算 令人印象深刻 在 错过 特伦特的 想像力
[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn] ['ænɪkdəʊt] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] ,
he had gone on from one anecdote to another ,
他 有 已消失 在 从 一 轶事 到 其他 ,
意识到自己给特伦特小姐留下了深刻的印象, 他便继续讲着一个又一个轶事。

[rɪ'vaɪvɪŋ] ['dɔːmənt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] - [laɪf] ,
reviving dormant details of his old Hillbridge life ,
复苏 休眠 细节 的 他的 老的 - 生活 ,
唤醒他尘封已久的希尔布里奇旧生活细节,

[ænd; ənd] ['pɑːstʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]['vænəti][ɒn][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
and pasturing his vanity on the eagerness with which she received his
和 放牧 他的 虚荣 在 这 渴望 和 哪个 她 已收到 他的
[remɪ'nɪsnənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɔː'l'redɪ] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm,pɜːsə'hæləti] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
reminiscences of a being already clothed in the impersonality of greatness .
回忆录 的 一个 存在 已经 穿着衣服 在 这 非人格化 的 伟大 .
他利用她对他的回忆来满足自己的虚荣心, 回忆起一个已经披上伟大无情外衣的存在。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
The incident had left no trace in his mind ;
这 事件 有 左边 不 痕迹 在 他的 头脑 ;
这件事并没有在他心中留下任何痕迹;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [naʊ] [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['enəmi] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]
but it sprang up now like an old enemy , the more dangerous for having
但 它 弹簧 向上 现在 喜欢 一个 老的 敌人 , 这 更多的 危险的 为了 拥有
[biːn] [fə'gɒtn] .
been forgotten .
到过 被遗忘的 .
但它现在像一个老敌人一样突然出现, 因为被遗忘而变得更加危险。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [prezə'veɪʃ(ə)n] - - ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][məʊst] ['perələs] [ðæt] [mæn][kæn; kən]
The instinct of self - preservation - - sometimes the most perilous that man can
这 本能 的 自己 - 保存 - - 有时 这 最多 危险的 那 男人 能
['eksəsaɪz] - - [meɪd] [hɪm] ['ɔːkwədli] [dɪ'kleə(r)] - - " [əʊ] ,
exercise - - made him awkwardly declare - - " Oh ,
锻炼 - - 制成 他 尴尬地 宣布 - - " 哦 ,
出于自保的本能——有时是人类所能行使的最危险的本能——他笨拙地说道: “哦,

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['piːpəlz] ['hʌʊzɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ;
I used to see her at people's houses , that was all ;
我 用过的 到 看 她 在 人们的 房屋 , 那 曾是 全部 ;
我以前经常在别人家里见到她, 仅此而已;

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" and her silence as usual leaving room for a multiplication of
" 和 她 沉默 作为 通常 离开 房间 为了 一个 乘法 的
[ˈblʌndəz] ,
blunders ,
失误 ,
而她一如既往的沉默, 却为一系列错误的发生留下了空间。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪn'dɪfrəns] ,
he added , with increased indifference ,
他 额外 , 和 增加 漠不关心 ,
他语气愈发冷漠地补充道:

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [kænt] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bʊk] .
" **I simply can't see what you can find to interest you in such a book .**
" 我 简单地 不能 看 什么 你 能 寻找 到 兴趣 你 在 这样的 一个 书 .
“我实在看不出你对这样一本书有什么兴趣。”

" [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ɪn'tentli] .
" **She seemed to consider this intently .**
" 她 似乎 到 考虑 这 专注地 .
她似乎认真地考虑着这件事。

" [ju:v] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ðen] ? "
" **You've read it , then ?** "
" 你已经 读 它 , 然后 ? "
“你已经读过了? ”

" [aɪ][glɑ:ns, glæns][æ; ət][aɪ 'ti:] - - [aɪ]['nevə(r)] [ri:d] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **I glanced at it - - I never read such things .** "
" 我 瞥了一眼 在 它 - - 我 绝不 读 这样的 事物 . "
“我瞥了一眼——我从不看这种东西。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd(ə)nt] [wɪ] [ðə; ðɪ] ['letəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ?
" **Is it true that she didn't wish the letters to be published ?**
" 是 它 真的 那 她 没有 希望 这 信件 到 是 已发布 ?
“据说她不希望这些信件被公开，这是真的吗? ”

" - [felt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [maʊntə'niə(r)] [pɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] ,
" **Glennard felt the sudden dizziness of the mountaineer on a narrow ledge ,**
" - 毛毡 这 突然 头晕 的 这 登山 在 一个 狭窄的 壁架 ,
格伦纳德感到登山者在狭窄的岩架上突然感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [step]
and with it the sense that he was lost if he looked more than a step
和 和 它 这 感觉 那 他 曾是 丢失的如果 他 看起来 更多的 比 一个 步
[ə'hed] .
ahead .
前方 .
随之而来的是，如果他向前看超过一步，就会迷失方向。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **I'm sure I don't know , " he said ; then , summoning a smile ,**
" 我是 当然 我 不 知道 , " 他 说 ; 然后 , 召唤 一个 微笑 ,
“我肯定不知道,”他说; 然后, 挤出一个笑容,

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
he passed his hand through her arm .
他 通过了 他的 手 通过 她 手臂 .
他将手从她的手臂间穿过。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ti:] [æ; ət][ðə; ðɪ] - , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [woʊnt][ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm]
" **I didn't have tea at the Dreshams , you know ; won't you give me some**
" 我 没有 有 茶 在 这 - , 你 知道 ; 惯于 你 给 我 一些
[naʊ] ?
now ?
现在 ?
“你知道，我在德雷沙姆家没喝到茶；现在你能给我来点吗? ”

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **he suggested .**
" 他 建议 .
他建议道。

[ðæt] ['i:vniŋ] - ; ['ʌndə(r)][ˈpri:tekst][ɒv; əv] [wɜ:k] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
That evening Glennard , under pretext of work to be done ,
那 晚上 - , 在下面 借口 的 工作 到 是 完毕 ,

当晚, 格伦纳德以有工作要做为借口,

[ʃʌt] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈstʌdi] [əʊpənɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
shut himself into the small study opening off the drawing - room .
关闭 他自己 进入 这 小的 学习 开幕 离开 这 绘画 - 房间 .

他把自己关进了客厅旁边的小书房里。

[æz; əz][hi:; hi] ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :
As he gathered up his papers he said to his wife :
作为 他 聚集 向上 他的 文件 他 说 到 他的 妻子 :

他一边收拾文件, 一边对妻子说:

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][saɪt] [ˌɪnˈdɔ:z] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?
" You're not going to sit indoors on such a night as this ?
" 你是 不是 去 到 坐 室内 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ?

“在这样的夜晚, 你难道不想待在室内吗? ”

[aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] [aʊt'saɪd] .
I'll join you presently outside .
患病的 加入 你 目前 外部 .

我马上到外面和你们会合。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:mtʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][læmp] .
" But she had drawn her armchair to the lamp .
" 但 她 有 绘制 她 扶手椅 到 这 灯 .

但她把扶手椅拉到了灯旁。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I want to look at my book , " she said ,
" 我 想 到 看 在 我的 书 , " 她 说 ,

“我想看看我的书,”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈvɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['letəz] .
taking up the first volume of the " Letters .
采取 向上 这 第一的 体积 的 这 " 信件 .

开始阅读《书信集》第一卷。

" - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , [wɪð'dru:ɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
" Glennard , with a shrug , withdrew into the study .
" - , 和 一个 耸肩 , 退出 进入 这 学习 .

格伦纳德耸了耸肩, 走进了书房。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ; [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkwaɪət] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [frɒm; frəm]
" I'm going to shut the door ; I want to be quiet , " he explained from
" 我是 去 到 关闭 这 门 ; 我 想 到 是 安静的 , " 他 解释 从

[ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] ;
the threshold ;
这 临界点 ;

“我要把门关上; 我想安静些,”他站在门口解释道;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nɒdɪd] [wɪð'aʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
and she nodded without lifting her eyes from the book .
和 她 点头 没有 举重 她 眼睛 从 这 书 .

她头也没抬, 眼睛始终没有离开书本, 只是点了点头。

[hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈsteəɪŋ] ['eɪmləsli] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'spred] [ˈpeɪpəz] .
He sank into a chair , staring aimlessly at the outspread papers .
他 沉没 进入 一个 椅子 , 凝视 漫无目的地 在 这 扩张 文件 .

他瘫坐在椅子上, 茫然地盯着摊开的纸张。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [wɜ:k] ,
How was he to work ,
如何 曾是 他 到 工作 ,

他该如何工作？

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][i:; ji][sæt] [wið] [ðæt] [ˈvɒlju:m] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] ?
while on the other side of the door she sat with that volume in her hand ?
尽管 在 这 其他 边 的 这 门 她 卫星 和 那 体积 在 她 手 ?

而她就坐在门的另一边，手里拿着那本书？

[ðə; ði][dɔ:(r)][did][nɒt] [ʌt] [hɜ:(r); hæ(r)] [aʊt] - - [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hæ(r)] [dɪ'stɪŋktli] ,
The door did not shut her out - - he saw her distinctly ,
这 门 做过 不是 关闭 她 出去 - - 他 锯 她 明显地 ,

门并没有把她挡在外面——他清楚地看到了她。

[felt] [hɜ:(r); hæ(r)] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkɒntækt][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [bru:z]
felt her close to him in a contact as painful as the pressure on a bruise
毛毡 她 关闭 到 他 在 一个 接触 作为 痛苦 作为 这 压力 在 一个 挫伤

.
:
.

他感到她离他很近，那种接触带来的疼痛就像瘀伤处受到压迫一样。

[ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstreɪndʒnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ]
The sensation was part of the general strangeness that made him feel like a
这 感觉 曾是 部分 的 这 一般的 奇怪 那 制成 他 感觉 喜欢 一个

[mæn] [ˈweɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [sli:p] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'həʊn] [ˈkʌntri] [ə'mʌŋ]
man waking from a long sleep to find himself in an unknown country among
男人 醒来 从 一个 长的 睡觉 到 寻找 他自己 在 一个 未知 国家 之中

[ˈpi:p(ə)l] [ɒv; əv][ˈeɪliən] [tʌŋ] .
people of alien tongue .
人们 的 外星人 舌头 .

这种感觉是整体陌生感的一部分，让他感觉自己像是一个从长眠中醒来的人，发现自己身处一个陌生的国度，周围的人说着陌生的语言。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ʌn'mæpt] [ˈri:dʒən] ,
We live in our own souls as in an unmapped region ,
我们 居住 在 我们的 自己的 灵魂 作为 在 一个 未映射 地区 ,

我们生活在自己的灵魂深处，如同生活在一片未知的领域。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [wɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [klɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
a few acres of which we have cleared for our habitation ;
一个 很少 英亩 的 哪个 我们 有 已清除 为了 我们的 居住地 ;

我们已经清理出几英亩土地作为我们的居住地；

[waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈniərəɪst] [ju: 'es][wi:; wi] [nəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ðæt]
while of the nature of those nearest us we know but the boundaries that
尽管 的 这 自然 的 那些 最近的 我们 我们 知道 但 这 边界 那

[mɑ:tʃ] [wɪð] [ˈaʊəz] .

march with ours .
行进 和 我们的 .

虽然我们了解身边最亲近的人的本性，但界限却与我们一致。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈkærəktə(r)] [nɒt] [ɪn][də'rekt][ˈkɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Of the points in his wife's character not in direct contact with his own ,
的 这 积分 在 他的 妻子的 特点 不是 在 直接的 接触 和 他的 自己的 ,

他妻子性格中与他自身性格没有直接联系的那些方面，

- [naʊ] [dɪ'sə:nd] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] ;
Glennard now discerned his ignorance ;
- 现在 辨别 他的 无知 ;

格伦纳德现在才意识到自己的无知；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'məʊtnəs] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
and the baffling sense of her remoteness was intensified by the discovery
和 这 莫名其妙 感觉 的 她 偏远 曾是 加强 经过 这 发现
[ðæt] ,
that ,
那 ,

而发现以下事实，更加剧了人们对她疏离感的困惑：

[ɪn][wʌn] [wei] , [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][ˈkləʊzə(r)][tu; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [brɪʔ:(r)] .
in one way , she was closer to him than ever before .
在 一 方式 , 她 曾是 更近 到 他 比 曾经 前 .

从某种意义上说，她和他比以往任何时候都更加亲近了。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [jɪəz] [ɪn] ['hæpi] [ʌn'kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
As one may live for years in happy unconsciousness of the possession of
作为 一 可能 居住 为了 年 在 快乐的 无意识 的 这 拥有 的
[ə; eɪ] ['sensətɪv] [nɜ:v] ,
a sensitive nerve ,
一个 敏感的 神经 ,

一个人可能在拥有敏感神经的情况下，幸福地生活多年而浑然不觉。

[hi; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌnə'weə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪndɪvɪdʒu'æləti][hæd; həd]
he had lived beside his wife unaware that her individuality had
他 有 居住地 旁 他的 妻子 不知情 那 她 个性 有
[brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtekstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
become a part of the texture of his life ,
变得 一个 部分 的 这 质地 的 他的 生活 ,
他与妻子朝夕相处，却丝毫没有意识到妻子的个性已经成为他生活的一部分。

[ɪnɪ'rædɪkəbl] [æz; əz][sʌm; səm] [grəʊθ] [ɒn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɔ:gən] ;
ineradicable as some growth on a vital organ ;
根深蒂固的 作为 一些 生长 在 一个 必不可少的 器官 ;

像重要器官上的某些增生物一样无法根除；

[ænd; ənd][hi; hi] [naʊ] [felt] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɔ:rkæstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒmənt]
and he now felt himself at once incapable of forecasting her judgment
和 他 现在 毛毡 他自己 在 一次 无法 的 预测 她 判断
[ænd; ənd] ['paʊələs] [tu; tə] [ɪ'veɪd] [ɪts] [ɪ'fekts] .
and powerless to evade its effects .
和 无力 到 逃避 它是 效果 .

他现在既感到自己无法预料她的判断，又感到自己无力避免其影响。

[tu; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
To escape , the next morning , the confidences of the breakfast - table ,
到 逃脱 , 这 下一个 早晨 , 这 秘密 的 这 早餐 - 桌子 ,
为了逃避第二天早晨餐桌上的秘密，

[hi; hi] [went] [tu; tə] [taʊn] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
he went to town earlier than usual .
他 去 到 镇 早些时候 比 通常 .

他比平时更早去了镇上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [ri:d] ['sləʊli] , [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tu; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [ʃi; ʃi] [ri:d] ,
His wife , who read slowly , was given to talking over what she read ,
他的 妻子 , WHO 读 缓慢地 , 曾是 给定 到 说 超过 什么 她 读 ,
他的妻子读书很慢，而且总喜欢一边读一边说。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz][fɜːst][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [pəˈspəʊn] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
and at present his first object in life was to postpone the inevitable
和 在 展示 他的 第一的 目的 在 生活 曾是 到 推迟 这 不可避免的
[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] .
discussion of the letters .
讨论 的 这 信件 .

而他目前人生的首要目标就是推迟对这些信件的必然讨论。

[ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [prəˈtek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌpˈtaʊn] ,
This instinct of protection in the afternoon , on his way uptown ,
这 本能 的 保护 在 这 下午 , 在 他的 方式 上城区 ,
[ˈɡaɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm]
guided him to the club in search of a man who might be persuaded to come
引导 他 到 这 俱乐部 在 搜索 的 一个 男人 WHO 可能 是 被说服 到 来
[aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][daɪn] .
out to the country to dine .
出去 到 这 国家 到 用餐 .

他引导他来到俱乐部，寻找一个可能被说服到乡下用餐的人。

[ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] ['fleɪmə] .
The only man in the club was Flamel .
这 仅有的 男人 在 这 俱乐部 曾是 弗拉梅尔 .
[ˈkʌb] [wɒz; wəz] ['fleɪmə] [tuː; tə] [kʌm]
俱乐部里唯一的男性是弗拉梅尔。

- , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɪmˈself] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈvɒləntərɪli] ['presɪŋ] ['fleɪmə] [tuː; tə] [kʌm]
Glennard , as he heard himself almost involuntarily pressing Flamel to come
- , 作为 他 听到 他自己 几乎 不由自主 紧迫 弗拉梅尔 到 来
[ænd; ʌnd][daɪn] ,
and dine ,
和 用餐 ,

格伦纳德几乎是下意识地催促弗拉梅尔过来吃饭，

[felt] [ðə; ði] [fʊl] ['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
felt the full irony of the situation .
毛毡 这 满的 讽刺 的 这 情况 .
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fʊl] ['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði]
我充分感受到了这种情况的讽刺意味。

[tuː; tə][juːz] ['fleɪmə] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪːld] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['skruːtəni][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les]
To use Flamel as a shield against his wife's scrutiny was only a shade less
到 使用 弗拉梅尔 作为 一个 盾 反对 他的 妻子的 审查 曾是 仅有的 一个 阴影 较少的
[hjuːˈmɪliətɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['rekən] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈfens] [əˈɡenst] ['fleɪmə] .
humiliating than to reckon on his wife as a defence against Flamel .
羞辱 比 到 估计 在 他的 妻子 作为 一个 防御 反对 弗拉梅尔 .

利用弗拉梅尔来抵挡妻子的审视，与指望妻子来对抗弗拉梅尔相比，屈辱程度也相差无几。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kɒntrəˈdɪktəri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['lætərz] ['redi] [əkˈseptəns] ,
He felt a contradictory movement of annoyance at the latter's ready acceptance ,
他 毛毡 一个 矛盾的 移动 的 烦恼 在 这 后者的 准备好 验收 ,
[ˈlætərz] ['redi] [əkˈseptəns]
他对后者欣然接受感到既恼火又矛盾。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [men] [drəʊv] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and the two men drove in silence to the station .
和 这 二 男人 驾驶 在 沉默 到 这 车站 .
[ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]
两人默默地开车前往车站。

[æz; əz] [ðeɪ] [paːst] [ðə; ði] [ˈbʊkstɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈfleɪməl] [ˈlɪŋɡəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt]
As they passed the bookstall in the waiting - room Flamel lingered a moment
作为 他们 通过了 这 书摊 在 这 等待 - 房间 弗拉梅尔 徘徊不去 一个 片刻
[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəʊθ] [fel] [ɒn] [ˈmɑːgrət] [ɔbɪnz] [neɪm] ,
and the eyes of both fell on Margaret Aubyn's name ,
和 这 眼睛 的 两个都 跌倒 在 玛格丽特 奥宾的 姓名 ,

当他们经过候诊室的书摊时，弗拉梅尔驻足片刻，两人的目光都落在了玛格丽特·奥宾的名字上。

[kənˈspɪkjʊəsli] [dɪˈspleɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)] [stækt] [wɪð] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈvɒljuːmz] .
conspicuously displayed above a counter stacked with the familiar volumes .
显眼地 显示 多于 一个 柜台 堆叠 和 这 熟悉的 卷 .

醒目地摆放在堆放着熟悉书籍的柜台上方。

" [wɪː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [leɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " - [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-] , [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]
" **We shall be late , you know , " Glennard remonstrated , pulling out his watch**
" 我们 将 是 晚的 , 你 知道 , " - 抗议 , 拉 出去 他的 手表
.
:
.

“你知道，我们会迟到的，”格伦纳德一边说着，一边掏出手表。

" [gəʊ] [əˈhed] , " [sed] [ˈfleɪməl] , [ɪmpəˈtɜːbəbli] .
" **Go ahead , " said Flamel , imperturbably .**
" 去 前方 , " 说 弗拉梅尔 , 沉着冷静 .

“去吧，”弗拉梅尔镇定自若地说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] - -
" **I want to get something - -**
" 我 想 到 得到 某物 - -

“我想得到一些东西——

" - [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːm] .
" **Glennard turned on his heel and walked down the platform .**
" - 转向 在 他的 脚跟 和 步行 向下 这 平台 .

格伦纳德转身走下站台。

[ˈfleɪməl] [,riːˈdʒɔɪn, ri-][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌmæɡəˈziːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
Flamel rejoined him with an innocent - looking magazine in his hand ;
弗拉梅尔 重新加入 他 和 一个 清白的 - 寻找 杂志 在 他的 手 ;

弗拉梅尔手里拿着一本看起来很普通的杂志回到了他身边；

[bʌt; bət] - [deəd] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkʌvə(r)] , [lest] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðə; ði]
but Glennard dared not even glance at the cover , lest it should show the
但 - 敢于 不是 甚至 瞥一眼 在 这 覆盖 , 免得 它 应该 展示 这
[ˈsɪləblz] [hiː; hi] [fiəd] .
syllables he feared .
音节 他 害怕 .

但格伦纳德连看一眼封面都不敢，唯恐看到他害怕的那些音节。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [ŋjuː] ,
The train was full of people they knew ,
这 火车 曾是 满的 的 人们 他们 知道 ,

火车上坐满了他们认识的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kept] [əˈpɑːt] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [drɒpt] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [səˈbɜːbən]
and they were kept apart till it dropped them at the little suburban
和 他们 是 保留 除 直到 它 掉落 他们 在 这 小的 郊区

[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

他们被分开，直到列车把他们送到郊区的小车站。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəʊl] [ʌp][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [hɪl] , - [tɔːkt] [ˈvɒljəbli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
As they strolled up the shaded hill , Glennard talked volubly , pointing out the
作为 他们 漫步 向上 这 阴影 爬坡道 , - 谈话 滔滔不绝 , 指向 出去 这
[ɪmˈprɒvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
improvements in the neighborhood ,
改进 在 这 邻里 ,

他们沿着绿树成荫的山坡漫步，格伦纳德滔滔不绝地讲述着，指出着附近社区的改善情况。

[diˈplɔː] [ðə; ði] [θret(ə)nd] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈreɪlweɪ] ,
deploring the threatened approach of an electric railway ,
痛惜 这 威胁 方法 的 一个 电的 铁路 ,
[ˈɪlɪktrɪk] [ˈreɪlweɪ] ,
对修建电气化铁路的威胁表示痛惜，

[ænd; ənd] [ˈskriːnɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈriːfleks] [əˈdʒʌstmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmɪnənt]
and screening himself by a series of reflex adjustments from the imminent
和 筛选 他自己 经过 一个 系列 的 反射 调整 从 这 迫在眉睫
[rɪsk][ɒv; əv] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [ˈletəz] .
risk of any allusion to the " Letters .
风险 的 任何 典故 到 这 " 信件 .

他通过一系列反射性调整来保护自己，避免任何提及“信件”的风险。

" [ˈfleɪmə] [ˈsʌfəd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːs] [wɪð] [ðə; ði][blænd] [ɪnəˈtenʃn] [ðæt] [wiː; wi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Flamel suffered his discourse with the bland inattention that we accord to the
" 弗拉梅尔 遭受 他的 话语 和 这 平淡 注意力不集中 那 我们 符合 到 这
[əˈfeəz] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈelsɪz] [ˈsʌbɜːb] ,
affairs of someone else's suburb ,
事务 的 某人 其他人的 市郊 ,

“弗拉梅尔对他的言论表现出的那种漠不关心，就像我们对别人郊区的事务所表现出的那种漠不关心一样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ˈæˌleɪksəz] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][pəˈseptəb(ə)l] [tɜːn]
and they reached the shelter of Alexa's tea - table without a perceptible turn
和 他们 达到 这 庇护所 的 Alexa的 茶 - 桌子 没有 一个 可感知的 转动
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈtɒpɪk] .
toward the dreaded topic .
朝向 这 令人恐惧的 话题 .

他们最终躲进了 Alexa 的茶几旁，丝毫没有提及那个可怕的话题。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] [ˈseɪfli] .
The dinner passed off safely .
这 晚餐 通过了 离开 安全 .

晚宴顺利结束。

[ˈfleɪmə] , [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪn][ˈæˌleɪksəz] [ˈprez(ə)ns] ,
Flamel , always at his best in Alexa's presence ,
弗拉梅尔 , 总是 在 他的 最好的 在 Alexa的 在场 ,
[ˈprez(ə)ns] ,
弗拉梅尔在阿莱克萨面前总是表现得最好。

[geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːkənɪŋ] [laɪt] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði]
gave her the kind of attention which is like a beaconing light thrown on the
给予 她 这 种类 的 注意力 哪个 是 喜欢 一个 信标 光 抛掷 在 这
[ˈspiːkəɪz] [wɜːdz] :
speaker's words :
演讲者的 字 :

她获得的关注，就像一盏指路明灯照耀在演讲者的话语上：

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnsəz] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfreɪzɪz] ,
his answers seemed to bring out a latent significance in her phrases ,
他的 答案 似乎 到 带来 出去 一个 潜 意义 在 她 短语 ,
[ˈleɪt(ə)nt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
他的回答似乎揭示了她话语中潜在的含义。

[æz; əz][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] [drɔːz] [hɪz; ɪz][ˈstætʃuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [blɒk] .
as the sculptor draws his statue from the block .
作为 这 雕塑家 平局 他的 雕像 从 这 堵塞 .

就像雕塑家从木块上雕刻出雕像一样。

- , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [kəmˈpəʊʒə(r)] , [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][ˌsensəˈbɪləti][tuː; tə] [ðɪs] [məˈhuːvə(r)] ,
Glennard , under his wife's composure , detected a sensibility to this manoeuvre ,
- , 在下面 他的 妻子的 镇定 , 检测到 一个 感性 到 这 演习 ,
格伦纳德从妻子的镇定中察觉到了这种策略的用意。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][nɒkˈtɜːn(ə)l] [ˈlændskeɪp] .
and the discovery was like the lightning - flash across a nocturnal landscape .
和 这 发现 曾是 喜欢 这 闪电 - 闪光 穿过 一个 夜 景观 .
这一发现犹如一道闪电划破夜空。

[ðʌs] [fɑː(r)] [ðiːz] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ɪlˌuːmɪˈneɪʃnz] [hæd; həd] [sɜːvd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs]
Thus far these momentary illuminations had served only to reveal the strangeness
因此 远的 这些 瞬间 照明 有 服务 仅有的 到 揭示 这 奇怪
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈviːnɪŋ] [ˈkʌntri] :
of the intervening country :
的 这 介入 国家 :
到目前为止，这些短暂的启示仅仅揭示了中间那个国家的奇异之处：

[iːtʃ] [freʃ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [sʌm] - [ˈtəʊt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡnərəns] .
each fresh observation seemed to increase the sum - total of his ignorance .
每个 新鲜的 观察 似乎 到 增加 这 和 - 全部的 的 他的 无知 .
每一次新的观察似乎都让他觉得自己的无知加深了。

[hɜː(r); hə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpʌzlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɒmpleks] [ˈsɜːfɪs] .
Her simplicity of outline was more puzzling than a complex surface .
她 简单 的 大纲 曾是 更多的 令人费解 比 一个 复杂的 表面 .
她简洁的轮廓比复杂的表面更令人费解。

[wʌn] [meɪ] [kənˈsiːvəbli] [wɜːk] [wʌnz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] ;
One may conceivably work one's way through a labyrinth ;
一 可能 或许 工作 一个人的 方式 通过 一个 迷宫 ;
人们或许可以设法穿过迷宫；

[bʌt; bət][ˈæˌleksəz][ˈkændə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [pleɪn] [weə(r)] , [ðə; ði] [rəʊd] [wʌnz] [lɒst] ,
but Alexa's candor was like a snow - covered plain where , the road once lost ,
但 Alexa的 坦率 曾是 喜欢 一个 雪 - 涵盖 清楚的 在哪里 , 这 路 一次 丢失的 ,
但艾莉克莎的坦率就像一片被白雪覆盖的平原，曾经迷失的道路，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˈlændmɑːrks][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][baɪ] .
there are no landmarks to travel by .
那里 是 不 地标 到 旅行 经过 .
这里没有任何地标可以参照。

[ˈdɪnə(r)] [ˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] , [weə(r)] [ə; eɪ] [muːn] , [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][əʊld]
Dinner over , they returned to the veranda , where a moon , rising behind the old
晚餐 超过 , 他们 返回 到 这 阳台 , 在哪里 一个 月亮 , 上升 在后面 这 老的
[elm] ,
elm ,
榆树 ,
晚餐结束后，他们回到阳台上，一轮明月从老榆树后升起。

[wɒz; wəz] [kəmˈbaɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt] [kəmˈpleɪzənt] [triː] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbɔːdəz]
was combining with that complaisant tree a romantic enlargement of their borders
曾是 结合 和 那 顺从的 树 一个 浪漫的 放大 的 他们的 边界
.
:
.
与那棵温顺的树结合，浪漫地扩大了他们的边界。

- [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][sɪg'ɑ:z] .
Glennard had forgotten the cigars .
- 有 被遗忘的 这 雪茄 .

格伦纳德忘记带雪茄了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tu:; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ,
He went to his study to fetch them ,
他 去 到 他的 学习 到 拿来 他们 ,

他去书房拿它们，

[ænd; ʌnd][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] "
and in passing through the drawing - room he saw the second volume of the "
和 在 通过 通过 这 绘画 - 房间 他 锯 这 第二 体积 的 这 "
[ˈletəz] " ['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['teɪb(ə)] .
Letters " lying open on his wife's table .
信件 " 说谎 打开 在 他的 妻子的 桌子 .

路过客厅时，他看到《书信集》第二卷摊开在他妻子的桌子上。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [fɪ:; ʃi][hæd; həd]
He picked up the book and looked at the date of the letter she had
他 挑选 向上 这 书 和 看起来 在 这 日期 的 这 信 她 有
[bi:n] ['ri:dɪŋ] .
been reading .
到过 阅读 .

他拿起那本书，看了看她正在读的那封信的日期。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] . . .
It was one of the last . . .
它 曾是 一 的 这 最后的 . . .

这是最后几个之一.....

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [baɪ] [hɑ:t] .
he knew the few lines by heart .
他 知道 这 很少 线条 经过 心 .

他把那几句台词背得滚瓜烂熟。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ʌnd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He dropped the book and leaned against the wall .
他 掉落 这 书 和 倾斜 反对 这 墙 .

他扔下书，靠在墙上。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'klu:dɪd] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
Why had he included that one among the others ?
为什么 有 他 包括 那 一 之中 这 其他的 ?

他为什么把那一个也列入其中？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [si:m] [laɪk] [ðæt] . . . ?
Or was it possible that now they would all seem like that . . . ?
或者 曾是 它 可能的 那 现在 他们 会 全部 似乎 喜欢 那 . . . ?

或者说，现在他们看起来都会是这样吗.....？

[ˈæˌleɪksəz] [vɔɪs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .
Alexa's voice came suddenly out of the dusk .
Alexa的 嗓音 来了 突然 出去 的 这 黄昏 .

暮色中突然传来Alexa的声音。

" [meɪ] [tu:ʃɪt] [wɒz; wəz] [raɪt] - - [,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ki:] - [həʊl] .
" May Touchett was right - - it IS like listening at a key - hole .
" 可能 图切特 曾是 正确的 - - 它 是 喜欢 聆听 在 一个 钥匙 - 洞 .

“梅·图切特说得对——这就像透过钥匙孔偷听一样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] [riːd] [aɪ ˈtiː] !
I wish I hadn't read it !
我 希望 我 之前没有 读 它 ！

我真后悔读过这本书！

" [ˈfleɪməl] [rɪˈtʃːnd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈleɪzəli] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [ˈfreɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd]
" Flamel returned , in the leisurely tone of the man whose phrases are punctuated
" 弗拉梅尔 返回 , 在 这 悠闲 语气 的 这 男人 谁 短语 是 标点符号
[baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] ,
by a cigarette ,
经过 一个 卷烟 ,

弗拉梅尔用一种悠闲的语气回答道，这种语气就像一个说话时不时叼着香烟的人一样。

" [aɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [tuː; tə] [juː ˈes] , [pəˈhæps] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl]
" It seems so to us , perhaps ; but to another generation the book will
" 它 似乎 所以 到 我们 , 也许 ; 但 到 其他 一代 这 书 将要
[biː; bi] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] . "
be a classic . "
是 一个 经典的 . "

“或许在我们看来是这样；但对下一代人来说，这本书将会成为经典。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] .
" Then it ought not to have been published till it had become a classic .
" 然后 它 应该 不是 到 有 到过 已发布 直到 它 有 变得 一个 经典的 .
“那么，它就不应该在成为经典之前出版。”

[ɪts] [ˈhɒrəb(ə)] , [ɪts] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ɔːlməʊst] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌn] [maɪt]
It's horrible , it's degrading almost , to read the secrets of a woman one might
它是 可怕 , 它是 降级 几乎 , 到 读 这 秘密 的 一个 女士 一 可能
[hæv; həv] [nəʊn] .
have known .
有 已知 .

阅读自己可能认识的女人的秘密，这太可怕了，几乎是一种侮辱。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈləʊə(r)] [təʊn] , " [ˈstiːvən] [dɪd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] - - "
" She added , in a lower tone , " Stephen DID know her - - "
" 她 额外 , 在 一个 降低 语气 , " 史蒂芬 做过 知道 她 - - "

她压低声音补充道：“斯蒂芬确实认识她——”

" [dɪd] [hiː; hi] ? " [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈfleɪməl] .
" Did he ? " came from Flamel .
" 做过 他 ? " 来了 从 弗拉梅尔 .

“他真的这么做了吗？”弗拉梅尔问道。

" [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [wel] , [æt; ət] - , [jɪˈæz] [əˈgəʊ] .
" He knew her very well , at Hillbridge , years ago .
" 他 知道 她 非常 出色地 , 在 - , 年 前 .

“多年前在希尔布里奇，他非常了解她。”

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ˈdredfəli] . . .
The book has made him feel dreadfully . . .
这 书 有 制成 他 感觉 极其糟糕 . . .

这本书让他感觉糟透了.....

[hiː; hi] [wʊdnt] [riːd] [aɪ ˈtiː] . . .
he wouldn't read it . . .
他 不会 读 它 . . .

他根本不会读.....

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
he didn't want me to read it .
他 没有 想 我 到 读 它 .

他不想让我看。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [æt; ət][fɜːst] ,
I didn't understand at first ,
我 没有 理解 在 第一的 ,

我一开始没明白。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ˈhɒrəbli] [dɪsˈlɔɪəl] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][hɪm] .
but now I can see how horribly disloyal it must seem to him .
但 现在 我 能 看 如何 糟糕透了 不忠 它 必须 似乎 到 他 .
但现在我能理解这对他来说是多么严重的背叛行为了。

[ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [tu:; tə] [səˈpraɪz] [ə; eɪ] [frɛndz] [ˈsi:kɹəts] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒərz] . "
It's so much worse to surprise a friend's secrets than a stranger's . "
它是 所以 很多 更糟 到 惊喜 一个 朋友们 秘密 比 一个 陌生人的 . "

发现朋友的秘密比发现陌生人的秘密要糟糕得多。

" [əʊ] , - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [tʃæp] , " [ˈfleɪməl] [sed] , [ˈiːzəli] ; [ænd; ənd][əˈleksə][ˈɔːlməʊst]
" Oh , Glennard's such a sensitive chap , " Flamel said , easily ; and Alexa almost
" 哦 , - 这样的 一个 敏感的 小伙子 , " 弗拉梅尔 说 , 容易地 ; 和 Alexa 几乎
[rɪˈbjuːkɪŋli] [,rɪˈdʒɔɪn, rɪ-] ,
rebukingly rejoined ,
责备地 重新加入 ,
“哦，格伦纳德真是个敏感的人，”弗拉梅尔轻松地说；艾莉克莎几乎是带着责备的语气回应道，

" [ɪf] [jʊd] [nəʊn] [hɜː(r); hæ(r)][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊd] [fi:l] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]
" If you'd known her I'm sure you'd feel as he does
" 如果 你会 已知 她 我是 当然 你会 感觉 作为 他 做
“如果你认识她，我相信你也会和他有同样的感受.....”

" - [stʊd] [ˈməʊʃnləs] ,
" Glennard stood motionless ,
" - 站立 静止不动 ,

格伦纳德一动不动地站着，

[əʊvəˈkʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˌɪnfɪˈlɪsɪti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][pʊt] [ˈfleɪməl] [ɪn]
overcome by the singular infelicity with which he had contrived to put Flamel in
克服 经过 这 单数 不幸 和 哪个 他 有 人为的 到 放 弗拉梅尔 在
[pəˈzeɪ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [tu:] [pɔɪnts] [məʊst] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] :
possession of the two points most damaging to his case :
拥有 的 这 二 积分 最多 损害 到 他的 案件 :

他极其不幸地发现自己竟然犯了一个极其愚蠢的错误，那就是让弗拉梅尔掌握了对他的案件最不利的两点证据：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [frɛnd] [pʊ; əv] [ˈmɑːgrət] [ɔbɪnz] ,
the fact that he had been a friend of Margaret Aubyn's ,
这 事实 那 他 有 到过 一个 朋友 的 玛格丽特 奥宾的 ,
他曾是玛格丽特·奥宾的朋友，这一事实

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [frɒm; frəm][əˈleksə][hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [pʊ; əv]
and that he had concealed from Alexa his share in the publication of
和 那 他 有 暗 从 Alexa 他的 分享 在 这 发布 的
[ðə; ði] [ˈletəz] .
the letters .
这 信件 :

他还向艾莉克莎隐瞒了他在信件发表中所占的份额。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [les] [ðæn; ðən] - [əˈstjuːtnəs] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][klɪə(r)][tu:; tə]
To a man of less than Flamel's astuteness it must now be clear to
到 一个 男人 的 较少的 比 - 敏锐 它 必须 现在 是 清除 到
[hu:m] [ðə; ði] [ˈletəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] ;
whom the letters were addressed ;
谁 这 信件 是 已解决 ;

即使不是弗拉梅尔那样精明的人，现在也应该很清楚这些信件是写给谁的了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wʌns] [səˈdʒestɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kənˈfɜːm]
and the possibility once suggested , nothing could be easier than to confirm
和 这 可能性 一次 建议 , 没有什么 可以 是 更轻松 比 到 确认

[aɪˈtiː][baɪ] [dɪˈskriːt] [rɪˈsɜːt] .
it by discreet research .
它 经过 慎重 研究 .

一旦这种可能性被提出, 那么通过秘密调查来证实它就易如反掌。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [pʊ; əv][self] - [əˈkjuːz(ə)] [draʊv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
An impulse of self - accusal drove Glennard to the window .
一个 冲动 的 自己 - 指控 驾驶 - 到 这 窗户 .

一股强烈的自责感驱使格伦纳德走到窗边。

[waɪ] [nɒt] [ænˈtɪsɪpɪt] [bɪˈtreɪəl] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] - [ˈprez(ə)ns] ?
Why not anticipate betrayal by telling his wife the truth in Flamel's presence ?
为什么 不是 预料 背叛 经过 讲述 他的 妻子 这 真相 在 - 在场 ?

为什么不当着弗拉梅尔的面告诉妻子真相, 以防万一遭到背叛呢?

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][drɒp][pʊ; əv] [ˈdiːsnt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
If the man had a drop of decent feeling in him ,
如果 这 男人 有 一个 降低 的 体面的 感觉 在 他 ,

如果这个人心中还有一丝良知,

[sʌt] [ə; eɪ] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈʃʊərɪst] [miːnz] [pʊ; əv] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv]
such a course would be the surest means of securing his silence ; and above
这样的 一个 课程 会 是 这 最可靠的 方法 的 确保 他的 沉默 ; 和 多于

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

这样做是确保他保持沉默的最可靠方法; 而且最重要的是,

[aɪˈtiː] [wʊd] [rɪd] - [pʊ; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [pʊ; əv] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pəˈpetʃuəl]
it would rid Glennard of the necessity of defending himself against the perpetual
它 会 摆脱 - 的 这 必要性 的 防守 他自己 反对 这 永久

[ˈkrɪtɪsɪzəm][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪm]
criticism of his wife's belief in him
批评 的 他的 妻子的 信仰 在 他

这样一来, 格伦纳德就无需再为妻子对他的信任不断遭受的批评而辩解了.....

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
The impulse was strong enough to carry him to the window ;
这 冲动 曾是 强的 足够的 到 携带 他 到 这 窗户 ;

这股冲动强烈到足以把他带到窗边;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ə; eɪ] [rɪˈækʃn] [pʊ; əv] [dɪˈfaɪəns] [set][ɪn] .
but there a reaction of defiance set in .
但 那里 一个 反应 的 蔑视 放 在 .

但随之而来的是反抗情绪。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] [niːd] [dɪˈfens] [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?
What had he done , after all , to need defence and explanation ?
什么 有 他 完毕 , 后 全部 , 到 需要 防御 和 解释 ?

他究竟做了什么, 以至于需要辩护和解释?

[bəʊθ] - [ænd; ənd][ˈfleɪməl][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪərɪŋ] ,
Both Dresham and Flamel had , in his hearing ,
两个都 - 和 弗拉梅尔 有 , 在 他的 听力 ,

在他听证会上, 德雷沙姆和弗拉梅尔都有.....

[dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] [tuː; tə][biː; bi][nɒt]['əʊnli][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)][bʌt; bət]
declared the publication of the letters to be not only justifiable but
声明 这 发布 的 这 信件 到 是 不是 仅有的 合理的 但
[ə'blɪgətəri] ;
obligatory ;
强制性的 ;

宣布公布这些信件不仅是合理的，而且是必须的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv] - ['vɜːdɪkt] [maɪt] [biː; bi] ['kwestʃənd] ,
and if the disinterestedness of Flamel's verdict might be questioned ,
和 如果 这 无私 的 - 判决 可能 是 被质问 ,

如果弗拉梅尔的判决是否公正无私受到质疑，

- [æt; ət] [liːst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['letəz] .
Dresham's at least represented the impartial view of the man of letters .
- 在 至少 代表 这 公正 看法 的 这 男人 的 信件 .

德雷沙姆的观点至少代表了文人公正的看法。

[æz; əz][tuː; tə]['æˌleksəz] [wɜːdz] ,
As to Alexa's words ,
作为 到 Alexa的 字 ,

至于Alexa所说的话，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " [naɪs] " ['wʊmən] [ɒn][ə; eɪ]
they were simply the conventional utterance of the " nice " woman on a
他们 是 简单地 这 传统的 发声 的 这 " 好的 " 女士 在 一个
['kwestʃən] [ɔː'lredi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['ʌðə(r)] " [naɪs] " ['wɪmɪn] .
question already decided for her by other " nice " women .
问题 已经 决定 为了 她 经过 其他 " 好的 " 女性 .

这只是“好女人”对其他“好女人”已经替她决定的问题的惯常说法。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [æz; əz] [mə'kænɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ɒn][ðə; ði]
She had said the proper thing as mechanically as she would have put on the
她 有 说 这 恰当的 事物 作为 机械地 作为 她 会 有 放 在 这
[ə'prəʊpriət] [gaʊn] [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [kə'rekt] [fɔːm] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] - [ɪnvi'teɪʃ(ə)n] .
appropriate gown or written the correct form of dinner - invitation .
合适的 袍 或者 书面 这 正确的 形式 的 晚餐 - 邀请 .

她机械地说出了恰当的话，就像她穿上合适的礼服或写出正确的晚宴邀请函一样。

- [hæd; həd] [smɔːl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] ;
Glennard had small faith in the abstract judgments of the other sex ;
- 有 小的 信仰 在 这 抽象的 判决 的 这 其他 性别 ;

格伦纳德对异性的抽象判断缺乏信心；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
he knew that half the women who were horrified by the publication of Mrs .
他 知道 那 一半 这 女性 WHO 是 惊恐万分 经过 这 发布 的 太太 .
[ɔːbɪnz] ['letəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrəts] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)] .
Aubyn's letters would have betrayed her secrets without a scruple .
奥宾的 信件 会 有 背叛 她 秘密 没有 一个 顾忌 .

他知道，那些对奥宾夫人信件的出版感到震惊的女性中，有一半会毫不犹豫地泄露她的秘密。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃən(ə)] [pɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] [rɪ'liːf] .
The sudden lowering of his emotional pitch brought a proportionate relief .
这 突然 降低 的 他的 情绪 沥青 带来 一个 成比例的 宽慰 .

他情绪的突然低落带来了相应的解脱。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self][ðæt][naʊ][ðə; ði][wɜːst][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][θɪŋz][wʊd][fɔːl][ˈɪntuː]
He told himself that now the worst was over and things would fall into
他讲述他自己那现在这最差曾是超过和事物会落下进入
[pə'spektɪv][ə'gen].
perspective again.
看法再次.

他告诉自己，最糟糕的时期已经过去，一切都会重新步入正轨。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˈfleɪməl][hæd; həd][tɜːnd][tuː; tə][ˈlðə(r)][ˈtɑːpɪks], [ænd; ənd][ˈkʌmɪŋ][aʊt][ɒn][ðə; ði]
His wife and Flamel had turned to other topics, and coming out on the
他的妻子和弗拉梅尔有转向到其他主题，和未来出去在这
[və'rændə],
veranda,
阳台，

他的妻子和弗拉梅尔已经转而谈论其他话题，他们走到阳台上。

[hiː; hi][ˈhændɪd][ðə; ði][sɪɡ'ɑːz][tuː; tə][ˈfleɪməl], [ˈseɪɪŋ],
he handed the cigars to Flamel, saying,
他递交这雪茄到弗拉梅尔，说，
[ˈsɪŋə] he handed the cigars to Flamel, saying:
他把雪茄递给弗拉梅尔，说道：

[ˈtʃɪəfəli]- - [ænd; ənd][jet][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːn][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][wɜːdz][hiː; hi]
cheerfully - - and yet he could have sworn they were the last words he
愉快地 - - 和然而他可以有宣誓他们是这最后的字他
[ment][tuː; tə][ˈʌtə(r)]!
meant to utter!
意思是到说出！

他兴高采烈地说——然而他发誓，那是他本想说的最后一句话！

- - "[lʊk][hɪə(r)], [əʊld][mæn],
- - " **Look here, old man**,
- - " 看这里，老的男人，

“听着，老头子，

[brɪfɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ][daʊn][tuː; tə][ˈnjuːpɔːt][juː; jʊ][mʌst; məst][kʌm][aʊt][ænd; ənd][spend][ə; eɪ][fjuː][deɪz]
before you go down to Newport you must come out and spend a few days
前你去向下到纽波特你必须来出去和花费一个很少天
[wɪð][juː 'es]- - ['mʌsnt][hiː; hi],
with us - - mustn't he,
和我们 - - 不得他，

你去纽波特之前一定要出来和我们待几天——难道不应该吗？

[ə'leksə]?
Alexa?
Alexa?

Alexa?

" [ertθ]
" **VIII**
" 八

第八

- [hæd; həd], [pə'hæps][ʌn'kɒŋfəsli], ['kaʊntɪd][ɒn][ðə; ði][kən'tɪnjuəns][ɒv; əv][ðɪs][ˈiːziə]
Glennard had, perhaps unconsciously, counted on the continuance of this easier
- 有，也许不知不觉，计数在这继续的这更轻松
[muːd].
mood.
情绪.

格伦纳德或许无意识地指望着这种轻松的心情能够持续下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkən] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [rəʊˈbʌstnəs] [ɒv; əv][ˈfaɪbə(r)] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɪm]
He had always taken pride in a certain robustness of fibre that enabled him
他 有 总是 已采取 自豪 在 一个 肯定 鲁棒性 的 纤维 那 已启用 他
[tu:; tə][ˈhɑ:d(ə)n] [hɪm'self] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
to harden himself against the inevitable ,
到 硬化 他自己 反对 这 不可避免的 ,
他一直以自己坚韧不拔的意志为傲，这种意志使他能够抵御不可避免的命运。

[tu:; tə] [kən'vɜ:t] [hɪz; ɪz] [ˈfeljər] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [ɒv; əv] [sək'ses] .
to convert his failures into the building materials of success .
到 转变 他的 失败 进入 这 建筑 材料 的 成功 .
将失败转化为成功的基石。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [i:v(ə)n] [naʊ] [əˈkɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]
Though it did not even now occur to him that what he called the inevitable
尽管 它 做过 不是 甚至 现在 发生 到 他 那 什么 他 称为 这 不可避免的
[hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bi:n] [ðə; ðɪ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)] ,
had hitherto been the alternative he happened to prefer ,
有 迄今为止 到过 这 选择 他 发生 到 更喜欢 ,
尽管他当时并未意识到，他所谓的“不可避免的事情”其实正是他之前所偏爱的选择。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [əb'skjʊəli] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
he was yet obscurely aware that his present difficulty was one not to be
他 曾是 然而 晦涩地 意识到的 那 他的 展示 困难 曾是 一 不是 到 是
[ˈkʌndʒə, 'kɒn-] [baɪ] [ˈeni] [æfektɪv] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
conjured by any affectation of indifference .
召唤 经过 任何 做作 的 漠不关心 .
但他隐约意识到，他目前面临的困境绝非装作漠不关心就能解决的。

[sʌm; səm] [gʊ'i:fs] [bɪld] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [haʊs] - - [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] -
Some griefs build the soul a spacious house - - but in this misery of Glennard's
一些 悲伤 建造 这 灵魂 一个 宽敞 房子 - - 但 在 这 苦难 的 -
[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ˈʌpraɪt] .
he could not stand upright .
他 可以 不是 站立 直立 .
有些悲伤能让灵魂筑起一座宽敞的房屋——但在格伦纳德的这种痛苦中，他却无法直立行走。

[aɪ 'ti:] [prest] [əˈgenst] [hɪm][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:n] .
It pressed against him at every turn .
它 按下 反对 他 在 每一个 转动 .
它处处都压迫着他。

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][brɪ'kæz; brɪ'kɔz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
He told himself that this was because there was no escape from the
他 讲述 他自己 那 这 曾是 因为 那里 曾是 不 逃脱 从 这
[ˈvɪzəb(ə)l] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt] .
visible evidences of his act .
可见的 证据 的 他的 行为 .
他告诉自己，这是因为他的行为留下了显而易见的证据，无法逃避。

[ðə; ðɪ] " [ˈletəz] " [kən'frʌntɪd] [hɪm] [ˈevriweə(r)] .
The " Letters " confronted him everywhere .
这 " 信件 " 面对 他 到处 .
他处处都受到这些“信件”的困扰。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [rezə'veɪʃ(ə)nz] ;
People who had never opened a book discussed them with critical reservations ;
人们 WHO 有 绝不 打开 一个 书 讨论 他们 和 批判的 预订 ;
从未翻开过书的人，却带着批判的保留态度谈论书籍；

[tuː; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['səʊ(ə)l][ˌpɒblɪ'geɪ(ə)n][ɪn] ['sɜːklz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
to have read them had become a social obligation in circles to which
到 有 读 他们 有 变得 一个 社会的 义务 在 界 到 哪个
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ˈnevə(r)] [ˈpenətreɪts] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [gaɪz] .
literature never penetrates except in a personal guise .
文学 绝不 渗透 除了 在 一个 个人的 伪装 ；

在某些圈子里，阅读这些书籍已经成为一种社交义务，而文学除了以个人身份之外，从未真正渗透到这些圈子中。

- [dɪd] [hɪm'self] [ɪn'dʒʌstɪs] .
Glennard did himself injustice .
- 做过 他自己 不公正 ；

格伦纳德辜负了自己。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['petɪnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtʃiːfli]
it was from the unexpected discovery of his own pettiness that he chiefly
它 曾是 从 这 意外 发现 的 他的 自己的 小气 那 他 主要
[ˈsʌfəd] .
suffered .
遭受 ；

他最大的痛苦来自于意外地发现自己的斤斤计较。

[ˈaʊə(r)][self] - [ɪ'stiːm] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɒn][ðə; ðɪ][haɪpə'θetɪk(ə)l] [greɪt] [ækt][wiː; wi][hæv; həv]
Our self - esteem is apt to be based on the hypothetical great act we have
我们的 自己 - 尊重 是 易于 到 是 基于 在 这 假想 伟大的 行为 我们 有
[ˈnevə(r)][hæd; həd] [ə'keɪz(ə)n] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ；
never had occasion to perform ；
绝不 有 场合 到 履行 ；

我们的自尊心往往建立在我们从未有机会去做的假想的伟大行为之上；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst][self] - ['skruːtənaɪzɪŋ] ['mɒdəstɪ] ['kredits] [ɪt'self] ['negətɪvli] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ]
and even the most self - scrutinizing modesty credits itself negatively with a high
和 甚至 这 最多 自己 - 仔细审查 谦逊 学分 本身 负面 和 一个 高的
[ˈstændəd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] .
standard of conduct .
标准 的 执行 ；

即使是最自省的谦逊，也会因为自身的高尚品格而产生负面评价。

- [hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ；
Glennard had never thought himself a hero ；
- 有 绝不 想法 他自己 一个 英雄 ；

格伦纳德从未认为自己是英雄；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['beɪsnəs] .
but he had been certain that he was incapable of baseness .
但 他 有 到过 肯定 那 他 曾是 无法 的 卑鄙 ；

但他一直确信自己绝不会做出卑鄙的事情。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [ˈaʊə(r)] [rɒŋ] - [' duː ɪŋz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [kʌt] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
We all like our wrong - doings to have a becoming cut , to be made to
我们 全部 喜欢 我们的 错误的 - 行为 到 有 一个 成为 切 ， 到 是 制成 到
[ˈɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ；

我们都希望自己的错误行为能被妥善处理，按我们的要求定制。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ；
as it were ；
作为 它 是 ；

仿佛如此；

[ænd; ɐnd] - [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gɑːb] [ɒv; əv] [dɪs'bnə(r)] ['ʊəli; 'ɔːli] [ment]
and Glennard found himself suddenly thrust into a garb of dishonor surely meant
和 - 成立 他自己 突然 推力 进入 一个 外衣 的 羞辱 一定 意思是
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːn] ['fɪgə(r)] .
for a meaner figure .
为了 一个 更卑鄙 数字 .

格伦纳德突然发现自己穿上了一身耻辱的装束，这身装束原本应该是给更卑鄙的人物穿的。

[ðə; ði] ['ɪmiːdiət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]
The immediate result of his first weeks of wretchedness was the resolve to
这 即时 结果 的 他的 第一的 周 的 悲惨 曾是 这 解决 到
[gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
go to town for the winter .
去 到 镇 为了 这 冬天 .

他最初几周的悲惨遭遇，直接导致他下定决心要进城过冬。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪt] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ;
He knew that such a course was just beyond the limit of prudence ;
他 知道 那 这样的 一个 课程 曾是 只是 超过 这 限制 的 谨慎 ;
他知道这种做法已经远远超出了谨慎的范畴；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ə'leksə] [huː] ,
but it was easy to allay the fears of Alexa who ,
但 它 曾是 简单的 到 巷 这 恐惧 的 Alexa WHO ,
但要消除Alexa的恐惧却很容易，她

['skruːpjələsli] ['vɪdʒɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
scrupulously vigilant in the management of the household ,
一丝不苟地 警惕的 在 这 管理 的 这 家庭 ,
在管理家庭事务方面一丝不苟、尽职尽责，

[prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [waɪfs] ['juːʒuəl] [ə'luːfnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] [k'eəz]
preserved the American wife's usual aloofness from her husband's business cares
保存完好 这 美国人 妻子的 通常 冷漠 从 她 丈夫的 商业 关心
.
:
.

保持了美国妻子一贯的对丈夫事业的疏离态度。

- [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['sɒlətjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Glennard felt that he could not trust himself to a winter's solitude with her .
- 毛毡 那 他 可以 不是 相信 他自己 到 一个 冬天的 孤独 和 她 .

格伦纳德觉得他无法信任自己，无法独自一人与她度过一个冬天。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)] [dred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz]
He had an unspeakable dread of her learning the truth about the letters
他 有 一个 无法形容 恐惧 的 她 学习 这 真相 关于 这 信件
,
:
,

他无比害怕她会发现信中的真相。

[jet] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [ðə; ði][suːrɪ'saɪd(ə)l] ['ɪmpʊls] [ɒv; əv] [ə'vaʊəl]
yet could not be sure of stealing himself against the suicidal impulse of avowal
然而 可以 不是 是 当然 的 钢铁 他自己 反对 这 有自杀倾向 冲动 的 承认
.
:
.

但他无法确定自己能否克制住想要坦白的自杀冲动。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [səʊl] [wɒz; wəz] [pɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪmpəθi] ; [hiː; hi] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]
His very soul was parched for sympathy ; he thirsted for a voice of
他的 非常 灵魂 曾是 干渴 为了 同情 ; 他 口渴 为了 一个 嗓音 的
[ˈpɪti] [ænd; ənd] [kɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .
pity and comprehension .
遗憾 和 理解 .
他内心深处渴望同情；他渴望听到怜悯和理解的声音。

[bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈpɪti] ?
But would his wife pity ?
但 会 他的 妻子 遗憾 ?
但他的妻子会怜悯他吗?
[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ʌndəˈstænd] ?
Would she understand ?
会 她 理解 ?
她会理解吗?

[əˈgen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [brɔːt] [ʌp] [əˈbrʌptli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv]
Again he found himself brought up abruptly against his incredible ignorance of
再次 他 成立 他自己 带来 向上 突然 反对 他的 极好的 无知 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃ(ə)r] .
her nature .
她 自然 .
他再次猛然意识到自己对她的本性是多么的无知。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈheɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˈmɜːrdʒənsi]
The fact that he knew well enough how she would behave in the ordinary emergencies
这 事实 那 他 知道 出色地 足够的 如何 她 会 表现 在 这 普通的 紧急情况
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
他很清楚她在日常生活中遇到的普通紧急情况下会如何应对，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] , [ɪn] [sʌtʃ] [kənˈtɪndʒənsɪz] ,
that he could count , in such contingencies ,
那 他 可以 数数 , 在 这样的 应急措施 ,
他可以指望，在这样的突发情况下，
[ɒn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [haɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][dəˈrektnəs; daˈrektnəs][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈvaɪn] [ɪn]
on the kind of high courage and directness he had always divined in
在 这 种类 的 高的 勇气 和 直接 他 有 总是 神谕 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他一直以来都觉得她身上有那种高尚的勇气和直率的性格。

[meɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈhəʊpləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈentərɪŋ] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ˈtɔːtʃərəs] [saɪˈkɒlədʒi] [ɒv; əv]
made him the more hopeless of her entering into the torturous psychology of
制成 他 这 更多的 绝望 的 她 进入 进入 这 折磨 心理学 的
[æn; ən][ækt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ɪkˈspleɪn][ɔː(r)] [ʌndəˈstænd] .
an act that he himself could no longer explain or understand .
一个 行为 那 他 他自己 可以 不 更长 解释 或者 理解 .
这让他更加绝望，因为她陷入了某种他自己都无法解释或理解的痛苦心理状态。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːziə] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [mɔː(r)][ˈkɒmpleks] ,
It would have been easier had she been more complex ,
它 会 有 到过 更轻松 有 她 到过 更多的 复杂的 ,
如果她更复杂一些，事情就会容易得多。

[mɔː(r)] [ˈfemənɪn] - - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsɪmpəθi] [ɔː(r)]
more feminine - - if he could have counted on her imaginative sympathy or
更多的 女性 - - 如果 他 可以 有 计数 在 她 富有想象力的 同情 或者
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒrəl] [əbˈtjuːsnəs] - - [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv] [ˈnaɪðə(r)] .
her moral obtuseness - - but he was sure of neither .
她 道德 迟钝 - - 但 他 曾是 当然 的 两者都不 .

如果他能指望她富有想象力的同情心或道德上的迟钝，她或许会更女性化一些——但他对这两点都不确定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈvɔɪd]
He was sure of nothing but that , for a time , he must avoid
他 曾是 当然 的 没有什么 但 那 , 为了 一个 时间 , 他 必须 避免
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

他唯一确定的是，在一段时间内，他必须避开她。

- [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] [wʊd]
Glennard could not rid himself of the delusion that by and by his action would
- 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 错觉 那 经过 和 经过 他的 行动 会
[siːs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [felt] .
cease to make its consequences felt .
停止 到 制作 它是 结果 毛毡 .

格伦纳德始终无法摆脱这样的错觉：他的行为终有一天不会再产生后果。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʌlɪŋ]
He would not have cared to own to himself that he counted on the dulling
他 会 不是 有 关心 到 自己的 到 他自己 那 他 计数 在 这 迟钝
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [,sensɪˈbɪlɪtɪ] :
of his sensibilities :
的 他的 感性 :

他绝不会承认自己正是指望着自己情感的迟钝：

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [veɪg] [haɪˈpɒθəɪsɪs] [ðæt] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wʊd]
he preferred to indulge the vague hypothesis that extraneous circumstances would
他 首选 到 放纵 这 模糊的 假设 那 无关的 情况 会
[ˈsʌmhəʊ] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði][blɒt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] .
somehow efface the blot upon his conscience .
不知何故 抹去 这 印迹 之上 他的 良心 .

他宁愿接受这样一种模糊的假设：外部环境会以某种方式抹去他良心上的污点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːst] [ˈmomənts] [ɒv; əv][self] - [əˈbeɪsmənt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsɒləs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt]
In his worst moments of self - abasement he tried to find solace in the thought
在 他的 最差 时刻 的 自己 - 羞辱 他 尝试 到 寻找 慰藉 在 这 想法
[ðæt] [ˈfleɪməl] [hæd; həd] [ˈsæŋkʃnd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .
that Flamel had sanctioned his course .
那 弗拉梅尔 有 已制裁 他的 课程 .

在他最自卑的时候，他试图从弗拉梅尔认可他的做法这一想法中得到安慰。

[ˈfleɪməl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈletəz] [wɜː(r); wə(r)]
Flamel , at the outset , must have guessed to whom the letters were
弗拉梅尔 , 在 这 开端 , 必须 有 猜对了 到 谁 这 信件 是
[əˈdrest] ;
addressed ;
已解决 ;

弗拉梅尔一开始肯定就猜到了这些信是写给谁的；

[jet] [ˈnaɪðə(r)] [ðen] [nɔː(r)] [ˈɑːftəwəd] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .
yet neither then nor afterward had he hesitated to advise their publication .
然而 两者都不 然后 也不 之后 有 他 犹豫了一下 到 建议 他们的 发布 .

然而，无论当时还是之后，他都毫不犹豫地建议出版这些作品。

[ðɪs] [θɔ:t] [dru:] - [tu:; tə][hɪm][ɪn] ['fɪt(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['frendlɪnəs] ,
This thought drew Glennard to him in fitful impulses of friendliness ,
这 想法 画 - 到 他 在 断断续续 冲动 的 友善 ,

这种想法让格伦纳德时不时地对他表现出友好的姿态。

[frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:pə(r)] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ə'vɜ:ʃ(ə)n]
from each of which there was a sharper reaction of distrust and aversion
从 每个 的 哪个 那里 曾是 一个 更锐利 反应 的 怀疑 和 厌恶
.
:
.

对于每一种情况，人们的反应都更加强烈，充满了不信任和厌恶。

[wen] ['fleɪməl][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] , [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæsɪt]
When Flamel was not at the house , he missed the support of his tacit
什么时候 弗拉梅尔 曾是 不是 在 这 房子 , 他 错过 这 支持 的 他的 默契
[kə'naɪvəns] ;
connivance ;
共谋 ;

当弗拉梅尔不在家时，他就失去了弗拉梅尔默许的支持；

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [si:md] [ðə; ðɪ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]
when he was there , his presence seemed the assertion of an intolerable
什么时候 他 曾是 那里 , 他的 在场 似乎 这 断言 的 一个 无法容忍
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

他出现在那里时，他的存在似乎是一种不可容忍的主张。

['ɜ:li] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][ðə; ðɪ] - [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz]
Early in the winter the Glennards took possession of the little house that was
早期的 在 这 冬天 这 - 采取 拥有 的 这 小的 房子 那 曾是
[tu:; tə][kɒst][ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] .
to cost them almost nothing .
到 成本 他们 几乎 没有什么 .

初冬时节，格伦纳德一家入住了这栋几乎没花他们一分钱的小房子。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [brɔ:t] - [ðə; ðɪ] [ɪ'mɪ:diət] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [les] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The change brought Glennard the immediate relief of seeing less of his wife ,
这 改变 带来 - 这 即时 宽慰 的 看到 较少的 的 他的 妻子 ,
这一变化立即让格伦纳德松了一口气，因为他与妻子相处的时间减少了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [prə'tektɪd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌltɪplaɪd] [pri:,ɔkju'peɪʃən]
and of being protected , in her presence , by the multiplied preoccupations
和 的 存在 受保护 , 在 她 在场 , 经过 这 乘以 忧虑
[ɒv; əv] [taʊn] [laɪf] .
of town life .
的 镇 生活 .

在她的陪伴下，人们可以免受城镇生活中各种琐事的困扰。

[ə'leksə] , [hu:] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'prɪə(r)] ['hʌrɪd] ,
Alexa , who could never appear hurried ,
Alexa , WHO 可以 绝不 出现 慌忙 ,
Alexa 从来不会显得匆忙，

[ʃəʊd] [ðə; ðɪ] ['smɑɪlɪŋ] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['wʊmən][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l][saɪd][ɒv; əv]
showed the smiling abstraction of a pretty woman to whom the social side of
显示 这 微笑 抽象 的 一个 漂亮的 女士 到 谁 这 社会的 边 的
['mæɪrɪd] [laɪf][hæz; həz][nɒt] [lɒst] [ɪts] ['nɒv(ə)ltɪ] .
married life has not lost its novelty .
已婚 生活 有 不是 丢失的它是 新奇 .

画面展现了一位面带微笑的漂亮女性的抽象形象，对她而言，婚姻生活的社交方面仍然充满新鲜感。

- , [wɪð] [ðə; ði] ['rekləsənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [freɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst][fɑː'nænʃ(ə)]
Glennard , with the recklessness of a man fresh from his first financial
- , 和 这 鲁莽 的 一个 男人 新鲜的 从 他的 第一的 金融的
[ɪm'pruːdnəs] ,
imprudence ,
轻率 ,

格伦纳德，带着初次犯下财务错误后那种鲁莽的劲头，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgəns,-gənsɪ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [æt; ət][fɜːst]
encouraged her in such little extravagances as her good sense at first
鼓励 她 在 这样的 小的 奢侈 作为 她 好的 感觉 在 第一的
[rɪ'zɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .
鼓励她去做一些她起初理智上并不认同的小奢侈之事。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]
Since they had come to town , he argued , they might as well enjoy themselves
自从 他们 有 来 到 镇 , 他 争论 , 他们 可能 作为 出色地 享受 他们自己
.
:
.

他认为，既然他们已经来到镇上，就应该好好享受一番。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [njuː] [gaʊnz] ,
He took a sympathetic view of the necessity of new gowns ,
他 采取 一个 交感神经 看法 的 这 必要性 的 新的 礼服 ,
他对添置新礼服的必要性表示同情。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv][fɜːrz][æt; ət] ['krɪsməs] ,
he gave her a set of furs at Christmas ,
他 给予 她 一个 放 的 毛皮 在 圣诞节 ,
圣诞节时他送了她一套皮草。

[ænd; ənd] [brɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ði][ɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]
and before the New Year they had agreed on the obligation of adding a
和 前 这 新的 年 他们 有 同意 在 这 义务 的 添加 一个
[ˈpɑːlə(r)] - [meɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [smɔːl] ['ɪstæblɪʃmənt] .
parlour - maid to their small establishment .
客厅 - 女佣 到 他们的 小的 建立 .
在新年到来之前，他们就约定要为他们的小店增加一名女佣。

['prɒvɪdəns] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['meɪʒə(r)] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɒn] -
Providence the very next day hastened to justify this measure by placing on Glennard's
普罗维登斯 这 非常 下一个 天 加快 到 证明合法 这 措施 经过 放置 在 -
['brekfəst] - [pleɪt] [æn; ən] ['envələʊp] ['beəɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
breakfast - plate an envelope bearing the name of the publishers to whom he
早餐 - 盘子 一个 信封 轴承 这 姓名 的 这 出版商 到 谁 他
[hæd; həd][səʊld][ˈmɪsɪz] . [ɒbɪnz] ['letəz] .
had sold Mrs . Aubyn's letters .
有 卖 太太 . 奥宾的 信件 .

第二天，普罗维登斯就迅速行动起来，证明这一举措的合理性，他在格伦纳德的早餐盘上放了一个信封，上面写着他把
奥宾夫人的信件卖给了哪些出版商。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]'letə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [pəʊst][hæd; həd] [brɔːt] ,
It happened to be the only letter the early post had brought ,
它 发生 到 是 这 仅有的 信 这 早期的 邮政 有 带来 ,
碰巧这是早班邮递员带来的唯一一封信。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and he glanced across the table at his wife ,
和 他 瞥了一眼 穿过 这 桌子 在 他的 妻子 ,
他瞥了一眼桌子对面的妻子,

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ʌnd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [leɪd][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒn][hɪz; ɪz]
who had come down before him and had probably laid the envelope on his
WHO 有 来 向下 前 他 和 有 大概 铺设 这 信封 在 他的
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

在他之前下来的人很可能已经把信封放在了他的盘子上。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈɔːkwəd] ['kwɛstʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]
She was not the woman to ask awkward questions , but he felt the
她 曾是 不是 这 女士 到 问 尴尬的 问题 , 但 他 毛毡 这
[kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,
conjecture of her glance ,
推测 的 她 瞥一眼 ,
她不是那种会问尴尬问题的女人，但他还是感觉到了她眼神中的猜测。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'fekt] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sɪ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he was debating whether to affect surprise at the receipt of the
和 他 曾是 辩论 无论 到 影响 惊喜 在 这 收据 的 这
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,
他正在犹豫要不要装出收到信时感到惊讶的样子。

[ɔː(r)][tuː; tə] [pɑːs] [aɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
or to pass it off as a business communication that had strayed to his
或者 到 经过 它 离开 作为 一个 商业 沟通 那 有 迷路了 到 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

或者将其伪装成误送到他家里的商务邮件。

[wen] [ə; eɪ] [tʃek] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] .
when a check fell from the envelope .
什么时候 一个 查看 跌倒 从 这 信封 .
一张支票从信封里掉了出来。
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəltɪ] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] .
It was the royalty on the first edition of the letters .
它 曾是 这 皇室 在 这 第一的 版 的 这 信件 .

这是信件第一版的版税。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
His first feeling was one of simple satisfaction .
他的 第一的 感觉 曾是 一 的 简单的 满意 .
他最初的感受是简单的满足。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ɑːpər'tuːnnɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help]
The money had come with such infernal opportuneness that he could not help
这 钱 有 来 和 这样的 地狱 机会 那 他 可以 不是 帮助
[ˈwelkəmiŋ] [aɪ 'tiː] .
welcoming it .
欢迎 它 .
这笔钱来得如此及时，简直是天赐良机，他忍不住欣然接受。

[brʰfɔː(r)] [lɒŋ] , [tuː] , [ðəə(r)] [wɒd] [biː; bi][mɔː(r)] ;
Before long , too , there would be more ;
前 长的 , 也 , 那里 会 是 更多的 ;

不久之后, 就会有更多这样的事情发生;

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['selɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [pri'vɪzən, ,priː-] .
he knew the book was still selling far beyond the publisher's previsions .
他 知道 这 书 曾是 仍然 销售 远的 超过 这 出版商的 预告 .

他知道这本书的销量仍然远远超出了出版商的预期。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hiː; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hiː; ɪz][waɪf]
He put the check in his pocket and left the room without looking at his wife
他 放 这 查看 在 他的 口袋 和 左边 这 房间 没有 寻找 在 他的 妻子
.
.
.

他把支票放进口袋, 头也不回地离开了房间。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hiː; ɪz] ['ɒfɪs] [ðə; ði][hə'brɪʃuəl] [ri'ækʃn] [set][ɪn] .
On the way to his office the habitual reaction set in .
在 这 方式 到 他的 办公室 这 习惯性的 反应 放 在 .

在去办公室的路上, 他本能的反应开始显现。

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tændʒəb(ə)l][rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The money he had received was the first tangible reminder that he was
这 钱 他 有 已收到 曾是 这 第一的 有形 提醒 那 他 曾是
['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hiː; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .
living on the sale of his self - esteem .
活的 在 这 销售 的 他的 自己 - 尊重 .

他收到的这笔钱, 是他第一次真切地意识到自己是在出卖自尊。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['benɪfɪt] [hæd; həd] [biːn] [,əʊvə'ʃædəʊ] [baɪ][hiː; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
The thought of material benefit had been overshadowed by his sense of the
这 想法 的 材料 益处 有 到过 黯然失色 经过 他的 感觉 的 这
[ɪn'trɪnzɪk] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [nəʊn] ;
intrinsic baseness of making the letters known ;
固有的 卑鄙 的 制作 这 信件 已知 ;

物质利益的想法被他内心深处对公开这些信件的卑劣感受所掩盖;

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['sɔːdɪdnɪs] [aɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd]
now he saw what an element of sordidness it added to the situation and
现在 他 锯 什么 一个 元素 的 肮脏 它 额外 到 这 情况 和
[haʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
how the fact that he needed the money ,
如何 这 事实 那 他 需要 这 钱 ,

现在他明白了这件事给局面增添了多少肮脏的成分, 以及他需要钱的事实。

[ænd; ənd][mʌst; məst][juːz][aɪ 'tiː] , [pledʒd] [hɪm][mɔː(r)] [ɪ'revəkəbli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and must use it , pledged him more irrevocably than ever to the
和 必须 使用 它 , 承诺 他 更多的 不可逆转地 比 曾经 到 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hiː; ɪz][ækt] .
consequences of his act .
结果 的 他的 行为 .

并且必须使用它, 这使他比以往任何时候都更加不可逆转地承担起自己行为的后果。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [ðæt] [fɜːst][aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hiː; ɪz]
It seemed to him , in that first hour of misery , that he had betrayed his
它 似乎 到 他 , 在 那 第一的 小时 的 苦难 , 那 他 有 背叛 他的
[frend] [ə'hjuː] .
friend anew .
朋友 重新 .

在那痛苦的第一个小时里, 他觉得自己又一次背叛了朋友。

[wen] , [ðæt] [ɑ:ftə'hu:n] ; [hi:; hi] [ri:tʃt] [həʊm] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl] ,
When , that afternoon , he reached home earlier than usual ,
什么时候 , 那 下午 , 他 达到 家 早些时候 比 通常 ,
那天下午, 他比平时更早到家。

[ˈæleksəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgeɪətɪ] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [steəz] .
Alexa's drawing - room was full of a gayety that overflowed to the stairs .
Alexa的 绘画 - 房间 曾是 满的 的 一个 同性恋 那 溢出 到 这 楼梯 .
艾莉克莎的客厅里充满了欢乐, 欢乐的气氛甚至蔓延到了楼梯上。

[ˈfleɪməl] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] - [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈhɑ:rtli] ,
Flamel , for a wonder , was not there ; but Dresham and young Hartly ,
弗拉梅尔 , 为了 一个 想知道 , 曾是 不是 那里 ; 但 - 和 年轻的 哈特利 ,
[gru:pt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪb(ə)] ,
grouped about the tea - table ,
分组 关于 这 茶 - 桌子 ,
令人惊讶的是, 弗拉梅尔竟然不在场; 但德雷沙姆和年轻的哈特利却围坐在茶桌旁。

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [wɪð] [ˈrezənənt] [mɜ:θ] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflʌtə] [stə'kɑ:təʊ]
were receiving with resonant mirth a narrative delivered in the fluttered staccato
是 接收 和 共振 欢笑 一个 叙述 发表 在 这 飘动 断奏
[ðæt] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . - [kɒnvə'seɪ(ə)n] [laɪk][ðə; ði] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [ˈeɪvɪəri] .
that made Mrs . Armiger's conversation like the ejaculations of a startled aviary .
那 制成 太太 . - 对话 喜欢 这 射精 的 一个 惊慌 鸟舍 .
听到阿米格太太用颤抖的断续语调讲述的故事, 人们都发出了阵阵欢笑, 仿佛听到了一群受惊的鸟儿的叫声。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æz; əz] - [ˈentəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
She paused as Glennard entered , and he had time to notice that his wife
她 暂停 作为 - 进入 , 和 他 有 时间 到 注意 那 他的 妻子
,
/
,
格伦纳德进来时, 她停顿了一下, 格伦纳德有时间注意到他的妻子,

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [hæd; həd][nɒt] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
who was busied about the tea - tray , had not joined in the laughter of the
WHO 曾是 忙碌 关于 这 茶 - 托盘 , 有 不是 加入 在 这 笑声 的 这
[men] .
men .
男人 :

他正忙着摆弄茶盘, 没有加入男人们的笑声。

" [əʊ] , [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , " [jʌŋ] [ˈhɑ:rtli] [ˈræptʃərəsli] [grəʊn] ;
" **Oh , go on , go on , " young Hartly rapturously groaned ;**
" 哦 , 去 在 , 去 在 , " 年轻的 哈特利 欣喜若狂 呻吟 ;
“哦, 继续, 继续,”年轻的哈特利欣喜若狂地呻吟道;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:mɪdʒə(r)] [met] - [ɪn'kwɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [ˈri:əli] [ʃi:; ʃi]
and Mrs . Armiger met Glennard's inquiry with the deprecating cry that really she
和 太太 . 持盾者 遇见 - 询问 和 这 弃用 哭 那 真的 她
[ˈdɪd(ə)nt] [si:] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] .
didn't see what there was to laugh at .
没有 看 什么 那里 曾是 到 笑 在 .
阿米格夫人对格伦纳德的询问表示不满, 她轻蔑地喊道, 她真的不明白有什么好笑的。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [fi:l] [mɔ:(r)] [laɪk] [ˈkraɪɪŋ] .
" **I'm sure I feel more like crying .**
" 我是 当然 我 感觉 更多的 喜欢 哭泣 .
“我觉得自己更想哭。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [əˈleksə][ˈhædnt] [bi:n] [həʊm][tu:; tə][ɡɪv] [emˈi:][ə; eɪ]
I don't know what I should have done if Alexa hadn't been home to give me a
我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 如果 Alexa 之前没有 到过 家 到 给 我 一个
[kʌp][bʌ; əv] [ti:]
cup of tea .
杯 子 的 茶 .

如果Alexa不在家给我泡杯茶，我真不知道该怎么办。

[maɪ] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˈredz] - - [jes] , [əˈnʌðə(r)] , [dɪə(r)] , [pli:z] - - " [ænd; ənd][æz; əz] -
My nerves are in shreds - - yes , another , dear , please - - " and as Glennard
我的 神经 是 在 碎屑 - - 是的 , 其他 , 亲爱的 , 请 - - " 和 作为 -
[lʊkt] [hɪz; ɪz] [pəˈpleksəti] ,
looked his perplexity ,
看起来 他的 困惑 ,
我的神经都快崩溃了——是的，亲爱的，再来一杯——”格伦纳德一脸困惑地看着他，

[ʃi:; ʃɪ] [went] [bʌn] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈpɒndərɪŋ] [bʌn][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [bʌ; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [lʌmp] [bʌ; əv][ˈʊɡə(r)] ,
she went on , after pondering on the selection of a second lump of sugar ,
她 去 在 , 后 沉思 在 这 选择 的 一个 第二 块 的 糖 ,
她沉思片刻，决定再拿一块方糖，然后继续说道：

" [waɪ] , [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] - - [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Why , I've just come from the reading , you know - - the reading at the
" 为什么，我已经 只是 来 从 这 阅读 , 你 知道 - - 这 阅读 在 这
[ˈwɔ:ldɔ:f] . "
Waldorf . "
华德福 . "

“哎呀，我刚从朗读会回来，你知道的——在华尔道夫的朗读会。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [bi:n] [ɪn] [taʊn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] - ,
" I haven't been in town long enough to know anything , " said Glennard ,
" 我 还没有 到过 在 镇 长的 足够的 到 知道 任何事物 , " 说 - ,
“我来镇上时间不长，什么都不懂，”格伦纳德说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][kʌp][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈhændɪd] [hɪm] .
taking the cup his wife handed him .
采取 这 杯子 他的 妻子 递交 他 .
他接过妻子递给他的杯子。

" [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈri:dɪŋ] [wɒt] ? "
" Who has been reading what ? "
" WHO 有 到过 阅读 什么 ? "
“谁在读什么书？ ”

" [ðæt] [ˈlʌvli] [ɡɜ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - - [ˈdʒɔ:dʒi] - - [ˈdʒɔ:dʒi] [wʌts] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] - - [ˈmɪsɪz]
" That lovely girl from the South - - Georgie - - Georgie what's her name - - Mrs
" 那 迷人的 女孩 从 这 南 - - 乔治 - - 乔治 是什么 她 姓名 - - 太太
 . - [ˈprɒtəʒeɪ] - - [ənˈles] [ʃi:z] [jɔ:z] , [ˈmɪstə(r)] . - !
 . **Dresham's protegee - - unless she's YOURS , Mr . Dresham !**
 . - 受庇护者 - - 除非 她是 你的 , 先生 . - !

“那个来自南方的可爱女孩——乔治——乔治，她叫什么来着——德雷沙姆太太的得意门生——除非她是你的，德雷沙姆先生！

[waɪ] , [ðə; ði][bɪŋ] [bɔ:l] - [ru:m] [wɒz; wəz] [pækt] ,
Why , the big ball - room was PACKED ,
为什么 , 这 大的 球 - 房间 曾是 包装 ,
为什么？ 大宴会厅里挤满了人！

[ænd; ʌnd][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn][wɜ:(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['ɪdiəts] - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['hærəʊɪŋ]
and all the women were crying like idiots - - it was the most harrowing
和 全部 这 女性 是 哭泣 喜欢 白痴 - - 它 曾是 这 最多 令人痛心的
[θɪŋ] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜ:d] - - "
thing I ever heard - - "
事物 我 曾经 听到 - - "

所有女人都像傻子一样哭——那是我听过的最可怕的事情——”

" [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
" **What DID you hear ?**
" 什么 做过 你 听到 ?

你到底听到了什么？

" - [ɑ:skt] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌɪntə'pəʊzd] : " [wʊənt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [bɪt][ɒv; əv]
" **Glennard asked ; and his wife interposed : " Won't you have another bit of**
" - 问 ; 和 他的 妻子 插入 : " 惯于 你 有 其他 少量 的
[kerk] , [ˈdʒu:ljə] ?
cake , Julia ?
蛋糕 , 朱莉娅 ?

格伦纳德问道；他的妻子插话道：“朱莉娅，你不想再吃一小块蛋糕吗？”

[ɔ:(r)] , ['sti:vɪn] , [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][hɒt] [təʊst] , [pli:z] .
Or , Stephen , ring for some hot toast , please .
或者 , 史蒂芬 , 戒指 为了 一些 热的 吐司 , 请 .

或者，斯蒂芬，请你打电话订些热吐司。

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][pə'laɪt] [sə'taɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɒpɪk][ˈʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **Her tone betrayed a polite satiety of the topic under discussion .**
" 她 语气 背叛 一个 有礼貌的 饱腹感 的 这 话题 在下面 讨论 .

“她的语气流露出对所讨论话题礼貌性的厌倦。”

- [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:mɪdʒə(r)] [pə'sju:d] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli]
Glennard turned to the bell , but Mrs . Armiger pursued him with her lovely
- 转向 到 这 钟 , 但 太太 . 持盾者 追击 他 和 她 迷人的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

格伦纳德转身去按铃，但阿米格太太带着她那可爱的惊奇表情追了上去。

" [waɪ] , [ðə; ði] " ['ɔ:bɪn] ['letəz] " - - ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **Why , the " Aubyn Letters " - - didn't you know about it ?**
" 为什么 , 这 " 奥宾 信件 " - - 没有 你 知道 关于 它 ?

“为什么，《奥宾书信集》——你不知道吗？”

[ðə; ði][gɜ:l] [ri:d] [ðem; ðəm][səʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɑɪt] ['hɒrəb(ə)l] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
The girl read them so beautifully that it was quite horrible - - I should have
这 女孩 读 他们 所以 非常漂亮 那 它 曾是 相当 可怕 - - 我 应该 有
[ˈfeɪntɪd] [ɪf] [ðeəd] [bi:n] [ə; eɪ][mæn][nɪə(r)] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] ['kæəri] [em 'i:] [aʊt] .
fainted if there'd been a man near enough to carry me out .
昏厥 如果 那里 到过 一个 男人 靠近 足够的 到 携带 我 出去 .

那女孩朗读得那么好听，简直太可怕了——如果附近有男人能把我抬出去，我肯定会晕过去。

" - [gli:] [ri:'dʌblɪd] , [ænd; ʌnd] - [sed] , [ˈdʒəʊvɪəli] ,
" **Hartly's glee redoubled , and Dresham said , jovially ,**
" - 高兴 加倍 , 和 - 说 , 兴高采烈地 ,

哈特利更加高兴了，德雷沙姆兴高采烈地说：

" [haʊ] [laɪk] [juː; jɒ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['riːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [duː; də][ɔːl][juː; jɒ]
" How like you women to raise a shriek over the book and then do all you
" 如何 喜欢 你 女性 到 增加 一个 尖叫 超过 这 书 和 然后 做 全部 你
[kæn; kən][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪdɪŋ] ！
can to encourage the blatant publicity of the readings !
能 到 鼓励 这 明目张胆 宣传 的 这 阅读 ！
“你们女人真是的，对这本书大惊小怪，然后又竭尽所能地鼓励对朗读会进行明目张胆的宣传！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːmɪdʒə(r)] [met] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] [ɒn][ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][self] - [ə'kjuːz(ə)] .
" Mrs . Armiger met him more than half - way on a torrent of self - accusal .
" 太太 ； 持盾者 遇见 他 更多的 比 一半 - 方式 在 一个 激流 的 自己 - 指控 .
“阿米格夫人与他展开了一场激烈的自我谴责，她完全赞同他的观点。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] ； [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'greɪsfl] .
" It WAS horrid ; it was disgraceful .
" 它 曾是 可怕的 ； 它 曾是 可耻 .
“这太可怕了；太可耻了。”

[aɪ][təʊld][jɔː(r); jə(r)][waɪf][wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] ,
I told your wife we ought all to be ashamed of ourselves for going ,
我 讲述 你的 妻子 我们 应该 全部 到 是 羞愧 的 我们自己 为了 去 ,
我跟你妻子说，我们都应该为去那里感到羞耻。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə'leksə][wɒz; wəz] [kwɪt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tɪkɪts] - - ['iːv(ə)n] [ɪf]
and I think Alexa was quite right to refuse to take any tickets - - even if
和 我 思考 Alexa 曾是 相当 正确的 到 拒绝 到 拿 任何 门票 - - 甚至 如果
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærəti] . "
it was for a charity . "
它 曾是 为了 一个 慈善机构 . "
我认为Alexa拒绝接受任何门票的做法完全正确——即使是为了慈善事业。

" [əʊ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [mɜːməd] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [wɪð] [em 'iː] ['tʃærəti] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət] [həʊm] .
" Oh , " her hostess murmured , indifferently , " with me charity begins at home .
" 哦 , " 她 女主人 低声说道 , 漠不关心 , " 和 我 慈善机构 开始 在 家 .
“哦,”女主人冷漠地低声说道,“在我看来,慈善始于家庭。”

[aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['lʌkʃəɪz] . "
I can't afford emotional luxuries . "
我 不能 买得起 情绪 奢侈品 . "
我负担不起情感上的奢侈。

" [ə; eɪ] ['tʃærəti] ?
" A charity ?
" 一个 慈善机构 ?
慈善机构?

[ə; eɪ] ['tʃærəti] ?
A charity ?
一个 慈善机构 ?
慈善机构?

" ['hɑːrtli] [ɪg'zʌlt] .
" Hartly exulted .
" 哈特利 欣喜若狂 .
哈特利欣喜若狂。

" [aɪ] ['hædnt] [siːzd] [ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
" I hadn't seized the full beauty of it .
" 我 之前没有 查获 这 满的 美丽 的 它 .
“我还没有领略到它的全部美。”

[ˈriːdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɑːgrət] [ɔbɪnz] [lʌv] - [ˈletəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] [bɪˈfɔː(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
Reading poor Margaret Aubyn's love - letters at the Waldorf before five hundred
阅读 贫穷的 玛格丽特 奥宾的 爱 - 信件 在 这 华德福 前 五 百
[ˈpiːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] ！
people for a charity ！
人们 为了 一个 慈善机构 ！

在华尔道夫酒店，为慈善事业朗读可怜的玛格丽特·奥宾的情书，听众有五百人！

[wɒt] [ˈtʃærəti] , [diə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːmɪdʒə(r)] ？ "
WHAT charity , dear Mrs . Armiger ？ "
什么 慈善机构 ， 亲爱的 太太 ： 持盾者 ？ "

阿米格夫人，您指的是哪家慈善机构？

" [waɪ] , [ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfrendləs] [ˈwɪmɪn] - - "
" Why , the Home for Friendless Women - - "
" 为什么 ， 这 家 为了 没有朋友 女性 - - "

“为什么是无家可归妇女之家——”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ˈtʃəʊzn] , " - [kɒmentɪd] ; [ænd; ənd] [ˈhɑːrtli] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [ɪn]
" It was well chosen , " Dresham commented ; and Hartly buried his mirth in
" 它 曾是 出色地 选定 ， " - 评论 ； 和 哈特利 埋葬 他的 欢笑 在
[ðə; ði][ˈsəʊfə] - [ˈkʊʃnz] .
the sofa - cushions .
这 沙发 - 靠垫 .

“选得真好，”德雷沙姆评论道；哈特利则把笑声埋进了沙发垫里。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] - , [stiːl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtʌtɪt] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [tɜːnd]
When they were alone Glennard , still holding his untouched cup of tea , turned
什么时候 他们 是 独自的 - ， 仍然 保持 他的 未受触碰 杯子 的 茶 ， 转向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ，

当两人独处时，格伦纳德手里还拿着那杯一口未动的茶，转向他的妻子。

[huː] [sæt] [ˈsaɪləntli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈket(ə)l] .
who sat silently behind the kettle .
WHO 卫星 默默 在后面 这 壶 .

他静静地坐在水壶后面。

" [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːdɪŋ] ？ "
" Who asked you to take a ticket for that reading ？ "
" WHO 问 你 到 拿 一个 票 为了 那 阅读 ？ "

“谁让你去领那次朗读的票了？ ”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , [ˈriːəli] - - [keɪt] - , [aɪ][ˈfænsɪ] .
" I don't know , really - - Kate Dresham , I fancy .
" 我 不 知道 ， 真的 - - 凯特 - ， 我 想要 .

“我真的不知道——我比较喜欢凯特·德雷沙姆。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɪː; fɪ] [huː] [gɒt][aɪ ˈtiː][ʌp] . "
It was she who got it up . "
它 曾是 她 WHO 得到 它 向上 . "

是她把它弄起来的。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdæmnəbl] [vʌlˈgærəti] [ʃiːz] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] ！
" It's just the sort of damnable vulgarity she's capable of ！
" 它是 只是 这 种类 的 该死的 粗俗 她是 有能力的 的 ！

“这就是她能说出的那种令人作呕的粗俗话语！ ”

[ɪts] [ˈləʊðsəm] - - [ɪts] [ˈmɒnstrəs] - -
It's loathsome - - it's monstrous - -
它是 令人厌恶的 - - 它是 滔天 - -

它令人厌恶——它太可怕了——

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['ɑ:nsə(r)d] ['greɪvli] , " [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] .
" **His wife , without looking up , answered gravely , " I thought so too .**
" 他的 妻子 , 没有 寻找 向上 , 回答 严重地 , " 我 想法 所以 也 :
他的妻子头也没抬, 严肃地回答说: “我也是这么想的。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] .
It was for that reason I didn't go .
它 曾是 为了 那 原因 我 没有 去 :
正因如此, 我才没去。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['ɔ:bɪn] [æz; əz] [ju:; jʊ]
But you must remember that very few people feel about Mrs . Aubyn as you
但 你 必须 记住 那 非常 很少 人们 感觉 关于 太太 : 奥宾 作为 你
[du:; də] - -
do - -
做 - -
但你必须记住, 很少有人像你一样看待奥宾夫人——

" - ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] ,
" **Glennard managed to set down his cup with a steady hand ,**
" - 管理 到 放 向下 他的 杯子 和 一个 稳定的 手 ,
格伦纳德稳稳地放下了杯子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ru:m] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [drɒpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['niərist] [tʃeə(r)] .
but the room swung round with him and he dropped into the nearest chair .
但 这 房间 摇摆 圆形的 和 他 和 他 掉落 进入 这 最近的 椅子 :
但房间随着他转动, 他跌坐在最近的椅子上。

" [æz; əz] [aɪ] [du:; də] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **As I do ? " he repeated .**
" 作为 我 做 ? " 他 重复 :
“就像我一样?”他重复道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
" **I mean that very few people knew her when she lived in New York .**
" 我 意思是 那 非常 很少 人们 知道 她 什么时候 她 居住地 在 新的 约克 :
“我的意思是, 她住在纽约的时候, 很少有人认识她。”

[tu:; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miə(r)] [neɪm] ,
To most of the women who went to the reading she was a mere name ,
到 最多 的 这 女性 WHO 去 到 这 阅读 她 曾是 一个 仅仅 姓名 ,
对大多数参加朗读会的女性来说, 她只是一个名字而已。

[tu:] [rɪ'məʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [pɜ:sə'næləti] .
too remote to have any personality .
也 偏僻的 到 有 任何 性格 :
性格孤僻, 缺乏个性。

[wɪð] [em 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] - -
With me , of course , it was different - -
和 我 , 的 课程 , 它 曾是 不同的 - -
当然, 我的情况有所不同——

" - [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sta:tld] [lʊk] .
" **Glennard gave her a startled look .**
" - 给予 她 一个 惊慌 看 :
格伦纳德给了她一个惊愕的眼神。

" ['dɪfrənt] ? [waɪ] ['dɪfrənt] ? "
" **Different ? Why different ? " "**
" 不同的 ? 为什么 不同的 ? " "
“不同? 为什么不同? ”

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] - - "

" **Since you were her friend** - - "

" 自从 你 是 她 朋友 - - "

“既然你是她的朋友——”

" [hɜː(r); hə(r)] [frend] ！

" **Her friend** ！

" 她 朋友 ！

“她的朋友！ ”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪm'peɪfntli] .

" **He stood up impatiently** .

" 他 站立 向上 不耐烦地 .

他不耐烦地站了起来。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [əʊnli] [wʌn] - - [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] ['wʊmən] [ɒv; əv]

" **You speak as if she had had only one - - the most famous woman of**

" 你 说话 作为 如果 她 有 有 仅有的 一 - - 这 最多 著名的 女士 的

[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ！

her day ！

她 天 ！

“你说话的口气好像她只有一个孩子似的——她那个时代最著名的女人！ ”

" [hiː; hi] [muːvd] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [bʊks] [ɒn]

" **He moved vaguely about the room , bending down to look at some books on**

" 他 已搬 依稀 关于 这 房间 , 弯曲 向下 到 看 在 一些 图书 在

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the table .

这 桌子 .

“他在房间里漫无目的地走来走去， 弯下腰去看桌子上的一些书。

" [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ？ "

" **I hope , he added , you didn't give that as a reason , by the way ？ "**

" 我 希望 , 他 额外 , 你 没有 给 那 作为 一个 原因 , 经过 这 方式 ？ "

“我希望,”他补充道, “你没把这当作理由吧？ ”

" [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ？ "

" **A reason ？ "**

" 一个 原因 ？ "

“有什么理由吗？ ”

" [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] .

" **For not going** .

" 为了 不是 去 .

“因为没去。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [gɪvz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['səʊ(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪfɪnz] [ɪz] [ʊə(r)] [tuː; tə]

A woman who gives reasons for getting out of social obligations is sure to

一个 女士 WHO 给予 原因 为了 获得 出去 的 社会的 义务 是 当然 到

[meɪk] [hɜː'self] [ʌn'pɒpjələ(r)] [ɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] .

make herself unpopular or ridiculous .

制作 她自己 不受欢迎的 或者 荒谬的 .

女人如果找借口推脱社交义务，肯定会让自己不受欢迎或显得可笑。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kælkjələtɪd] ；

The words were uncalculated ；

这 字 是 未计算的 ；

这些话是未经深思熟虑的；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [brɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪtwiːn]
but in an instant he saw that they had strangely bridged the distance between
但 在 一个 立即的 他 锯 那 他们 有 奇怪的 桥接 这 距离 之间
[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
his wife and himself .
他的 妻子 和 他自己 .

但就在那一刻，他发现他们奇妙地拉近了他和妻子之间的距离。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɒn] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [fəʊ] ;
He felt her close on him , like a panting foe ;
他 毛毡 她 关闭 在 他 , 喜欢 一个 喘息 敌人 ;
他感觉她紧紧贴着他，像一个喘息的敌人；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [fəʊd] [ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði] ['trɪɡə(r)] .
and her answer was a flash that showed the hand on the trigger .
和 她 回答 曾是 一个 闪光 那 显示 这 手 在 这 扳机 .
她的回答是一道闪光，闪过一只手放在扳机上。

" [aɪ] [siːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
" I seem , " she said from the threshold ,
" 我 似乎 , " 她 说 从 这 临界点 ,
“我好像，”她站在门口说道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [bəʊθ][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" to have done both in giving my reason to you .
" 到 有 完毕 两个都 在 给予 我的 原因 到 你 .
“我已经在向你解释我的理由时做到了这两点。”

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['iːvɪŋ] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
" The fact that they were dining out that evening made it easy for him to
" 这 事实 那 他们 是 用餐 出去 那 晚上 制成 它 简单的 为了 他 到
[ə'vɔɪd] [ə'leksə] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] - [kləʊk] .
avoid Alexa till she came downstairs in her opera - cloak .
避免 Alexa 直到 她 来了 楼下 在 她 歌剧 - 披风 .
“那天晚上他们外出就餐，这让他很容易就能避开艾莉克莎，直到她披着歌剧斗篷下楼来。

['mɪsɪz] . [tuː; ʃɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dɪnə(r)] , [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][kɔːl]
Mrs . Touchett , who was going to the same dinner , had offered to call
太太 . 图切特 , WHO 曾是 去 到 这 相同的 晚餐 , 有 提供 到 称呼
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,
图切特夫人也要去参加同样的晚宴，她主动提出要帮她打电话。

[ænd; ənd] - , [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [siːt] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dreɪpəɪz] , ['fɒləʊd]
and Glennard , refusing a precarious seat between the ladies ' draperies , followed
和 - , 拒绝 一个 岌岌可危 座位 之间 这 女士们 - 窗帘 , 随后
[ɒn] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .
格伦纳德拒绝坐在女士们的窗帘之间那摇摇欲坠的座位上，步行跟了上去。

[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)] .
The evening was interminable .
这 晚上 曾是 没完没了 .
这个夜晚仿佛永无止境。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] ,
The reading at the Waldorf , at which all the women had been present ,
这 阅读 在 这 华德福 , 在 哪个 全部 这 女性 有 到过 展示 ,
在华尔道夫酒店举行的朗读会，所有女性都出席了。

[hæd; həd] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈɔːbɪn] [ˈlɛtəz] " [ænd; ənd] - ,
had revived the discussion of the " Aubyn Letters " and Glennard ,
有 复活 这 讨论 的 这 " 奥宾 信件 " 和 - ,

重新引发了关于“奥宾信件”和格伦纳德的讨论，

[ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈkwɛstʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] , [felt] [hɪmˈself] [ˈmɪzrəbli] [ˈwɪʃɪŋ]
hearing his wife questioned as to her absence , felt himself miserably wishing
听力 他的 妻子 被质问 作为 到 她 缺席 , 毛毡 他自己 惨痛地 祝
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] ,
that she had gone ,
那 她 有 已消失 ,

听到别人询问妻子为何不在身边，他痛苦地希望她已经离开了。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [rɪˈmɑːk] .
rather than that her staying away should have been remarked .
相当 比 那 她 入住 离开 应该 有 到过 评论 .

更应该关注的是她远离家乡这件事，而不是她没有回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] " [ˈlɛtəz] " [wɜː(r); wə(r)]
He was rapidly losing all sense of proportion where the " Letters " were
他 曾是 快速 输 全部 感觉 的 部分 在哪里 这 " 信件 " 是
[kənˈsɜːnd] .
concerned .
担心的 .

就“信件”而言，他很快就失去了所有分寸感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɪˈðəʊt] [səˈspekt, ˈsʌspekt] [ə; eɪ] [ˈpʊːpəs] [ɪn]
He could no longer hear them mentioned without suspecting a purpose in
他 可以 不 更长 听到 他们 提及 没有 怀疑 一个 目的 在
[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] ;
the allusion ;
这 典故 ;

他再也无法听到有人提起他们而不怀疑其中另有所图；

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈjiːldɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnɪŋ]
he even yielded himself for a moment to the extravagance of imagining
他 甚至 产生 他自己 为了 一个 片刻 到 这 奢侈 的 想象
[ðæt] [ˈmɪsɪz] . - ,
that Mrs . Dresham ,
那 太太 . - ,

他甚至一度放纵自己，幻想德雷沙姆夫人

[huːm] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] ,
whom he disliked ,
谁 他 不喜欢 ,

他讨厌的人，

[hæd; həd] [ˈɔːɡənaɪzd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] - - [fɔː(r); fə(r)]
had organized the reading in the hope of making him betray himself - - for
有 组织 这 阅读 在 这 希望 的 制作 他 背叛 他自己 - - 为了
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːˈlredi] [ʃʊə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪˈvaɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .
he was already sure that Dresham had divined his share in the transaction .
他 曾是 已经 当然 那 - 有 神谕 他的 分享 在 这 交易 .

他组织这次读经活动，是希望德雷沙姆能出卖自己——因为他已经确信德雷沙姆已经算出了自己在这笔交易中应得的份额。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [smu:ð] ['sɜ:fɪs] [ɒn] [ðɪs] ['ɪnə(r)] ['tju:məlt][wɒz; wəz][æz; əz] ['endləs]
The attempt to keep a smooth surface on this inner tumult was as endless
这 试图 到 保持 一个 光滑的 表面 在 这 内 骚乱 曾是 作为 无尽的
[ænd; ənd] [ʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz] ['efəts] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
and unavailing as efforts made in a nightmare .
和 徒劳无功 作为 努力 制成 在 一个 恶梦 .

试图掩盖内心的动荡，其努力如同噩梦中的挣扎一样，永无止境且徒劳无功。

[hi:; hi] [lɒst] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ænd; ənd][wʌnz] [wen]
He lost all sense of what he was saying to his neighbors and once when
他 丢失的全部 感觉 的 什么 他 曾是 说 到 他的 邻居 和 一次 什么时候
[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪfs] [glɑ:ns] [strʌk] [hɪm][kəʊld] .
he looked up his wife's glance struck him cold .
他 看起来 向上 他的 妻子的 瞥一眼 击 他 寒冷的 .

他完全失去了对与邻居交谈内容的感知，有一次他抬起头，看到妻子的眼神，顿时感到一阵寒意袭来。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [æt; ət] - [saɪd] ,
She sat nearly opposite him , at Flamel's side ,
她 卫星 几乎 对面的 他 , 在 - 边 ,
她坐在他几乎对面，就在弗拉梅尔旁边。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [tu:; tə] - [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [wʌn][ɒv; əv]
and it appeared to Glennard that they had built about themselves one of
和 它 出现 到 - 那 他们 有 建造 关于 他们自己 一 的
[ðəʊz] ['eəri] ['bæriəz] [ɒv; əv] [tɔ:k] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [tu:] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [pli:z] .
those airy barriers of talk behind which two people can say what they please .
那些 轻盈的 障碍 的 讲话 在后面 哪个 二 人们 能 说 什么 他们 请 .

在格伦纳德看来，他们之间仿佛筑起了一道轻盈的谈话屏障，两个人可以在屏障后面畅所欲言。

[waɪl] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] .
While the reading was discussed they were silent .
尽管 这 阅读 曾是 讨论 他们 是 沉默的 .
在讨论朗读内容时，他们保持沉默。

[ðeə(r)] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə] - [ɔ:lməʊst][f'sɪnɪk(ə)l] - - [aɪ 'ti:] [stript] [ðə; ði][lɑ:st] [dɪs'gaɪz]
Their silence seemed to Glennard almost cynical - - it stripped the last disguise
他们的 沉默 似乎 到 - 几乎 愤世嫉俗 - - 它 脱衣舞 这 最后的 伪装
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [kəm'plɪsəti] .
from their complicity .
从 他们的 共谋 .

格伦纳德觉得他们的沉默近乎愤世嫉俗——这彻底揭穿了他们同谋的最后一层伪装。

[ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv]['æŋɡə(r)][rəʊz] [ɪn][hɪm] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [fel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ,
A throb of anger rose in him , but suddenly it fell , and he felt ,
一个 搏动 的 愤怒 玫瑰 在 他 , 但 突然 它 跌倒 , 和 他 毛毡 ,
一股怒火在他心中升起，但突然间又消散了，他感到.....

[wɪð] [ə; eɪ]['kjuəriəs] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,
with a curious sense of relief ,
和 一个 好奇的 感觉 的 宽慰 ,
带着一种奇特的如释重负之感，

[ðæt] [æt; ət] ['bɒtəm] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [keəd] ['weðə(r)] ['fleɪməl] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:(r)][nɒt] .
that at bottom he no longer cared whether Flamel had told his wife or not .
那 在 底部 他 不 更长 关心 无论 弗拉梅尔 有 讲述 他的 妻子 或者 不是 .
其实他根本不在乎弗拉梅尔是否告诉过他的妻子。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['fleɪməl] [ŋju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letəz] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][fækt][tu;; tə]
The assumption that Flamel knew about the letters had become a fact to
这 假设 那 弗拉梅尔 知道 关于 这 信件 有 变得 一个 事实 到
;
Glennard ;
;

格伦纳德已经认定弗拉梅尔知道这些信件的存在，这已成为既定事实；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] [tu;; tə][hɪm] ['betə(r)] [ðæt] [ə'leksə][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [tu:] .
and it now seemed to him better that Alexa should know too .
和 它 现在 似乎 到 他 更好的 那 Alexa 应该 知道 也 .

他现在觉得最好也让 Alexa 知道这件事。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜ:st][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'dɪfrəns] .
He was frightened at first by the discovery of his own indifference .
他 曾是 害怕 在 第一的 经过 这 发现 的 他的 自己的 漠不关心 .

起初，他因发现自己的冷漠而感到害怕。

[ðə; ði][lɑ:st] ['bæriəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [brɪ'fʊ:(r)] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]
The last barriers of his will seemed to be breaking down before a flood of
这 最后的 障碍 的 他的 将要 似乎 到 是 打破 向下 前 一个 洪水 的
['mɒrəl] ['læsɪtju:d] .
moral lassitude .
道德 倦怠 .

在他意志的最后防线似乎也在道德沦丧的洪流面前崩溃了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi] [kən'tɪnju:] [tu;; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tu;; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
How could he continue to play his part , to keep his front to the enemy ,
如何 可以 他 继续 到 玩 他的 部分 , 到 保持 他的 正面 到 这 敌人 ,

他如何才能继续扮演自己的角色，继续正面迎击敌人？

[wɪð] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['sti:lɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪns] ?
with this poison of indifference stealing through his veins ?
和 这 毒 的 漠不关心 偷窃 通过 他的 静脉 ?

这种冷漠的毒药正在他的血管里悄然渗入吗？

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [breɪs] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sko:n] .
He tried to brace himself with the remembrance of his wife's scorn .
他 尝试 到 支撑 他自己 和 这 纪念 的 他的 妻子的 轻蔑 .

他试图通过回忆妻子对他的轻蔑来让自己振作起来。

[hi;; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði][nəʊt] [ɒn] [wɪt] [ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [kləʊzd] .
He had not forgotten the note on which their conversation had closed .
他 有 不是 被遗忘的 这 笔记 在 哪个 他们的 对话 有 关闭 .

他没有忘记他们谈话结束时留下的那句话。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd]['evə(r)] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [tru:θ] [hi;; hi] [w'ʌndəd] [nəʊ]
If he had ever wondered how she would receive the truth he wondered no
如果 他 有 曾经 想知道 如何 她 会 收到 这 真相 他 想知道 不
[lɒŋɡə(r)] - - [ʃi;; ʃi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm] .
longer - - she would despise him .
更长 - - 她 会 鄙视 他 .

如果他曾经怀疑过她会如何看待真相，那么他现在不必再怀疑了——她会鄙视他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lent] [ə; eɪ] [ŋju:] [ɪn'sɪdɪəsənəs] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [temp'teɪ(ə)n] ,
But this lent a new insidiousness to his temptation ,
但 这 借出的 一个 新的 阴险 到 他的 诱惑 ,

但这使得他的诱惑更具隐蔽性。

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tempt] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ]['refju:dʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .
since her contempt would be a refuge from his own .
自从 她 鄙视 会 是 一个 避难所 从 他的 自己的 .

因为她的蔑视可以让他暂时摆脱自己的蔑视。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [sɪns] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
He said to himself that , since he no longer cared for the consequences ,
他 说 到 他自己 那 , 自从 他 不 更长 关心 为了 这 结果 ,
他心想, 既然他不再关心后果了,

[hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] .
he could at least acquit himself of speaking in self - defence .
他 可以 在 至少 开释 他自己 的 请讲 在 自己 - 防御 .
他至少可以辩称自己是在自卫。

[wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [naʊ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'mju:nəti] [bʌt; bət] [kæstrɪ'geɪʃn] :
What he wanted now was not immunity but castigation :
什么 他 通缉 现在 曾是 不是 免疫 但 惩罚 :
他现在想要的不是豁免权, 而是惩罚:

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [sti:l] ['rekənsaɪl] [hɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .
his wife's indignation might still reconcile him to himself .
他的 妻子的 愤慨 可能 仍然 调和 他 到 他自己 .
他妻子的愤慨或许能让他释怀。

[ðeər'ɪn] [lei] [hɪz; ɪz][wʌn] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] ; [hɜ:(r); hə(r)] [skɔ:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌæntɪ'septɪk]
Therein lay his one hope of regeneration ; her scorn was the moral antiseptic
其中 躺 他的 一 希望 的 再生 ; 她 轻蔑 曾是 这 道德 防腐剂
[ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ,
that he needed ,
那 他 需要 ,
他重获新生的唯一希望就在于此; 她的蔑视正是他所需要的道德消毒剂。

[hɜ:(r); hə(r)] [kɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði][wʌn] [bə:m] [ðæt] [kʊd; kəd] [hi:l] [hɪm]
her comprehension the one balm that could heal him
她 理解 这 一 香脂 那 可以 愈合 他
她的理解是治愈他的唯一良药.....

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][let] [hɜ:(r); hə(r)]
When they left the dinner he was so afraid of speaking that he let her
什么时候 他们 左边 这 晚餐 他 曾是 所以 害怕的 的 请讲 那 他 让 她
[draɪv] [həʊm] [ə'ləʊn] ,
drive home alone ,
驾驶 家 独自的 ,
晚宴结束后, 他因为害怕开口说话, 就让她独自开车回家了。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪð] ['fleɪməl] .
and went to the club with Flamel .
和 去 到 这 俱乐部 和 弗拉梅尔 .
然后和弗拉梅尔一起去了俱乐部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标注, 美式发音朗诵。

试金石(The Touchstone)

第4/5页

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[hiː, hi][rəʊz][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə, ði] [rɪ'zɒlv] [tuː, tə] [nəʊ] [wɒt] [ə'leksə] [θɔːt] [ɒv, əv][hɪm] .
HE rose next morning with the resolve to know what Alexa thought of him .
他 玫瑰 下一个 早晨 和 这 解决 到 知道 什么 Alexa 想法 的 他 .

第二天早上，他起床后下定决心要知道艾莉克莎对他的看法。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkərɪŋ] [ɪn][ə, eɪ]['heɪv(ə)n] ,
It was not anchoring in a haven ,
它 曾是 不是 锚定 在 一个 避风港 ,

它并非停泊在避风港，

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [tuː, tə][ɪn][ə, eɪ] [stɔːm] - - [hiː, hi] [felt] [ðə, ði] [niːd] [ɒv; əv][ə, eɪ] ['tempərəri] [lʌl] [ɪn][ðə, ði]
but lying to in a storm - - he felt the need of a temporary lull in the
但 说谎 到 在 一个 风暴 - - 他 毛毡 这 需要 的 一个 暂时的 麻痹 在 这
['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃən] .
turmoil of his sensations .
动荡 的 他的 感觉 .

但在暴风雨中说谎——他感到需要暂时平息自己汹涌澎湃的情绪。

[hiː, hi] [keɪm] [həʊm] [leɪt] ,
He came home late ,
他 来了 家 晚的 ,

他回家很晚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][hiː, hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə, ði]
for they were dining alone and he knew that they would have the
为了 他们 是 用餐 独自的 和 他 知道 那 他们 会 有 这
['iːvɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] .
evening together .
晚上 一起 .

因为他们是单独用餐，他知道他们今晚会一起度过。

[wen] [hiː, hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː, tə][ðə, ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['daɪnə(r)] [hiː, hi] [θɔːt] [hɪm'self]
When he followed her to the drawing - room after dinner he thought himself
什么时候 他 随后 她 到 这 绘画 - 房间 后 晚餐 他 想法 他自己
[ɒŋ][ðə, ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ;
on the point of speaking ;
在 这 观点 的 请讲 ;

晚饭后，他跟着她来到客厅，心想自己正要开口说话；

[bʌt; bət][æz; əz][fiː, fi] ['hændɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [hiː, hi] [sed] , [ɪn'vɒləntərəli] :
but as she handed him his coffee he said , involuntarily :
但 作为 她 递交 他 他的 咖啡 他 说 , 不由自主 :

但当她把咖啡递给他时，他不由自主地说道：

" [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tuː, tə] ['kæəri] [ðɪs] [ɒf] [tuː, tə][ðə, ði] ['stʌdi] , [aɪv] [ɡɒt][ə, eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː, tə] -
" I shall have to carry this off to the study , I've got a lot of work to -
" 我 将 有 到 携带 这 离开 到 这 学习 , 我已经 得到 一个 很多 的 工作 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我得把这个带到书房去，我今晚有很多工作要做。”

" [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [hi;; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] .
" **Alone in the study he cursed his cowardice .**
" 独自的 在 这 学习 他 被诅咒的 他的 怯懦 .

他独自一人在书房里，痛恨自己的懦弱。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'held] [hɪm] ?
What was it that had withheld him ?
什么 曾是 它 那 有 隐瞒 他 ?

究竟是什么阻碍了他？

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [braɪt] [ʌnə'prəʊtʃəblənəs] [si:md] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm][æt; ət][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
A certain bright unapproachableness seemed to keep him at arm's length .
一个 肯定 明亮的 难以接近 似乎 到 保持 他 在 武器 长度 .

他身上散发着某种令人难以接近的光芒，仿佛与人保持着一定的距离。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ʊv; əv] ['wʊmən] [hu:z] [kəm'pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi;; bi] [sɜ:kəm'ventɪd] ;
She was not the kind of woman whose compassion could be circumvented ;
她 曾是 不是 这 种类 的 女士 谁 同情 可以 是 规避 ;

她不是那种可以被轻易违背同情心的女人；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ʊv; əv] ['slɪpɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði]['aʊtpoʊsts] ; [hi;; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk]
there was no chance of slipping past the outposts ; he would never take
那里 曾是 不 机会 的 滑倒 过去的 这 前哨站 ; 他 会 绝不 拿

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] .
her by surprise .
她 经过 惊喜 .

他没有机会绕过这些哨所；他永远无法出其不意地袭击她。

[wel] - - [waɪ] [nɒt] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] ?
Well - - why not face her , then ?
出色地 - - 为什么 不是 脸 她 , 然后 ?

那为什么不直面她呢？

[wɒt] [hi;; hi] [fræŋk] [frɒm; frəm][kʊd; kəd][bi;; bi][nəʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒʊərɪŋ] .
What he shrank from could be no worse than what he was enduring .
什么 他 缩小 从 可以 是 不 更糟 比 什么 他 曾是 持久 .

他所逃避的，或许并不比他正在承受的更糟糕。

[hi;; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu;; tə][gəʊ] [ʌp'steəz] [wen] [ə; eɪ] [nju:]
He had pushed back his chair and turned to go upstairs when a new
他 有 推动 后退 他的 椅子 和 转向 到 去 楼上 什么时候 一个 新的

[ɪk'spi:diənt] [pri'zentɪd] [ɪt'self] .
expedient presented itself .
权宜 呈现 本身 .

他向后推开椅子，转身准备上楼，这时一个新的权宜之计出现了。

[wɒt] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʊv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
What if , instead of telling her ,
什么 如果 , 反而 的 讲述 她 ,

如果，与其告诉她，不如.....

[hi;; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][let] [hɜ:(r); hə(r)][faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʊv; əv]
he were to let her find out for herself and watch the effect of
他 是 到 让 她 寻找 出去 为了 她自己 和 手表 这 影响 的

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [brɪ'fɔ:(r)] ['spi:kɪŋ] ?
the discovery before speaking ?
这 发现 前 请讲 ?

他是不是应该让她自己去发现，观察发现后的反应，然后再开口说话？

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi;; hi] [meɪd] ['əʊvə(r)][tu;; tə] [tʃɑ:ns] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ʊv; əv][ðə; ði][revə'leɪʃ(ə)n] .
In this way he made over to chance the burden of the revelation .
在 这 方式 他 制成 超过 到 机会 这 负担 的 这 启示 .

这样，他就把启示的重担交给了偶然因素。

[ðə; ði][aɪ'diə][hæd; həd] [bi:n] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:mjələ] [ɪnˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
The idea had been suggested by the sight of the formula enclosing the
这 主意 有 到过 建议 经过 这 视线 的 这 公式 封闭 这
[ˈpʌblɪʃəz] [tʃek] .
publisher's check .
出版商的 查看 .

这个想法源于我看到出版商支票上的公式。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
He had deposited the money ,
他 有 已存 这 钱 ,
他已经把钱存起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [əˈkʌmpənɪŋ] [aɪ ˈti:] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [keɪs] [æz; əz][hi:; hi] [kliəd]
but the notice accompanying it dropped from his note - case as he cleared
但 这 注意 随同 它 掉落 从 他的 笔记 - 案件 作为 他 已清除
[hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] .
his table for work .
他的 桌子 为了 工作 .

但当他收拾桌子准备工作时，随附的通知却从他的便笺盒里掉了出来。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔ:mjələ] [ˈju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [ˈkliəli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hi:; hi]
It was the formula usual in such cases and revealed clearly enough that he
它 曾是 这 公式 通常 在 这样的 案例 和 揭晓 清楚地 足够的 那 他
[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔ:ɪəlti] [ɒn] [ˈmɑ:grət] [ɔːbɪnz] [ˈletəz] .
was the recipient of a royalty on Margaret Aubyn's letters .
曾是 这 接受者 的 一个 皇室 在 玛格丽特 奥宾的 信件 .

这是此类案件中常见的做法，也清楚地表明他是玛格丽特·奥宾信件的版税获得者。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][əˈleksə][tu:; tə] [rɪ:d] [aɪ ˈti:] [wɪˈðaʊt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [æt; ət][wʌns]
It would be impossible for Alexa to read it without understanding at once
它 会 是 不可能的 为了 Alexa 到 读 它 没有 理解 在 一次
[ðæt] [ðə; ði] [ˈletəz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][səʊld][ðem; ðəm] .
that the letters had been written to him and that he had sold them .
那 这 信件 有 到过 书面 到 他 和 那 他 有 卖 他们 .
...
:::
...

Alexa不可能读完这些信而不立刻明白这些信是写给他的，而且是他把信卖掉了.....

[hi:; hi][sæt] [ˌdaʊnˈsteəz] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] - [meɪd][tu:; tə][pʊt] [aʊt]
He sat downstairs till he heard her ring for the parlor - maid to put out
他 卫星 楼下 直到 他 听到 她 戒指 为了 这 客厅 - 女佣 到 放 出去
[ðə; ði] [laɪts] ;
the lights ;
这 灯 ;

他坐在楼下，直到听到她按铃叫女佣去关灯；

[ðen] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
then he went up to the drawing - room with a bundle of papers in his hand .
然后 他 去 向上 到 这 绘画 - 房间 和 一个 捆 的 文件 在 他的 手 .

然后他手里拿着一捆文件，上了客厅。

[əˈleksə][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [di:p]
Alexa was just rising from her seat and the lamplight fell on the deep
Alexa 曾是 只是 上升 从 她 座位 和 这 灯光 跌倒 在 这 深的
[rəʊl][ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [əʊvəˈhʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [laɪk] [ðə; ði] [i:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] .
roll of hair that overhung her brow like the eaves of a temple .
卷 的 头发 那 悬垂 她 眉头 喜欢 这 檐 的 一个 寺庙 .

Alexa 刚从座位上站起来，灯光照在她浓密的发髻上，发髻像寺庙的屋檐一样垂在额前。

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [hæd; həd][ˈbʃ(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [sɪˈkluːdɪd] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪn] ；
Her face had often the high secluded look of a shrine ；
她 脸 有 经常 这 高的 僻 看 的 一个 神社 ；

她的脸上常常带着一种高傲而隐秘的神情，如同神龛一般；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [tʌt] [ɒv; əv] [ɔː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbjʊːti] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [hɪm] [fiːl]
and it was this touch of awe in her beauty that now made him feel
和 它 曾是 这 触碰 的 敬畏 在 她 美丽 那 现在 制成 他 感觉
[hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsækrələɪdʒ] ．
himself on the brink of sacrilege ．
他自己 在 这 边缘 的 亵渎神灵 ．

正是她美貌中那份令人敬畏的神情，让他觉得自己正处于亵渎神灵的边缘。

[lest] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʊd; ʃəd] [ˈdɒmɪneɪt] [hɪm] , [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] ．
Lest the feeling should dominate him , he spoke at once ；
免得 这 感觉 应该 支配 他 ， 他 辐 在 一次 ；

为了不让这种情绪控制自己，他立刻开口说话了。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] - - [ə; eɪ][bʊt] [ɒv; əv][əʊld] [bɪls] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]
" I've brought you a piece of work - - a lot of old bills and things that I
" 我已经 带来 你 一个 片 的 工作 - - 一个 很多 的 老的 账单 和 事物 那 我
[wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ．
want you to sort for me ；
想 你 到 种类 为了 我 ；

“我给你带来了一些工作——很多旧账单和其他东西，我想请你帮我整理一下。”

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] [ˈkiːpɪŋ] - - [bʌt; bət] [jʊ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ．
Some are not worth keeping - - but you'll be able to judge of that ．
一些 是 不是 值得 保持 - - 但 你会 是 有能力的 到 法官 的 那 ；

有些东西不值得保留——但你自己能判断出来。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɔː(r)] [tuː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] - - [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mʌt] [əˈkaʊnt] ，
There may be a letter or two among them - - nothing of much account ；
那里 可能 是 一个 信 或者 二 之中 他们 - - 没有什么 的 很多 帐户 ；

其中可能夹杂着一两封信——但没什么重要的东西。

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ][ðə; ði] [həʊl] [bʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)]
but I don't like to throw away the whole lot without having them looked over
但 我 不 喜欢 到 扔 离开 这 所有的 很多 没有 拥有 他们 看起来 超过
[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː][maɪˈself] ．
and I haven't time to do it myself ．
和 我 还没有 时间 到 做 它 我 ．

但我不想在没检查过的情况下就把所有东西都扔掉，而且我也没有时间自己检查。

" [hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
" He held out the papers and she took them with a smile that seemed to
" 他 握住 出去 这 文件 和 她 采取 他们 和 一个 微笑 那 似乎 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈtæsɪt] [ɪnˈten(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
recognize in the service he asked the tacit intention of making amends for the
认出 在 这 服务 他 问 这 默契 意图 的 制作 修改 为了 这
[ɪnˈsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ．
incident of the previous day ．
事件 的 这 以前的 天 ；

“他递出文件，她接过文件，脸上带着微笑，似乎明白他所要求的言辞中蕴含着弥补前一天事件的隐晦意图。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [wɪt] [tuː; tə] [kiːp] ？ "
" Are you sure I shall know which to keep ? "
" 是 你 当然 我 将 知道 哪个 到 保持 ？ "

“你确定我能知道该留哪个吗？”

" [əʊ] , [kwɑɪt] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['iːzəli] - - " [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [mʌt]]
" **Oh , quite sure , " he answered , easily - - " and besides , none are of much**
" 哦 , 相当 当然 , " 他 回答 , 容易地 - - " 和 除了 , 没有任何 是 的 很多
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“哦，当然，”他轻松地回答道，“而且，这些都不太重要。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ]
" **The next morning he invented an excuse for leaving the house without seeing**
" 这 下一个 早晨 他 发明 一个 原谅 为了 离开 这 房子 没有 看到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

第二天早上，他编造了一个借口，没见到她就离开了家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['rɪtʃːnd] , [dʒʌst] [br'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtərz] [hæt][ænd; ənd]
and when he returned , just before dinner , he found a visitor's hat and
和 什么时候 他 返回 , 只是 前 晚餐 , 他 成立 一个 访客 帽子 和
[stɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
stick in the hall .
戳 在 这 大厅 .

当他回来时，正值晚餐前，他在大厅里发现了一顶访客的帽子和一根拐杖。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['fleɪməl] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] .
The visitor was Flamel , who was in the act of taking leave .
这 游客 曾是 弗拉梅尔 , WHO 曾是 在 这 行为 的 采取 离开 .

来访者是弗拉梅尔，他当时正准备离开。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət][ə'leksə] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ;
He had risen , but Alexa remained seated ;
他 有 升起 , 但 Alexa 剩余 坐着 ;

他已经起身，但艾莉克莎仍然坐在那里；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləkwɪ] [ðæt] [hæd; həd] [prə'lɒŋd] [ɪt'self]
and their attitude gave the impression of a colloquy that had prolonged itself
和 他们的 态度 给予 这 印象 的 一个 对话 那 有 延长 本身
[br'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
beyond the limits of speech .
超过 这 限制 的 演讲 .

他们的态度给人一种感觉，仿佛一场对话已经超出了言语的范畴。

[bəʊθ] [tʃːnd] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [aɪ] [ɒn] - [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ]
Both turned a surprised eye on Glennard and he had the sense of walking
两个都 转向 一个 惊讶 眼睛 在 - 和 他 有 这 感觉 的 步行
[ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['emptɪ] ,
into a room grown suddenly empty ,
进入 一个 房间 生长 突然 空的 ,

两人都惊讶地看向格伦纳德，他感觉自己走进的房间突然变得空无一人。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'spɪərətəz] [dɪ'spɜːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
as though their thoughts were conspirators dispersed by his approach .
作为 尽管 他们的 想法 是 阴谋者 分散的 经过 他的 方法 .

仿佛他们的思想是阴谋者，被他的到来驱散了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][fɪə(r)] .
He felt the clutch of his old fear .
他 毛毡 这 离合器 的 他的 老的 害怕 .

他感到旧日的恐惧再次袭来。

" [ʃiː; ʃi] [endɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪd] ['ekəʊ][ɒv; əv]
" **She ended with a laugh that had the effect of being a strayed echo of**
" 她 结束 和 一个 笑 那 有 这 影响 的 存在 一个 迷路了 回声 的
[ˈmɪsɪz] . - ;
Mrs . Armiger's ;
太太 . - ;

“她最后发出的笑声，听起来像是阿米格夫人笑声的回响；

[ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] - [kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈædɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]
and before Glennard could speak she had added , with her hand on the
和 前 - 可以 说话 她 有 额外 , 和 她 手 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

格伦纳德还没来得及开口，她就把手放在门上，补充道：

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmə] [sterd] [səʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪv] [ˈhɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
" **Mr . Flamel stayed so late that I've hardly time to dress .**
" 先生 . 弗拉梅尔 入住 所以 晚的 那 我已经 几乎 时间 到 裙子 .

“弗拉梅尔先生待到很晚，我几乎没有时间穿衣服。”

[ðə; ði] [ˈkɒnsət] [brɪˈɡɪnz] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈɜːli] , [ænd; ənd][ˈdʒuːljə] [daɪnz] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ˈsev(ə)n] - -
The concert begins ridiculously early , and Julia dines at half - past seven - -
这 音乐会 开始 荒谬地 早期的 , 和 朱莉娅 餐厅 在 一半 - 过去的 七 - -

音乐会开始得异常早，而茱莉亚七点半就去吃饭了——

" - [stʊd] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] [ðæt] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən][aɪˈrɑːnɪkl]
" **Glennard stood alone in the empty room that seemed somehow full of an ironical**
" - 站立 独自的 在 这 空的 房间 那 似乎 不知何故 满的 的 一个 讽刺
[ˈkɒŋʃəsneəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
consciousness of what was happening .
意识 的 什么 曾是 发生 .

“格伦纳德独自一人站在空荡荡的房间里，房间里似乎充满了对正在发生的事情的讽刺意味的意识。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" **She hates me , " he murmured .**
" 她 讨厌 我 , " 他 低声说道 .

“她恨我，”他低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [em ˈiː]
" **She hates me**
" 她 讨厌 我

她恨我.....

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] - [ˈpɜːpəsli] [ˈlɪŋɡəd] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" **The next day was Sunday , and Glennard purposely lingered late in his room .**
" 这 下一个 天 曾是 星期日 , 和 - 故意 徘徊不去 晚的 在 他的 房间 .

第二天是星期天，格伦纳德故意在房间里待到很晚。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)] .
When he came downstairs his wife was already seated at the breakfast - table .
什么时候 他 来了 楼下 他的 妻子 曾是 已经 坐着 在 这 早餐 - 桌子 .

他下楼时，妻子已经坐在餐桌旁吃早餐了。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [smaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˈfeltə(r)] [ɪn][ðə; ði]
She lifted her usual smile to his entrance and they took shelter in the
她 抬起 她 通常 微笑 到 他的 入口 和 他们 采取 庇护所 在 这
[ˈnɪərɪst] [ˈtɒpɪk] ,
nearest topic ,
最近的 话题 ,

她朝他进来时露出了惯常的微笑，两人随即找了个话题聊了起来。

[laɪk] ['weɪf,ɛərə] [,ɒvə'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [stɔ:m] .
like wayfarers overtaken by a storm .
喜欢 旅行者 被超越 经过 一个 风暴 .

就像被暴风雨席卷的旅人。

[waɪl] [hi;; hi] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsət] [hi;; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
While he listened to her account of the concert he began to think that ,
尽管 他 听着 到 她 帐户 的 这 音乐会 他 开始 到 思考 那 ,
他一边听她讲述音乐会的情况，一边开始思考：

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [fɪ; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['sɔ:tɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
after all , she had not yet sorted the papers ,
后 全部 , 她 有 不是 然而 已排序 这 文件 ,
毕竟，她还没整理好文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [mʌst; məst][bi;; bi] [ə'skraɪbd] [tu;; tə]
and that her agitation of the previous day must be ascribed to
和 那 她 搅动 的 这 以前的 天 必须 是 归因于 到
[ə'hʌðə(r)] [kɔ:z] ,
another cause ,
其他 原因 ,
她前一天的激动情绪必定是由其他原因造成的。

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'hæps] [hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən][ɪndə'rekt] [kən'sɜ:n] .
in which perhaps he had but an indirect concern .
在 哪个 也许 他 有 但 一个 间接 忧虑 .
或许他只是间接地关心此事。

[hi;; hi] [w'ʌndəd] [,aɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɪm] [ðæt] ['fleɪməl] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd]
He wondered it had never before occurred to him that Flamel was the kind
他 想知道 它 有 绝不 前 发生 到 他 那 弗拉梅尔 曾是 这 种类
[ɒv; əv][mæn] [hu:] [maɪt] ['veri] [wel] [pli:z] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ,
of man who might very well please a woman at his own expense ,
的 男人 WHO 可能 非常 出色地 请 一个 女士 在 他的 自己的 费用 ,
他纳闷自己以前怎么从来没想过，弗拉梅尔这种人很可能会为了取悦女人而不惜牺牲自己的利益。

[wɪ'daʊt] [ni:d] [ɒv; əv] [fɔ:'tju:ɪtəs] [ə'sɪstəns] .
without need of fortuitous assistance .
没有 需要 的 偶然 协助 .
无需偶然的帮助。

[ɪf] [ðɪs] [,pɒsə'bɪləti] [kliəd] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [,aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] ['braɪt(ə)n] [,aɪ 'ti:] .
If this possibility cleared the outlook it did not brighten it .
如果 这 可能性 已清除 这 前景 它 做过 不是 提亮 它 .
如果这种可能性使前景更加明朗，那也并没有使前景变得更光明。

- ['mɪəli] [felt] [hɪm'self] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] .
Glennard merely felt himself left alone with his baseness .
- 仅仅 毛毡 他自己 左边 独自的 和 他的 卑鄙 .
格伦纳德只是感到自己被独自留下，独自承受着自己的卑劣。

[ə'leksə] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [went] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði]
Alexa left the breakfast - table before him and when he went up to the
Alexa 左边 这 早餐 - 桌子 前 他 和 什么时候 他 去 向上 到 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hi;; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [drest] [tu;; tə][gəʊ] [aʊt] .
drawing - room he found her dressed to go out .
绘画 - 房间 他 成立 她 穿着 到 去 出去 .
艾莉克莎比他先离开餐桌，当他上楼去客厅时，发现她已经穿戴整齐准备出门了。

" [ɑ:rnt] [ju;; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɜ:tʃ] ?
" **Aren't you a little early for church** ?
" 不是 你 一个 小的 早期的 为了 教会 ?
你是不是来得太早了？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked** .
" 他 问 ；

他问道。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][stɒp][ə; eɪ][məʊmənt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
She replied that , on the way there , she meant to stop a moment at her
她 回复 那 , 在 这 方式 那里 , 她 意思是 到 停止 一个 片刻 在 她
[ˈmʌðərz] ;
mother's ;
母亲的 ；

她回答说，在去那里的路上，她打算先在她母亲家停留一会儿；

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] ,
and while she drew on her gloves ,
和 尽管 她 画 在 她 手套 ；
她一边戴手套，一边

[hi:; hi][ˈflʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪk] - [næk] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)] - [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə]
he fumbled among the knick - knacks on the mantel - piece for a match to
他 笨手笨脚 之中 这 尼克 - 技巧 在 这 壁炉架 - 片 为了 一个 匹配 到
[laɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] .
light his cigarette .
光 他的 卷烟 ；

他摸索着在壁炉架上的小摆设中寻找火柴来点烟。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ; [ænd; ænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʃi:; ʃi]
" **Well , good - by , " she said , turning to go ; and from the threshold she**
" 出色地 , 好的 - 经过 , " 她 说 , 转弯 到 去 ; 和 从 这 临界点 她
[ˈædɪd] :
added :
额外 ；

“好了，再见，”她说着转身要走；走到门口时，她又补充道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪv] ['sɔ:ɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] .
" **By the way , I've sorted the papers you gave me** .
" 经过 这 方式 , 我已经 已排序 这 文件 你 给予 我 ；

对了，我已经整理好你给我的文件了。

[ðəʊz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdi] - ['teɪb(ə)] .
Those that I thought you would like to keep are on your study - table .
那些 那 我 想法 你 会 喜欢 到 保持 是 在 你的 学习 - 桌子 ；

那些我认为你会想保留的东西都放在你的书桌上了。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ænd][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊz] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
" **She went downstairs and he heard the door close behind her** .
" 她 去 楼下 和 他 听到 这 门 关闭 在后面 她 ；

她下楼去了，他听到身后的门关上了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɔ:ɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] - - [ʃi:; ʃi] [nju:] , [ðen] - - [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] - - [ænd; ænd][ʃi:; ʃi]
She had sorted the papers - - she knew , then - - she MUST know - - and she
她 有 已排序 这 文件 - - 她 知道 , 然后 - - 她 必须 知道 - - 和 她
[hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] !
had made no sign !
有 制成 不 符号 ！

她已经整理好了文件——她当时就知道——她一定知道——但她没有做出任何迹象！

- , [hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:] [həʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] [wʌnz][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
Glennard , he hardly knew how , found himself once more in the study .
- , 他 几乎 知道 如何 , 成立 他自己 一次 更多的 在 这 学习 ；

格伦纳德几乎不知道自己是怎么回到书房的。

[ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [leɪ][ðə; ði] [ˈpækɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

On the table lay the packet he had given her .
在 这 桌子 躺 这 包 他 有 给定 她 .

桌子上放着他给她的包裹。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpeɪpəz] [wɪð] [keə(r)] ,
It was much smaller - - she had evidently gone over the papers with care ,
它 曾是 很多 较小的 - - 她 有 显然 已消失 超过 这 文件 和 关心 ,

[diˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)] .
destroying the greater number .
摧毁 这 更大的 数字 .

它小得多——显然她仔细地检查过这些文件，销毁了大部分。

[hiː; hi] [ˈluːs(ə)nd] [ðə; ði][ɪˈlæstɪk][bənd][ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈenvələʊps; ˈɑːnələʊps][ɒn][hɪz; ɪz]
He loosened the elastic band and spread the remaining envelopes on his
他 松动 这 松紧带 乐队 和 传播 这 其余的 信封 在 他的

[desk] .

desk .
桌子 .

他松开橡皮筋，把剩下的信封摊在桌子上。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ˈnəʊtɪs][wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .

The publisher's notice was among them .
这 出版商的 注意 曾是 之中 他们 .

出版商的通知也在其中。

[eks]

X
X

X

[hɪz; ɪz][waɪf] [njuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

His wife knew and she made no sign .
他的 妻子 知道 和 她 制成 不 符号 .

他的妻子知道这件事，但她没有表现出来。

- [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːfeərə(r)] [huː] ,
Glennard found himself in the case of the seafarer who ,
- 成立 他自己 在 这 案件 的 这 海员 WHO ,

格伦纳德发现自己陷入了那位水手的境地，

[ˈkləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æɪ; əɪ] [ˈnaɪtʃɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][pʊt] [liːgz] [brˈhaɪnd][hɪm]
closing his eyes at nightfall on a scene he thinks to put leagues behind him
结束 他的 眼睛 在 黄昏 在 一个 场景 他 思考 到 放 联赛 在后面 他
[brɪˈfɔː(r)] [deɪ] ,
before day ,
前 天 ,

夜幕降临，他闭上双眼，脑海中浮现出一幅他想在黎明前彻底抛诸脑后的景象。

[weɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːt] - [həʊl] [ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pætʃ] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] .
wakes to a port - hole framing the same patch of shore .
醒来 到 一个 港口 - 洞 框架 这 相同的 修补 的 支撑 .

醒来后，透过舷窗可以看到同一片海岸。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][egzɔːlˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɒlv] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪm][hiː; hi]
From the kind of exaltation to which his resolve had lifted him he
从 这 种类 的 提高 到 哪个 他的 解决 有 抬起 他 他
[drɒpt] [tuː; tə][æŋ; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈæpəθi] .
dropped to an unreasoning apathy .
掉落 到 一个 不讲道理 冷漠 .

他原本因决心而产生的那种高昂斗志，瞬间跌落到一种麻木的冷漠之中。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [kən'feɪ(ə)n] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [drʌg] [tu;; tə][self] - [rɪ'prəʊt] .
His impulse of confession had acted as a drug to self - reproach .
他的 冲动 的 忏悔 有 行动 作为 一个 药品 到 自己 - 责备 .
他忏悔的冲动就像毒品一样，让他得以麻痹自己，不再自责。

[hi;; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu;; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜ:d(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldəz]
He had tried to shift a portion of his burden to his wife's shoulders
他 有 尝试 到 转移 一个 部分 的 他的 负担 到 他的 妻子的 肩膀
[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈtæsɪtli] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] ,
and now that she had tacitly refused to carry it ,
和 现在 那 她 有 默许地 拒绝 到 携带 它 ,
他曾试图将一部分负担转移到妻子的肩上，但现在她默许地拒绝承担。

[hi;; hi][felt] [ðə; ði][ləʊd] [tu:] ['hevi] [tu;; tə][bi;; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [ə'gen] .
he felt the load too heavy to be taken up again .
他 毛毡 这 加载 也 重的 到 是 已采取 向上 再次 .
他觉得肩上的担子太重，再也扛不动了。

[ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][hɑ:d] [wɜ:k] [brɔ:t] ['respait] [frɒm; frəm] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv] ['sterail]
A fortunate interval of hard work brought respite from this phase of sterile
一个 幸运 间隔 的 难的 工作 带来 喘息 从 这 阶段 的 无菌
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .
幸运的是，一段辛勤工作的时期使他摆脱了这段毫无生气的痛苦时期。

[hi;; hi] [went] [west] [tu;; tə] ['ɑ:gju:] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [keɪs] , [wʌn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu;; tə]
He went West to argue an important case , won it , and came back to
他 去 西方 到 争论 一个 重要的 案件 , 韩元 它 , 和 来了 后退 到
[freʃ] [pri:,ɔkju'peɪʃən] .
fresh preoccupations .
新鲜的 忧虑 .
他前往西部打赢了一场重要的官司，回来后有了新的事情要忙。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['θraɪvɪŋ] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [ɪn'grəʊs] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
His own affairs were thriving enough to engross him in the pauses of his
他的 自己的 事务 是 熙 足够的 到 独占 他 在 这 停顿 的 他的
[prə'feɪʃən(ə)l] [wɜ:k] ,
professional work ,
专业的 工作 ,
他自己的事务进展顺利，足以让他在工作间隙全身心投入其中。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)] [tu:] [mʌnθs] [hi;; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tu;; tə] [lʊk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
and for over two months he had little time to look himself in the face
和 为了 超过 二 几个月 他 有 小的 时间 到 看 他自己 在 这 脸
.
:
.
两个多月的时间里，他几乎没有时间正视自己的内心。

[nɒt] [ʌn'nætʃrəli] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌtlɪz] [ɒv; əv]
Not unnaturally - - for he was as yet unskilled in the subtleties of
不是 不自然地 - - 为了 他 曾是 作为 然而 非熟练工 在 这 微妙之处 的
[ɪntrə'spek(ə)n] - - [hi;; hi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] ['temprəri] [ɪn,senseə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈgrædʒuəl][rɪ'vaɪv(ə)l]
introspection - - he mistook his temporary insensibility for a gradual revival
内省 - - 他 误 他的 暂时的 麻木 为了 一个 逐渐地 复兴
[ɒv; əv] ['mɒrəl] [helθ] .
of moral health .
的 道德 健康 .
很自然地——因为他当时还不擅长内省的微妙之处——他误将自己暂时的麻木状态当作道德健康的逐渐恢复。

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,
He told himself that he was recovering his sense of proportion ,
他 讲述 他自己 那 他 曾是 恢复中 他的 感觉 的 部分 ,
他告诉自己, 他正在恢复理智。

[ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [tru:] [laɪt] ;
getting to see things in their true light ;
获得 到 看 事物 在 他们的 真的 光 ;
看清事物的真相;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [naʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪmpəθi] [,aɪ 'ti:]
and if he now thought of his rash appeal to his wife's sympathy it
和 如果 他 现在 想法 的 他的 皮疹 上诉 到 他的 妻子的 同情 它
[wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['fɒli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
was as an act of folly from the consequences of which he had
曾是 作为 一个 行为 的 蠢事 从 这 结果 的 哪个 他 有
[bi:n] [seɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)]['mædmən] .
been saved by the providence that watches over madmen .
到过 已保存 经过 这 普罗维登斯 那 手表 超过 狂人 .

如果他现在回想起自己鲁莽地向妻子寻求同情的行为, 那将是一个愚蠢的举动, 幸亏有老天爷眷顾疯子, 才让他免于承担后果。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)] ['leɜə(r)] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ə'leksə] ;
He had little leisure to observe Alexa ;
他 有 小的 闲暇 到 观察 Alexa ;
他几乎没有空闲时间来观察艾莉克莎;

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] - [sens] ['məʊməntrəli] [dɪ'naɪd] [hɪm][hæd; həd]
but he concluded that the common - sense momentarily denied him had
但 他 结束 那 这 常见的 - 感觉 片刻 否认 他 有
['kaʊnsld] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'krɪtɪkl] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)] .
counselled her uncritical acceptance of the inevitable .
建议 她 不加批判的 验收 的 这 不可避免的 .
但他最终得出结论, 他一时被常识所否定, 而常识却劝她不加批判地接受不可避免的事实。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['dʒʌstɪs] [ðæt]
If such a quality was a poor substitute for the passionate justness that
如果 这样的 一个 质量 曾是 一个 贫穷的 代替 为了 这 热情的 公正 那
[hæd; həd][wʌns] [si:md] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
had once seemed to characterize her ,
有 一次 似乎 到 描述 她 ,
如果这种品质不足以替代她曾经拥有的那种充满激情的正义感,

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ki:]
he accepted the alternative as a part of that general lowering of the key
他 公认 这 选择 作为 一个 部分 的 那 一般的 降低 的 这 钥匙
[ðæt] [si:m] ['ni:dfl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl][dʒu'et] .
that seems needful to the maintenance of the matrimonial duet .
那 似乎 需要 到 这 维护 的 这 婚姻 二重唱 .
他接受了这种替代方案, 认为这是维持婚姻二重唱所必需的整体降级趋势的一部分。

[wɒt] ['wʊmən] ['evə(r)] [rɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]['æbstrækt] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən]
What woman ever retained her abstract sense of justice where another woman
什么 女士 曾经 保留 她 抽象的 感觉 的 正义 在哪里 其他 女士
[wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ?
was concerned ?
曾是 担心的 ?
哪个女人能在涉及另一个女人的事情上保持抽象的正义感?

[ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɔːbɪnz] [ˈtendənəs] [wɒz; wəz][nɒt]
Possibly the thought that he had profited by Mrs . Aubyn's tenderness was not
可能 这 想法 那 他 有 获利 经过 太太 : 奥宾的 压痛 曾是 不是
[ˈhəʊlli] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
wholly disagreeable to his wife .
完全 令人不快的 到 他的 妻子 :

或许，他利用奥宾太太的温柔而获利的想法，对他的妻子来说并非完全令人反感。

[wen] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [wɜ:k] [bɪˈɡænz][tu:; tə] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [ɪn][ðə; ði]
When the pressure of work began to lessen , and he found himself , in the
什么时候 这 压力 的 工作 开始 到 减少 , 和 他 成立 他自己 , 在 这
[ˈlɛŋkθənɪŋ] [ˌɑ:ftəˈnu:nz] ,
lengthening afternoons ,
延长 下午 ,

当工作压力开始减轻，他发现自己，在越来越长的午后时光里，

[ˈɛrɪb(ə)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [həʊm] [ˈsʌmwɒt] [ˈɜ:lɪə(r)] ,
able to reach home somewhat earlier ,
有能力的 到 抵达 家 有些 早些时候 ,
能够提前一些时间到家，

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]
he noticed that the little drawing - room was always full and that he and
他 注意到 那 这 小的 绘画 - 房间 曾是 总是 满的 和 那 他 和
[hɪz; ɪz][waɪf] [ˈseldəm] [hæd; həd][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [əˈləʊn] [təˈɡeðə(r)] .
his wife seldom had an evening alone together .
他的 妻子 很少 有 一个 晚上 独自的 一起 :

他注意到小客厅总是挤满了人，他和妻子很少有单独相处的夜晚。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənd] , [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [əˈləʊn] ;
When he was tired , as often happened , she went out alone ;
什么时候 他 曾是 疲劳的 , 作为 经常 发生 , 她 去 出去 独自的 ;
他累了的时候（这种情况经常发生），她就独自出去；

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɪm] [si:md] [nɒt] [tu:; tə][əˈkɜ:(r)]
the idea of giving up an engagement to remain with him seemed not to occur
这 主意 的 给予 向上 一个 订婚 到 保持 和 他 似乎 不是 到 发生
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
to her .
到 她 :

她似乎从未想过放弃婚约和他在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] , [æz; əz][ə; eɪ][ɡɜ:l] , [ˈlɪt(ə)] [ˈfɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)][səˈsaɪəti] ,
She had shown , as a girl , little fondness for society ,
她 有 所示 , 作为 一个 女孩 , 小的 喜爱 为了 社会 ,
她少女时期就对社交没什么好感。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði]
nor had she seemed to regret it during the year they had spent in the
也不 有 她 似乎 到 后悔 它 期间 这 年 他们 有 花费 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 :

在他们一起在乡下度过的这一年里，她似乎也从未后悔过。

[hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈʃeərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [lɒt][ɒv; əv] [ˈhʌzbəndz] ,
He reflected , however , that he was sharing the common lot of husbands ,
他 反映 , 然而 , 那 他 曾是 分享 这 常见的 很多 的 丈夫们 ,
但他转念一想，自己和其他丈夫一样，面临着同样的命运。

[hu:] [prə'vɜ:biəli] [mis'teik] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['ɑ:də(r)][ɒv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]
who proverbially mistake the early ardors of housekeeping for a sign of
WHO 俗语 错误 这 早期的 热情 的 家政 为了 一个 符号 的
['set(ə)ld] [dəʊme'stɪsəti] .
settled domesticity .
定居 家庭生活 .

他们常常把早期对家务的热情误认为是家庭生活稳定的标志。

[ə'leksə] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [wɒz; wəz] [rɪ'fju:tiŋ] [hɪz; ɪz] ['θiəri] [æz; əz] [ɪnkən'sɪdərətli] [æz; əz][ə; eɪ]
Alexa , at any rate , was refuting his theory as inconsiderately as a
Alexa , 在 任何 速度 , 曾是 反驳 他的 理论 作为 不顾及他人感受 作为 一个
['si:dlɪŋ] [di'fi:t] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [ekspek'teɪ(ə)nz] .
seedling defeats the gardener's expectations .
幼苗 失败 这 园丁的 期望 .
总之, Alexa 对他的理论的反驳就像幼苗辜负了园丁的期望一样, 毫不留情。

[æn; ən] [ʌndɪ'fainəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
An undefinable change had come over her .
一个 无法定义的 改变 有 来 超过 她 .
她身上发生了一种难以言喻的变化。

[ɪn][wʌn] [sens] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] , [ɪf] [nɒt] ['hæns(ə)m] ,
In one sense it was a happy one , since she had grown , if not handsomer ,
在 一 感觉 它 曾是 一个 快乐的 一 , 自从 她 有 生长 , 如果 不是 更英俊 ,
从某种意义上说, 这是件好事, 因为她长大了, 即使没有变得更漂亮。

[æt; ət] [li:st] [mɔ:(r)]['vɪvɪd][ænd; ænd] [ɪk'spresɪv] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [mɔ:(r)]
at least more vivid and expressive ; her beauty had become more
在 至少 更多的 生动 和 富有表现力的 ; 她 美丽 有 变得 更多的
[kə'mju:nɪkəbl] :
communicable :
传染性的 :
至少更加生动传神; 她的美更易于被人欣赏:

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['kɒŋjəs] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ɪn'tju:ɪtɪv]
it was as though she had learned the conscious exercise of intuitive
它 曾是 作为 尽管 她 有 学习 这 有意识的 锻炼 的 直觉的
[ə'trɪbjʊ:ts] [ænd; ænd] [naʊ] [ju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'fekts] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:tɪst]
attributes and now used her effects with the discrimination of an artist
属性 和 现在 用过的 她 效果 和 这 歧视 的 一个 艺术家
[skɪld] [ɪn]['vælju:z] .
skilled in values .
熟练 在 值 .
仿佛她已经学会了有意识地运用直觉特质, 现在她能像一位精通价值的艺术家那样, 有辨别力地运用这些特质。

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['krɪtɪk] ([æz; əz] - [naʊ] ['reɪtɪd] [hɪm'self]) [ðə; ði][ɑ:t] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz]
To a dispassionate critic (as Glennard now rated himself) the art may at times
到 一个 冷静 评论家 (作为 - 现在 评级 他自己) 这 艺术 可能 在 时代
[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] ['ɒbvɪəs] .
have been a little too obvious .
有 到过 一个 小的 也 明显的 .
对于一位冷静的评论家(格伦纳德现在这样评价自己)来说, 这种艺术有时可能显得有点过于直白。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] ['laɪtnəs] [lækt] [spɒntə'neiəti] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [rɑ:spt] [hɪm]
Her attempts at lightness lacked spontaneity , and she sometimes rasped him
她 尝试 在 亮度 缺乏 自发性 , 和 她 有时 粗糙的 他
[baɪ] ['lɑ:fɪŋ] [laɪk] ['dʒu:ljə]['ɑ:mɪdʒə(r)] ;
by laughing like Julia Armiger ;
经过 笑 喜欢 朱莉娅 持盾者 ;
她试图表现得轻松自在, 但却缺乏自然流露, 有时她还会像茱莉亚·阿米格那样发出刺耳的笑声;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] , [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪfs]
but he had enough imagination to perceive that , in respect of the wife's
但 他 有 足够的 想像力 到 感知 那 , 在 尊重 的 这 妻子的
[ˈsəʊʃ(ə)l] [aːts] ,
social arts ,
社会的 艺术 ,

但他有足够的想象力去洞察到，就妻子的社交技巧而言，

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˌnesəˈserəli] [siːz] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] .
a husband necessarily sees the wrong side of the tapestry .
一个 丈夫 一定 看到 这 错误的 边 的 这 挂毯 .
丈夫必然看到的是事情的另一面。

[ɪn] [ðɪs] [aɪˈrɑːnɪkl̩][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] - [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈliːvd]
In this ironical estimate of their relation Glennard found himself strangely relieved
在 这 讽刺 估计 的 他们的 关系 - 成立 他自己 奇怪的 松了口气
[ɒv; əv][ɔːl] [kənˈsɜːn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈfiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfleɪməl] .
of all concern as to his wife's feelings for Flamel .
的 全部 忧虑 作为 到 他的 妻子的 情怀 为了 弗拉梅尔 .

格伦纳德以这种讽刺的口吻评估了他们之间的关系，结果却出奇地让他不再担心妻子对弗拉梅尔的感情。

[frɒm; frəm][æn; ən] [əˈlɪmpɪən] [ˈpɪnək(ə)l̩] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [hiː; hi] [ˈkɑːmli] [ˈsɜːveɪd] [ðeə(r)] [ɪnəˈfensɪv]
From an Olympian pinnacle of indifference he calmly surveyed their inoffensive
从 一个 奥运选手 巅峰 的 漠不关心 他 平静地 调查 他们的 无害的
[ˈæntɪks] .
antics .
滑稽动作 .

他以超然物外的冷漠姿态，平静地审视着他们无伤大雅的滑稽举动。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] [həʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːpən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɪm][æt; ət] [iːz] [wɪð]
It was surprising how his cheapening of his wife put him at ease with
它 曾是 奇怪 如何 他的 降低成本 的 他的 妻子 放 他 在 舒适 和
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

令人惊讶的是，他贬低妻子的行为反而让他感到自在。

[fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][fɪː; fɪ][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [jet] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens]
Far as he and she were from each other they yet had , in a sense
远的 作为 他 和 她 是 从 每个 其他 他们 然而 有 , 在 一个 感觉
,
.
,

尽管他们相距遥远，但在某种意义上，他们仍然拥有某种联系。

[ðə; ði][ˈtæsɪt] [ˈnɪənəs] [ɒv; əv] [kəmˈplɪsəti] .
the tacit nearness of complicity .
这 默契 接近 的 共谋 .
默契的接近。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Yes , they were accomplices ; he could no more be jealous of her
是的 , 他们 是 同谋 ; 他 可以 不 更多的 是 嫉妒的 的 她
[ðæn; ðən][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [dɪˈspaɪz] [hɪm] .
than she could despise him .
比 她 可以 鄙视 他 .
是的，他们是同谋；他不可能嫉妒她，就像她不可能鄙视他一样。

[ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ðæt] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [si:md] [ə; ei][blɜ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwaɪtnəs] [naʊ]
The jealousy that would once have seemed a blur on her whiteness now
这 妒忌 那 会 一次 有 似乎 一个 模糊 在 她 白人 现在
[əˈpriəd] [laɪk] [ə; ei] [ˈtribju:t] [tu:; tə] [aɪˈdiəl] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [brɪˈli:vd]
appeared like a tribute to ideals in which he no longer believed
出现 喜欢 一个 贡 到 理想 在 哪个 他 不 更长 相信
曾经在她白皙的皮肤上显得模糊不清的嫉妒，如今却像是对他早已不再信仰的理想的致敬.....

- [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ˈlɪtrət̪ə(r); ˈlɪtərət̪ə] .
Glennard was little given to exploring the outskirts of literature .
- 曾是 小的 给定 到 探索 这 郊区 的 文学 .
格伦纳德不太热衷于探索文学的边缘领域。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [skɪpt] [ðə; ði] " [ˈlɪtərəri] [nəʊtɪsɪz] " [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [smɔ:l]
He always skipped the " literary notices " in the papers and he had small
他 总是 跳过 这 " 文学 通知 " 在 这 文件 和 他 有 小的
[ˈleɪzə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪntəˈmɪtənt] [ˈpleɪzəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiəriˈɒdɪk(ə)] .
leisure for the intermittent pleasures of the periodical .
闲暇 为了 这 间歇性的 快乐 的 这 期刊 .
他总是略过报纸上的“文学评论”，几乎没有空闲时间来享受期刊带来的乐趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈðeəfɔ:(r)] [nəʊ][ˈhəʊ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈlɒŋd] [rɪˌvɜ:bəˈreɪʃ(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ˈɔ:bɪn]
He had therefore no notion of the prolonged reverberations which the " Aubyn
他 有 所以 不 概念 的 这 延长 回响 哪个 这 " 奥宾
[ˈletəz] " [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
Letters " had awakened in the precincts of criticism .
信件 " 有 觉醒 在 这 辖区 的 批评 .
因此，他完全没有意识到《奥宾书信集》在批评界引起了如此深远的反响。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [hi:; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:st]
When the book ceased to be talked about he supposed it had ceased
什么时候 这 书 停止 到 是 谈话 关于 他 据称 它 有 停止
[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ;
to be read ;
到 是 读 ;
当人们不再谈论这本书时，他认为这本书也已经无人阅读了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpærənt] [səbˈsaɪdnɪs; ˈsʌbsɪdnɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ðə; ði]
and this apparent subsidence of the agitation about it brought the
和 这 明显 地面沉降 的 这 搅动 关于 它 带来 这
[ˌri:əˈʃʊəriŋ; ˌri:əˈʃɔ:rɪŋ] [sens] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ɪts][vaɪˈtæləti] .
reassuring sense that he had exaggerated its vitality .
令人安心 感觉 那 他 有 夸张的 它是 活力 .
而这种对此事的激动情绪的明显平息，带来了一种令人安心的感觉，即他夸大了此事的活力。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] , [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][nɒt] [i:z] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] ,
The conviction , if it did not ease his conscience ,
这 定罪 , 如果 它 做过 不是 舒适 他的 良心 ,
即使这种信念未能减轻他的良心负担，

[æt; ət] [li:st] [ˈɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [ˈrelatɪv] [rɪˈli:f] [ɒv; əv][əbˈskjʊərəti] :
at least offered him the relative relief of obscurity :
在 至少 提供 他 这 相对的 宽慰 的 朦胧 :
至少让他暂时摆脱了默默无闻的境地：

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] [əˈfendə(r)] [ˈteɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləri] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntu:][ðə; ði]
he felt like an offender taken down from the pillory and thrust into the
他 毛毡 喜欢 一个 罪犯 已采取 向下 从 这 示众台 和 推力 进入 这
[ˈsu:ðɪŋ] [ˈdɑ:kənəs] [ɒv; əv][ə; ei] [sel] .
soothing darkness of a cell .
舒缓 黑暗 的 一个 细胞 .
他感觉自己像个罪犯，被从示众台上拉下来，扔进了令人舒缓的黑暗牢房里。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vniŋ] , [wen] [ə'leksə][hæd; həd][left] [him][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:ns],
But one evening, when Alexa had left him to go to a dance,
但 一 晚上, 什么时候 Alexa 有 左边 他 到 去 到 一个 舞蹈 ,
但一天晚上, 当艾莉克莎离开他去参加舞会时,

[hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mægəzi:nz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['teɪb(ə)], [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpi]
he chanced to turn over the magazines on her table, and the copy
他 偶然 到 转动 超过 这 杂志 在 她 桌子 , 和 这 复制
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrəskəʊp] ,
of the Horoscope,
的 这 星座运势 ,
他无意间翻开了她桌上的杂志, 看到了那本星座运势杂志。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'ga:(r)] , [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [ɒn][ɪts] [fɜ:st] [peɪdʒ] ,
to which he settled down with his cigar, confronted him, on its first page,
到 哪个 他 定居 向下 和 他的 雪茄 , 面对 他 , 在 它是第一的 页 ,
他坐下来, 叼着雪茄, 在第一页上与他对峙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] ['ɔ:bɪn] .
with a portrait of Margaret Aubyn.
和 一个 肖像 的 玛格丽特 奥宾 .
附上玛格丽特·奥宾的肖像。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
It was a reproduction of the photograph that had stood so long on his
它 曾是 一个 生殖 的 这 照片 那 有 站立 所以 长的 在 他的
[desk] .
desk.
桌子 .

那是他办公桌上那张照片的复制品, 那张照片已经摆在那里很久了。

[ðə; ði] [d'esiˌkeɪtɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][mɪə(r)] [æb'strækʃn]
The desiccating air of memory had turned her into the mere abstraction
这 干燥的 空气 的 记忆 有 转向 她 进入 这 仅仅 抽象
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
of a woman,
的 一个 女士 ,
记忆的干燥气息将她变成了一个抽象的女性形象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [i:vəʊ'keɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd]
and this unexpected evocation seemed to bring her nearer than she had
和 这 意外 招魂 似乎 到 带来 她 更近 比 她 有
['evə(r)] [bi:n] [ɪn][laɪf] .
ever been in life.
曾经 到过 在 生活 .

这种意想不到的唤起似乎让她比以往任何时候都更接近目标。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] ?
Was it because he understood her better ?
曾是 它 因为 他 理解 她 更好的 ?
是因为他更了解她吗?

[hi:; hi] [lʊkt] [lɒŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;
He looked long into her eyes ;
他 看起来 长的 进入 她 眼睛 ;
他凝视着她的眼睛良久;

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈtreɪts] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [kə'res] - - [ðə; ði][ˈtaɪəd] [druːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
little personal traits reached out to him like caresses - - the tired droop of her
小的 个人的 特征 达到 出去 到 他 喜欢 爱抚 - - 这 疲劳的 下垂 的 她
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ;

她身上一些细微的个人特征像抚摸一样向他伸出手来——比如她疲惫下垂的眼睑，

[hɜː(r); hæ(r)] [kwɪk] [wei] [ɒv; əv] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [æz; əz][iː; ɪ] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
her quick way of leaning forward as she spoke , the movements of her
她 快的 方式 的 倾斜 向前 作为 她 辐 , 这 移动 的 她
[lɒŋ] [ɪkˈspresɪv] [hændz] .
long expressive hands .
长的 富有表现力的 双手 .

她说话时身体迅速前倾，修长的双手动作生动传神。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfemənɪn] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] , [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [mɪst] ,
All that was feminine in her , the quality he had always missed ,
全部 那 曾是 女性 在 她 , 这 质量 他 有 总是 错过 ,

她身上所有女性特质，那些他一直以来所缺失的品质，

[stəʊl] [təˈwɔːd] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [ʌnrɪˈprəʊtʃfəl] [geɪz] ;
stole toward him from her unreproachful gaze ;
偷窃 朝向 他 从 她 无可指摘的 目光 ;

她从她无责的目光中悄悄走向他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leit] [laɪf][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [ˈsʌtlə(r)]
and now that it was too late life had developed in him the subtler
和 现在 那 它 曾是 也 晚的 生活 有 发达 在 他 这 更微妙
[pərˈsepʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .
perceptions which could detect it in even this poor semblance of herself .
感知 哪个 可以 探测 它 在 甚至 这 贫穷的 外表 的 她自己 .

而现在一切都太迟了，生活已经让他拥有了更敏锐的感知力，即使是从她这副可怜的模样中，也能察觉到她的存在。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] ,
For a moment he found consolation in the thought that , at any cost ,
为了 一个 片刻 他 成立 安慰 在 这 想法 那 , 在 任何 成本 ,

他顿时从这样的想法中得到一丝安慰：无论付出什么代价，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] ; [ðen] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˈfeɪm] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
they had thus been brought together ; then a flood of shame rushed over him .
他们 有 因此 到过 带来 一起 ; 然后 一个 洪水 的 耻辱 匆忙 超过 他 .

他们就这样走到了一起；然后，一股羞耻感涌上心头。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] , [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [leɪd][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnməʊst][ˈfəʊld][ɒv; əv]
Face to face with her , he felt himself laid bare to the inmost fold of
脸 到 脸 和 她 , 他 毛毡 他自己 铺设 裸 到 这 最 折叠 的
[ˈkɒŋʃəsneɪs] .
consciousness .
意识 .

与她面对面，他感到自己赤裸裸地暴露在意识的最深处。

[ðə; ði] [ˈfeɪm] [wɒz; wəz] [diːp] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrenəˌveɪtɪŋ] [ˈæŋɡwɪ] ;
The shame was deep , but it was a renovating anguish ;
这 耻辱 曾是 深的 , 但 它 曾是 一个 翻新 痛苦 ;

羞耻感很深，但这种痛苦却是一种革新的体验；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [peɪn][hæz; həz] [raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kri:pɪŋ]
he was like a man whom intolerable pain has roused from the creeping
他 曾是 喜欢 一个 男人 谁 无法容忍 疼痛 有 唤醒 从 这 爬行
[ˈleθədʒi] [ɒv; əv] [deθ]
lethargy of death : : : :
昏睡 的 死亡 : : : :

他就像一个被难以忍受的痛苦从死亡的麻木中唤醒的人.....

[hi:; hi][rəʊz][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][æz; əz] [freɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
He rose next morning to as fresh a sense of life as though his hour of
他 玫瑰 下一个 早晨 到 作为 新鲜的 一个 感觉 的 生活 作为 尽管 他的 小时 的
[mju:t] [kə'mju:nɪən] [wɪð] ['mɑ:grət] ['ɔ:bɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ðəə(r)]
mute communion with Margaret Aubyn had been a more exquisite renewal of their
沉默的 圣餐 和 玛格丽特 奥宾 有 到过 一个 更多的 精美的 续期 的 他们的
[ˈɜ:lɪə(r)] ['mi:tiŋz] .
earlier meetings .
早些时候 会议 :

第二天早上，他醒来时感觉精神焕发，仿佛与玛格丽特·奥宾那一小时的无声交流，是对他们之前会面的一次更加精妙的更新。

[hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][mɒst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ;
His waking thought was that he must see her again ;
他的 醒来 想法 曾是 那 他 必须 看 她 再次 ;

他醒来后的第一个念头就是他一定要再见到她；

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɒŋjəsənəs] [ə'fɜ:rm] [ɪt'self] [hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]
and as consciousness affirmed itself he felt an intense fear of losing the
和 作为 意识 确认 本身 他 毛毡 一个 激烈的 害怕 的 输 这
[sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hɪənəs] .
sense of her nearness .
感觉 的 她 接近 :

随着意识逐渐清晰，他感到一种强烈的恐惧，害怕失去与她亲近的感觉。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] ;
But she was still close to him ;
但 她 曾是 仍然 关闭 到 他 ;

但她和他仍然很亲近；

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][səʊl] [rɪ'æləti] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .
her presence remained the sole reality in a world of shadows .
她 在场 剩余 这 唯一 现实 在 一个 世界 的 阴影 :

在阴影笼罩的世界里，她的存在是唯一真实的存在。

[ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ˈaʊəz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɑ:r 'i: - ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [maɪ'nju:tnɪs] ['evri]
All through his working hours he was re - living with incredible minuteness every
全部 通过 他的 在职的 小时 他 曾是 关于 - 活的 和 极好的 微小 每一个
[ɪn'sɪdənt] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [pɑ:st] ;
incident of their obliterated past ;
事件 的 他们的 彻底摧毁 过去的 ;

在他的所有工作时间内，他都无比细致地重温着他们被抹去的过去发生的每一件事；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['mɑ:stəd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [tɜ:nz] [wɪð]
as a man who has mastered the spirit of a foreign tongue turns with
作为 一个 男人 WHO 有 精通 这 精神 的 一个 外国的 舌头 转弯 和
[rɪ'nju:d] ['wʌndə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hæz; həz] [plɒdɪd] ['əʊvə(r)] .
renewed wonder to the pages his youth has plodded over .
更新 想知道 到 这 页面 他的 青年 有 蹒跚而行 超过 :

就像一个掌握了外语精髓的人，重新翻阅起他年轻时曾苦读的书页，心中充满了惊奇。

[ɪn] [ðɪs] [luːˈsɪdəti][ɒv; əv] [ˌretrəˈspekʃn] [ðə; ði][məʊst] [ˈtrɪviəl] [ˈdiːteɪl][hæd; həd][ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
In this lucidity of retrospection the most trivial detail had its significance ,
在这 明朗 的 回顾 这 最多 琐碎的 细节 有 它是 意义 ,
在这种清晰的回顾中，最微不足道的细节也具有了意义。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [rɪˈkʌvəri] [wɒz; wəz] [ɪmˈbɪtəd] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] [pəˈsepʃ(ə)n]
and the rapture of recovery was embittered to Glennard by the perception
和 这 狂喜 的 恢复 曾是 愤懑 到 - 经过 这 洞察力
[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .
of all that he had missed .
的 全部 那 他 有 错过 .

格伦纳德虽然享受着康复的喜悦，但他意识到自己错过了很多，这种喜悦反而变得苦涩起来。
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpɪtiəbli] , [grəʊˈteskli] [ˈstjuːpɪd] ; [ænd; ænd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði]
He had been pitiaibly , grotesquely stupid ; and there was irony in the
他 有 到过 可悲地 , 怪诞地 愚蠢的 ; 和 那里 曾是 讽刺 在 这
[θɔːt] [ðæt] ,
thought that ,
想法 那 ,

他愚蠢得可悲又荒唐；想到这一点，不禁让人觉得讽刺：
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] ,
but for the crisis through which he was passing ,
但 为了 这 危机 通过 哪个 他 曾是 通过 ,
但并非因为他正经历着那场危机，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ɪn][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] .
he might have lived on in complacent ignorance of his loss .
他 可能 有 居住地 在 在 自满 无知 的 他的 损失 .
他或许会继续生活在对失去亲人的懵懂无知中。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd]
It was as though she had bought him with her blood
它 曾是 作为 尽管 她 有 买 他 和 她 血
仿佛她用自己的鲜血买下了他.....

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][ænd; ænd][əˈleksə] [daɪnd] [əˈləʊn] .
That evening he and Alexa dined alone .
那 晚上 他 和 Alexa 用餐 独自的 .
当晚，他和艾莉克莎单独用餐。

[ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
After dinner he followed her to the drawing - room .
后 晚餐 他 随后 她 到 这 绘画 - 房间 .
晚饭后，他跟着她去了客厅。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv]
He no longer felt the need of avoiding her ; he was hardly conscious of
他 不 更长 毛毡 这 需要 的 避免 她 ; 他 曾是 几乎 有意识的 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .

他不再觉得需要躲避她；他几乎感觉不到她的存在。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðeɪ] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd][hiː; hi][sæt] [ˈsməʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]
After a few words they lapsed into silence and he sat smoking with his eyes on
后 一个 很少 字 他们 失效 进入 沉默 和 他 卫星 吸烟 和 他的 眼睛 在
[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
the fire .
这 火 .
说了几句话后，他们陷入了沉默，他坐在那里抽烟，眼睛盯着火堆。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
It was not that he was unwilling to talk to her ;
它 曾是 不是 那 他 曾是 不情愿 到 讲话 到 她 ;

并非他不愿意和她交谈；

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ;
he felt a curious desire to be as kind as possible ;
他 毛毡 一个 好奇的 欲望 到 是 作为 种类 作为 可能的 ;

他心中涌起一股强烈的愿望，想要尽可能地善待他人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
but he was always forgetting that she was there .
但 他 曾是 总是 遗忘 那 她 曾是 那里 .

但他总是忘记她的存在。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [braɪt] [ˈprez(ə)ns] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌrənts] [ɒv; əv][laɪf] [fləʊd] [səʊ] [ˈwɔːmli] ,
Her full bright presence , through which the currents of life flowed so warmly ,
她 满的 明亮的 在场 , 通过 哪个 这 电流 的 生活 流动 所以 热情地 ,

她光芒四射，充满活力，生命的气息从她身上温暖地流淌而出。

[hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [ˈtenjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [səʊ][faː(r)] [brɪˈjɒnd]
had grown as tenuous as a shadow , and he saw so far beyond
有 生长 作为 脆弱的 作为 一个 阴影 , 和 他 锯 所以 远的 超过

[hɜː(r); hə(r)] - -

her - -
她 - -

她变得像影子一样飘渺，而他却看得比她更远——

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Presently she rose and began to move about the room .
目前 她 玫瑰 和 开始 到 移动 关于 这 房间 .

随后她起身，开始在房间里走动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɑːsk]
She seemed to be looking for something and he roused himself to ask
她 似乎 到 是 寻找 为了 某物 和 他 唤醒 他自己 到 问

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] .

what she wanted .
什么 她 通缉 .

她似乎在寻找什么，他鼓起勇气问她想要什么。

" [əʊnli][ðə; ði][lɑːst][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəskəʊp] .

" Only the last number of the Horoscope .
" 仅有的 这 最后的 数字 的 这 星座运势 .

“只有星座运势的最后一个数字。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [left] [aɪˈtiː][ɒn] [ðɪs] [ˈterb(ə)] .

I thought I'd left it on this table .
我 想法 ID 左边 它 在 这 桌子 .

我以为我把它放在这张桌子上了。

" [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [aɪˈtiː] ? "

" He said nothing , and she went on : " You haven't seen it ? "
" 他 说 没有什么 , 和 她 去 在 : " 你 还没有 已见 它 ? "

他什么也没说，她接着问：“你没看到吗？ ”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈkəʊldli] .

" No , " he returned coldly .
" 不 , " 他 返回 冷冷地 .

“不,”他冷冷地回答。

[ðə; ði] [ˌmæɡəˈziːn] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .

The magazine was locked in his desk .
这 杂志 曾是 已锁定 在 他的 桌子 .

那本杂志被锁在他的办公桌里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [piːs] .

His wife had moved to the mantel - piece .
他的 妻子 有 已搬 到 这 壁炉架 - 片 .

他的妻子搬到了壁炉架上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi][met] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtentətɪv] [geɪz] .

She stood facing him and as he looked up he met her tentative gaze .
她 站立 面向 他 和 作为 他 看起来 向上 他 遇见 她 暂定的 目光 .

她面对着他站着，他抬起头，与她试探性的目光相遇。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][aɪ ˈtiː] - - [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [pʊ; əv][ˈmɪsɪz] . [ɔːbɪnz] [ˈletəz] , " [ʃiː; ʃi]

" I was reading an article in it - - a review of Mrs . Aubyn's letters , " she
" 我 曾是 阅读 一个 文章 在 它 - - 一个 审查 的 太太 . 奥宾的 信件 , " 她
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“我当时正在读那本书里的一篇文章——一篇关于奥宾夫人信件的评论，”她补充道。

[ˈsləʊli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] , [dɪˈlɪbəreɪt] [blʌʃ] .

slowly , with her deep , deliberate blush .
缓慢地 , 和 她 深的 , 商榷 脸红 .

她缓缓地，脸颊泛起深深的、刻意的红晕。

- [stuːpt] [tuː; tə] [tɒs] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

Glennard stooped to toss his cigar into the fire .
- 弯腰 到 折腾 他的 雪茄 进入 这 火 .

格伦纳德弯下腰，把雪茄扔进了火里。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈwʊmənz] [neɪm] ;

He felt a savage wish that she would not speak the other woman's name ;
他 毛毡 一个 野蛮的 希望 那 她 会 不是 说话 这 其他 女性的 姓名 ;

他心中涌起一股强烈的愿望，希望她不要说出另一个女人的名字；

[ˈnʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə][ˈmætə(r)] .

nothing else seemed to matter .
没有什么 别的 似乎 到 事情 .

其他一切似乎都不重要了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][lɒt][pʊ; əv] [ˈriːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" You seem to do a lot of reading , " he said .
" 你 似乎 到 做 一个 很多 的 阅读 , " 他 说 .

“你好像读了很多书，”他说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈɜːnɪstli] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] .

She still earnestly confronted him .
她 仍然 切实 面对 他 .

她仍然认真地面对他。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - -

" I was keeping this for you - -
" 我 曾是 保持 这 为了 你 - -

“我一直为你留着这个——”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pʊ; əv][ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈsɪstəns] .

I thought it might interest you , " she said , with an air of gentle insistence .
我 想法 它 可能 兴趣 你 , " 她 说 , 和 一个 空气 的 温和的 坚持 .

“我想你可能会感兴趣，”她带着温和而坚持的语气说道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'wei] .
He stood up and turned away .
他 站立 向上 和 转向 离开 :

他站起身，转身离开。

[hi:; hi] [wʊz; wəz] [ʊə(r)] [i:; i] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ðæt]
He was sure she knew that he had taken the review and he felt that
他 曾是 当然 她 知道 那 他 有 已采取 这 审查 和 他 毛毡 那
[hi:; hi] [wʊz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
he was beginning to hate her again .
他 曾是 开始 到 恨 她 再次 :

他确信她知道他已经接受了评估，他感觉自己又开始讨厌她了。

" [ai] ['hævnt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" I haven't time for such things , " he said , indifferently .
" 我 还没有 时间 为了 这样的 事物 , " 他 说 , 漠不关心 :

“我没时间做这种事，”他冷漠地说。

[æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [step] [fɔ:wəd] ;
As he moved to the door he heard her take a precipitate step forward ;
作为 他 已搬 到 这 门 他 听到 她 拿 一个 沉淀 步 向前 ;
他走向门口时，听到她猛地向前进了一步；

[ðen] [i:; i] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [sæŋk] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
then she paused and sank without speaking into the chair from which he
然后 她 暂停 和 沉没 没有 请讲 进入 这 椅子 从 哪个 他
[hæd; həd] ['rɪz(ə)n] .
had risen .
有 升起 :

然后她停顿了一下，一言不发地坐回了他刚才起身的椅子上。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[æz; əz] - , [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:] ['februəri] ['sʌnlaɪt] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['semətɪri] ,
As Glennard , in the raw February sunlight , mounted the road to the cemetery ,
作为 - , 在 这 生的 二月 阳光 , 安装 这 路 到 这 公墓 ,
格伦纳德在二月刺眼的阳光下，沿着通往墓地的道路向上走去。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [bɪ'æti:tju:d] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [æŋ; ən] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
he felt the beatitude that comes with an abrupt cessation of physical pain .
他 毛毡 这 至福 那 来 和 一个 突然 停止 的 身体的 疼痛 .
他感受到了身体疼痛突然消失带来的极乐。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [self] - [ə'naələsɪs] [si:sɪz] ; [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [mu:vd] [hɪm]
He had reached the point where self - analysis ceases ; the impulse that moved him
他 有 达到 这 观点 在哪里 自己 - 分析 停止 ; 这 冲动 那 已搬 他
[wʊz; wəz] [pʊəli] [ɪn'tju:ɪtɪv] .
was purely intuitive .
曾是 纯粹 直觉的 :

他已经到了不再进行自我分析的地步；驱使他的冲动完全是出于直觉。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [si:k] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] ,
He did not even seek a reason for it ,
他 做过 不是 甚至 寻找 一个 原因 为了 它 ,
他甚至没有追问原因。

[brɪ'pɒnd] [ðə; ði] ['ɒbvɪəs] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][stænd][baɪ] ['mɑ:grət] [ɔːbɪnz] [greɪv] [wɒz; wəz]
beyond the obvious one that his desire to stand by Margaret Aubyn's grave was
超过 这 明显的 一 那 他的 欲望 到 站立 经过 玛格丽特 奥宾的 严重 曾是
[ˈprɒmptɪd] [baɪ][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌrepə'reɪ(ə)n] ,
prompted by no attempt at a sentimental reparation ,
提示 经过 不 试图 在 一个 感伤的 赔偿 ,

除了显而易见的，他想站在玛格丽特·奥宾的墓前并非出于任何感伤的补偿目的之外，

[bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)][baɪ][ðə; ði] [veɪg] [ni:d] [tu:; tə] [ə'fɜ:m] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [pʊ; əv][ðə; ði][taɪ]
but rather by the vague need to affirm in some way the reality of the tie
但 相当 经过 这 模糊的 需要 到 确认 在 一些 方式 这 现实 的 这 领带
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them :
之间 他们 :

而是出于一种模糊的需要，想要以某种方式肯定他们之间关系的真实性。

[ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪkl][ˌprɒmɪsɪ'kju:əti][pʊ; əv] [deθ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . [ɔːbɪn] [bæk] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]
The ironical promiscuity of death had brought Mrs . Aubyn back to share the
这 讽刺 滥交的 死亡 有 带来 太太 : 奥宾 后退 到 分享 这
[ˈnærəʊ] [ˌhɒsprɪ'tæləti] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɑ:st] ['lɒdʒɪŋ] ;
narrow hospitality of her husband's last lodging ;
狭窄的 热情好客 的 她 丈夫的 最后的 住宿 ;

死亡的讽刺之处在于，它让奥宾夫人回到了丈夫生前最后居住的地方，享受着那里简陋的款待；

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [nju:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['berɪd] [nɪə(r)] [nju:] [jɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
but though Glennard knew she had been buried near New York he had never
但 尽管 - 知道 她 有 到过 埋葬 靠近 新的 约克 他 有 绝不
[ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] .
visited her grave .
到访 她 严重 :

虽然格伦纳德知道她被埋葬在纽约附近，但他从未去祭拜过她的坟墓。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] ['θredɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənju:s] , [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ]
He was oppressed , as he now threaded the long avenues , by a chilling
他 曾是 受压迫者 , 作为 他 现在 螺纹 这 长的 途径 , 经过 一个 令人不寒而栗
[ˈvɪʒn] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .
vision of her return .
想象 的 她 返回 :

当他沿着漫长的街道漫步时，她归来的可怕景象让他感到压抑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈfæməli][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:s] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [ə'ləʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
There was no family to follow her hearse ; she had died alone , as she
那里 曾是 不 家庭 到 跟随 她 灵车 ; 她 有 死亡 独自的 , 作为 她
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ;
had lived ;
有 居住地 ;

没有家人跟随她的灵车；她孤独地死去，就像她生前一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['mɔ:nəz] " [hu:] [hæd; həd] [fɔ:md] [ðə; ði] ['eskɔ:t] [pʊ; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
and the " distinguished mourners " who had formed the escort of the famous
和 这 " 杰出的 哀悼者 " WHO 有 形成 这 护送 的 这 著名的
[ˈraɪtə(r)] [nju:] ['nʌθɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
writer knew nothing of the woman they were committing to the grave .
作家 知道 没有什么 的 这 女士 他们 是 提交 到 这 严重 :

而那些护送这位著名作家入土为安的“尊贵的哀悼者”们，对他们即将送入坟墓的女子却一无所知。

- [kʊd; kəd][nɒt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [wɒt] ['si:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['berɪd] ;
Glennard could not even remember at what season she had been buried ;
- 可以 不是 甚至 记住 在 什么 季节 她 有 到过 埋葬 ;

格伦纳德甚至记不清她是在哪个季节被埋葬的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mu:d] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði][ˈfænsi] [ðæt][,aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɒn][sʌm; səm] [sʌt]
but his mood indulged the fancy that it must have been on some such
但 他的 情绪 沉溺其中 这 想要 那 它 必须 有 到过 在 一些 这样的
[deɪ][ɒv; əv] [hɑ:] [ˈsʌnlʌɪt] ,
day of harsh sunlight ,
天 的 残酷的 阳光 ,

但他却沉浸在幻想中，认为那一定是某个阳光刺眼的日子。

[ðə; ði][ɪnˈsaɪsɪv] [ˈfebruəri] [ˈbraɪtnəs] [ðæt] [ɡɪvz] [pɜ:spɪˈkju:əti] [wɪˈðəʊt] [wɔ:mθ] .
the incisive February brightness that gives perspicuity without warmth .
这 尖锐 二月 亮度 那 给予 明晰 没有 温暖 .
二月明亮的阳光，明亮而锐利，却不带一丝温暖。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈævənju:s] [stret[t] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [ɪnˈtɜ:mɪnəbli] , [laɪnd] [wɪð] [ˈsteriətaɪpt] [ˈembləmz]
The white avenues stretched before him interminably , lined with stereotyped emblems
这 白色的 途径 拉伸 前 他 无休止地 , 衬里 和 刻板印象 徽章
[ɒv; əv] [əˈflɪk](ə)n] ,
of affliction ,
的 痛苦 ,
在他面前，白色的大道无尽地延伸开去，两旁林立着象征苦难的刻板标志。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈplætɪtju:d] [ˈevə(r)] [ˈʌtə] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˈmɑ:b(ə)l][ænd; ənd][set]
as though all the platitudes ever uttered had been turned to marble and set
作为 尽管 全部 这 老生常谈 曾经 说出 有 到过 转向 到 大理石 和 放
[ʌp][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] [ded] .
up over the unresisting dead .
向上 超过 这 毫无抵抗力 死的 .
仿佛所有曾经说过的陈词滥调都被变成了大理石，竖立在毫无反抗之力的死者之上。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][ˈfrɪdʒɪd] [ɜ:n] [ɔ:(r)][æn; ən][ɪnˈsɪpɪd][ˈeɪndʒl] [ɪmˈprɪznd] [sʌm; səm]
Here and there , no doubt , a frigid urn or an insipid angel imprisoned some
这里 和 那里 , 不 怀疑 , 一个 寒冷 瓮 或者 一个 平淡 天使 被监禁 一些
[faɪn] - [ˈfaɪbərd] [ɡri:f] ,
fine - fibred grief ,
美好的 - 纤维 悲伤 ,
毫无疑问，在某个地方，冰冷的骨灰瓮或乏味的天使囚禁着一些细碎的悲伤。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˈhæknɪd] [wɜ:dz] [meɪ] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈvi:əkl] [ɒv; əv][reə(r)] [ˈmɪnɪŋz] ;
as the most hackneyed words may become the vehicle of rare meanings ;
作为 这 最多 老套的 字 可能 变得 这 车辆 的 稀有的 含义 ;
最陈腐的词语也可能成为表达罕见含义的载体；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ðə; ði] [ˈendləs] [əˈlaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈmɒnjumənts] [si:md] [tu:; tə]
but for the most part the endless alignment of monuments seemed to
但 为了 这 最多 部分 这 无尽的 结盟 的 纪念碑 似乎 到
[ɪmˈbɒdi] [ðəʊz] [ˈi:zi] [dʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [əˈbaʊt] [deθ] [ðæt][du:; də] [nɒt] [dɪˈstɜ:b] [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv]
embody those easy generalizations about death that do not disturb the repose of
体现 那些 简单的 概括 关于 死亡 那 做 不是 打扰 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
the living .
这 活的 .
但总的来说，无休止的纪念碑排列似乎体现了那些关于死亡的简单概括，这些概括不会打扰生者的安宁。

- [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [wei] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][tu:; tə][hɪm] ,
Glennard's eye , as he followed the way indicated to him ,
- 眼睛 , 作为 他 随后 这 方式 表明的 到 他 ,
格伦纳德的目光，随着他循着指引的方向而去，

[hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [sɔ:t] [sʌm; səm] [ləʊ] [maʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaiət] [ˈhedstəʊn] .
had instinctively sought some low mound with a quiet headstone .
有 本能地 寻求 一些 低的 冢 和 一个 安静的 墓石 .
他本能地寻找一个低矮的土堆，上面有一块安静的墓碑。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['seldəm] [plæn][ðeə(r)] [əvən] ['haʊzɪz] ,
He had forgotten that the dead seldom plan their own houses ,
他 有 被遗忘的 那 这 死的 很少 计划 他们的 自己的 房屋 ;
他忘记了死人很少会自己规划房子。

[ænd; ənd] [wið] [ə; ei] [pæn] [hi:; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɒn][ðə; ði][saɪ'kleɒpiən] [beɪs]
and with a pang he discovered the name he sought on the cyclopean base
和 和 一个 疼痛 他 发现 这 姓名 他 寻求 在 这 独眼巨人 根据
[ɒv; əv][ə; ei] ['græni:t] [ʃɑ:ft] ['riəriŋ] [ɪts] [ə'gresɪv] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði]['æŋɡ(ə)][ɒv; əv] [tu:] ['ævənju:s] .
of a granite shaft rearing its aggressive height at the angle of two avenues .
的 一个 花岗岩 轴 饲养 它是 挑衅的 高度 在 这 角度 的 二 途径 .
他猛然发现，他所寻找的名字就刻在一座花岗岩巨柱的基座上，这座巨柱耸立在两条大道的交汇处，气势汹汹。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [heɪt] [aɪ 'ti:] !
" **How she would have hated it** !
" 如何 她 会 有 憎恨 它 !
她一定会非常讨厌这件事！

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[ə; ei] [bentʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] .
A bench stood near and he seated himself .
一个 长椅 站立 靠近 和 他 坐着 他自己 .
附近有一条长椅，他便坐了下来。

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [rəʊz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃəs] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ['dwelɪŋ] ;
The monument rose before him like some pretentious uninhabited dwelling ;
这 纪念碑 玫瑰 前 他 喜欢 一些 装腔作势 无人 住宅 ;
那座纪念碑耸立在他面前，就像一座矫揉造作的无人居住的房屋；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] ['mɑ:grət] ['ɔ:bɪn] [leɪ] [ðeə(r)] .
he could not believe that Margaret Aubyn lay there .
他 可以 不是 相信 那 玛格丽特 奥宾 躺 那里 .
他简直不敢相信玛格丽特·奥宾就躺在那里。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] ['fɪɡəz] [mu:vɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑ:ðz] ,
It was a Sunday morning and black figures moved among the paths ,
它 曾是 一个 星期日 早晨 和 黑色的 数据 已搬 之中 这 路径 ,
那是一个星期天的早晨，几个黑色的身影在小路上移动。

['pleɪsɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [frɒst] - [baʊnd] ['hɪlək] .
placing flowers on the frost - bound hillocks .
放置 花朵 在 这 霜 - 边界 小山丘 .
在被霜冻覆盖的小山丘上摆放鲜花。

- ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəriŋ] [greɪvz] [hæd; həd] [bi:n] [ðʌs] ['nju:li] [drest] ;
Glennard noticed that the neighboring graves had been thus newly dressed ;
- 注意到 那 这 邻接 坟墓 有 到过 因此 新 穿着 ;
格伦纳德注意到邻近的坟墓都重新修缮过了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fænsɪd] [ə; ei][blaɪnd][stɜ:(r)][ɒv; əv] [ɪk'spektənsɪ] [θru:] [ðə; ði][sɒd] ,
and he fancied a blind stir of expectancy through the sod ,
和 他 幻想 一个 瞎的 搅拌 的 预期 通过 这 草皮 ,
他想象着泥土中涌动着一丝盲目的期待，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][beə(r)] [maʊndz] [sprɛd] [ə; eɪ] [pɑ:tʃt] ['sɜ:fɪs] [tu:; tə][ðæt] [kə'memə'reɪv] [reɪn]
as **though** **the** **bare** **mounds** **spread** **a** **parched** **surface** **to** **that** **commemorative** **rain**
作为 尽管 这 裸 土堆 传播 一个 干渴 表面 到 那 纪念 雨
.
:
.

仿佛光秃秃的土堆向那场纪念性的雨水铺展开来，形成一片干涸的地面。

[hi:; hi][rəʊz] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] .
He **rose** **presently** **and** **walked back** **to** **the** **entrance** **of** **the** **cemetery** .
他 玫瑰 目前 和 步行 后退 到 这 入口 的 这 公墓 .

他随即起身，走向墓地入口。

['sevrəl] ['gri:nhaʊs,haʊzɪz] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['geɪts] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st][hi:; hi] [ɑ:skt]
Several **greenhouses** **stood** **near** **the** **gates** , **and** **turning in** **at** **the** **first** **he** **asked**
一些 温室 站立 靠近 这 大门 , 和 转弯 在 在 这 第一的 他 问

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] .
for **some** **flowers** .
为了 一些 花朵 .

大门附近有好几座温室，他走进第一座温室，要了一些花。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [emblə'mætɪk] [laɪn] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ə'ni:mɪk] [mæn][br'haɪnd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
" **Anything in the emblematic line ?** " **asked the anaemic man behind the dripping**
" 任何事物 在 这 象征性的 线 ? " 问 这 贫血 男人 在后面 这 滴落

['kaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

“有什么招牌菜吗？”柜台后面那个面色苍白的男人问道，柜台上滴着水。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Glennard shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

格伦纳德摇了摇头。

" [dʒʌst] [kʌt] ['flaʊəz] ?
" **Just cut flowers ?**
" 只是 切 花朵 ?

“只是剪下来的花吗？”

[ðɪs] [wei] , [ðen] .
This way , then .
这 方式 , 然后 .

那就这么办吧。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] [ʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [dɔ:(r)][ænd; ənd][led] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [moɪst] [gri:n] [aɪl] .
" **The florist unlocked a glass door and led him down a moist green aisle** .
" 这 花店 已解锁 一个 玻璃 门 和 引领 他 向下 一个 潮湿 绿色的 走道 .

花店老板打开一扇玻璃门，领着他沿着一条湿润的绿色通道走去。

[ðə; ði] [hɒt] [eə(r)][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [waɪt] [ə'zeɪliəz] , [waɪt] ['lɪlɪz] ,
The hot air was choked with the scent of white azaleas , white lilies ,
这 热的 空气 曾是 窒息 和 这 香味 的 白色的 杜鹃花 , 白色的 百合花 ,

热浪中弥漫着白色杜鹃花和白色百合花的香气。

[waɪt] ['laɪləks] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒlɒŋ'geɪʃn] , [ə; eɪ]
white lilacs ; all the flowers were white ; they were like a prolongation , a
白色的 丁香 ; 全部 这 花朵 是 白色的 ; 他们 是 喜欢 一个 延长 , 一个

['mɪstɪkl] [eflə'resns] ,
mystical efflorescence ,
神秘 风化 ,

白色的丁香；所有的花都是白色的；它们就像一种延伸，一种神秘的绽放。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)] [ˈtu:m,stəʊnz] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈpɜ:fju:m] [si:md] [tu:; tə][ˈkʌvə(r)]
of the long rows of marble tombstones , and their perfume seemed to cover
的 这 长的 行 的 大理石 墓碑 , 和 他们的 香水 似乎 到 覆盖
[æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] .
an odor of decay .
一个 气味 的 衰变 .
一排排大理石墓碑散发出的香气似乎掩盖了腐朽的气味。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈætməsfɪə(r)] [meɪd] - [ˈdɪzi] .
The rich atmosphere made Glennard dizzy .
这 富有的 气氛 制成 - 晕眩的 .
浓郁的氛围让格伦纳德感到头晕目眩。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:pəʊst] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈflaʊəz] ,
As he leaned in the doorway , waiting for the flowers ,
作为 他 倾斜 在 这 门柱 , 等待 为了 这 花朵 ,
他倚在门框上, 等着送花过来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈmɑ:grət] [ɔbɪnz] [ˈnɪənəs] - - [nɒt][ðə; ði]
he had a penetrating sense of Margaret Aubyn's nearness - - not the
他 有 一个 渗透 感觉 的 玛格丽特 奥宾的 接近 - - 不是 这
[ɪmˈpɒndərəbl̩] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hi:z; ɪz][ˈɪnə(r)] [ˈvɪʒn] ,
imponderable presence of his inner vision ,
难以估量 在场 的 他的 内 想象 ,
他敏锐地感受到玛格丽特·奥宾就在身边——而不是他内心幻象中那种难以捉摸的存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [bi:t] [wɔ:m] [ɪn][hi:z; ɪz] [ɑ:mz]
but a life that beat warm in his arms
但 一个 生活 那 打 温暖的 在 他的 武器
但怀里却跳动着温暖的生命.....

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [eə(r)] [kɔ:t] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
The sharp air caught him as he stepped out into it again .
这 锋利的 空气 捕捉 他 作为 他 步 出去 进入 它 再次 .
他再次踏入室外时, 刺骨的寒风扑面而来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] .
He walked back and scattered the flowers over the grave .
他 步行 后退 和 疏散 这 花朵 超过 这 严重 .
他走回去, 把鲜花撒在坟墓上。

[ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pet(ə)lz] [ˈfɪrvld] [laɪk] [bɜ:nt] [ˈpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ;
The edges of the white petals shrivelled like burnt paper in the cold ;
这 边缘 的 这 白色的 花瓣 干瘪 喜欢 烧焦的 纸 在 这 寒冷的 ;
白色花瓣的边缘在寒冷中像烧焦的纸一样皱缩了;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðəm; ðəm][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈnɪənəs] [ˈfeɪdɪd] , [ˈræŋk]
and as he watched them the illusion of her nearness faded , shrank
和 作为 他 观看 他们 这 错觉 的 她 接近 褪色 , 缩小
[bæk] [ˈfrəʊz(ə)n] .
back frozen .
后退 冷冻 .
当他注视着他们时, 她近在咫尺的错觉消失了, 他像被冻住了一样退缩了。

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二
十二

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'faɪnd] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)]
The motive of his visit to the cemetery remained undefined save as a final
这 动机 的 他的 访问 到 这 公墓 剩余 不明确的 节省 作为 一个 最终的
[ˈefət] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌɪnɪk'spresɪv] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
effort of escape from his wife's inexpressive acceptance of his shame .
努力 的 逃脱 从 他的 妻子的 不善表达的 验收 的 他的 耻辱 .
他去墓地的动机仍然不明，只知道这是他为了逃避妻子对他的羞耻感漠不关心而做的最后尝试。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm'self] [ə'laɪv][tuː; tə] [ðæt]
It seemed to him that as long as he could keep himself alive to that
它 似乎 到 他 那 作为 长的 作为 他 可以 保持 他自己 活 到 那
[ʃeɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈhəʊlɪ] [hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə][ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
shame he would not wholly have succumbed to its consequences .
耻辱 他 会 不是 完全 有 屈服了 到 它是 结果 .
在他看来，只要他能忍受这种耻辱，他就不会完全屈服于耻辱的后果。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt] .
His chief fear was that he should become the creature of his act .
他的 首席 害怕 曾是 那 他 应该 变得 这 生物 的 他的 行为 .
他最害怕的是自己会变成自己行为的产物。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn'dɪfrəns] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm] ; [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
His wife's indifference degraded him ; it seemed to put him on a level with his
他的 妻子的 漠不关心 退化的 他 ; 它 似乎 到 放 他 在 一个 等级 和 他的
[dɪs'ɒnə(r)] .
dishonor .
羞辱 .
妻子的冷漠让他感到羞辱；这似乎让他与自己的耻辱一样卑微。

['ma:grət] ['ɔːbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [əb'hɔːd] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtɪ]
Margaret Aubyn would have abhorred the deed in proportion to her pity
玛格丽特 奥宾 会 有 令人厌恶 这 契据 在 部分 到 她 遗憾
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .
for the man .
为了 这 男人 .
玛格丽特·奥宾对这种行为的厌恶程度，与她对那个男人的怜悯之心成正比。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'ten(ə)] ['pɪtɪ] [druː] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The sense of her potential pity drew him back to her .
这 感觉 的 她 潜在的 遗憾 画 他 后退 到 她 .
他感觉到她可能流露出的怜悯之心，便再次回到了她身边。

[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [njuː] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] ,
The one woman knew but did not understand ; the other , it sometimes seemed ,
这 一 女士 知道 但 做过 不是 理解 ; 这 其他 , 它 有时 似乎 ,
[ˌʌndə'stʊd] [wɪ'ðəʊt] ['həʊɪŋ] .
understood without knowing .
理解 没有 会心 .
一个女人知道却不明白；另一个女人，有时似乎明白却又不知道。

[ɪn][ɪts][lɑːst] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'mɔːs] , [hɪz; ɪz][self] - ['pɪtɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]
In its last disguise of retrospective remorse , his self - pity affected a desire
在 它是最后的 伪装 的 回顾性 悔恨 , 他的 自己 - 遗憾 做作的 一个 欲望
[fɔː(r); fə(r)][ˈsɒlətjuːd][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
for solitude and meditation .
为了 孤独 和 冥想 .
在最后伪装成回顾性悔恨的姿态中，他的自怜表现为对独处和冥想的渴望。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] ['mɔːbɪd] [mjɪ'uːsɪŋz] ,
He lost himself in morbid musings ,
他 丢失的 他自己 在 病态的 沉思 ,
他沉浸在阴郁的思绪中，

[ɪn][ˈfjuːtəl] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [wɪð] [ˈmɑːgrət] [ˈɔːbɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
in futile visions of what life with Margaret Aubyn might have been .
在 徒劳 愿景 的 什么 生活 和 玛格丽特 奥宾 可能 有 到过 .

在对与玛格丽特·奥宾共同生活可能的样子的徒劳幻想中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmomənts] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsləˈkeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
There were moments when , in the strange dislocation of his view ,
那里 是 时刻 什么时候 , 在 这 奇怪的 错位 的 他的 看法 ,
有时, 在他那奇异的视野错位中,

[ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][taɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
the wrong he had done her seemed a tie between them .
这 错误的 他 有 完毕 她 似乎 一个 领带 之间 他们 .

他曾对她犯下的错, 似乎让他们两人之间产生了某种共鸣。

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðɪːz] [ɪˈmoʊʃnz] [hiː; hi] [fel] [ɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt] , [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈhuːnz] ,
To indulge these emotions he fell into the habit , on Sunday afternoons ,
到 放纵 这些 情绪 他 跌倒 进入 这 习惯 , 在 星期日 下午 ,
为了放纵这些情绪, 他养成了这样的习惯, 每到星期天下午,

[ɒv; əv] [ˈsɒlətri] [wɔːks] [prəˈlɒŋd] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [dʌsk] .
of solitary walks prolonged till after dusk .
的 孤 散步 延长 直到 后 黄昏 .

独自散步一直持续到黄昏之后。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlenkθəniŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
The days were lengthening , there was a touch of spring in the air ,
这 天 是 延长 , 那里 曾是 一个 触碰 的 春天 在 这 空气 ,
白昼渐长, 空气中弥漫着春天的气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɒndəriŋz] [naʊ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ɪts] [ˈaʊtlaɪŋ]
and his wanderings now usually led him to the Park and its outlying
和 他的 漫游 现在 通常 引领 他 到 这 公园 和 它是 边远
regions .
地区 .

如今, 他的游荡路线通常都会把他带到公园及其周边地区。

[wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] , [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈeɪmləs] [ˌləʊkəˈməʊʃ(ə)n] ,
One Sunday , tired of aimless locomotion ,
一 星期日 , 疲劳的 的 漫无目的 运动 ,

某个星期天, 厌倦了漫无目的的游荡,

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] [ˈgeɪts] [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː] [ˈkæəri] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
he took a cab at the Park gates and let it carry him out to the
他 采取 一个 出租车 在 这 公园 大门 和 让 它 携带 他 出去 到 这
[ˈrɪvəsəɪd] [draɪv] .
Riverside Drive .
河边 驾驶 .

他在公园门口拦了一辆出租车, 然后乘车前往河滨大道。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [striːkt] [wɪð] [iːst] [wɪnd] .
It was a gray afternoon streaked with east wind .
它 曾是 一个 灰色的 下午 条纹 和 东方 风 .

这是一个阴沉的下午, 刮着东风。

- [kæb] [ədˈvɑːnst] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
Glennard's cab advanced slowly , and as he leaned back ,
- 出租车 先进的 缓慢地 , 和 作为 他 倾斜 后退 ,

格伦纳德的出租车缓缓向行驶, 他向后靠去,

[ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [ˈæbsənt] [ɪnˈtentnəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [pɑ:ðz] [ðæt] [wu:nd] [ˈʌndə(r)][beə(r)] [ˈbau]
gazing with absent intentness at the deserted paths that wound under bare boughs
凝视 和 缺席的 专注 在 这 荒凉的 路径 那 伤口 在下面 裸 树枝
[brɪˈtwi:n] [grɑ:s] [bæŋks][ɒv; əv] [ˈpremətʃə(r)] [ˈvɪvɪdnəs] ,
between grass banks of premature vividness ,
之间 草 银行 的 过早 生动性 ,
目光空洞地望着荒凉的小路，它们蜿蜒在光秃秃的树枝下，草坡间是过早绽放的鲜艳花朵。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ] [tu:] [ˈfɪgəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .
his attention was arrested by two figures walking ahead of him .
他的 注意力 曾是 被捕 经过 二 数据 步行 前方 的 他 .
他的注意力被前面走来的两个身影吸引了。

[ðɪs] [ˈkʌp(ə)l] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [pɑ:θ] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [mu:vd] [æt; ət][æn; ən][ʌnˈi:v(ə)n] [peɪs] ,
This couple , who had the path to themselves , moved at an uneven pace ,
这 夫妻 , WHO 有 这 小路 到 他们自己 , 已搬 在 一个 不均匀 步伐 ,
这对夫妇走上了属于他们自己的道路，但他们的步伐却并不平稳。

[æz; əz] [ðəʊ] [əˈdæptɪŋ] [ðeə(r)][geɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [mɑ:kt] [baɪ] [ˈmedɪtətɪv] [ˈɪntərvɪz] .
as though adapting their gait to a conversation marked by meditative intervals .
作为 尽管 适应 他们的 步态 到 一个 对话 标记 经过 冥想 间隔 .
仿佛在调整自己的步态，以适应那种穿插着沉思冥想的谈话方式。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ˈpɔ:zɪz] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] ,
Now and then they paused , and in one of these pauses the lady ,
现在 和 然后 他们 暂停 , 和 在 一 的 这些 停顿 这 女士 ,
他们时不时停顿一下，其中一次停顿中，那位女士.....

[ˈtɜ:nɪŋ] [təˈwɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ʃəʊd] - [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈprəʊfaɪl]
turning toward her companion , showed Glennard the outline of his wife's profile
转弯 朝向 她 伴侣 , 显示 - 这 大纲 的 他的 妻子的 轮廓
.
:
.
她转向同伴，向格伦纳德展示了他妻子的侧脸轮廓。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈfleɪməl] .
The man was Flamel .
这 男人 曾是 弗拉梅尔 .
那个人是弗拉梅尔。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tu:; tə] - [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
The blood rushed to Glennard's forehead .
这 血 匆忙 到 - 前额 .
血液涌上格伦纳德的额头。

[hi:; hi][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhænsəm] ;
He sat up with a jerk and pushed back the lid in the roof of the hansom ;
他 卫星 向上 和 一个 混蛋 和 推动 后退 这 盖 在 这 屋顶 的 这 汉森 ;
他猛地坐起身，推开了马车顶棚的盖子；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈkæbmən] [bent] [daʊn] [hi:; hi] [drɒpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
but when the cabman bent down he dropped into his seat without speaking .
但 什么时候 这 出租车司机 弯曲 向下 他 掉落 进入 他的 座位 没有 请讲 .
但当出租车司机弯下腰时，他一言不发地坐了下来。

[ðen] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈlɒŋd] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [lɪd] ,
Then , becoming conscious of the prolonged interrogation of the lifted lid ,
然后 , 成为 有意识的 的 这 延长 审讯 的 这 抬起 盖 ,
然后，意识到掀开盖子后长时间的盘问，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] - - " [tɜ:n] - - [draɪv] [bæk] - - [ˈeniweə(r)] - - [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] - -
he called out - - " Turn - - drive back - - anywhere - - I'm in a hurry - -
他 称为 出去 - - " 转动 - - 驾驶 后退 - - 任何地方 - - 我是 在 一个 匆忙 - -
他喊道：“掉头——往回开——去哪儿都行——我赶时间——”

" [æz; əz][ðə; ði][kæb] [swʌŋ] [raʊnd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:st] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfɪɡəz] .
" As the cab swung round he caught a last glimpse of the two figures .
" 作为 这 出租车 摇摆 圆形的 他 捕捉 一个 最后的 一瞥 的 这 二 数据 .
“出租车掉头时，他最后瞥见了那两个人影。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [mu:vɪd] ; [əˈleksə] , [wɪð] [bent] [hed] , [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] .
They had not moved ; Alexa , with bent head , stood listening .
他们 有 不是 已搬 ; Alexa , 和 弯曲 头 , 站立 聆听 .
他们一动不动；艾莉克莎低着头，站在那里倾听。

" [maɪ][ɡɒd] , [maɪ][ɡɒd] - - " [hi:; hi] [grəʊn] .
" My God , my God - - " he groaned .
" 我的 上帝 , 我的 上帝 - - " 他 呻吟 .
“我的天哪，我的天哪——”他呻吟道。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈhɪdiəs] - - [aɪˈti:][wɒz; wəz][əˈbɒmɪnəb(ə)] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈti:] .
It was hideous - - it was abominable - - he could not understand it .
它 曾是 可怕 - - 它 曾是 可恶 - - 他 可以 不是 理解 它 .
它太可怕了——太可憎了——他无法理解。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] - - [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] - - [jet] [ðə; ði] [blʌd] [hʌmɪd]
The woman was nothing to him - - less than nothing - - yet the blood hummed
这 女士 曾是 没有什么 到 他 - - 较少的 比 没有什么 - - 然而 这 血 哼唱
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
in his ears and hung a cloud before him .
在 他的 耳朵 和 悬挂 一个 云 前 他 .
那个女人对他来说什么都不是——甚至比什么都不是——然而，那种血腥味却在他耳边嗡嗡作响，在他眼前笼罩着一层
阴云。

[hi:; hi] [nju:] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] ,
He knew it was only the stirring of the primal instinct ,
他 知道 它 曾是 仅有的 这 搅拌 的 这 原始 本能 ,
他知道这只是原始本能的激发。

[ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈri:zənɪŋ] [self][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈri:fleks]
that it had no more to do with his reasoning self than any reflex
那 它 有 不 更多的 到 做 和 他的 推理 自己 比 任何 反射
[ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] ;
impulse of the body ;
冲动 的 这 身体 ;
这与其说是出于理性思考，不如说是出于身体的任何反射冲动；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪəli] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [ˈæŋɡwɪʃ] [tu:; tə] [dɪsˈɡʌst] .
but that merely lowered anguish to disgust .
但 那 仅仅 降低 痛苦 到 厌恶 .
但这只会将痛苦降格为厌恶。

[jes] , [aɪˈti:][wɒz; wəz] [dɪsˈɡʌst] [hi:; hi] [felt] - - [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈnɔ:ziə] .
Yes , it was disgust he felt - - almost a physical nausea .
是的 , 它 曾是 厌恶 他 毛毡 - - 几乎 一个 身体的 恶心 .
是的，他感到恶心——几乎是一种生理上的反胃。

[ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [fju:mz] [ʌv; əv][laɪf] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
The poisonous fumes of life were in his lungs .
这 有毒 烟雾 的 生活 是 在 他的 肺 .
生命的毒气充斥着他的肺。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , [ʌn'ʌtərəbli] [sɪk]
He was sick , unutterably sick .
他 曾是 生病的 , 难以言喻 生病的

他病了, 病得非常厉害.....

[hi:; hi] [drəʊn] [həʊm] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He drove home and went to his room .
他 驾驶 家 和 去 到 他的 房间 .

他开车回家, 然后回到了自己的房间。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ]
They were giving a little dinner that night , and when he came down the
他们 是 给予 一个 小的 晚餐 那 夜晚 , 和 什么时候 他 来了 向下 这
[gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] .
guests were arriving .
客人 是 抵达 .

那天晚上他们举办了一个小型晚宴, 当他下楼时, 客人们已经陆续到达了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] : [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ,
He looked at his wife : her beauty was extraordinary ,
他 看起来 在 他的 妻子 : 她 美丽 曾是 非凡的 ,

他看着妻子: 她的美貌非同凡响。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [bʌ; əv][ə; eɪ] [smu:ð] [si:] [ə'lon] [æ; ən][ʌn'lɪt] [kəʊst] .
but it seemed to him the beauty of a smooth sea along an unlit coast .
但 它 似乎 到 他 这 美丽 的 一个 光滑的 海 沿着 一个 未点燃 海岸 .

但在他看来, 那是一片平静的海面, 沿着没有灯光的海岸线, 显得格外美丽。

[ʃi:; ʃɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
She frightened him .
她 害怕 他 .

她吓到他了。

[hi:; hi][sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
He sat late that night in his study .
他 卫星 晚的 那 夜晚 在 他的 学习 .

那天晚上, 他一直待在书房里直到很晚。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ðɪ]['pɑ:lə(r)] - [meɪd] [lʊk] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:(r)] ;
He heard the parlor - maid lock the front door ;
他 听到 这 客厅 - 女佣 锁 这 正面 门 ;

他听到女佣锁上了前门;

[ðen] [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ʌp'steəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt] [aʊt] .
then his wife went upstairs and the lights were put out .
然后 他的 妻子 去 楼上 和 这 灯 是 放 出去 .

然后他妻子上楼了, 灯就灭了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [gret] ['emptɪ] [hɔ:l] [wɪð] [æ; ən]['ekəʊ][ɪn][aɪ 'ti:] ;
His brain was like some great empty hall with an echo in it ;
他的 脑 曾是 喜欢 一些 伟大的 空的 大厅 和 一个 回声 在 它 ;

他的大脑就像一个巨大的空旷大厅, 里面回荡着回声;

[wʌn] [θɔ:t] [ri'və:bəreit] ['endləsli]
one thought reverberated endlessly .
一 想法 回响 不休

一个念头在脑海中不断回响.....

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)][ænd; ənd][brɪ'gæ; n][tu:; tə] [raɪt] .
At length he drew his chair to the table and began to write .
在 长度 他 画 他的 椅子 到 这 桌子 和 开始 到 写 .

最后, 他把椅子拉到桌边, 开始写作。

[hiː; hi] [ə'drest] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ɑːr 'i:] - [ri:d] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rit(ə)n] .
He addressed an envelope and then slowly re - read what he had written .
他 已解决 一个 信封 和 然后 缓慢地 关于 - 读 什么 他 有 书面 .

他写好信封地址，然后慢慢地重新读了一遍自己写的内容。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['fleɪməl] "
" MY DEAR FLAMEL "
" 我的 亲爱的 火焰 "

“我亲爱的弗拉梅尔”

" ['meni] [ep'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ˈsuːnə(r)][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [tʃek] ,
" Many apologies for not sending you sooner the enclosed check ,
" 许多 致歉 为了 不是 发送 你 很快 这 内 查看 ,

“非常抱歉未能早些寄出随信附上的支票。”

[wɪtʃ] [ˌreprɪzents] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [pə'sentɪdʒ] [bɒn][ðə; ði] [seɪl] [bʌ; əv][ðə; ði] ['letəz] . "
which represents the customary percentage on the sale of the Letters . "
哪个 代表 这 习惯 百分比 在 这 销售 的 这 信件 . "

这相当于信件销售中通常的百分比。

" ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['əʊvəsəɪt] , " [jɔːz] ['truːli] , " ['stiːvən] - .
" Trusting you will excuse the oversight , " Yours truly , " STEPHEN GLENNARD .
" 信任 你 将要 原谅 这 监督 , " 此致 真的 , " 斯蒂芬 - .

“相信您会原谅我的疏忽,”此致, “斯蒂芬·格伦纳德。”

" [hiː; hi][let] [hɪm'self] [aʊt] [bʌ; əv][ðə; ði] ['da:kənd] [haʊs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði][pəʊst]
" He let himself out of the darkened house and dropped the letter in the post
" 他 让 他自己 出去 的 这 变暗 房子 和 掉落 这 信 在 这 邮政
- [bɒks][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
- **box at the corner .**
- 盒子 在 这 角落 .

他走出漆黑的房子，把信投进了街角的邮筒。

[ðə; ði][nekst] [ɑːftə'huːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,
The next afternoon he was detained late at his office ,
这 下一个 下午 他 曾是 被拘留 晚的 在 他的 办公室 ,

第二天下午，他被办公室留到了很晚。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and as he was preparing to leave he heard someone asking for him
和 作为 他 曾是 准备 到 离开 他 听到 某人 问 为了 他
[ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ruːm] .
in the outer room .
在 这 外 房间 .

当他准备离开时，他听到外面的房间里有人在找他。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fleɪməl] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] .
He seated himself again and Flamel was shown in .
他 坐着 他自己 再次 和 弗拉梅尔 曾是 所示 在 .

他重新坐下，弗拉梅尔被请了进来。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [æz; əz] - [pʊʃt] [ə'saɪd][æn; ən] [əb'strʌktɪv] [tʃeə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
The two men , as Glennard pushed aside an obstructive chair , had a moment
这 二 男人 , 作为 - 推动 旁边 一个 阻塞 椅子 , 有 一个 片刻
[tuː; tə] [ˈmeɪzə(r)] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] ;
to measure each other ;
到 措施 每个 其他 ;

格伦纳德推开挡路的椅子，两人趁机互相打量了一会儿；

[ðen] ['fleɪməl] [əd'vɑ:nst] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [keɪs] , [leɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [pə; əv] ['peɪpə(r)] [pən]
then Flamel advanced , and drawing out his note - case , laid a slip of paper on
然后 弗拉梅尔 先进的 , 和 绘画 出去 他的 笔记 - 案件 , 铺设 一个 滑 的 纸 在
[ðə; ðɪ] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

然后弗拉梅尔走上前，拿出他的便笺盒，把一张纸条放在桌子上。

" [maɪ] [diə(r)] ['feləʊ] , [wɒt] [pən] [ɜ:θ] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " - ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃek] .
" **My dear fellow , what on earth does this mean ?** " **Glennard recognized his check .**
" 我的 亲爱的 同伴 , 什么 在 地球 做 这 意思是 ? " - 认可 他的 查看 .
" 我的朋友，这到底是什么意思？ " 格伦纳德认出了他的支票。

" [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɪs] , ['sɪmplɪ] .
" **That I was remiss , simply .**
" 那 我 曾是 疏忽 , 简单地 .

“那只是我的疏忽。”

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:(r)] .
It ought to have gone to you before .
它 应该 到 有 已消失 到 你 前 .

它本该早点给你。

" - [təʊn] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [pə; əv] [ʌnə'fektɪd] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['æksent]
" **Flamel's tone had been that of unaffected surprise , but at this his accent**
" - 语气 有 到过 那 的 不受影响 惊喜 , 但 在 这 他的 口音
[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
changed and he asked ,
已更改 和 他 问 ,

弗拉梅尔的语气原本是毫不掩饰的惊讶，但此时他的语气变了，他问道：

['kwɪkli] : " [pən] [wɒt] [graʊnd] ?
quickly : " On what ground ?
迅速地 : " 在 什么 地面 ?

迅速问道：“依据什么？ ”

" - [hæd; həd] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd] [stəd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kɑ:f]
" **Glennard had moved away from the desk and stood leaning against the calf**
" - 有 已搬 离开 从 这 桌子 和 站立 倾斜 反对 这 小牛
- [bækt] ['vɒlju:mz] [pə; əv] [ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs] .
- **backed volumes of the bookcase .**
- 支持的 卷 的 这 书柜 .

格伦纳德离开了书桌，靠在书柜上厚实的书籍上。

" [pən] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [səʊld] ['mɪsɪz] . [ɔbɪnz] ['letəz] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] ,
" **On the ground that you sold Mrs . Aubyn's letters for me ,**
" 在 这 地面 那 你 卖 太太 . 奥宾的 信件 为了 我 ,
" 以你替我卖掉了奥宾夫人的信件为由，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪntə'mi:diəri] [ɪn] [sʌt] [keɪsɪz] [ɪz] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [pən]
and that I find the intermediary in such cases is entitled to a percentage on
和 那 我 寻找 这 中介 在 这样的 案例 是 标题 到 一个 百分比 在
[ðə; ðɪ] [seɪl] .
the sale .
这 销售 .

我认为，在这种情况下，中间商有权获得销售额的一定比例。

" ['fleɪməl] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:nsəɪɪŋ] .
" **Flamel paused before answering .**
" 弗拉梅尔 暂停 前 回答 .

弗拉梅尔停顿了一下才回答。

" [ju:; jʊ][faɪnd] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
" You find , you say .
" 你 寻找 , 你 说 .

“你找到了,”你说。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] ? "
It's a recent discovery ? "
它是 一个 最近的 发现 ? "

这是最近的发现吗？

" ['ɒbvɪəsli] , [frɒm; frəm][maɪ][nɒt] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ['su:nə(r)] .
" Obviously , from my not sending the check sooner .
" 明显地 , 从 我的 不是 发送 这 查看 很快 .

“显然，这是我没有早点寄支票造成的。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
You see I'm new to the business . "
你 看 我是 新的 到 这 商业 . "

你看，我是这行的新手。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
" And since when have you discovered that there was any question of
" 和 自从 什么时候 有 你 发现 那 那里 曾是 任何 问题 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“你什么时候发现这其中存在任何商业问题了？ ”

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kənˈsɜ:nd] ?
as far as I was concerned ?
作为 远的 作为 我 曾是 担心的 ?

就我而言呢？

" - [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['slɑɪtli] .
" Glennard flushed and his voice rose slightly .
" - 配 和 他的 嗓音 玫瑰 轻微地 .

格伦纳德脸红了，声音也略微提高了一些。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [riˈprəʊtʃ] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [rɪˈmembəd] [aɪ ˈti:][ˈsu:nə(r)] ?
" Are you reproaching me for not having remembered it sooner ?
" 是 你 责备 我 为了 不是 拥有 记得 它 很快 ?

“你是在责怪我没有早点想起这件事吗？ ”

" ['fleɪməl] , [hu:] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] [rɪˈprest] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ]
" Flamel , who had spoken in the rapid repressed tone of a man on the verge
" 弗拉梅尔 , WHO 有 说 在 这 迅速的 压抑 语气 的 一个 男人 在 这 边缘
[ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] ,
of anger ,
的 愤怒 ,

弗拉梅尔说话的语气急促而压抑，仿佛随时都会爆发怒火。

[stɛəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] , [,ri:ˈdʒɔɪn, ri-] , [ɡʊd] -
stared a moment at this and then , in his natural voice , rejoined , good -
凝视 一个 片刻 在 这 和 然后 , 在 他的 自然的 嗓音 , 重新加入 , 好的 -
,
humoredly ,
幽默地 ,

他盯着这话看了一会儿，然后用他原本的语气，带着几分幽默地回答道：

" [əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ][dɒʊnt] [ʌndəˈstænd] [ju:; jʊ] !
" Upon my soul , I don't understand you !
" 之上 我的 灵魂 , 我 不 理解 你 !

“说真的，我真不明白你！ ”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ki:] [si:md] [tu:; tə] [dɪskən'sɜ:t] .
" **The change of key seemed to disconcert Glennard** .
" 这 改变 的 钥匙 似乎 到 搅乱 .

“调性的改变似乎让格伦纳德感到不安。”

" [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] - - " [hi:; hi] [ˈmʌtə] .
" **It's simple enough - - " he muttered** .
" 它是 简单的 足够的 - - " 他 低声说道 .

“这很简单——”他嘟囔道。

" [ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] - - [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [ˌem 'i:] [ˈmʌni] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈsɜ:vɪs] ?
" **Simple enough - - your offering me money in return for a friendly service ?**
" 简单的 足够的 - - 你的 提供 我 钱 在 返回 为了 一个 友好的 服务 ?

“很简单——你给我钱是为了让我提供友好的服务？”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈʌðə(r)] [frendz] [ɪk'spekt] ! "
I don't know what your other friends expect ! "
我 不 知道 什么 你的 其他 朋友们 预计 ! "

我不知道你的其他朋友期待什么！

" [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][dʒɒb] .
" **Some of my friends wouldn't have undertaken the job** .
" 一些 的 我的 朋友们 不会 有 已 这 工作 .

“我的一些朋友不会接受这份工作。”

[ðəʊz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .
Those who would have done so would probably have expected to be paid .
那些 WHO 会 有 完毕 所以 会 大概 有 预期的 到 是 有薪酬的 .

那些这样做的人很可能期望得到报酬。

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ˈfleɪməl][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
" **He lifted his eyes to Flamel and the two men looked at each other** .
" 他 抬起 他的 眼睛 到 弗拉梅尔 和 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 .

他抬起头看向弗拉梅尔，两人对视了一眼。

[ˈfleɪməl][hæd; həd] [tɜ:nd] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [stɜ:d] , [bʌt; bət][hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [ˈtemperət]
Flamel had turned white and his lips stirred , but he held his temperate
弗拉梅尔 有 转向 白色的 和 他的 嘴唇 搅拌 , 但 他 握住 他的 温带
[nəʊt] .
note .
笔记 .

弗拉梅尔脸色苍白，嘴唇微微颤动，但他仍然保持着温和的语调。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][naɪs] [wʌn] ,
" **If you mean to imply that the job was not a nice one** ,
" 如果 你 意思是 到 意味着 那 这 工作 曾是 不是 一个 好的 一 ,

“如果你是想暗示这份工作不好，

[ju:; jʊ] [leɪ] [jɔ:'self] [ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [aɪ 'ti:] .
you lay yourself open to the retort that you proposed it .
你 躺 你自己 打开 到 这 反驳 那 你 建议的 它 .

你等于把自己置于被反驳的风险之中，因为是你提出的这个建议。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [aɪv] [ˈnevə(r)] [si:n] , [aɪ][ˈnevə(r)][æɪ; əɪ] [si:] ,
But for my part I've never seen , I never shall see ,
但 为了 我的 部分 我已经 绝不 已见 , 我 绝不 将 看 ,

但就我而言，我从未见过，也永远不会见到。

[ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈletəz] . "
any reason for not publishing the letters . "
任何 原因 为了 不是 出版 这 信件 . "

任何不发表这些信件的理由。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] ! "

" **That's just it !** "

" 那就是 只是 它 ！ "

“就是这样！ ”

" [wɒt] - - ? "

" **What - - ?** "

" 什么 - - ? "

“什么 - ? ”

" [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][nɒt] ['si:ɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [em 'i:][gəʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **The certainty of your not seeing was what made me go to you .**

" 这 肯定 的 你的 不是 看到 曾是 什么 制成 我 去 到 你 .

“正是因为你看不见我，我才去找你。”

[wen] [ə; eɪ][mænz] [gɒt][ˈstəʊlən] [gʊdz] [tu:; tə] [pɔ:n] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] -

When a man's got stolen goods to pawn he doesn't take them to the police .

什么时候 一个 男人的 得到 被盗 商品 到 典当 他 不 拿 他们 到 这 警察 -

[ˈsteɪ](ə)n] . "

station . "

车站 . "

如果一个人有赃物要典当，他不会把它们送到警察局。

" [ˈstəʊlən] ?

" **Stolen ?**

" 被盗 ?

被偷了？

" [ˈfleɪməl] [ˈekəʊd] .

" **Flamel echoed .**

" 弗拉梅尔 回声 .

“火焰回荡着。”

" [ðə; ði] [ˈletəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈstəʊlən] ?

" **The letters were stolen ?**

" 这 信件 是 被盗 ?

信件被偷了吗？

" - [bɜ:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:s] [lɑ:f] .

" **Glennard burst into a coarse laugh .**

" - 爆裂 进入 一个 粗 笑 .

格伦纳德突然发出粗犷的笑声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðæt] [prɪ'tens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈletəz] ?

" **How much longer to you expect me to keep up that pretence about the letters ?**

" 如何 很多 更长 到 你 预计 我 到 保持 向上 那 虚伪 关于 这 信件 ?

“你还指望我继续装模作样地隐瞒信件的事情多久？ ”

[ju:; jʊ] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .

You knew well enough they were written to me .

你 知道 出色地 足够的 他们 是 书面 到 我 .

你很清楚这些信是写给我的。

" [ˈfleɪməl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .

" **Flamel looked at him in silence .**

" 弗拉梅尔 看起来 在 他 在 沉默 .

弗拉梅尔沉默地看着他。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ðei] ?

" **Were they ?**

" 是 他们 ?

是吗？

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he said at length .
" 他 说 在 长度 .

他长篇大论地说。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] . "
" I didn't know it . "
" 我 没有 知道 它 . "

“我不知道。”

" [ænd; ænd][ˈdɪd(ə)nt] [səˈspekt] [aɪ ˈti:] , [ai] [səˈpəʊz] , " - [sniə] .
" And didn't suspect it , I suppose , " Glennard sneered .
" 和 没有 怀疑 它 , 我 认为 , " - 冷笑 .

“我猜他也没怀疑过吧,”格伦纳德冷笑道。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈsaɪlənt] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] , [ai] [meɪ] [rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] ,
The other was again silent ; then he said , " I may remind you that ,
这 其他 曾是 再次 沉默的 ; 然后 他 说 , " 我 可能 提醒 你 那 ,
另一个人再次沉默不语, 然后说道: “我或许要提醒你,

[səˈpəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd] [felt] [ˈeni] [kjuərəɪˈbsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
supposing I had felt any curiosity about the matter ,
假如 我 有 毛毡 任何 好奇心 关于 这 事情 ,

假设我对这件事真的感到过一丝好奇,

[ai][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I had no way of finding out that the letters were written to you .
我 有 不 方式 的 寻找 出去 那 这 信件 是 书面 到 你 .

我根本无从得知这些信是写给你的。

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [əʊd] [em ˈi:][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] . "
You never showed me the originals . "
你 绝不 显示 我 这 原件 . "

你从来没给我看过原件。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [pru:v] ?
" What does that prove ?
" 什么 做 那 证明 ?

“这能证明什么? ”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɪfti] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] .
There were fifty ways of finding out .
那里 是 五十 方式 的 寻找 出去 .

有五十种方法可以找到答案。

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn][kæən; kən] [ˈi:zəli] [du:; də] .
It's the kind of thing one can easily do .
它是 这 种类 的 事物 一 能 容易地 做 .

这是很容易做到的事。

" [ˈfleɪməl] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [kənˈtempt] .
" Flamel glanced at him with contempt .
" 弗拉梅尔 瞥了一眼 在 他 和 鄙视 .

弗拉梅尔轻蔑地瞥了他一眼。

" [ˈaʊə(r)][aɪˈdiəz] [ˈprɒbəbli] [ˈdɪfə(r)][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][kæən; kən] [ˈi:zəli] [du:; də] .
" Our ideas probably differ as to what a man can easily do .
" 我们的 想法 大概 不同 作为 到 什么 一个 男人 能 容易地 做 .

“我们对一个人能轻易做到的事情的看法可能有所不同。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈi:zi] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
It would not have been easy for me .
它 会 不是 有 到过 简单的 为了 我 .

对我来说, 这并不容易。

" - [ˈæŋɡə(r)] [ˈventɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
" **Glennard's anger vented itself in the words uppermost in his thought .**
" - 愤怒 通风 本身 在 这 字 最上层 在 他的 想法 .
格伦纳德的愤怒在他脑海中最先浮现的话语中爆发了出来。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðen] ,
" **It may , then ,**
" 它 可能 , 然后 ,
那么, 或许

[ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [dʌz] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletəz] - - [hæz; həz] [nəʊn]
interest you to hear that my wife DOES know about the letters - - has known
兴趣 你 到 听到 那 我的 妻子 做 知道 关于 这 信件 - - 有 已知
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] "
for some months "
为了 一些 几个月 "
或许你会感兴趣, 我妻子确实知道这些信件的事——她几个月前就知道了.....

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈsləʊli] .
" **Ah , " said the other , slowly .**
" 啊 , " 说 这 其他 , 缓慢地 .
“啊,”另一个人缓缓说道。

- [sɔː] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwepən] ,
Glennard saw that , in his blind clutch at a weapon ,
- 锯 那 , 在 他的 瞎的 离合器 在 一个 武器 ,
格伦纳德看到, 他盲目地紧紧抓住武器,

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][wʌn][məʊst][æpt][tuː; tə] [wuːnd] .
he had seized the one most apt to wound .
他 有 查获 这 一 最多 易于 到 伤口 .
他抓住了最容易伤人的那个人。

- [ˈmʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][kənˈtrəʊl] ,
Flamel's muscles were under control ,
- 肌肉 是 在下面 控制 ,
弗拉梅尔的肌肉控制得很好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ˌɪnfɪlˈtreɪʃn] [əv; əv]
but his face showed the undefinable change produced by the slow infiltration of
但 他的 脸 显示 这 无法定义的 改变 生产 经过 这 慢的 浸润 的
[ˈpɔɪz(ə)n] .
poison .
毒 .

但他的脸上却显露出毒素缓慢渗入所造成的难以言喻的变化。

[ˈevri] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [kənˈteɪnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [mɑːk] ;
Every implication that the words contained had reached its mark ;
每一个 含义 那 这 字 包含 有 达到 它是 标记 ;
字里行间所蕴含的每一个含义都已达到了目的;

[bʌt; bət] - [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɒbvɪəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [əv; əv] [wɒt]
but Glennard felt that their obvious intention was lost in the anguish of what
但 - 毛毡 那 他们的 明显的 意图 曾是 丢失的 在 这 痛苦 的 什么
[ðeɪ] [səˈdʒestɪd] .
they suggested .
他们 建议 .
但格伦纳德觉得, 他们明显的意图被他们所提出的建议中的痛苦所掩盖了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˈfleɪməl] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [brɪˈtreɪd] [hɪm] ;
He was sure now that Flamel would never have betrayed him ;
他 曾是 当然 现在 那 弗拉梅尔 会 绝不 有 背叛 他 ;
他现在确信弗拉梅尔绝不会背叛他;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['aʊtlet] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
but the inference only made a wider outlet for his anger .
但 这 推理 仅有的 制成 一个 更广泛 出路 为了 他的 愤怒 .

但这种推断反而让他有了更大的发泄怒火的出口。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ['breθləsli] [fɔ:(r); fə(r)]['fleɪmə] [tu:; tə] [spi:k] .
He paused breathlessly for Flamel to speak .
他 暂停 气喘吁吁 为了 弗拉梅尔 到 说话 .

他气喘吁吁地停顿了一下，等着弗拉梅尔开口。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] , [ɪts] [nɒt] [θru:] [em 'i:] .
" If she knows , it's not through me .
" 如果 她 知道 , 它是 不是 通过 我 .

“如果她知道，那也不是通过我。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] - [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .
" It was what Glennard had waited for .
" 它 曾是 什么 - 有 等待 为了 .

“这正是格伦纳德一直期盼的。”

" [θru:] [ju:; jʊ] , [baɪ] [gɒd] ?
" Through you , by God ?
" 通过 你 , 经过 上帝 ?

“通过你，通过上帝？ ”

[hu:] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [ju:; jʊ] ?
Who said it was through you ?
WHO 说 它 曾是 通过 你 ?

谁说是通过你？

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] ['enɪbɒdi] [els] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]
Do you suppose I leave it to you , or to anybody else , for that matter
做 你 认为 我 离开 它 到 你 , 或者 到 任何人 别的 , 为了 那 事情
,
!
,

你以为我会把这件事留给你，或者留给其他人吗？

[tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [waɪf] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][maɪ]['æk(ə)nz] ?
to keep my wife informed of my actions ?
到 保持 我的 妻子 知情的 的 我的 行动 ?

让我的妻子了解我的行动？

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ɪ'gri:dʒiəs] [kən'si:t] [æz; əz] [jɔ:z] [kʊd; kəd] [dɪ'lu:d] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
I didn't suppose even such egregious conceit as yours could delude a man to
我 没有 认为 甚至 这样的 极其恶劣 自负 作为 你的 可以 妄想 一个 男人 到
[ðæt] [dɪ'gri:] !
that degree !
那 程度 !

我没想到，像你这样离谱的自负竟然能蒙蔽一个人到这种程度！

" ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒθəʊld] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['lændslaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" Struggling for a foothold in the small landslide of his dignity , he added ,
" 挣扎 为了 一个 立足点 在 这 小的 滑坡 的 他的 尊严 , 他 额外 ,

“他努力在尊严的崩塌中站稳脚跟，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['stedɪə] [təʊn] , " [maɪ] [waɪf] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði][fæktz][frɒm; frəm][em 'i:] .
in a steadier tone , " My wife learned the facts from me .
在 一个 更稳定 语气 , " 我的 妻子 学习 这 事实 从 我 .

她语气平稳地说：“我妻子是从我这里了解到事实的。”

" [ˈfleɪmə] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Flamel received this in silence** .
" 弗拉梅尔 已收到 这 在 沉默 。

弗莱梅尔默默地接受了这一切。

[ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈaʊtbreɪk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːɪnˈfɔːst] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtrəʊl] ,
The other's outbreak seemed to have reinforced his self - control ,
这 其他的 暴发 似乎 到 有 加强型 他的 自己 - 控制 ,
另一个人的病情发作似乎反而增强了他的自制力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːs]
and when he spoke it was with a deliberation implying that his course
和 什么时候 他 辐 它 曾是 和 一个 审议 暗示 那 他的 课程
[wɒz; wəz] [tʃəʊzn] .
was chosen .
曾是 选定 。

他说话时语气深思熟虑，这表明他已经做出了选择。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [stɪl] [les] - - "
" **In that case I understand still less** - - "
" 在 那 案件 我 理解 仍然 较少的 - - "

“那样的话，我就更不明白了一一”

" [stɪl] [les] - - ? "
" **Still less** - - ? "
" 仍然 较少的 - - ? "

“更少——？ ”

" [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" **The meaning of this** .
" 这 意义 的 这 。

“这句话的意思。”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃek] .
" **He pointed to the check** .
" 他 尖 到 这 查看 。

他指着支票说：“

" [wen] [juː; jʊ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [ment] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [braɪb]
" **When you began to speak I supposed you had meant it as a bribe**
" 什么时候 你 开始 到 说话 我 据称 你 有 意思是 它 作为 一个 贿赂
;
;
;
;

“你开始说话的时候，我以为你是想行贿；

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli][ɪnˈfɜː(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrændəm] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
now I can only infer it was intended as a random insult .
现在 我 能 仅有的 推断 它 曾是 故意的 作为 一个 随机的 侮辱 。

现在我只能推断这原本是一句随意的侮辱。

[ɪn][aɪˈðə(r)] [keɪs] , [hɪrz] [maɪ][ˈɑːnsə(r)] .
In either case , here's my answer .
在 任何一个 案件 , 这里是 我的 回答 。

无论哪种情况，我的答案是这样的。

" [hiː; hi] [tɔː(r)][ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [desk]
" **He tore the slip of paper in two and tossed the fragments across the desk**
" 他 撕裂 这 滑 的 纸 在 二 和 抛掷 这 片段 穿过 这 桌子
[tuː; tə] - .
to Glennard .
到 - 。

他把纸条撕成两半，把碎片扔过桌子扔给了格伦纳德。

[ðen] [hi:; hi] [tʰɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
Then he turned and walked out of the office .
然后 他 转向 和 步行 出去 的 这 办公室 .
然后他转身走出了办公室。

- [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
Glennard dropped his head on his hands .
- 掉落 他的 头 在 他的 双手 .
格伦纳德双手抱头，低下了头。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:(r)] [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈspi:diənt] [ɒv; əv]
If he had hoped to restore his self - respect by the simple expedient of
如果 他 有 希望 到 恢复 他的 自己 - 尊重 经过 这 简单的 权宜 的
[əˈseɪl] - ,
assailing Flamel's ,
攻击 - ,
如果他希望通过攻击弗拉梅尔这一简单手段来恢复自己的自尊，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd][nɒt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ekspekˈteɪ(ə)n] .
the result had not justified his expectation .
这 结果 有 不是 合理的 他的 期待 .
结果并未达到他的预期。

[ðə; ði] [bləʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hæd; həd] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] ,
The blow he had struck had blunted the edge of his anger ,
这 吹 他 有 击 有 钝化 这 边缘 的 他的 愤怒 ,
他刚才的那一击削弱了他的怒火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnfɔ:ˈsi:n] [ɪkˈstent][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:t] [ɪnˈflɪktɪd] [dɪd][nɒt] [ˈɔ:ltə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and the unforeseen extent of the hurt inflicted did not alter the fact that his
和 这 意外 程度 的 这 伤害 造成的 做过 不是 改变 这 事实 那 他的
[ˈwepən] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
weapon had broken in his hands .
武器 有 破碎的 在 他的 双手 .
尽管伤势的严重程度出乎意料，但这并不能改变他的武器在他手中断裂的事实。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [əˈɡenst] [ˈfleɪməl] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][lɑ:st][prəˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
He saw now that his rage against Flamel was only the last projection of a
他 锯 现在 那 他的 愤怒 反对 弗拉梅尔 曾是 仅有的 这 最后的 投影 的 一个
[ˈpæʃənət] [self] - [dɪsˈɡʌst] .
passionate self - disgust .
热情的 自己 - 厌恶 .
他现在明白，他对弗拉梅尔的愤怒只不过是强烈自我厌恶的最后表现。

[ðɪs] [ˈkɒŋʃəsnəs] [dɪd][nɒt] [dʌl] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][məən] ; [aɪˈti:] [ˈsɪmpli] [meɪd] [rɪˈpraɪzlz]
This consciousness did not dull his dislike of the man ; it simply made reprisals
这 意识 做过 不是 乏味的 他的 不喜欢 的 这 男人 ; 它 简单地 制成 报复
[ɪnɪˈfektʃuəl] .
ineffectual .
无效 .
这种意识并没有减弱他对那个人的厌恶；只是使报复行动失去了效果。

- [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [steɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbeɪsmənt]
Flamel's unwillingness to quarrel with him was the last stage of his abasement
- 不愿意 到 争吵 和 他 曾是 这 最后的 阶段 的 他的 羞辱
.
:
.
弗拉梅尔不愿与他争吵，这是他屈辱的最后阶段。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪnˈdɪfrəns]
In the light of this final humiliation his assumption of his wife's indifference
在这光的这最终的屈辱他的假设的他的妻子的漠不关心
[straɪk] [hɪm][æz; əz] [ˈhɑːdli] [səʊ] [ˈfætʃuəs] [æz; əz][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .
struck him as hardly so fatuous as the sentimental resuscitation of his past .
击他作为几乎所以昏庸作为这感伤的复苏的他的过去的 .

鉴于他最终遭受的羞辱，他觉得妻子对他漠不关心的想法远没有他重温过去那样愚蠢。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fækˈtɪʃəs] [wɜːld] [weəɪˈɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
He had been living in a factitious world wherein his emotions were the
他有到过活的在一个虚假的世界其中他的情绪是这
[ˈsɪkəfənt, -fənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvænəti] ,
sycophants of his vanity ,
谄媚者的他的虚荣 ,

他一直生活在一个虚假的世界里，在这个世界里，他的情感只是他虚荣心的谄媚者。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈruːɪnz] [kræʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
and it was with instinctive relief that he felt its ruins crash about his head .
和它曾是和本能宽慰那他毛毡它是废墟碰撞关于他的头 .
[ˌɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈruːɪnz] [kræʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
他本能地松了口气，感到废墟在他头顶轰然倒塌。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [daːk] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,
It was nearly dark when he left his office ,
它曾是几乎黑暗的什么时候他左边他的办公室 ,
[ˌɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈruːɪnz] [kræʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
他离开办公室时天色已近黄昏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈhəʊmwəd] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈment(ə)l] [əˈbeɪəns] [ðæt] [ˈfɒləʊz] [ɒn]
and he walked slowly homeward in the complete mental abeyance that follows on
和他他步行缓慢地回家在这完全的精神的中止那跟随在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
such a crisis .
这样的 一个 危机 .

他缓缓地走回家，精神完全停滞，这是经历这种危机后才会出现的状况。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
He was not aware that he was thinking of his wife ;
他曾是不是意识到的那他曾是思维 的 他的 妻子 ;
[ˌɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈruːɪnz] [kræʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
他当时并没有意识到自己正在想着妻子；

[jet] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvɒləntɪri] [ˈriːəˈdʒʌstmənt]
yet when he reached his own door he found that , in the involuntary readjustment
然而 什么时候 他 达到 他的 自己的 门 他 成立 那 , 在 这 非自愿 调整
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] ,
of his vision ,
的 他的 想象 ,

然而，当他走到自己家门口时，他发现，由于视力不由自主地重新调整，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəsənəs] .
she had once more become the central point of consciousness .
她有 一次 更多的 变得 这 中央 观点 的 意识 .
[ˌɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈruːɪnz] [kræʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
她再次成为意识的中心。

[ˌeksˌɑːrˈɑːɪ]
XIII
十三
[ˌɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈruːɪnz] [kræʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
十三

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
It had never before occurred to him that she might , after all ,
它有 绝不 前 发生 到 他 那 她 可能 , 后 全部 ,
[ˌɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪts][ˈruːɪnz] [kræʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
他之前从未想过她或许真的会.....

[hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
have missed the purport of the document he had put in her way .
有 错过 这 旨趣 的 这 文档 他 有 放 在 她 方式 :
她没有领会他放在她面前的那份文件的真正含义。

[wʊt] [ɪf] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ,
What if , in her hurried inspection of the papers ,
什么 如果 , 在 她 慌忙 检查 的 这 文件 ,
如果她在匆忙查看文件时,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ɒv; əv][sʌm; səm]
she had passed it over as related to the private business of some
她 有 通过了 它 超过 作为 有关的 到 这 私人的 商业 的 一些
[ˈklaɪənt] ?
client ?
客户 ?
她是不是以涉及某个客户的私事为由, 把这件事搁置了?

[wʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
What , for instance ,
什么 , 为了 实例 ,
例如, 什么?

[wɒz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'klu:ɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði]
was to prevent her concluding that Glennard was the counsel of the
曾是 到 防止 她 总结 那 - 曾是 这 法律顾问 的 这
[ʌn'həʊn] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd][səʊld][ðə; ði] " ['ɔ:bɪn] ['letəz] .
unknown person who had sold the " Aubyn Letters .
未知 人 WHO 有 卖 这 " 奥宾 信件 :
是为了防止她得出格伦纳德是出售“奥宾信件”的那个身份不明的人的顾问的结论。

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][wʌn] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] - - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]
" The subject was one not likely to fix her attention - - she was not a
" 这 主题 曾是 一 不是 可能 到 使固定 她 注意力 - - 她 曾是 不是 一个
[ˈkjʊəriəs] [ˈwʊmən] .
curious woman .
好奇的 女士 :
“这个话题不太可能引起她的注意——她不是一个好奇心很强的女人。”

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔ:k] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [brɪtwi:n]
Glennard at this point laid down his fork and glanced at her between
- 在 这 观点 铺设 向下 他的 叉 和 瞥了一眼 在 她 之间
[ðə; ði]['kænd(ə)] - [ˈfeɪdʒ] .
the candle - shades .
这 蜡烛 - 色调 :

这时, 格伦纳德放下叉子, 透过烛光看了她一眼。
[ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self]
The alternative explanation of her indifference was not slow in presenting itself
这 选择 解释 的 她 漠不关心 曾是 不是 慢的 在 呈现 本身
:
:
:
对于她冷漠的另一种解释很快就出现了。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪsənɪŋ] [dru:p] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt]
Her head had the same listening droop as when he had caught sight
她 头 有 这 相同的 聆听 下垂 作为 什么时候 他 有 捕捉 视线
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ɪn] - ['kʌmpəni] ;
of her the day before in Flamel's company ;
的 她 这 天 前 在 - 公司 ;
她低着头, 侧耳倾听, 就像前一天他在弗拉梅尔公司看到她时一样;

[ðə; ði] ['ætɪtʃu:d] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the attitude revived the vividness of his impression .
这 态度 复活 这 生动性 的 他的 印象 .

这种态度使他印象的生动性重新浮现出来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

It was simple enough , after all .
它 曾是 简单的 足够的 , 后 全部 .

其实事情很简单。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [brɪkəz; brɪkɒz][ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] .

She had ceased to care for him because she cared for someone else .
她 有 停止 到 关心 为了 他 因为 她 关心 为了 某人 别的 .

她不再关心他了，因为她关心的是别人。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp'steəz] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:mənt]

As he followed her upstairs he felt a sudden stirring of his dormant
作为 他 随后 她 楼上 他 毛毡 一个 突然 搅拌 的 他的 休眠

['æŋgə(r)] .

anger .
愤怒 .

他跟着她上了楼，突然感到内心深处沉睡已久的怒火被唤醒了。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][ðeə(r)] [fæk'tɪjəs] [kəm'pleksəti] .

His sentiments had lost all their factitious complexity .
他的 情感 有 丢失的全部 他们的 虚假的 复杂 .

他的情感已经失去了所有人为的复杂性。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kwɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['eni] [kə'naɪvəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] ,

He had already acquitted her of any connivance in his baseness ,
他 有 已经 无罪释放 她 的 任何 共谋 在 他的 卑鄙 ,

他已经证明她与他的卑劣行径没有任何共谋关系。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

and he felt only that he loved her and that she had escaped him .
和 他 毛毡 仅有的 那 他 喜爱 她 和 那 她 有 逃脱 他 .

他只觉得他爱她，而她却逃离了他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['dɑ:mineɪtɪŋ] [θɔ:t] :

This was now , strangely enough , his dominating thought :
这 曾是 现在 , 奇怪的 足够的 , 他的 占据主导地位 想法 :

奇怪的是，这竟然成了他脑海中挥之不去的念头：

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['fju:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv]

the consciousness that he and she had passed through the fusion of love
这 意识 那 他 和 她 有 通过了 通过 这 融合 的 爱

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪnkə'mju:nɪkəbli] [ə'pɑ:t] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]

and had emerged from it as incommunicably apart as though the
和 有 出现 从 它 作为 无法沟通 除 作为 尽管 这

[trænz'mju:'teɪʃn; ,træns'mju:'teɪʃn][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [plɜ:s] .

transmutation had never taken place .
嬗变 有 绝不 已采取 地方 .

他意识到，他和她曾经历过爱情的融合，但从中走出来后却变得形同陌路，仿佛这种转变从未发生过。

['evri] [ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi] [mju:zd] , [left] [sʌm; səm] [mɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] ;

Every other passion , he mused , left some mark upon the nature ;
每一个 其他 热情 , 他 沉思 , 左边 一些 标记 之上 这 自然 ;

他沉思道，其他每一种激情都会在本性上留下痕迹；

[bʌt; bət] [lʌv] [pɑ:st] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔ:təz] .

but love passed like the flight of a ship across the waters .
但 爱 通过了 喜欢 这 航班 的 一个 船 穿过 这 水 .

但爱情就像船只驶过水面一样，转瞬即逝。

[ʃiː, ʃɪ][sæŋk][ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)][ˈjuːzuəl] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][ləmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
She sank into her usual seat near the lamp , and he leaned against the
她 沉没 进入 她 通常 座位 靠近 这 灯 , 和 他 倾斜 反对 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

她像往常一样在灯旁的椅子上坐下，他则倚靠在壁炉架上。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪnəˈtentɪv] [hænd][ðə; ðɪ] [ˈnɪk] - [næk] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈmənt(ə)] .
moving about with an inattentive hand the knick - knacks on the mantel .
移动 关于 和 一个 注意力不集中 手 这 尼克 - 技巧 在 这 壁炉架 .

漫不经心地用手拨弄着壁炉架上的小摆设。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪrə(r)] .
Suddenly he caught sight of her reflection in the mirror .
突然 他 捕捉 视线 的 她 反射 在 这 镜子 .

他突然从镜子里看到了她的倒影。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
She was looking at him .
她 曾是 寻找 在 他 .

她看着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .
He turned and their eyes met .
他 转向 和 他们的 眼睛 遇见 .

他转过身，他们的目光相遇了。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] .
He moved across the room and stood before her .
他 已搬 穿过 这 房间 和 站立 前 她 .

他走到她面前，在她面前站了起来。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪˈɡæŋ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" **There's something that I want to say to you ,** " **he began in a low tone .**
" 有 某物 那 我 想 到 说 到 你 , " 他 开始 在 一个 低的 语气 .

“我有话想对你说，”他低声说道。

[ʃiː, ʃɪ] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)][ˈkʌlə(r)] [ˈdiːpənd] .
She held his gaze , but her color deepened .
她 握住 他的 目光 , 但 她 颜色 加深 .

她与他对视，但脸色却变得更红了。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [əˈɡen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [pæŋ] , [haʊ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbjuːtɪ] [hæd; həd] [ɡeɪnd] [ɪn]
He noticed again , with a jealous pang , how her beauty had gained in
他 注意到 再次 , 和 一个 嫉妒的 疼痛 , 如何 她 美丽 有 获得 在
[wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] .
warmth and meaning .
温暖 和 意义 .

他再次注意到，带着一丝嫉妒的刺痛，她的美貌增添了温暖和内涵。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][trænsˈpærənt] [kʌp] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [waɪn] .
It was as though a transparent cup had been filled with wine .
它 曾是 作为 尽管 一个 透明的 杯子 有 到过 已填 和 葡萄酒 .

仿佛一个透明的杯子里盛满了葡萄酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [aɪˈrɒnɪkli] .
He looked at her ironically .
他 看起来 在 她 讽刺的是 .

他带着讽刺的眼神看着她。

" [aɪv] ['nevə(r)] [prɪ'ventɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] .
" **I've never prevented your seeing your friends here , " he broke out .**
" 我已经 绝不 阻止 你的 看到 你的 朋友们 这里 , " 他 打破 出去 .
" 我从来没有阻止你在这里见你的朋友,"他突然说道。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:t] ['fleɪmə] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ?
" **Why do you meet Flamel in out - of - the - way places ?**
" 为什么 做 你 见面 弗拉梅尔 在 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ?
你为什么总是在偏僻的地方与弗拉梅尔见面？

" [nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [tʃi:p] - -
Nothing makes a woman so cheap - -
没有什么 制作 一个 女士 所以 便宜的 - -
没有什么比这更让女人显得廉价了——

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'pɑ:t] .
" **She rose abruptly and they faced each other a few feet apart .**
" 她 玫瑰 突然 和 他们 面对 每个 其他 一个 很少 脚 除 .
她突然站了起来,两人相距几英尺,面对面站着。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **What do you mean ? " she asked .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .
“你什么意思？”她问道。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wɪð] [hɪm] [lɑ:st] ['sʌndeɪ] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
" **I saw you with him last Sunday on the Riverside Drive , " he went on ,**
" 我 锯 你 和 他 最后的 星期日 在 这 河边 驾驶 , " 他 去 在 ,
“上周日我在河滨大道上看到你和他在一起,”他继续说道。

[ðə; ði] [ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
the utterance of the charge reviving his anger .
这 发声 的 这 收费 复苏 他的 愤怒 .
指控的提出再次激起了他的怒火。

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" **Ah , " she murmured .**
" 啊 , " 她 低声说道 .
“啊,”她低声说道。

[ʃi:; ʃi] [sæŋk][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] [ðæt]
She sank into her chair again and began to play with a paper - knife that
她 沉没 进入 她 椅子 再次 和 开始 到 玩 和 一个 纸 - 刀 那
[leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
lay on the table at her elbow .
躺 在 这 桌子 在 她 弯头 .
她再次瘫坐在椅子上,开始摆弄放在她手肘旁桌子上的裁纸刀。

[hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [hɪm] .
Her silence exasperated him .
她 沉默 恼怒 他 .
她的沉默让他更加恼火。

" [wel] ? " [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] .
" **Well ? " he burst out .**
" 出色地 ? " 他 爆裂 出去 .
“怎么样？”他突然问道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] ? "
" **Is that all you have to say ? "**
" 是 那 全部 你 有 到 说 ? "
“你就只有这些要说的吗？”

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['praʊdli] .
" Do you wish me to explain ? " she asked , proudly .
" 做 你 希望 我 到 解释 ? " 她 问 , 自豪地 .
“你想让我解释吗？”她骄傲地问道。

" [du:; də][ju:; jʊ][ɪm'plai][ai] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ? "
" Do you imply I haven't the right to ? "
" 做 你 意味着 我 还没有 这 正确的 到 ? "
“你的意思是说我没有权利这样做吗？”

" [ai][ɪm'plai] ['nʌθɪŋ] .
" I imply nothing .
" 我 意味着 没有什么 .
“我没有任何暗示。”

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʊt'evə(r)] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [nəʊ] .
I will tell you whatever you wish to know .
我 将要 告诉 你 任何 你 希望 到 知道 .
“你想知道什么，我都会告诉你。”

[ai] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fleɪməl] [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə] . "
I went for a walk with Mr . Flamel because he asked me to . "
我 去 为了 一个 走 和 先生 . 弗拉梅尔 因为 他 问 我 到 . "
“我应弗拉梅尔先生的邀请，和他一起散步。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [went] [ʌnɪn'vaɪtɪd] .
" I didn't suppose you went uninvited .
" 我 没有 认为 你 去 不速之客 .
“我没想到你是不请自来的。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)] ['wʊmən] ['dʌznt] [du:; də] .
But there are certain things a sensible woman doesn't do .
但 那里 是 肯定 事物 一个 明智的 女士 不 做 .
“但有些事，明智的女人是不会做的。”

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [slɪŋk] [ə'baʊt] [ɪn][aʊt] - [ʊv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [stri:ts] [wɪð] [men] .
She doesn't slink about in out - of - the - way streets with men .
她 不 潜行 关于 在 出去 - 的 - 这 - 方式 街道 和 男人 .
“她不会和男人在偏僻的街道上鬼鬼祟祟地闲逛。”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm][hɪə(r)] ?
Why couldn't you have seen him here ?
为什么 不能 你 有 已见 他 这里 ?
“你为什么没能在这里看到他？”

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .
“她犹豫了一下。”

" [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ə'ləʊn] . "
" Because he wanted to see me alone . "
" 因为 他 通缉 到 看 我 独自的 . "
“因为他想单独见我。”

" [dɪd][hi:; hi] , [ɪn'di:d] ?
" Did he , indeed ?
" 做过 他 , 的确 ?
“他真的这么做了吗？”

[ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ]['grætɪfaɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɪð] ['i:kwəl] [ə'lækɾəti] ? "
And may I ask if you gratify all his wishes with equal alacrity ? "
和 可能 我 问 如果 你 满足 全部 他的 愿望 和 平等的 敏捷 ? "
“请问您是否同样迅速地满足了他的所有愿望？”

" [ai][dɒʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] ['ʌðə(r)z] [weə(r)] [ai][eɪ 'em] [kən'sɜ:nd] .

" **I don't know that he has any others where I am concerned** .

" 我 不 知道 那 他 有 任何 其他 的 在 哪里 我 是 担心 的 .

“就我而言，我不知道他是否还有其他人。”

" [fi:; ji] [pɔ:zd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd]

" **She paused again and then continued , in a lower voice that somehow had**

" 她 暂停 再次 和 然后 持续 , 在 一个 降低 嗓音 那 不知何故 有

[æ; ən][ʌndə(r)] - [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] .

an under - note of warning .

一个 在下面 - 笔记 的 警告 .

她再次停顿了一下，然后继续说道，声音低沉了一些，但其中却带着一丝警告的意味。

" [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][bɪd][em 'i:] [gʊd] - [baɪ] .

" **He wished to bid me good - by** .

" 他 希望 到 出价 我 好的 - 经过 .

他想向我道别。

[hi:z] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

He's going away .

他是 去 离开 .

他要走了。

" - [tɜ:nd] [ɒn][hə:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['stɑ:tld] [glɑ:ns] .

" **Glennard turned on her a startled glance** .

" - 转向 在 她 一个 惊慌 瞥一眼 .

格伦纳德惊愕地看了她一眼。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

" **Going away ?** "

" 去 离开 ? "

“要走了吗？ ”

" [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['jʊərəp] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

" **He's going to Europe to - morrow** .

" 他是 去 到 欧洲 到 - 明天 .

他明天要去欧洲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

试金石(The Touchstone)

第5/5页

[hiː; hi] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
He goes for a long time .
他 去 为了 一个 长的 时间 ；

他走了很久。

[aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [njuː] .
I supposed you knew .
我 据称 你 知道 ；

我想你应该知道。

" [ðə; ðɪ] [lɑːst] [freɪz] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" The last phrase revived his irritation .
" 这 最后的 短语 复活 他的 刺激 ；

“最后那句话再次激起了他的怒火。”

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['fleɪmə] .
" You forget that I depend on you for my information about Flamel .
" 你 忘记 那 我 依赖 在 你 为了 我的 信息 关于 弗拉梅尔 ；

你忘了我依赖你提供关于弗拉梅尔的信息吗？

[hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] .
He's your friend and not mine .
他是 你的 朋友 和 不是 矿 ；

他是你的朋友，不是我的。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ；

实际上，

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [wʌndəd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['sɪv(ə)]
I've sometimes wondered at your going out of your way to be so civil
我已经 有时 想知道 在 你的 去 出去 的 你的 方式 到 是 所以 民用

[tuː; tə] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] .
to him when you must see plainly enough that I don't like him .
到 他 什么时候 你 必须 看 显然 足够的 那 我 不 喜欢 他 ；

我有时很纳闷，你明明很清楚我不喜欢他，为什么还要特意对他这么客气。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'mɪːdiət] .
" Her answer to this was not immediate .
" 她 回答 到 这 曾是 不是 即时 ；

她并没有立即回答这个问题。

[fiː; fi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [keə(r)] ,
She seemed to be choosing her words with care ,
她 似乎 到 是 选择 她 字 和 关心 ；

她似乎在斟酌用词。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ,
not so much for her own sake as for his ,
不是 所以 很多 为了 她 自己的 清酒 作为 为了 他的 ；

与其说是为了她自己，不如说是为了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [sə'spi](ə)n] [ðæt] [fi; ji][wɒz; wəz] ['traɪnɪŋ]
and his exasperation was increased by the suspicion that she was trying
和 他的 恼怒 曾是 增加 经过 这 怀疑 那 她 曾是 尝试
[tu:; tə][speə(r)][hɪm] .
to spare him .
到 空闲的 他 .

他怀疑她是在故意放过他，这更加剧了他的恼怒。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [maɪn] .
" He was your friend before he was mine .
" 他 曾是 你的 朋友 前 他 曾是 矿 .

“他先是你的朋友，然后才是我的朋友。”

[ai]['nevə(r)] [nju:] [hɪm] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .
I never knew him till I was married .
我 绝不 知道 他 直到 我 曾是 已婚 .

结婚前我根本不认识他。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [wɪf] [em'i:]
It was you who brought him to the house and who seemed to wish me
它 曾是 你 WHO 带来 他 到 这 房子 和 WHO 似乎 到 希望 我
[tu:; tə][laɪk] [hɪm] .
to like him .
到 喜欢 他 .

是你把他带回家的，而且似乎希望我喜欢他。

" - [geɪv] [ə; eɪ] [jɔ:t] [lɑ:f] .
" Glennard gave a short laugh .
" - 给予 一个 短的 笑 .

格伦纳德轻笑了一声。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [fi:blə(r)] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] : [fi:; ji][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ]
The defence was feebler than he had expected : she was certainly not a
这 防御 曾是 虚弱者 比 他 有 预期的 : 她 曾是 当然 不是 一个
[klevə(r)] ['wʊmən] .
clever woman .
聪明的 女士 .

她的辩护比他预想的要苍白无力：她肯定不是一个聪明的女人。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['defərəns] [tu:; tə][maɪ] ['wɪfɪz] [ɪz] ['ri:əli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ;
" Your deference to my wishes is really beautiful ;
" 你的 尊重 到 我的 愿望 是 真的 美丽的 ;

“你尊重我的意愿，这真是太好了；

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn]
but it's not the first time in history that a man has made a mistake in
但 它是 不是 这 第一的 时间 在 历史 那 一个 男人 有 制成 一个 错误 在
[ɪntrə'dju:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
introducing his friends to his wife .
介绍 他的 朋友们 到 他的 妻子 .

但这并非历史上第一次有男人在向妻子介绍朋友时犯错。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv] [si:n] [sɪns] [ðen] [ðæt] [maɪ][ɪn'θju:ziæzəm][hæd; həd] [ku:ld]
You must , at any rate , have seen since then that my enthusiasm had cooled
你 必须 , 在 任何 速度 , 有 已见 自从 然后 那 我的 热情 有 冷却
;
;
;
;

无论如何，你肯定已经注意到，从那时起我的热情已经冷却了；

[bʌt; bət][səʊ] , [pə'hæps] , [hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] ['i:ɡənəs] [tu;; tə][ə'blaɪdʒ][,em 'i:] .

but so , perhaps , has your eagerness to oblige me .
但 所以 , 也许 , 有 你的 渴望 到 必须 我 .

但或许, 你急于满足我的愿望也是如此。

" [ʃi:; ʃi] [met] [ðɪs] [wɪð] [ə; ei] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [tu;; tə][rɒb][ðə; ði] [tɔ:nt] [ɒv; əv][hɑ:f][ɪts] ['efɪkəsi] .
" **She met this with a silence that seemed to rob the taunt of half its efficacy .**
" 她 遇见 这 和 一个 沉默 那 似乎 到 抢 这 嘲讽 的 一半 它是 功效 .

“她以沉默回应, 这似乎让嘲讽的效力减半。”

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ][ɪm'plai] ?
" **Is that what you imply ?**
" 是 那 什么 你 意味着 ?

你是这个意思吗?

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **he pressed her .**
" 他 按下 她 .

他逼问她。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
" **No , " she answered with sudden directness .**
" 不 , " 她 回答 和 突然 直接 .

“不,”她突然直截了当地回答道。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:md] [tu;; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] - - "
" **I noticed some time ago that you seemed to dislike him , but since then - - " .**
" 我 注意到 一些 时间 前 那 你 似乎 到 不喜欢 他 , 但 自从 然后 - - " .

“我之前就注意到你似乎不太喜欢他, 但从那以后——”

" [wel] - - [sɪns] [ðen] ? "
" **Well - - since then ? " .**
" 出色地 - - 自从 然后 ? " .

“那么——从那以后呢? ”

" [aɪv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [sti] ['wɪʃɪŋ] [,em 'i:][tu;; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu;; tə]
" **I've imagined that you had reasons for still wishing me to be civil to him , him ,**
" 他 , 我已经 想象 那 你 有 原因 为了 仍然 祝 我 到 是 民用 到

“我猜想你之所以仍然希望我对他保持礼貌, 肯定有你的理由。”

[æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ 'ti:] . "
as you call it . " .
作为 你 称呼 它 . " .

如你所称的那样。

" [ɑ:] , " [sed] - , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['laɪtnəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪrəni] [drɒpt] ,
" **Ah , " said Glennard , with an effort at lightness ; but his irony dropped ,**
" 啊 , " 说 - , 和 一个 努力 在 亮度 ; 但 他的 讽刺 掉落 ,

“啊,”格伦纳德试图装作若无其事地说; 但他的讽刺意味却消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɒd] [æt; ət][lɑ:st]
for something in her voice made him feel that he and she stood at last
为了 某物 在 她 嗓音 制成 他 感觉 那 他 和 她 站立 在 最后的
[ɪn] [ðæt] ['neɪkɪd] ['dezət] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] [weə(r)] ['mi:nɪŋ] [skʌlk] ['veɪnli] [br'haɪnd] [spi:tʃ] .
in that naked desert of apprehension where meaning skulks vainly behind speech .
在 那 裸 沙漠 的 忧虑 在哪里 意义 潜伏者 徒劳地 在后面 演讲 .

因为她声音中的某种特质让他觉得, 他和她最终站在了那片赤裸裸的恐惧沙漠中, 意义徒劳地躲藏在言语背后。

" [ænd; ənd] [waɪ] [daɪd][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ？
" And why did you imagine this ？
" 和 为什么 做过 你 想象 这 ？

你为什么会想象出这样的场景？

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
" The blood mounted to his forehead .
" 这 血 安装 到 他的 前额 。

鲜血涌上了他的额头。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈlʌndə(r)] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] ？
" Because he told you that I was under obligations to him ？
" 因为 他 讲述 你 那 我 曾是 在下面 义务 到 他 ？

“因为他告诉你我欠他一份人情？ ”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] .
" She turned pale .
" 她 转向 苍白 。

她脸色苍白。

" [ˈlʌndə(r)] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] ？ "
" Under obligations ？ "
" 在下面 义务 ？ "
" 在义务范围内？ "

“在义务范围内？ ”

" [əʊ] , [daʊnt] [lets] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" Oh , don't let's beat about the bush .
" 哦 ， 不 我们来吧 打 关于 这 衬套 。

“哦，我们就不拐弯抹角了。”

[ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] ['pʌblɪʃt] ['mɪsɪz] . [ɔːbɪnz] ['letəz] ？
Didn't he tell you it was I who published Mrs . Aubyn's letters ？
没有 他 告诉 你 它 曾是 我 WHO 已发布 太太 ； 奥宾的 信件 ？

他难道没告诉你，是我发表了奥宾夫人的信件吗？

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [ðæt] . "
Answer me that . "
回答 我 那 。

回答我这个问题。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ； [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪtʃ] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪɪŋ]
" No , she said ; and after a moment which seemed given to the weighing
" 不 ， 她 说 ； 和 后 一个 片刻 哪个 似乎 给定 到 这 称重

[ɒv; əv] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] ,
of alternatives ,
的 替代方案 ，

“不，”她说；片刻之后，她似乎在权衡各种选择，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ： " [nəʊ][wʌn][təʊld][ˌem ˈiː] . "
she added : " No one told me . "
她 额外 ； " 不 一 讲述 我 。

她补充说：“没人告诉我。”

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] ？
" You didn't know then ？
" 你 没有 知道 然后 ？

“你当时不知道吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [æŋ; ən] ['efət] .
" She seemed to speak with an effort .
" 她 似乎 到 说话 和 一个 努力 。

她说话似乎有些吃力。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] - - [nɒt] [ʌn'tɪl] - - "
" **Not until** - - **not until** - - "
" 不是 直到 - - 不是 直到 - - "

“直到——直到——”

" [tɪl] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðəʊz] ['peɪpəz] [tuː; tə] [sɔ:t] ?
" **Till I gave you those papers to sort** ?
" 直到 我 给予 你 那些 文件 到 种类 ?

“直到我把那些文件交给你整理为止？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] .
" **Her head sank** .
" 她 头 沉没 .

她低下了头。

" [juː; jʊ] [ʌndə'stʊd] [ðen] ? "
" **You understood then** ? "
" 你 理解 然后 ? "

“那你明白了？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mu:vəbl] [feɪs] .
" **He looked at her immovable face** .
" 他 看起来 在 她 不可移动的 脸 .

他看着她面无表情的脸。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [sə'spektɪd] - - [brɪ'fɔ:(r)] ? " [wɒz; wəz] ['sləʊli] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" **Had you suspected** - - **before** ? " **was slowly wrung from him** .
" 有 你 怀疑 - - 前 ? " 曾是 缓慢地 拧干 从 他 .

“你之前怀疑过吗？”他慢慢地被逼问出来。

" [æt; ət] [taɪmz] - - [jes] - - " [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **At times** - - **yes** - - " **Her voice dropped to a whisper** .
" 在 时代 - - 是的 - - " 她 嗓音 掉落 到 一个 耳语 .

“有时候——是的——”她的声音低了下来，几乎是耳语。

" [waɪ] ? [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] - - ?
" **Why ? From anything that was said** - - ?
" 为什么 ? 从 任何事物 那 曾是 说 - - ?

“为什么？从之前说过的话来看——？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] .
" **There was a shade of pity in her glance** .
" 那里 曾是 一个 阴影 的 遗憾 在 她 瞥一眼 .

她的眼神中带着一丝怜悯。

" [nəʊ][wʌŋ] [sed] ['eniθɪŋ] - - [nəʊ][wʌŋ][təʊld][em 'i:] ['eniθɪŋ] .
" **No one said anything** - - **no one told me anything** .
" 不 一 说 任何事物 - - 不 一 讲述 我 任何事物 .

“没有人说话——没有人告诉我任何事情。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" **She looked away from him** .
" 她 看起来 离开 从 他 .

她别过脸去，不去看他。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][ɪ'mænə(r)] - - "
" **It was your manner** - - "
" 它 曾是 你的 方式 - - "

“这是你的风格——”

" [maɪ][ˈmænə(r)] ? "
" My manner ? "
" 我的 方式 ? "

“我的举止？”

" [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
" Whenever the book was mentioned .
" 每当 这 书 曾是 提及 .

“每当提到这本书的时候。”

[θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] - - [wʌns][ɔː(r)] [twais] - - [jɔː(r); jə(r)] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] - - [aɪ][kænt] [ɪkˈspleɪn] - -
Things you said - - once or twice - - your irritation - - I can't explain - -
事物 你 说 - - 一次 或者 两次 - - 你的 刺激 - - 我 不能 解释 - -

你说的那些话——一两次——你的恼怒——我无法解释——

" - , [ʌnˈkɒŋʃəsli] , [hæd; həd] [muːvd] [ˈnɪərə(r)] .
" Glennard , unconsciously , had moved nearer .
" - , 不知不觉 , 有 已搬 更近 .

格伦纳德不知不觉地走近了。

[hiː; hi] [briːðd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈrʌnɪŋ] .
He breathed like a man who has been running .
他 呼吸 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 跑步 .

他呼吸急促，像个跑了很久的人。

" [juː; jʊ] [njuː] , [ðen] , [juː; jʊ] [njuː] " - - [hiː; hi] [ˈstæmə] .
" You knew , then , you knew " - - he stammered .
" 你 知道 , 然后 , 你 知道 " - - 他 结结巴巴 .

“那时你就知道，那时你就知道了。”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfleɪməl] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] [les] ,
The avowal of her love for Flamel would have hurt him less ,
这 承认 的 她 爱 为了 弗拉梅尔 会 有 伤害 他 较少的 ,

她向弗拉梅尔表白的爱意，或许不会像对弗拉梅尔那样伤害他。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)] [les] [rɪˈməʊt] .
would have rendered her less remote .
会 有 渲染 她 较少的 偏僻的 .

这会让她显得不那么遥远。

" [juː; jʊ] [njuː] - - [juː; jʊ] [njuː] - - " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈɡæðəd]
" You knew - - you knew - - " he repeated ; and suddenly his anguish gathered
" 你 知道 - - 你 知道 - - " 他 重复 ; 和 突然 他的 痛苦 聚集

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你知道——你知道——”他重复道；突然，他的痛苦化作声音。

" [maɪ][ɡɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][fɜːst] , [juː; jʊ] [seɪ] - - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ ˈtiː] - -
" he cried , " you suspected it first , you say - - and then you knew it - -
" 他 哭 , " 你 怀疑 它 第一的 , 你 说 - - 和 然后 你 知道 它 - -

[ðɪs] [ˈdæmnəbl] , [ðɪs] [əˈkɜːsɪd] [θɪŋ] ;
this damnable , this accursed thing ;
这 该死的 , 这 被诅咒的 事物 ;

“他说，‘你先是怀疑，然后才知道——这该死的，这该死的东西；

[juː; jʊ] [njʊ:] [ˌaɪ ˈti:] [ˌmʌnθs] [əˈgəʊ] - - [ɪts] [ˌmʌnθs] [ˌsɪns] [aɪ][pʊt] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] - -
you knew it months ago - - it's months since I put that paper in your way - -
你 知道 它 几个月 前 - - 它是 几个月 自从 我 放 那 纸 在 你的 方式 - -
[ænd; ənd] [jet] [juːv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ,
and yet you've done nothing ,
和 然而 你已经 完毕 没有什么 ,

你几个月前就知道了——我把那张纸放在你面前已经好几个月了——可你却什么也没做。

[juːv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [juːv] [meɪd] [nəʊ][saɪn] ,
you've said nothing , you've made no sign ,
你已经 说 没有什么 , 你已经 制成 不 符号 ,
你什么也没说, 也没有做出任何表示。

[juːv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] - - [nəʊ]
you've lived alongside of me as if it had made no difference - - no
你已经 居住地 旁边 的 我 作为 如果 它 有 制成 不 不同之处 - - 不
[ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
difference in either of our lives .
不同之处 在 任何一个 的 我们的 生活 :

你一直与我生活在一起, 仿佛这一切从未改变过——对我们俩的生活都没有任何影响。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] ?
What are you made of , I wonder ?
什么 是 你 制成 的 , 我 想知道 ?
我想知道, 你是由什么构成的?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈɪgnəˌmɪni] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Don't you see the hideous ignominy of it ?
不 你 看 这 可怕 耻辱 的 它 ?
你难道看不出这有多么可耻吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [juːv] [ʃeəd] [ɪn][maɪ] [dɪsˈɡreɪs] ?
Don't you see how you've shared in my disgrace ?
不 你 看 如何 你已经 共享 在 我的 耻辱 ?
难道你看不出你也和我一样蒙受了耻辱吗?

[ɔː(r)] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ?
Or haven't you any sense of shame ?
或者 还没有 你 任何 感觉 的 耻辱 ?
难道你一点羞耻心都没有吗?

" [hiː; hi] [prɪˈzɜːvd] [səˈfɪ(ə)nt] [luːˈsɪdəti] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [pɔː] [frɒm; frəm][hɪm] ,
" **He preserved sufficient lucidity , as the words poured from him ,**
" 他 保存完好 充足的 明朗 , 作为 这 字 倾倒 从 他 ,
"他思路清晰, 滔滔不绝地讲述着。"

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈfɜːtəli] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈrɪzn] ;
to see how fatally they invited her derision ;
到 看 如何 致命的 他们 受邀 她 嘲笑 ;
看看他们是如何招致她致命的嘲笑的;

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [pɑːst] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv] [ˈɒbvɪəs]
but something told him they had both passed beyond the phase of obvious
但 某物 讲述 他 他们 有 两个都 通过了 超过 这 阶段 的 明显的
[ˌri,tæliˈeɪʃən] ,
retaliations ,
报复 ,
但他感觉他们俩都已经过了明显的报复阶段。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [kɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspondɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [skoːn] .
and that if any chord in her responded it would not be that of scorn .
和 那 如果 任何 弦 在 她 回应 它 会 不是 是 那 的 轻蔑 .
如果她内心有任何回应, 那也绝不会是轻蔑的情绪。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
" She rose slowly and moved toward him .
" 她 玫瑰 缓慢地 和 已搬 朝向 他 .

她缓缓起身，朝他走去。

" ['hævnt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ɪnʌf] - - [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɪti]
" Haven't you had enough - - without that ? " she said , in a strange voice of pity .
" 还没有 你 有 足够的 - - 没有 那 ? " 她 说 , 在 一个 奇怪的 嗓音 的 遗憾 .
:
:
:

“没有那个，你还不够吗？”她用一种奇怪的、怜悯的语气说道。

[hi:; hi] [stɛədɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] . " ['ɪnʌf] - - ? "
" He stared at her . " Enough - - ? "
" 他 凝视 在 她 . " 足够的 - - ? "

他盯着她。“够了吗——？”

" [ɒv; əv] ['mɪzəri]
" Of misery
" 的 苦难

“苦难.....”

" [æn; ən][ʼaɪən][bænd] [si:md] ['lu:s(ə)nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz] .
" An iron band seemed loosened from his temples .
" 一个 铁 乐队 似乎 松动 从 他的 寺庙 .

“仿佛有一根铁箍从他的太阳穴上松开了。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ðen] . . . ?
" You saw then . . . ?
" 你 锯 然后 . . . ?

你当时看到了.....？

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [əʊ] , [gɒd] - - - - [əʊ] , [gɒd] - - - - " [ʃi:; ʃi] [sɔb] .
" Oh , God - - - - oh , God - - - - " she sobbed .
" 哦 , 上帝 - - - - 哦 , 上帝 - - - - " 她 啜泣 .

“哦，上帝——哦，上帝——”她抽泣着说。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋɡwɪʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
" She dropped beside him and hid her anguish against his knees .
" 她 掉落 旁 他 和 隐藏 她 痛苦 反对 他的 膝盖 .

她瘫倒在他身边，将自己的痛苦藏在他的膝盖间。

[ðeɪ] [klʌŋ] [ðʌs] [ɪn] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['drɪvɪn] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [fɪəs] [blɑ:st]
" They clung thus in silence , a long time , driven together down the same fierce blast .
" 他们 紧紧抓住 因此 在 沉默 , 一个 长的 时间 , 驱动 一起 向下 这 相同的 凶猛的 爆炸 .
[ɒv; əv] [ʃeɪm] .
" of shame .
" 的 耻辱 .

他们就这样默默地抱在一起，很久很久，一同被同一股强烈的羞耻感裹挟着前行。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hi:; hi] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] .
When at length she lifted her face he averted his .
什么时候 在 长度 她 抬起 她 脸 他 避免了 他的 .

当她终于抬起头时，他却别开了脸。

[hɜ:(r); hə(r)] [skɔ:n] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:t] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tiəz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
Her scorn would have hurt him less than the tears on his hands .
她 轻蔑 会 有 伤害 他 较少的 比 这 眼泪 在 他的 双手 .

她的轻蔑远不及他手上的泪水更能伤他。

[ʃi; ji] [spəʊk] ['læŋgwɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] .
She spoke languidly , like a child emerging from a passion of weeping .
她 辐 懒洋洋地 , 喜欢 一个 孩子 新兴 从 一个 热情 的 哭泣 .

她说话的声音很轻柔，像一个刚从痛哭中醒来的孩子。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] - - ?
" It was for the money - - ?
" 它 曾是 为了 这 钱 - - ?

“是为了钱吗？ ”

" [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃeɪpt] [æn; ən] [ə'sent] .
" His lips shaped an assent .
" 他的 嘴唇 形状 一个 同意 .

他的嘴唇勾勒出一个同意的表情。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] - - [ðæt] [wi:; wi] ['mærid] [ɒn] ? "
" That was the inheritance - - that we married on ? "
" 那 曾是 这 遗产 - - 那 我们 已婚 在 ? "

“这就是我们继承的遗产——我们靠它结婚吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi; ji] [dru:] [bæk] [ænd; ənd][rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
" She drew back and rose to her feet .
" 她 画 后退 和 玫瑰 到 她 脚 .

她后退一步，站了起来。

[hi:; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi; ji] ['wɒndə] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪm] .
He sat watching her as she wandered away from him .
他 卫星 观看 她 作为 她 漫步 离开 从 他 .

他坐在那里，看着她渐渐远去。

" [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] , " [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] .
" You hate me , " broke from him .
" 你 恨 我 , " 打破 从 他 .

“你恨我，”他断断续续地说。

[ʃi; ji] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

" [seɪ] [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] !
" Say you hate me !
" 说 你 恨 我 !

“说你恨我！ ”

" [hi:; hi] [pə'sistɪd] .
" he persisted .
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [ai] [wɒd] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ！
" **I would make any sacrifice for that ！**
" 我 会 制作 任何 牺牲 为了 那 ！
我愿意为此做出任何牺牲！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɜːrdʒd] ．
" **she urged ．**
" 她 敦促 ．
她恳求道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ．
He nodded ．
他 点头 ．
他点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ．
" **Of course ．**
" 的 课程 ．
“当然。

" [hiː; hi][sæt] ['steəriŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][draɪ] - [aɪd] [self] - [kən'tempt] ．
" **He sat staring at her in dry - eyed self - contempt ．**
" 他 卫星 凝视 在 她 在 干燥 - 眼睛 自己 - 鄙视 ．
他面无表情地盯着她，眼神中充满了自卑。

" [duː; də][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɒn][ɪts] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ？ "
" **Do you count on its making much difference ？** "
" 做 你 数数 在 它是 制作 很多 不同之处 ？ "
你认为这会产生多大影响？

" [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ？ "
" **Much difference ？** "
" 很多 不同之处 ？ "
“差别很大吗？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] - - [ɔ:(r)][juː; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [em 'i:] ？
" **In the way I feel - - or you feel about me ？**
" 在 这 方式 我 感觉 - - 或者 你 感觉 关于 我 ？
“就我的感觉而言——或者你对我的感觉而言？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ．
" **She shook her head ．**
" 她 摇晃 她 头 ．
她摇了摇头。

" [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [pɑ:t][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [grəʊn] ．
" **It's the least part of it , " he groaned ．**
" 它是 这 至少 部分 的 它 , " 他 呻吟 ．
“这只是其中最微不足道的一部分，”他呻吟道。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [pɑ:t] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'peə(r)] ． "
" **It's the only part we can repair ．** "
" 它是 这 仅有的 部分 我们 能 维修 ． "
“这是我们唯一能修理的部件。”

" [gʊd] ['hevənz] ！
" **Good heavens ！**
" 好的 天 ！
我的天哪！

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] - - " [hiː; hi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt]
If there were any reparation - - " He rose quickly and crossed the space that
如果 那里 是 任何 赔偿 - - " 他 玫瑰 迅速地 和 交叉 这 空间 那
[dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .
divided them .
分割 他们 .

“如果还有任何补偿的话——”他迅速起身，越过两人之间的距离。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['hevə(r)] [spiːk] ?
" Why did you never speak ?
" 为什么 做过 你 绝不 说话 ?

你为什么从来不说话？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [jɔː'self] ? "
" Haven't you answered that yourself ? "
" 还没有 你 回答 那 你自己 ? "

难道你自己还没回答这个问题吗？

" ['ɑːnsə(r)d] [aɪ 'tiː] ? "
" Answered it ? "
" 回答 它 ? "

“回答了吗？ ”

" [dʒʌst] [naʊ] - - [wen] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
" Just now - - when you told me you did it for me .
" 只是 现在 - - 什么时候 你 讲述 我 你 做过 它 为了 我 .

“就在刚才——你告诉我你是为了我才这么做的。”

" [fiː; ji] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wið] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [nəʊt] - - " [ai] [wʊd]
" She paused a moment and then went on with a deepening note - - " I would
" 她 暂停 一个 片刻 和 然后 去 在 和 一个 加深 笔记 - - " 我 会
[hæv; həv]['spəʊkən] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] . "
have spoken if I could have helped you . "
有 说 如果 我 可以 有 帮助 你 . "

她停顿了一下，然后语气更加沉重地说道：“如果我能帮到你，我早就开口了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [em 'iː] . "
" But you must have despised me . "
" 但 你 必须 有 被鄙视的 我 . "

“但你一定很鄙视我。”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪplə] . "
" I've told you that would have been simpler . "
" 我已经 讲述 你 那 会 有 到过 更简单 . "

“我跟你说过，那样会更简单。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] - - ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
" But how could you go on like this - - hating the money ? "
" 但 如何 可以 你 去 在 喜欢 这 - - 憎恨 这 钱 ? "

“但你怎么能这样下去——憎恨金钱呢？ ”

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɪn] [taɪm] .
" I knew you would speak in time .
" 我 知道 你 会 说话 在 时间 .

“我知道你总有一天会开口的。”

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , [fɜːst] , [tuː; tə] [heɪt] [aɪ 'tiː][æz; əz][ai][dɪd] .
" I wanted you , first , to hate it as I did .

我 通缉 你 , 第一的 , 到 恨 它 作为 我 做过 .

我一开始就希望你像我一样讨厌它。

" [hiː; hi] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ʊv; əv] [ɔː] .
" He gazed at her with a kind of awe .

" 他 凝视 在 她 和 一个 种类 的 敬畏 .

他带着敬畏的目光凝视着她。

" [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" You're wonderful , " he murmured .

" 你是 精彩的 , " 他 低声说道 .

“你真棒,”他低声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʊənt] [jet] [nəʊ] [ðə; ði] [depθs] [aɪv] [ri:tʃt] .
" But you don't yet know the depths I've reached .

" 但 你 不 然而 知道 这 深度 我已经 达到 .

但你还不知道我已经堕落到何种地步。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [æn; ən] [ɪn'tri:t] [hænd] .
" She raised an entreating hand .

" 她 提高 一个 恳求 手 .

她举起一只恳求的手。

" [ai][dʊənt] [wɒnt] [tuː; tə] ! "
" I don't want to ! "
" 我 不 想 到 ! "

“我不想！ ”

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] , [ðen] , [ðæt] [jʊl] [heɪt] [em 'iː] ? "
" You're afraid , then , that you'll hate me ? "
" 你是 害怕的 , 然后 , 那 你会 恨 我 ? "

“那么，你是害怕你会恨我吗？ ”

" [nəʊ] - - [bʌt; bət] [ðæt] [jʊl] [heɪt] [em 'iː] . [let] [em 'iː] [ʌndə'stænd] [wɪ'ðəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [em 'iː] . "
" No - - but that you'll hate ME . Let me understand without your telling me . "
" 不 - - 但 那 你会 恨 我 . 让 我 理解 没有 你的 讲述 我 . "

“不——但你会恨我。让我自己明白，不用你告诉我。”

" [juː; jʊ] [kænt] .
" You can't .
" 你 不能 .

你不能。

[ɪts] [tuː] [beɪs] .
" It's too base .
" 它是 也 根据 .

太低俗了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] ['fleɪməl] .
" I thought you didn't care because you loved Flamel .

我 想法 你 没有 关心 因为 你 喜爱 弗拉梅尔 .

我以为你不在乎，因为你爱弗拉梅尔。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈdiːpli] .
" She blushed deeply .
" 她 脸红了 深 .

她脸颊绯红。

" [dʊənt] - - [dʊənt] - - " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [hɪm] .
" Don't - - don't - - " she warned him .
" 不 - - 不 - - " 她 警告 他 .

“别——别——”她警告他。

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **I haven't the right to , you mean ?** "
" 我 还没有 这 正确的 到 , 你 意思是 ? "

“你是说我没有权利这么做吗？”

" [ai] [mi:n] [ðæt] [jʊl] [bi:; bi] ['sɒri] .
" **I mean that you'll be sorry .**
" 我 意思是 那 你会 是 对不起 .

我的意思是你会后悔的。

" [hi:; hi] [stʊd] [im'plɔ:riŋli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **He stood imploringly before her .**
" 他 站立 恳求地 前 她 .

他恳求地站在她面前。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] - - ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [aʊt'reɪdʒəs] .
" **I want to say something worse - - something more outrageous .**
" 我 想 到 说 某物 更糟 - - 某物 更多的 令人愤慨 .

“我想说些更糟糕的话——一些更离谱的话。”

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] [jʊl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ɔ:dəriŋ] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
If you don't understand THIS you'll be perfectly justified in ordering me out of the
如果 你 不 理解 这 你会 是 完美 合理的 在 订购 我 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

如果你连这都不明白，那你完全有理由把我赶出家门。

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] .
" **She answered him with a glance of divination .**
" 她 回答 他 和 一个 瞥一眼 的 占卜 .

她用一种预知未来的眼神回答了他。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ʌndə'stænd] - - [bʌt; bət] [jʊl] [bi:; bi] ['sɒri] . "
" **I shall understand - - but you'll be sorry .** "
" 我 将 理解 - - 但 你会 是 对不起 . "

“我会理解——但你会后悔的。”

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **I must take my chance of that .**
" 我 必须 拿 我的 机会 的 那 .

我必须承担这个风险。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **He moved away and tossed the books about the table .**
" 他 已搬 离开 和 抛掷 这 图书 关于 这 桌子 .

他走开，把书扔到桌子上。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then he swung round and faced her .
然后 他 摇摆 圆形的 和 面对 她 .

然后他猛地转身面对她。

" [dʌz] ['fleɪməl] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Does Flamel care for you ?**
" 做 弗拉梅尔 关心 为了 你 ?

“弗拉梅尔关心你吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[hɜː(r); hæ(r)] [flʌ] [ˈdiːpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡə(r)] .
" **Her flush deepened , but she still looked at him without anger .**

" 她 冲洗 加深 , 但 她 仍然 看起来 在 他 没有 愤怒 .

她脸颊绯红, 但依然面无表情地看着他。

" [wʊt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz] ?
" **What would be the use ?**

" 什么 会 是 这 使用 ?

“有什么用呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] .
" **she said with a note of sadness .**

" 她 说 和 一个 笔记 的 悲伤 .

她带着一丝悲伤说道。

" [ɑː] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈpenɪtəntli] [mˈɜːməd] .
" **Ah , I didn't ask THAT , " he penitently murmured .**

" 啊 , 我 没有 问 那 , " 他 忏悔地 低声说道 .

“啊, 我没问那个问题,”他懊悔地低声说道。

" [wel] , [ðen] - -
" **Well , then - -**

" 出色地 , 然后 - -

“那么, ——”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ædʒʊˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈspɒns] [brɪˈjɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)]
" **To this adjuration he made no response beyond that of gazing at her**

" 到 这 誓言 他 制成 不 回复 超过 那 的 凝视 在 她

[wɪð] [æŋ; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈfæktə(r)][ɪn][æŋ; ən]

with an eye which seemed now to view her as a mere factor in an

和 一个 眼睛 哪个 似乎 现在 到 看法 她 作为 一个 仅仅 因素 在 一个

[ɪˈmens] [ˌrɪːdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmɪnɪŋz] .

immense redistribution of meanings .

巨大 重新分配 的 含义 .

对于这一恳求, 他除了凝视着她之外, 没有做出任何回应, 他的眼神似乎将她视为意义巨大重新分配中的一个因素。

" [aɪ] [ɪnˈsʌlt] [ˈfleɪməl][tuː; tə] - [deɪ] .
" **I insulted Flamel to - day .**

" 我 受辱 弗拉梅尔 到 - 天 .

“我今天侮辱了弗拉梅尔。”

[aɪ] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [səˈspektrɪd] [hɪm][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [təʊld][juː; jʊ] .
" **I let him see that I suspected him of having told you .**

我 让 他 看 那 我 怀疑 他 的 拥有 讲述 你 .

我让他看出我怀疑是他告诉你的。

[aɪ] [heit] [hɪm][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈletəz] .
" **I hated him because he knew about the letters .**

我 憎恨 他 因为 他 知道 关于 这 信件 .

我恨他, 因为他知道那些信件的事。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈspredɪŋ] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] ,
" **He caught the spreading horror of her eyes ,**

" 他 捕捉 这 传播 恐怖 的 她 眼睛 ,

他捕捉到了她眼中逐渐蔓延的恐惧,

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
" **and for an instant he had to grapple with the new temptation they**

和 为了 一个 立即的 他 有 到 抓钩 和 这 新的 诱惑 他们

[lɪt] [ʌp] .

lit up .

点燃向上 .

他不得不一时之间去应对他们点燃的这股新的诱惑。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [wið] [æn; ən] ['efət] - - " [doʊnt] [bleɪm] [hɪm] - - [hi:z] [ɪm'pekəb(ə)] .
Then he said , with an effort - - " Don't blame him - - he's impeccable .
然后 他 说 , 和 一个 努力 - - " 不 责备 他 - - 他是 完美无瑕 .

然后他费力地说：“别怪他——他无可挑剔。”

[hi:; hi] [helpt] [em 'i:][tu:; tə][get][ðem; ðəm] ['ʌblɪʃt] ; [bʌt; bət][ai][laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm] [tu:] ;
He helped me to get them published ; but I lied to him too ;
他 帮助 我 到 得到 他们 已发布 ; 但 我 撒谎了 到 他 也 ;
他帮我发表了这些作品；但我对他撒了谎；

[ai] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] . . .
I pretended they were written to another man . . .
我 假装 他们 是 书面 到 其他 男人 . . .
我假装这些信是写给另一个男人的.....

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ded]
a man who was dead
一个 男人 WHO 曾是 死的
一个已经死去的人.....

" [fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:d] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bləʊz] .
" She raised her arms in a gesture that seemed to ward off his blows .
" 她 提高 她 武器 在 一个 手势 那 似乎 到 病房 离开 他的 打击 .
她举起双臂，似乎在抵挡他的攻击。

" [ju:; jʊ][du:; də] [drɪ'spaɪz] [em 'i:] !
" You DO despise me !
" 你 做 鄙视 我 !
你确实鄙视我！

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .
他坚持说。

" [ɑ:] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] - - [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] - - " [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:mə(r)] .
" Ah , that poor woman - - that poor woman - - " he heard her murmur .
" 啊 , 那 贫穷的 女士 - - 那 贫穷的 女士 - - " 他 听到 她 低语 .
“啊，那个可怜的女人——那个可怜的女人——”他听到她低声说道。

" [ai][speə(r)][nəʊ][wʌn] , [ju:; jʊ] [si:] !
" I spare no one , you see !
" 我 空闲的 不 一 , 你 看 !
“你看，我可不会放过任何人！ ”

" [hi:; hi] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" he triumphed over her .
" 他 胜利 超过 她 .
他战胜了她。

[fi:; ji] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .
She kept her face hidden .
她 保留 她 脸 隐 .
她一直遮着脸。

" [ju:; jʊ][du:; də] [heɪt] [em 'i:] , [ju:; jʊ][du:; də] [drɪ'spaɪz] [em 'i:] !
" You do hate me , you do despise me !
" 你 做 恨 我 , 你 做 鄙视 我 !
“你恨我，你鄙视我！ ”

" [hi:; hi] ['streɪndʒli] [ɪg'zʌlt] .
" he strangely exulted .
" 他 奇怪的 欣喜若狂 .
他莫名其妙地欢呼起来。

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt] !
" **Be silent !**
" 是 沉默的 ！

安静！

" [ʃi:; ʃi] [kəˈmɑ:nd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒŋəs] [ɒv; əv][ˈeni] [tʃek] [ɒn][hɪz; ɪz]
" **she commanded him ; but he seemed no longer conscious of any check on his**
" 她 命令 他 ； 但 他 似乎 不 更长 有意识的 的 任何 查看 在 他的
[ˈgæðərɪŋ] [ˈpʊ:pəs] .
gathering purpose .
采集 目的 。

她命令他；但他似乎已经不再意识到自己聚集的意图受到任何约束。

" [hi:; hi] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] - - [hi:; hi] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ,
" **He cared for you - - he cared for you , " he repeated ,**
" 他 关心 为了 你 - - 他 关心 为了 你 , " 他 重复 ,
"他很关心你——他很关心你,"他重复道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevə(r)][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈletəz] - -
" **and he never told you of the letters - -**
" 和 他 绝不 讲述 你 的 这 信件 - -
"而且他从未跟你提起过那些信件——

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
" **She sprang to her feet .**
" 她 弹簧 到 她 脚 。

她猛地站了起来。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" **How can you ?**
" 如何 能 你 ？

你怎么能这样？

" [ʃi:; ʃi] [fleɪmd] .
" **she flamed .**
" 她 火焰 。

她怒火中烧。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] ? [ðæt] - - !
" **How dare you ? THAT - - !**
" 如何 敢 你 ？ 那 - - ！

“你竟敢这样？ 那——！ ”

" - [wɒz; wəz] [ˈæʃi] [peɪl] .
" **Glennard was ashy pale .**
" - 曾是 灰烬 苍白 。

格伦纳德脸色苍白如灰。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwepən] . . .
" **It's a weapon . . .**
" 它是 一个 武器 . . .

“它是一种武器.....”

[laɪk] [əˈnʌðə(r)] "
like another "
喜欢 其他 "

就像另一个.....

" [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəlz] !
" **A scoundrel's !**
" 一个 无赖的 ！

“一个无赖的！

" [hi:; hi] [smaɪd] ['retʃɪdli] .
" He smiled wretchedly .
" 他 微笑 可悲地 :

他露出了痛苦的笑容。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ju:st] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
" I should have used it in his place . "
" 我 应该 有 用过的 它 在 他的 地方 : "

“我应该代替他使用它。”

" ['sti:vən] ! ['sti:vən] !
" Stephen ! Stephen !
" 史蒂芬 ! 史蒂芬 !

“史蒂芬！史蒂芬！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" she cried , as though to drown the blasphemy on his lips .
" 她 哭 , 作为 尽管 到 溺水 这 亵渎神明 在 他的 嘴唇 :

她哭了起来，仿佛要用哭声淹没他唇上的亵渎之语。

[ʃi:; ʃi] [swept] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['reskjʊ:ɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
She swept to him with a rescuing gesture .
她 扫荡 到 他 和 一个 救援 手势 :

她带着救援的姿态扑向他。

" [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Don't say such things .
" 不 说 这样的 事物 :

别说这种话。

[aɪ] [fə'bɪd] [ju:; jʊ] !
I forbid you !
我 禁止 你 !

我禁止你这样做！

[,aɪ 'ti:] ['di'greɪd] [ju: 'es] [bəʊθ] .
It degrades us both .
它 降解 我们 两个都 :

这对我们双方都有侮辱。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] .
" He put her back with trembling hands .
" 他 放 她 后退 和 发抖 双手 :

他颤抖着双手把她放了回去。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [maɪ'self] [kæn; kən] [dɪ'greɪd] [ju:; jʊ] .
" Nothing that I say of myself can degrade you .
" 没有什么 那 我 说 的 我 能 降级 你 :

“我说的任何关于我自己的话都不会贬低你。”

[waɪr] [ɒn] ['dɪfrənt] ['lev(ə)lz] . "
We're on different levels . "
是 在 不同的 级别 : "

我们不在同一个层次。

" [aɪm] [ɒn] [jɔ:z] , [wʌt'evə(r)] [,aɪ 'ti:] [ɪz] !
" I'm on yours , whatever it is !
" 我是 在 你的 , 任何 它 是 !

“不管是什么，我都支持你！”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [geɪz] [fləʊd] [tə'geðə(r)] .
" He lifted his head and their gaze flowed together .
" 他 抬起 他的 头 和 他们的 目光 流动 一起 :

他抬起头，他们的目光交汇在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'njʊəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪmpə'septəbli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
The great renewals take effect as imperceptibly as the first workings of spring .
这 伟大的 续约 拿 影响 作为 不易察觉地 作为 这 第一的 运作 的 春天 .
伟大的更新如同春天最初的生机一般，悄无声息地发生。

- , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [brɔːt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɒz; wəz] [stɪl] , [æz; əz]
Glennard , though he felt himself brought nearer to his wife , was still , as
- , 尽管 他 毛毡 他自己 带来 更近 到 他的 妻子 , 曾是 仍然 , 作为
[,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
it were ,
它 是 ,
格伦纳德虽然感到与妻子更加亲近，但仍然，就好像，

['hɑːdli] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .
hardly within speaking distance .
几乎 之内 请讲 距离 .

几乎不在说话的距离之内。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [lə'bɔːrɪəsli] [ə'kwærɪŋ] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['miːdiəm] [ɒv; əv]
He was but laboriously acquiring the rudiments of their new medium of
他 曾是 但 费力地 收购 这 基本原理 的 他们的 新的 中等的 的
[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ;
communication ;
沟通 ;

他当时只是在费力地学习他们这种新的交流媒介的基本知识；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dens] [fɒɡ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he had to grope for her through the dense fog of his
和 他 有 到 摸索 为了 她 通过 这 稠密 多雾路段 的 他的
[hjuː,mɪli'eɪʃn] ,
humiliation ,
屈辱 ,

他只能在屈辱的浓雾中摸索着寻找她。

[ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪŋ] ['veɪpə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɜːsə'hæləti] [luːm] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [miːn] .
the distorting vapor against which his personality loomed grotesque and mean .
这 扭曲 汽 反对 哪个 他的 性格 迫近 怪诞 和 意思是 .
在他那扭曲的雾气映衬下，他的个性显得怪诞而卑鄙。

['əʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌnə'weə(r)] [haʊ] [wel] ['aʊə(r)] ['nɪərɪst] [nəʊ] [juː'es] [ɪ'neɪbl] [juː'es]
Only the fact that we are unaware how well our nearest know us enables us
仅有的 这 事实 那 我们 是 不知情 如何 出色地 我们的 最近的 知道 我们 启用 我们
[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] .
to live with them .
到 居住 和 他们 .

正是因为我们不清楚身边最亲近的人对我们的了解程度，我们才能与他们和平共处。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pregnəb(ə)] ['refjuːdʒ][ɒv; əv] [self] - [ɪ'stiːm] ,
Love is the most impregnable refuge of self - esteem ,
爱 是 这 最多 坚不可摧 避难所 的 自己 - 尊重 ,
爱是自尊最坚不可摧的堡垒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪkɪdnəs] .
and we hate the eye that reaches to our nakedness .
和 我们 恨 这 眼睛 那 到达 到 我们的 裸体 .
我们憎恨窥视我们裸体的目光。

[ɪf] - [dɪd] [nɒt] [heɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sləʊli] , ['sʌ.fər.ɪŋ.li] ,
If Glennard did not hate his wife it was slowly , sufferinglly ,
如果 做过 不是 恨 他的 妻子 它 曾是 缓慢地 , 痛苦地 ,
如果格伦纳德不恨他的妻子, 那也是慢慢地、痛苦地.....

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [prə'faʊndər] ['pæf(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːliə(r)] ['fiːlɪŋ]
that there was born in him that profounder passion which made his earlier feeling
那 那里 曾是 出生 在 他 那 更深 热情 哪个 制成 他的 早些时候 感觉
[siːm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .
seem a mere commotion of the blood .
似乎 一个 仅仅 骚动 的 这 血 .
他心中萌生了一种更为深刻的激情, 相比之下, 他先前的感受只不过是一时冲动罢了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [ɪn'veləpɪŋ] ['prez(ə)ns] :
He was like a child coming back to the sense of an enveloping presence :
他 曾是 喜欢 一个 孩子 未来 后退 到 这 感觉 的 一个 包围 在场 :
他就像一个孩子, 重新感受到一种被包围的温暖:

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪst] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] .
her nearness was a breast on which he leaned .
她 接近 曾是 一个 胸部 在 哪个 他 倾斜 .
她的亲近就像他可以倚靠的胸膛。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [æt; ət] [fɜːst] , [tɔːk] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] ,
They did not , at first , talk much together ,
他们 做过 不是 , 在 第一的 , 讲话 很多 一起 ,
起初, 他们之间并没有太多交流。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [biːt] [ə; eɪ] ['diːviəs] [træk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [leɪ]
and each beat a devious track about the outskirts of the subject that lay
和 每个 打 一个 狡猾的 追踪 关于 这 郊区 的 这 主题 那 躺
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [wʊd] .
between them like a haunted wood .
之间 他们 喜欢 一个 闹鬼的 木头 .
他们各自围绕着横亘在他们之间的主题边缘, 就像在一片闹鬼的树林里一样, 走着一曲折蜿蜒的路线。

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːd] , ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [drɔː] [tə'wɔːd] [aɪ 'tiː] ,
But every word , every action , seemed to glance at it , to draw toward it ,
但 每一个 单词 , 每一个 行动 , 似乎 到 瞥一眼 在 它 , 到 画 朝向 它 ,
但每一个字、每一个动作, 似乎都在瞥向它, 向它靠近。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [faʊnt] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [spræŋ] [ɪn] [ɪts] ['pɔɪz(ə)nd] ['feɪd] .
as though a fount of healing sprang in its poisoned shade .
作为 尽管 一个 喷泉 的 康复 弹簧 在 它是 中毒 阴影 .
仿佛在它那毒荫蔽日的地方涌出了一股治愈的泉水。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'stɔːrɪŋ] [sprɪŋ] !
If only they might cut away through the thicket to that restoring spring !
如果 仅有的 他们 可能 切 离开 通过 这 灌木丛 到 那 恢复 春天 !
如果他们能穿过这片灌木丛, 找到那股能使人恢复生机的泉水就好了!

- , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [tuː; tə] [hu:m] [nəʊ]
Glennard , watching his wife with the intentness of a wanderer to whom no
- , 观看 他的 妻子 和 这 专注 的 一个 流浪者 到 谁 不
[ˈnætʃ(ə)rəl] [saɪn] [ɪz] [ˈneglɪdʒəb(ə)] ,
natural sign is negligible ,
自然的 符号 是 微不足道 ,
格伦纳德像一个漫游者般专注地注视着他的妻子, 任何自然迹象对他来说都不可忽视。

[sɔ:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈtempɹəri] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [riˈhaʊns] [ðə; ði] [ˈmʌni]
saw that she had taken temporary refuge in the purpose of renouncing the money
锯 那 她 有 已采取 暂时的 避难所 在 这 目的 的 放弃 这 钱
.
:
.

看出她暂时躲藏起来是为了放弃这笔钱。

[ɪf] [bəʊθ] , [θɪəˈretɪkli] , [əʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈefɪkəsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈmendz] ,
If both , theoretically , owned the inefficacy of such amends ,
如果 两个都 , 理论上 , 拥有 这 无效 的 这样的 修改 ,

如果双方理论上都承认此类补偿措施无效，

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [səbˈdʒektɪvnəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][faɪnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðɪs] [kruːd] [fɔːm] [ɒv; əv]
the woman's instinctive subjectiveness made her find relief in this crude form of
这 女性的 本能 主观性 制成 她 寻找 宽慰 在 这 原油 形式 的
[ˈpenəns] .
penance .
忏悔 .

女人的本能主观性使她在这种粗暴的忏悔方式中找到了慰藉。

- [sɔ:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ˈfruːgəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [tɪl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [diːmd]
Glennard saw that she meant to live as frugally as possible till what she deemed
- 锯 那 她 意思是 到 居住 作为 节俭地 作为 可能的 直到 什么 她 被认为
[ðeə(r)] [det] [wɒz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ;
their debt was discharged ;
他们的 债务 曾是 出院 ;

格伦纳德看出她打算尽可能节俭地生活，直到她认为他们所欠的债务还清为止；

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [faː(r)] - [ˈriːtʃɪŋ] , [ɪn][ɪts] [ˈmiəli] [məˈtɪəriəl]
and he prayed she might not discover how far - reaching , in its merely material
和 他 祈祷 她 可能 不是 发现 如何 远的 - 到达 , 在 它是 仅仅 材料
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

他祈祷她不要发现，就其纯粹的物质意义而言，其影响有多么深远。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [həʊpt] [tuː; tə] [əˈkwɪt] .
was the obligation she thus hoped to acquit .
曾是 这 义务 她 因此 希望 到 开释 .

她希望以此来免除这项义务。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [sʌm] [əˈrɪdʒənəli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈletəz] ,
Her mind was fixed on the sum originally paid for the letters ,
她 头脑 曾是 固定的 在 这 和 起初 有薪酬的 为了 这 信件 ,

她满脑子想的都是当初买这些信件的价钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [əˈsaɪd][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
and this he knew he could lay aside in a year or two .
和 这 他 知道 他 可以 躺 旁边 在 一个 年 或者 二 .

他知道这件事一两年后就可以搁置了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ˈmiːnwaɪl] ,
He was touched , meanwhile ,
他 曾是 感动 , 同时 ,

与此同时，他深受感动。

[baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'skɑ:d][ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈlʌkʃəɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]
by the spirit that made her discard the petty luxuries which she regarded as
经过 这 精神 那 制成 她 丢弃 这 小气 奢侈品 哪个 她 认为 作为
[ðə; ði][saɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbɒndɪdʒ] .
the signs of their bondage .
这 标志 的 他们的 束缚 .
是某种精神驱使她抛弃了那些她认为是奴役象征的琐碎奢侈品。

[ðeə(r)] [ʃeəd] [ri,nʌnsi'eɪʃən] [dru:;] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] , [helpɪt] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv]
Their shared renunciations drew her nearer to him , helped , in their evidence of
他们的 共享 放弃 画 她 更近 到 他 , 帮助 , 在 他们的 证据 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhelpləsnəs] ,
her helplessness ,
她 无助 ,
他们共同的放弃让她与他更加亲近, 也让她更加意识到自己的无助。

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] [fʊl] [prə'tektɪŋ] [ˈstætʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
to restore the full protecting stature of his love .
到 恢复 这 满的 保护 身材 的 他的 爱 .
恢复他爱的全部保护地位。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [spi:k] .
And still they did not speak .
和 仍然 他们 做过 不是 说话 .
他们仍然一言不发。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [wi:kz] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] , [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪə(r)] ,
It was several weeks later that , one afternoon by the drawing - room fire ,
它 曾是 一些 周 之后 那 , 一 下午 经过 这 绘画 - 房间 火 ,
几个星期后的一个下午, 在客厅的壁炉旁,

[ʃi:; ji] [ˈhændɪd] [hɪm][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [ˈri:dɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ˈentəd] .
she handed him a letter that she had been reading when he entered .
她 递交 他 一个 信 那 她 有 到过 阅读 什么时候 他 进入 .
他进来时, 她正在读一封信, 然后把信递给了他。

" [aɪv] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪməl] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" I've heard from Mr . Flamel , " she said .
" 我已经 听到 从 先生 . 弗拉梅尔 , " 她 说 .
“我收到弗拉梅尔先生的消息了,”她说。

- [tɜ:nd] [peɪl] .
Glennard turned pale .
- 转向 苍白 .
格伦纳德脸色苍白。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][bəʊθ]
It was as though a latent presence had suddenly become visible to both
它 曾是 作为 尽管 一个 潜 在场 有 突然 变得 可见的 到 两个都
.
:
.
仿佛某种潜在的存在突然变得对他们两人都可见了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈletə(r)] [mə'kænɪkli] .
He took the letter mechanically .
他 采取 这 信 机械地 .
他机械地接过信。

" [ɪts] [frɒm; frəm][ˈsmɜ:rnə] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" It's from Smyrna , " she said .
" 它是 从 士麦那 , " 她 说 .
“它来自士麦那,”她说。

" [wʊʊnt][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ?
" **Won't you read it ?**
" 惯于 你 读 它 ？

你难道不读读吗？

" [hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] .
" **He handed it back .**
" 他 递交 它 后退 。

他把它还了回去。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] - - [hɪz; ɪz] ['hændz] [səʊ][ɪ'ledʒəb(ə)l] .
" **You can tell me about it - - his hand's so illegible .**
" 你 能 告诉 我 关于 它 - - 他的 手的 所以 无法辨认 。

“你可以告诉我——他的字迹太难辨认了。”

" [hi:; hi] ['wɒndə] [tu:; tə][ðə; ði][ʌðə(r)] [end][ʊv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stʊd]
" **He wandered to the other end of the room and then turned and stood**
" 他 漫步 到 这 其他 结尾 的 这 房间 和 然后 转向 和 站立
[brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
before her .
前 她 。

他走到房间的另一头，然后转身站在她面前。

" [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ʊv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['fleɪməl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've been thinking of writing to Flamel , " he said .**
" 我已经 到过 思维 的 写作 到 弗拉梅尔 , " 他 说 。

“我一直在考虑给弗拉梅尔写信，”他说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 。

她抬起头。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['sləʊli] , " [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][klɪə(r)][ʌp] .
" **There's one point , " he continued , slowly , " that I ought to clear up .**
" 有 一 观点 , " 他 持续 , 缓慢地 , " 那 我 应该 到 清除 向上 。

“有一点，”他缓缓地继续说道，“我应该澄清一下。”

[aɪ][təʊld][hɪm] [jʊd] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letəz] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I told him you'd known about the letters all along ; for a long time ,
我 讲述 他 你会 已知 关于 这 信件 全部 沿着 ; 为了 一个 长的 时间 ,

我告诉他，你一直都知道这些信件的事；很久以前，

[æt; ət] [li:st] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɪm] ['hɒrəbli] .
at least ; and I saw it hurt him horribly .
在 至少 ; 和 我 锯 它 伤害 他 糟糕透了 。

至少；而且我看到他因此受到了极大的伤害。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:; də] , [ʊv; əv] [kɔ:s] ;
It was just what I meant to do , of course ;
它 曾是 只是 什么 我 意思是 到 做 , 的 课程 ;

当然，这正是我打算做的；

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [li:v] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [fɔ:ls] [ɪm'pre(ə)n] ; [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [hɪm] .
but I can't leave him to that false impression ; I must write him .
但 我 不能 离开 他 到 那 错误的 印象 ; 我 必须 写 他 。

但我不能让他抱有这种错误的印象；我必须给他写信。

" [ʃiː; ji] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] ['aʊtwəd] ['muːvmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [depθs]
" **She received this without outward movement , but he saw that the depths**
" 她 已收到 这 没有 向外 移动 , 但 他 锯 那 这 深度
[wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] .
were stirred .
是 搅拌 .

“她表面上没有做出任何反应，但他看出她内心深处受到了触动。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ji] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪɪŋ] [təʊn] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːls]
At length she returned , in a hesitating tone , " Why do you call it a false
在 长度 她 返回 , 在 一个 犹豫不决 语气 , " 为什么 做 你 称呼 它 一个 错误的
[ɪm'preʃ(ə)n] ?
impression ?
印象 ?

她最终犹豫着回答道：“你为什么称之为错误的印象？”

[aɪ][dɪd] [nəʊ] . "
I did know ."
我 做过 知道 . "

我知道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plaɪd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] . "
" **Yes , but I implied you didn't care .**"
" 是的 , 但 我 暗示 你 没有 关心 . "

“是的，但我暗示你不在乎。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" **He still stood looking down on her .**
" 他 仍然 站立 寻找 向下 在 她 .

他仍然站在那里，居高临下地看着她。

" [dɒʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə][set] [ðæt] [raɪt] ?
" **Don't you want me to set that right ?**
" 不 你 想 我 到 放 那 正确的 ?

难道你不想让我把这件事解决好吗？

" [hiː; hi] ['tentətɪvli] [pə'sjuːd] .
" **he tentatively pursued .**
" 他 姑且 追击 .

他试探性地追了上去。

[ʃiː; ji] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ænd] [fɪkst] [hɪm] ['breɪvli] .
She lifted her head and fixed him bravely .
她 抬起 她 头 和 固定的 他 勇敢地 .

她抬起头，勇敢地盯着他。

" [aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **It isn't necessary , " she said .**
" 它 不是 必要的 , " 她 说 .

“没必要，”她说。

- [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
Glennard flushed with the shock of the retort ; then , with a gesture of
- 酡 和 这 震惊 的 这 反驳 ; 然后 , 和 一个 手势 的
[kɒmpri'henʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

格伦纳德被这番反驳震惊得满脸通红；然后，他恍然大悟地做了个手势，

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wið] [ju:; jʊ][,ai 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][ai] [maɪt] [stɪl] [set][maɪ'self] [raɪt] .
" **No** , " **he said** , " **with you it couldn't be** ; **but I might still set myself right** .
" 不 , " 他 说 , " 和 你 它 不 能 是 ; 但 我 可 能 仍 然 放 我 正 确 的 .
“不,”他说, “和你在一起不可能; 但我或许还能让自己走上正轨。”

" [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['dʒentli] .
" **She looked at him gently** .
" 她 看 起 来 在 他 轻 轻 地 .
她温柔地看着他。

" [daʊnt][ai] , " [fi:; fi] [mɪ's:məd] , " [du:; də] [ðæt] ? "
" **Don't I** , " **she murmured** , " **do that** ? "
" 不 我 , " 她 低 声 说 道 , " 做 那 ? "
“难道我不是吗?”她低声说, “会那样做?”

" [ɪn] ['bi:ɪŋ] [jɔ:'self] ['mɪəli] ? [ə'læs] , [ðə; ði] - [tu:] [kəm'pli:t] !
" **In being yourself merely** ? **Alas** , **the rehabilitation's too complete** !
" 在 存 在 你 自 己 仅 仅 ? 唉 , 这 - 也 完 全 的 !
“仅仅做你自己? 唉, 改造太彻底了!”

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [si:m] - - [tu:; tə][maɪ'self][i:v(ə)n] - - [wʊt] [aɪm][nɒt] ; [wʊt] [ai][kæn; kən][nevə(r)][bi:; bi] .
You make me seem - - to myself even - - what I'm not ; what I can never be .
你 制 作 我 似 乎 - - 到 我 甚 至 - - 什 么 我 是 不 是 ; 什 么 我 能 绝 不 是 .
你让我——甚至让我自己——看起来像我不是的人; 看起来像我永远无法成为的人。

[ai] [kænt] , [æt; ət] [taɪmz] , [dɪ'fend] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən][æt; ət] [li:st]
I can't , at times , defend myself from the delusion ; but I can at least
我 不 能 , 在 时 代 , 保 卫 我 从 这 错 觉 ; 但 我 能 在 至 少
[ɪn'laɪt(ə)n] ['ʌðə(r)z] .
enlighten others .
开 导 其 他 的 .
有时我无法摆脱这种错觉; 但我至少可以启发他人。

" [ðə; ði] [flʌd] [wɒz; wəz] ['lu:s(ə)nd] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" **The flood was loosened , and kneeling by her he caught her hands** .
" 这 洪 水 曾 是 松 动 , 和 跪 着 经 过 她 他 捕 捉 她 双 手 .
“洪水退去, 他跪在她身边, 握住了她的手。”

" [daʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪts] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seɪ(ə)n] [wɪð] [em 'i:] ?
" **Don't you see that it's become an obsession with me** ?
" 不 你 看 那 它 是 变 得 一 个 痴 迷 和 我 ?
“难道你没发现这已经成了我的执念吗?”

[ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [stri:p] [maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [laɪ] - - ['əʊnli] [ðeəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)]
That if I could strip myself down to the last lie - - only there'd always be another
那 如 果 我 可 以 条 我 向 下 到 这 最 后 的 说 谎 - - 仅 有 的 那 里 总 是 是 其 他

[wʌn] [left] ['ʌndə(r)][,ai 'ti:] !
one left under it !
— 左 边 在 下 面 它 !
如果我能够把自己剥得只剩最后一个谎言——只是总会在最后一个谎言下面留下另一个谎言!

- - [ænd; ənd][du:; də] ['penəns] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] ,
- - **and do penance naked in the market - place** ,
- - 和 做 忏 悔 裸 在 这 市 场 - 地 方 ,
——并在集市上赤身裸体地忏悔,

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʊv; əv] ['i:zɪŋ] [wʌn] ['æŋɡwɪʃ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ?
I should at least have the relief of easing one anguish by another ?
我 应 该 在 至 少 有 这 宽 慰 的 缓 解 — 痛 苦 经 过 其 他 ?
我至少应该能从一种痛苦中得到一丝慰藉, 用另一种痛苦来缓解吧?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈmendz] ?
Don't you see that the worst of my torture is the impossibility of such amends ?
不 你 看 那 这 最差 的 我的 酷刑 是 这 不可能 的 这样的 修改 ？
难道你看不出来，我所遭受的最痛苦的折磨就是这种补偿根本不可能实现吗？

" [hɜː(r); hə(r)][hændz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈpreʃə(r)] .
" **Her hands lay in his without returning pressure .**
" 她 双手 躺 在 他的 没有 返回 压力 .
她的双手放在他的手中，没有回握。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] .
" **Ah , poor woman , poor woman , " he heard her sigh .**
" 啊 , 贫穷的 女士 , 贫穷的 女士 , " 他 听到 她 叹 .
“唉，可怜的女人，可怜的女人，”他听到她叹息道。

" [doʊnt] [ˈpɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈpɪti] [em ˈiː] !
" **Don't pity her , pity me !**
" 不 遗憾 她 , 遗憾 我 !
不要同情她，同情我吧！

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?
What have I done to her or to you , after all ?
什么 有 我 完毕 到 她 或者 到 你 , 后 全部 ?
我究竟对她或对你做了什么？

[jʊr; jər] [bəʊθ][ɪnækˈsesəb(ə)l] !
You're both inaccessible !
你是 两个都 无法进入 !
你们两个都联系不上！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪˈself][aɪ][səʊld] .
It was myself I sold .
它 曾是 我 我 卖 .
我卖掉的是我自己。

" [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen]
" **He took an abrupt turn away from her ; then halted before her again**
" 他 采取 一个 突然 转动 离开 从 她 ; 然后 停止 前 她 再次
.
:
.
他突然转身离开她；然后又在她面前停了下来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , " [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][aɪ ˈtiː] ?
" **How much longer , " he burst out , " do you suppose you can stand it ?**
" 如何 很多 更长 , " 他 爆裂 出去 , " 做 你 认为 你 能 站立 它 ?
“你觉得你还能忍受多久？”他突然吼道。

[juːv] [biːn] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [juːv] [biːn] [ɪnˈspaɪəd] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
You've been magnificent , you've been inspired , but what's the use ?
你已经 到过 壮丽 , 你已经 到过 灵感 , 但 是什么 这 使用 ?
你表现得非常出色，你充满灵感，但这又有什么用呢？

[juː; jʊ][kænt] [waɪp] [aʊt][ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪni] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
You can't wipe out the ignominy of it .
你 不能 擦拭 出去 这 耻辱 的 它 .
你无法抹去它带来的耻辱。

[ɪts] [ˈmɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ɡʊd] !
It's miserable for you and it does HER no good !
它是 悲惨的 为了 你 和 它 做 她 不 好的 !
这对你来说很痛苦，对她也没有好处！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [feɪs] .
" **She lifted a vivid face** .
" 她 抬起 一个 生动 脸 ；

她抬起头，露出了生动的表情。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɔːt] [aɪ] [kænt] [beə(r)] !
" **That's the thought I can't bear** !
" 那就是 这 想法 我 不能 熊 ！

“我无法忍受这种想法！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ；

她哭了。

" [wɒt] [θɔːt] ? "
" **What thought ?** "
" 什么 想法 ？ "

“你在想什么？”

" [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [gʊd] - - [ɔːl] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] .
" **That it does her no good - - all you're feeling , all you're suffering** .
" 那 它 做 她 不 好的 - - 全部 你是 感觉 , 全部 你是 痛苦 ；

“你所有的感受，你所有的痛苦，对她都没有好处。”

[kæn; kən] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [aɪ 'tiː] [merks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ?
Can it be that it makes no difference ?
能 它 是 那 它 制作 不 不同之处 ？

难道真的没有任何区别吗？

" [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glɑːns] .
" **He avoided her challenging glance** .
" 他 避免 她 具有挑战性的 瞥一眼 ；

他避开了她挑衅的目光。

" [wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **What's done is done , " he muttered** .
" 是什么 完毕 是 完毕 , " 他 低声说道 ；

“事情已经发生了，”他喃喃自语道。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] ['evə(r)] , [kwɔɪt] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?
" **Is it ever , quite , I wonder ?**
" 是 它 曾经 , 相当 , 我 想知道 ？

“我想知道，它是否真的安静过？”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" **she mused** .
" 她 沉思 ；

她沉思道。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ]
He made no answer and they lapsed into one of the pauses that are a
他 制成 不 回答 和 他们 失效 进入 一 的 这 停顿 那 是 一个
[sʌbtə'reɪniən] ['tʃæn(ə)] [ɒv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
subterranean channel of communication .
地下 渠道 的 沟通 ；

他没有回答，两人陷入了沉默，而这种沉默是他们之间一种隐秘的沟通渠道。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ,
It was she who , after awhile ,
它 曾是 她 WHO , 后 一会儿 ,

过了一段时间后，是她.....

[bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [səˈfjuːzɪŋ] [ˈdɪfɪdəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [tʰɜːn] [ə; eɪ] [raʊzɪd] [aɪ] [ɒn]
began to speak with a new suffusing diffidence that made him turn a roused eye on
开始 到 说话 和 一个 新的 弥漫 羞怯 那 制成 他 转动 一个 唤醒 眼睛 在
[hɜː(r); hæ(r)] .
her .
她 .

她开始说话时带着一种新的、令人心悸的羞涩，这让他不由自主地对她产生了兴趣。

" [daʊnt] [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [weɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈtendə(r)]
" **Don't they say , " she asked , feeling her way as in a kind of tender**
" 不 他们 说 , " 她 问 , 感觉 她 方式 作为 在 一个 种类 的 投标
[æpriˈhensɪvnɪz] ,
apprehensiveness ,
忧虑 ,
“他们不是这么说吗？”她问道，一边摸索着，语气中带着一种温柔的忐忑。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈkrɪstʃənz] ,
" **that the early Christians** ,
" 那 这 早期的 基督徒 ,
早期基督徒

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈtemplz] - - [ðə; ði] [ˈtemplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈkliːn] [ɡɒdz] -
instead of pulling down the heathen temples - - the temples of the unclean gods -
反而 的 拉 向下 这 异教徒 寺庙 - - 这 寺庙 的 这 不洁 神 -
- [ˈpjʊərəɪfaɪd][ðem; ðəm][baɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðəə(r)] [əʊn] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] ?
- purified them by turning them to their own uses ?
- 纯化 他们 经过 转弯 他们 到 他们的 自己的 用途 ?
与其拆毁异教神庙——那些不洁之神的庙宇——不如将它们改造为己用，从而净化它们？

[aɪv] [ˈɜːlweɪz] [θɜːt] [wʌn] [maɪt] [duː; də] [ðæt] [wɪð] [wʌnz] [ˈækʃ(ə)nz] - - [ðə; ði][ˈækʃ(ə)nz][wʌn] [ˈləʊð]
I've always thought one might do that with one's actions - - the actions one loathes
我已经 总是 想法 一 可能 做 那 和 一个人的 行动 - - 这 行动 一 厌恶
[bʌt; bət] [kænt] [ˈʌnˈduː] .
but can't undo .
但 不能 撤销 .

我一直认为，一个人可能会对自己的行为做出这样的选择——那些自己憎恶却无法挽回的行为。

[wʌn] [kæn; kən] [meɪk] , [aɪ] [miːn] ,
One can make , I mean ,
一 能 制作 , 我 意思是 ,
我的意思是，人们可以制造.....

[ə; eɪ] [rɒŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˈʌðə(r)][rɒŋ, rɔːŋ][ɔː(r)][æŋ; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [wɔːl] [əˈɡenst] [ðem; ðəm]
a wrong the door to other wrongs or an impassable wall against them
一个 错误的 这 门 到 其他 错误 或者 一个 不可逾越 墙 反对 他们
错误要么是通往其他错误的门户，要么是阻挡其他错误的不可逾越的障碍.....

" [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [ˈweɪvə] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] .
" **Her voice wavered on the word** .
" 她 嗓音 犹豫不决 在 这 单词 .
“她说到这个词时声音有些颤抖。”

" [wiː; wi] [kænt] [ˈɜːlweɪz] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtemplz] [wɪv] [bɪlt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌnˈkliːn] [ɡɒdz] ,
" **We can't always tear down the temples we've built to the unclean gods** ,
" 我们 不能 总是 撕 向下 这 寺庙 我们已经 建造 到 这 不洁 神 ,
“我们不可能总是拆毁我们为不洁之神建造的庙宇，

[bʌt; bæt][wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)] - - [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] **but we can put good spirits in the house of evil - - the spirits of mercy**
但 我们 能 放 好的 烈酒 在 这 房子 的 邪恶的 - - 这 烈酒 的 怜悯
[ænd; ʌnd] [feɪm] [ænd; ʌnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
and shame and understanding ,
和 耻辱 和 理解 ,
但是我们可以把善良的灵——怜悯、羞耻和理解的灵——带进邪恶的殿堂。

[ðæt] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][ˈhædnt] [biːn] [ɪn] [sʌt] [greɪt] [niːd] **that might never have come to us if we hadn't been in such great need**
那 可能 绝不 有 来 到 我们 如果 我们 之前没有 到过 在 这样的 伟大的 需要
如果我们不是当时如此需要帮助，这一切或许永远不会发生在我们身上.....

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ʌnd][leɪd][ə; eɪ] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] . **" She moved over to him and laid a hesitating hand on his .**
" 她 已搬 超过 到 他 和 铺设 一个 犹豫不决 手 在 他的 .
她走到他身边，犹豫地把手放在他的手上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bent][ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] . **His head was bent and he did not change his attitude .**
他的 头 曾是 弯曲 和 他 做过 不是 改变 他的 态度 .
他低着头，态度没有改变。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] ; **She sat down beside him without speaking ;**
她 卫星 向下 旁 他 没有 请讲 ;
她一言不发地在他身边坐了下来；

[bʌt; bæt][ðeə(r)] ['sailəns] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɜːtaɪl] [æz; əz][reɪn] - [klaʊdz] - - [ðeɪ] ['kwɪkən] [ðə; ði] [siːdz] **but their silences now were fertile as rain - clouds - - they quickened the seeds**
但 他们的 沉默 现在 是 沃 作为 雨 - 云 - - 他们 加速 这 种子
[ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] . **of understanding .**
的 理解 .
但他们的沉默如今却像雨云一样孕育着沃土——加速了理解的种子萌芽。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] . **At length he looked up .**
在 长度 他 看起来 向上 .
他终于抬起头来。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , **" I don't know , " he said ,**
" 我 不 知道 , " 他 说 ,
“我不知道,”他说。

" [wɒt] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] - - [bʌt; bæt] **" what spirits have come to live in the house of evil that I built - - but**
" 什么 烈酒 有 来 到 居住 在 这 房子 的 邪恶的 那 我 建造 - - 但
[jʊr; jər] [ðeə(r)][ænd; ʌnd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . **you're there and that's enough for me .**
你是 那里 和 那就是 足够的 为了 我 .
“我建造的这座邪恶之屋里住着哪些鬼魂——但你在那里，这就足够了。”

[ɪts] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][ˈɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] **It's strange , " he went on after another pause , " she wished the best for me**
它是 奇怪的 , " 他 去 在 后 其他 暂停 , " 她 希望 这 最好的 为了 我
[səʊ][ˈbʊf(ə)n] , **so often ,**
所以 经常 ,
“真奇怪,”他停顿了一下，继续说道，“她总是祝我一切顺利。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [æt; ət][lɑ:st] , [ɪts] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪts] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
and now , at last , it's through her that it's come to me .
和 现在 , 在 最后的 , 它是 通过 她 那 它是 来 到 我 .

而现在，终于通过她，我才得到了这个消息。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] - - [ɪts] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪv]
But for her I shouldn't have known you - - it's through her that I've
但 为了 她 我 不应该 有 已知 你 - - 它是 通过 她 那 我已经
[faʊnd] [ju:; jʊ] .
found you .
成立 你 .

但因为她的，我本不该认识你——正是通过她，我才找到了你。

[ˈsʌmtaɪmz] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? - - [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [hɑ:dɪst] - - [meɪks] [em 'i:][məʊst]
Sometimes , do you know ? - - that makes it hardest - - makes me most
有时 , 做 你 知道 ? - - 那 制作 它 最难 - - 制作 我 最多
[ɪn'tɒlərəb(ə)][tu:; tə][maɪ'self] .
intolerable to myself .
无法容忍 到 我 .

你知道吗？有时候，最难熬的就是——最让我无法忍受自己的那些事。

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [wɜ:st] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt][tu:; tə] [feɪs] ?
Can't you see that it's the worst thing I've got to face ?
不能 你 看 那 它是 这 最差 事物 我已经 得到 到 脸 ?

难道你看不出来这是我所面临的最糟糕的事情吗？

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:n] [aɪ 'ti:][ˈbetə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [ˌʌndə'stʊd] !
I sometimes think I could have borne it better if you hadn't understood !
我 有时 思考 我 可以 有 出生 它 更好的 如果 你 之前没有 理解 !

我有时想，如果你不理解我，我或许能更好地忍受下去！

[aɪ] [tʊk] [ˈevriθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] - - [ˈevriθɪŋ] - - [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeltə(r)]
I took everything from her - - everything - - even to the poor shelter
我 采取 一切 从 她 - - 一切 - - 甚至 到 这 贫穷的 庇护所
[ɒv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ʃɪd] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] - - [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)] !
of loyalty she'd trusted in - - the only thing I could have left her !
的 忠诚 棚 可信 在 - - 这 仅有的 事物 我 可以 有 左边 她 !

我夺走了她的一切——一切——甚至包括她所信赖的那点可怜的忠诚——那是我唯一能留给她的东西！

- - [aɪ] [tʊk] [ˈevriθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [dɪ'si:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [dɪ'spɔɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ,
- - **I took everything from her , I deceived her , I despoiled her ,**
- - 我 采取 一切 从 她 , 我 受骗 她 , 我 掠夺 她 ,

我夺走了她的一切，我欺骗了她，我玷污了她。

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ænd; ʌnd] [ʃi:z] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:n] !
I destroyed her - - and she's given me YOU in return !
我 损毁 她 - - 和 她是 给定 我 你 在 返回 !

我摧毁了她——而她却把你作为回报给了我！

" [hɪz; ɪz] [waɪfs] [kraɪ] [kɔ:t] [hɪm] [ʌp] .
" **His wife's cry caught him up .**
" 他的 妻子的 哭 捕捉 他 向上 .

“他被妻子的哭声惊醒了。”

" [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ʃi:z] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] - - [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:z] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][tu:; tə]
" **It isn't that she's given ME to you - - it is that she's given you to**
" 它 不是 那 她是 给定 我 到 你 - - 它 是 那 她是 给定 你 到
[jɔ:'self] .
yourself .
你自己 .

“不是她把我给了你，而是她把你给了你自己。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [swept] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈpɪti] .
" **She leaned to him as though swept forward on a wave of pity .**
" 她 倾斜 到 他 作为 尽管 扫荡 向前 在 一个 海浪 的 遗憾 .
她向他倾身，仿佛被一股怜悯之情席卷而来。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] ,
" **Don't you see , " she went on , as his eyes hung on her ,**
" 不 你 看 , " 她 去 在 , 作为 他的 眼睛 悬挂 在 她 ,
“难道你看不出来吗？”她继续说道，他的目光始终停留在她身上。

" [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][gift][juː; jʊ][kænt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] [det] [jʊr; jər] [pledʒd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] ?
" **that that's the gift you can't escape from , the debt you're pledged to acquit ?**
" 那 那就是 这 礼物 你 不能 逃脱 从 , 这 债务 你是 承诺 到 开释 ?
“那就是你无法逃避的馈赠，你承诺要偿还的债务？”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juːv] [ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)] [biːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ,
Don't you see that you've never before been what she thought you , and that now ,
不 你 看 那 你已经 绝不 前 到过 什么 她 想法 你 , 和 那 现在 ,
难道你看不出来，你从来就不是她以为的那种人，而现在，

[səʊ] [ˈwʌndəfəli] , [ʃiːz] [meɪd] [juː; jʊ][ˈɪntuː;][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?
so wonderfully , she's made you into the man she loved ?
所以 太棒了 , 她是 制成 你 进入 这 男人 她 喜爱 ?
她竟然如此出色地把你变成了她所爱的那个人？

[ðæts] [wɜːθ] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [wɜːθ] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
THAT'S worth suffering for , worth dying for ,
那就是 值得 痛苦 为了 , 值得 垂死 为了 ,
那值得为之受苦，值得为之献身。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - - [ðæts] [ðə; ði][gift][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [ɡɪv] ! "
to a woman - - that's the gift she would have wished to give ! "
到 一个 女士 - - 那就是 这 礼物 她 会 有 希望 到 给 ! "
对一位女士来说——这正是她梦寐以求的礼物！

" [ɑː] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [bʌt; bət][wəʊ][tuː; tə][hɪm][baɪ] [huːm] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] .
" **Ah , " he cried , " but woe to him by whom it cometh .**
" 啊 , " 他 哭 , " 但 悲哀 到 他 经过 谁 它 到来 .
“啊，”他喊道，“但祸哉， ...

[wɒt] [dɪd][aɪ][ˈevə(r)] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] ? "
What did I ever give her ? "
什么 做过 我 曾经 给 她 ? "
我究竟给了她什么？

" [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The happiness of giving , " she said .**
" 这 幸福 的 给予 , " 她 说 .
“给予的快乐，”她说。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

